ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ВСЕХ

日本語

ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ВСЕХ

Пособие по изучению разговорного языка

Издание 2-е, исправленное и дополненное

ВО "НАУКА"
НОВОСИБИРСК
1994

ББК 81.2 Япон.-9
Я70

Рецензент
В.И. Ожогин

Я70 Японский для всех: Пособие по изучению разговорного языка. 2-е изд., испр. и доп. / Автор-составитель А.Н. Колесников. — Новосибирск: ВО "Наука". Сибирская издательская фирма, 1994. — 448 с.
ISBN 5—02—030903—6.

Пособие, имеющее целью обучение японскому языку в культурно-бытовой сфере, включает в себя 24 тематических урока, оптимальный свод сведений о грамматике японского языка, мини-разговорник, тексты для дополнительного чтения, русско-японско-английский и японско-русско-английский словари, а также приложения. Все тексты даны в фонетической записи, соответствующей звучанию слов.

Приложения содержат учебные материалы по японской письменности, а также тексты уроков, мини-разговорника, тексты для дополнительного чтения, представленные в японской графике.

Книга адресована деловым людям, туристам, школьникам, студентам и вообще всем интересующимся японским языком.

Я $\frac{4602030000-078}{042(02)-94}$ Без объявления

ББК 81.2 Япон.-9

ISBN 5—02—030903—6

© Составление. А.Н. Колесников, 1994
© Сибирская издательская фирма ВО "Наука", 1994

СОДЕРЖАНИЕ

7 Предисловие

9 Учебные пособия

10 Споварн

— Разговорники

— Допопнительная литература

12 Введение

1. Японская письменность
2. Фонетика

19 УРОК 1. Давайте начнем!

1. Местоимения **kore, sore, are, dore**
2. Существительные
3. Глагол-связка **desu**
4. Показатель темы **wa**
5. Подтверждение **hai** и отрнцание **iie**
6. Вопросительная частица **ka**

26 УРОК 2. Добрый день!

1. Припагательные
2. Предикативные прилагательные
3. Наречно-соединительная форма припагательных: **-ku**
4. Срединная форма прнлагательных: **-kute** (I)
5. Местонмения **kono, sono, ano**
6. Падежный показатель **mo**

33 УРОК 3. Будем знакомы!

1. Личные местоимения
2. Множественное число
3. Падежный показатель **no**
4. Притяжатепьные местоимения
5. Суффиксы вежпнвостн **-san, -sama**
6. Префиксы вежпивости **o-, go-**
7. Страна, национальность, язык

41 УРОК 4. Местонахождение предметов

1. Падежные показатепи **ga** и **wa**
2. Падежный показатепь **ni** (I)
3. Гпагопы **aru** и **iru**
4. Местоимения **koko, soko, asoko, doko**
5. Поспепоги (I)
6. Копичественные чнслитепьные: японский счет
7. Соединитепьные союзы **to** и **ya**
8. Глагол-связка **desu**. Срединная форма **de**
9. Служебное слово-заместитепь **no** (I)

51 УРОК 5. Цвета

1. Именные припагательные
2. Цвета
3. Изъяснительный союз to

57 УРОК 6. Глаза и уши

1. "Просторечие" и "вежливая речь"
2. Глаголы
3. Основная форма глаголов: форма на -u
4. Вежливая форма глаголов: форма на -masu
5. Глаголы-связки desu и da
6. Падежный показатель o (I)
7. Падежный показатель de (I)
8. Падежный показатель ni (II)
9. Падежный показатель wa (II)

66 УРОК 7. Что вы сейчас делаете?

1. Среднинная форма глаголоа: -te
2. Длительный вид глаголов: -te imasu
3. Падежный показатель o (II)
4. Предположение: rashii desu
5. Союз ga

75 УРОК 8. Просьба

1. Прошедшее время глагола-связки: deshita
2. Прошедшее время глаголов: -mashita
3. Отрицательная форма прилагательных: -nai
4. Прошедшее время прилагательных: -katta, -kunakatta
5. Срединная форма глаголов: -te (II)
6. Повелительное наклонение глаголов: -te kudasai
7. Падежный показатель e
8. Вспомогательное слово tokoro

85 УРОК 9. Календарь

1. Количественные числительные: китайский счет
2. Месяцы и времена года
3. Падежные показатели kara и made
4. Сравнение (I)
5. Срединная форма прилагательных: -kute (II)

94 УРОК 10. Дни недели

1. Дни недели
2. Порядковые числительные
3. Причинный союз kara

100 УРОК 11. Время

1. Время: часы и минуты
2. Условно-временной союз to
3. Условно-целевой союз noni
4. Счетные слова (I)
5. Отглагольные существительные

108 УРОК 12. **Дата**

1. Дни месяца
2. Частицы **mo, ka** и **demo**
3. Союз **shi**

115 УРОК 13. **Счет предметов**

1. Счетные слова (II)
2. Образование существительных из прнлагательных

120 УРОК 14. **Деньги**

1. Предположительиое иаклоиеиие: форма глаголов иа **-masho:**
2. Превосходная степеиь прилагательных
3. Падежный показатель **de** (II)
4. Сравнение (II)

128 УРОК 15. **Описание местности**

1. Вероятные события
2. *Дом, который построил Джек*
3. Прошедшее время: форма глаголов на **-ta**
4. Падежный показатель **de** (III)
5. Счет чиспа людей

137 УРОК 16. **Погода и климат**

1. *Это мы хотим:* форма глагола на **-tai**
2. *Мы предпочитаем это:* **ho: ga ii desu**
3. *Наши намереиия:* **tsumori desu**
4. *Говорят, что...:* **so: desu**
5. Отрицательиая форма глагола: **-nai, -nakatta**
6. Основная форма глагола-связки
7. Падежный показатель **ni** (II)
8. Спужебное слоао-заместитель **no** (II)

150 УРОК 17. **Повседневная жизнь**

1. Служебное слово-заместитель **koto**
2. *Это бывает:* **-koto ga arimasu**
3. Гпагопы в форме на **-tari**
4. Частота и время событий
5. Болезнь

160 УРОК 18. **Почта и почтовое отделение**

1. Условный союз **nara**
2. Целевой союз **niwa**
3. Сложные глаголы
4. Время и сроки
5. Ограничительное слово **shika**

168 УРОК 19. **Семья**

1. Термины родства
2. Возраст
3. "Скромно" и "очень вежливо"

176 УРОК 20. Дом

1. Целевой союз **tame (ni)**
2. *Не делая этого...:* **-nai de**
3. Послелоги (II)
4. Площадь комнаты.

184 УРОК 21. Условие

1. *Это мы умеем:* **-koto ga dekimasu**
2. *Это мы должны:* **-nakereba narimasen**
3. Условная форма глаголов: **-ba, -nakereba**
4. Условная форма прилагательных: **-kereba, -ku nakereba**

193 УРОК 22. Магазины

1. *Это мы любим (не любим):* **suki(kirai) desu**
2. *Мы хотим это:* **hoshii desu**
3. *Это нам можно:* **mo ii desu**
4. Форма глагола на **-nakute**

201 УРОК 23. Разговор о японском языке

1. *Это мы умеем (не умеем):* **jo:zu (heta)desu**
2. *Это мы можем:* глагол в форме на **-emasu**
3. Суффиксы **-nikui** и **-yasui**

207 УРОК 24. Прогулка

1. Деепричастие одновременности: **-nagara**
2. Условная форма глаголов: **-tara**
3. Причинный союз **node**
4. Выражение ожидаемости события: **hazu desu**
5. Служебное употребление глаголов **kuru, shimau, iku, miru, oku**
6. Суффикс **-so:**

217 Мини-разговорник
227 Тексты для чтения
1. Скороговорки
2. Пословицы и поговорки
3. "Пришла весна"
4. "Репка"
5. "Это уж точно!"
6. "Умный крестьянин"
7. "Легенда о Нараяме"

245 Японско-русско-английский словарь
273 Русско-японско-английский словарь
305 Приложения
306 Приложение 1. Иероглифы, КАТАКАНА и ХИРАГАНА
333 Приложение 2. Уроки
414 Приложение 3. Разговорники
426 Приложение 4. Тексты для дополнительного чтения

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие адресовано широкому кругу желающих овладеть элементарными навыками японской речи: школьникам и студентам, командированным специалистам, деловым людям, туристам, тем, кто принимает гостей из Японии, и всем, кто интересуется этим своеобразным языком.

В пособии изложены самые основные, самые необходимые сведения о грамматике японского языка; лексика пособия включает в себя слова и выражения, необходимые для общения в быту, на улице, в магазине и т.п.

Все японские тексты представлены в фонетической записи, т.е. в готовом для произнесения виде; в разделе "Фонетика" содержатся необходимые сведения о звуках японской речи. Обучение японскому письму в задачу пособия не входит. Разделение процесса обучения на два этапа: сначала обучение разговорной речи, а затем чтению и письму—обусловлено сложностью японского письма и призвано облегчить изучение японского языка на начальной стадии; подобный подход весьма распространен в зарубежной практике.

Пособие содержит введение, 24 урока, тексты для чтения, сводные словари и мини-разговорник.

Введение содержит общие сведения о письменности и фонетике японского языка.

Материал каждого урока включает в себя учебный текст, учебный словарь по теме урока и комментарий.

Учебный текст включает в себя основной и дополнительные тексты, а также ключевые фразы.

Основной текст снабжен переводами на русский и английский язык, которые по возможности приближены к буквальному. В том случае, если сделать это было затруднительно, буквальный перевод давался в учебном словарике. Перевод отражает только смысл предложений на японском языке—во многих случаях очень сложно привести точные эквиваленты для таких весьма разных языков, как японский и русский (или английский). Представленные тексты призваны ввести лексику по определенной теме, а также отразить новые грамматические явления.

Слова, заключенные в круглые скобки либо необходимы, либо избыточны в русском и английском переводе, в то время как они либо допустимы, либо необходимы в японском языке.

Сложность текстов возрастает постепенно; они составлены таким образом, что многие грамматические явления языка можно выявить путем сопоставления японского текста и его переводов. Именно с этой целью в состав пособия включен английский вариант текстов: ряд грамматических явлений японского языка имеет более близкий аналог в английском языке, нежели в русском, кроме того, значительное количество слов в японском языке заимствовано из английского.

Дополнительные тексты (диалоги) представляют собой готовые к употреблению разговорные фразы, которые рекомендуется заучивать целиком. В связи с тем, что грамматический материал этих диалогов несколько опережает изложение основного материала, к ним не дан специальный комментарий, но поурочный словарь содержит буквальный перевод слов и выражений. К этим диалогам можно вернуться впоследствии, по мере изучения соответствующих разделов.

Выбранные из основного текста ключевые фразы также рекомендуется заучивать целиком.

Включенные в поурочный словарь слова представлены как правило вместе со своими исходными формами либо в сочетании с другими словами.

Комментарий к уроку содержит краткое изложение сведений о грамматике японского языка и включает необходимые пояснения, грамматические таблицы, а также фразеологические модели, которые сопровождаются соответствующими примерами. Представленные базовые модели речи носят неформальный характер, их суть понятна из контекста. Воспользовавшись этими моделями, изучающий сможет создавать аналогичные предложения для собственных целей. Миниразговорник содержит большое количество готовых разговорных форм.

В приложении представлены тексты для дополнительного чтения: пословицы, скороговорки, сказки. Тексты невелики по объему, снабжены переводом и словарем. Эти тексты дают возможность расширить лексические темы, обогатить словарный запас, развить разговорные навыки.

Сводные словари (японско-русско-английский и русско-японско-английский), содержащие около 1500 слов, включают в себя весь лексический материал уроков, а так-

же другую общеупотребительную лексику и снабжены поурочными ссылками.

Миниразговорник содержит большое количество готовых разговорных форм.

Данное пособие предназначено для начинающих, что и определило круг рассматриваемых вопросов. В книге остались не отраженными не только некоторые тонкости употребления тех или иных грамматических форм, но и ряд весьма важных тем. Для пополнения своих знаний по лексике и грамматике японского языка, для изучения японской письменности следует обратиться к соответствующим учебникам и словарям. Для облегчения поиска необходимой литературы здесь приводится ее список; часть этой литературы была использована при подготовке данного пособия.

УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

1. *Богачихин М.М.* Японский—за четыре месяца: Учитесь переводить// Химия и жизнь, 1977, № 3—6.
2. *Богачихин М.М.* Будем учиться дальше!: Учитесь переводить// Химия и жизнь, 1978, № 9.
3. *Богачихин М.М.* Японский—для химиков: Грамматический словарь // Химия и жизнь, 1978, № 9—12; 1979, № 1—9.
4. *Дыбовский А.С.* Разговорный японский язык: Учебное пособие. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1984.
5. *Лаврентьев Б.П.* Самоучитель японского языка. М.: Наука, 1982.
6. *Учебник* японского языка/ Под ред. И.В.Головнина. Ч.1—3. М.: Высшая школа, 1971.
7. *Фельдман-Конрад Н.И., Цын М.С.* Учебник научно-технического перевода: Японский язык. М.: Воениздат, 1979.
8. *Фролова О.П.* Вопросы научно-технического перевода с японского языка на русский: Учебное пособие. Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. ун-та, 1984.
9. *Фролова О.П.* Фразеология современного японского языка: Учебное пособие. Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. ун-та, 1979.
10. *Шевенко С.М.* Пособие по переводу японских научно-технических текстов: Начальный курс. М.: Наука, 1974.
11. *Alfonso A.* Japanese language patterns. Parts I—II. Tokyo: Sophia University L.L. Center of Applied Linguistics, 1980.
12. *Basic* functional Japanese. Tokyo: The Japan Times,Ltd, 1987. (395 с. + 6 кассет по 60 мин.)
13. *Japanese* for beginners. Tokyo: Gakken Co.,Ltd, 1976. (207 с. + 2 кассеты по 30 мин.)
14. *Japanese* for busy people. Tokyo: Kodansha International, 1986. (216 с. + 4 кассеты по 30 мин.)
15. *Japanese* for today. Tokyo: Gakken Co.,Ltd., 1978. (407 с. + 8 кассет по 30 мин.)
16. *Jorden E.H.* Beginning Japanese. Parts I—II. Tokyo: Charles T.Tuttle Co.,Inc., 1965. (408 с. + 410 с.)
17. *Lingaphone* Japanese Course (Nihongo Ko:su). London: The Linguaphone Institute, 1968. (320 с. + 148 с. + 4 кассеты по 30 мин.)

18. *Maeda J.* Let's study Japanese. Tokyo: Charles T.Tuttle Co.,Inc., 1965. (130 с.)
19. *Mitamura Y.K.* Let's learn Hiragana. Tokyo: Kodansha International, 1988.
20. *Mitamura Y.K.* Let's learn Katakana. Tokyo: Kodansha International, 1988.
21. *Mizutani N.* Mizutani O. Aural comprehension practice in Japanese. Tokyo: The Japan Times,Ltd., 1979. (126 с. + 2 кассеты по 60 мин.)
22. *Naganuma N.* Naganuma's practical Japanese: Basic course. Tokyo: Kaitakusha Publishing Company, 1976. (102 с. + 2 кассеты по 45 мин.)
23. *Sho:gaku:* kokugo. (Родная речь: Учебник япон.яз. для 1 кл. япон.нач.школы)

СЛОВАРИ

1. *Аболмасов А.П., Немзер Л.А.* Словарь японских географических названий. М.: Гос.изд-во иностр. и нац. словарей, 1959.
2. *Большой* японско-русский словарь: В 2-х т. Свыше 100 000 слов. /Под ред. Н.И.Конрада. М.: Рус. яз., 1970.
3. *Зарубин С.Ф., Рожецкин А.М.* Русско-японский словарь: Около 50 000 слов. М.: Рус. яз., 1989.
4. *Капул Н.П., Кириленко В.Ф.* Словарь чтений японских имен и фамилий. М.: Рус.яз., 1990.
5. *Ким Минэ.* Японско-англо-русский физический словарь: Около 24 000 терминов. М.: Рус. яз., 1982.
6. *Лаврентьев Б.П.* Карманный японско-русский словарь: Около 10 000 слов. М.: Рус. яз., 1989.
7. *Лаврентьев Б.П., Немзер Л.А., Сыромятников Н.А., Тарасова Т.И., Фельдман-Конрад Н.И.* Японско-русский словарь: Около 70 000 слов.М.: Рус. яз., 1984.
8. *Неверов С.В.* Русско-японский учебный словарь: 11 500 слов. М.: Сов. энциклопедия, 1968.
9. *Неверова Н.Д., Ноздрева Р.Б., Розанова Т.А., Тарасова Т.И.* Краткий японско-русский словарь иероглифов: Около 2300 иероглифов.М.: Рус. яз., 1990.
10. *Никольский Б.В.* Иероглифический словарь-ключ: Дополнение к Японско-русскому словарю: Около 60 000 слов. М.: Рус. яз., 1988.
11. *Фельдман-Конрад Н.И.* Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5 000 иероглифов. М.: Рус. яз., 1977.
12. *Японско-*русский словарь. Tokyo: Sanseido Co.,Ltd, 1988.
13. *A dictionary* of Japanese and English idiomatic equivalents/Ed. by Corvin Ch. Tokyo: Kodansha International, 1990.

РАЗГОВОРНИКИ

1. *Лаврентьев Б.П., Неверов С.В.* Русско-японский разговорник. М.: Воениздат, 1975.
2. *Неверов С.В.* Русско-японский разговорник. М.: Рус.яз., 1986.
3. *Неверов С.В.* Русско-японский разговорник для туристов. М.: Рус.яз., 1979.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Алпатов В.М.* Япония: Язык и общество. М.: Наука, 1988.
2. *Долин А.А, Попов Г.В.* КЭМПО—традиция воинских искусств. М.: Наука, 1990. (словарь японской терминологии по кэмпо).

3. *Головнин И.В.* Грамматика современного японского языка. М.: Изд-во МГУ, 1986.
4. *Киэда М.* Грамматика японского языка /Пер. с японского под ред. Н.И.Фельдман. Ч. 1-2. М.: Изд-во ин. лит., 1959.
5. *Маркарьян С.Б, Молодякова Э.В.* Праздники в Японии. М.: Наука, 1990.
6. *Фридрих И.* История письма. М.: Наука, 1979.
7. *Seward J.* Japanese in action. New York,Tokyo: Weatherhill, 1984.

В настоящее время подготовлен лингафонный курс японского языка "Японский для всех", включающий в себя Пособие и аудиокассету с записью всех учебных текстов и диалогов, мини-разговорника и текстов для дополнительного чтения. Тексты курса начитаны натуральными японцами — носителями языка. Продолжительность звучания — 1 час 20 мин. Заявки на лингафонный курс (или аудиокассеты) направлять в адрес издательства "Наука" на имя автора.

ВВЕДЕНИЕ

1. ЯПОНСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Начало истории японского народа теряется во мраке веков, нет у специалистов пока полного представления и о происхождении японского языка. У русского языка есть "родные братья" (украинский и белорусский языки), "двоюродные братья" (польский, болгарский и другие), есть у него и более дальние "родственники". Японский же язык стоит несколько особняком, нет среди других языков явных претендентов на роль его "братьев и сестер".

Впрочем, один язык можно было бы назвать "сводным братом" японского. Это, конечно, китайский язык. Ведь иероглифы, которыми сейчас пишут японцы, были заимствованы около полутора тысяч лет тому назад у китайцев; в самом Китае иероглифы были созданы за три тысячи лет до этого. Кроме иероглифов, которые японцы приспособили для записи собственно японских слов, они заимствовали также и множество китайских слов, изменив их звучание в соответствии с фонетическим строем своей речи. Иероглифы в Японии называют КАНДЗИ— "ханьские буквы". Это название происходит от имени императорской династии Хань (Кан), которая правила в Китае в то время (кстати, в Китае иероглифом ХАНЬ обозначают и династию Хань, и сам Китай, а китайские иероглифы соответственно называются ХАНЬЦЗЫ).

Иероглифическое письмо передает смысл отображаемых слов, но конкретное звучание с иероглифом, представляющим собой некий рисунок, никак не связано. Во всех районах Китая используются примерно одни и те же иероглифы, их смысл почти один и тот же, но звучание меняется настолько сильно, что обитатели одного уголка Китая могут не понять речь обитателей других краев; это явление характерно и для Японии.

Иероглифическое письмо очень сложное (но очень красивое и интересное!). В японском языке почти все иероглифы имеют не одно, а два и более звучаний, в зависимости от того, в каких словах и сочетаниях они употребляются. Чтобы стать грамотным, человек должен выучить большое количество сложных знаков. Поэтому

постоянно принимаются меры к уменьшению числа иероглифов и упрощению их начертания. В настоящее время к употреблению рекомендовано около двух тысяч иероглифов, из них около тысячи входит в школьный минимум. В Китае же в повседневной жизни используется около пяти тысяч иероглифов.

Существенные отличия японского языка от китайского (разная грамматика, другой фонетический строй) заставили создать менее громоздкие знаки, предназначенные для записи служебных слов и изменяемых частей слова. Около тысячи лет тому назад с этой целью из иероглифов были созданы японские азбуки—КАНЫ: КАТАКАНА и ХИРАГАНА. Поскольку японская речь распадается на слоги, эти азбуки оказались слоговыми: каждый символ КАНЫ отображает звучание одного слога—'КА','НА' и т.д. В русском языке, как и во всех европейских языках, один знак отображает звучание не слога, а гласного или согласного звука: 'К', 'А', 'Н'.

ХИРАГАНА, созданная на основе скорописного начертания иероглифов, используется для записи как отдельных слов, так и изменяемой части слова, основа которого записана иероглифами.

КАТАКАНА, также созданная из иероглифов, но путем выделения одного из элементов иероглифа, в настоящее время используется для записи слов, заимствованных из других языков (особенно много слов, записанных КАТАКАНОЙ, встречается в научно-технической литературе). Кроме того, КАТАКАНОЙ в словарях записывается произношение слов, представленных иероглифами. На КАТАКАНЕ даются телеграммы. В фонетическом смысле обе азбуки эквивалентны.

Японские тексты записываются одним из двух способов. Традиционный способ—запись столбцами, справа налево, в столбце символы идут сверху вниз. Современный способ, заимствованный у европейцев,—запись строками сверху вниз, в строке—слева направо. Слова пишутся подряд, без пробелов; заглавных букв или иероглифов нет, все знаки одного размера.

В японском языке следующие знаки препинания:

маленькой кружок (МАРУ)—аналог точки в русском языке;

служебная частица КА, заменяющая вопросительный знак;

запятая;

специальные угловые скобки для выделения прямой речи.

Следует иметь в виду, что в данном пособии для лучшего понимания структуры предложения проставлены дополнительные запятые; в японских текстах запятые употребляются гораздо реже.

Латинская и русская транскрипция японской азбуки											
a	ka	sa	ta	na	ha		ma	ya	ra	wa	n
А	КА	СА	ТА	НА	ХА		МА	Я	РА	ВА	Н
i	ki	shi	chi	ni	hi		mi		ri		
И,Й	КИ	СИ	ТИ	НИ	ХИ		МИ		РИ		
u	ku	su	tsu	nu	fu		mu	yu	ru		
У	КУ	СУ	ЦУ	НУ	ФУ		МУ	Ю	РУ		
e	ke	se	te	ne	he		me		re		
Э	КЭ	СЭ	ТЭ	НЭ	ХЭ		МЭ		РЭ		
o	ko	so	to	no	ho		mo	yo	ro		o
О	КО	СО	ТО	НО	ХО		МО	Ё	РО		О
	kya	sha	cha	nya	hya		mya		rya		
	КЯ	СЯ	ТЯ	НЯ	ХЯ		МЯ		РЯ		
	kyu	shu	chu	nyu	hyu		myu		ryu		
	КЮ	СЮ	ТЮ	НЮ	ХЮ		МЮ		РЮ		
	kyo	sho	cho	nyo	hyo		myo		ryo		
	КЁ	СЁ	ТЁ	НЁ	ХЁ		МЁ		РЁ		
	ga	za	da		ba	pa					
	ГА	ДЗА	ДА		БА	ПА					
	gi	ji	ji		bi	pi					
	ГИ	ДЗИ	ДЗИ		БИ	ПИ					
	gu	zu	zu		bu	pu					
	ГУ	ДЗУ	ДЗУ		БУ	ПУ					
	ge	ze	de		be	pe					
	ГЭ	ДЗЭ	ДЭ		БЭ	ПЭ					
	go	zo	do		bo	po					
	ГО	ДЗО	ДО		БО	ПО					

Кроме двух традиционных азбук создана соответствующая азбука на основе латинской графики—РОМАДЗИ, что в переводе означает "латинские буквы", "латинская азбука". Этой азбукой в японских текстах записываются некоторые слова из европейских языков, тексты в учебниках японского языка для иностранцев и японские названия для европейцев (Hitachi, Mitsubishi и т.п.). Существует две

разновидности РОМАДЗИ: государственная и хэпберновская, отличия между ними не существенны. В пособии все учебные тексты даны в хепберновском варианте РОМАДЗИ (см. таблицу), который больше распространен в самой Японии и англоязычных странах.

В отечественной литературе обычно употребляется русская транскрипция (см. таблицу), предложенная в 1917 г. известным лингвистом-востоковедом Е.Д.Поливановым (по аналогии ее можно назвать РОСИЯДЗИ—"русские буквы"). Следует отметить, что в ряде отечественных словарей, изданных за последние годы, использована РОМАДЗИ.

2. ФОНЕТИКА

Здесь даны рекомендации по произнесению звуков японской речи; восклицательным знаком отмечены звуки, которые более всего отличаются от звуков русской речи — на них следует обратить особое внимание. Конечно, следуя только этим рекомендациям, трудно добиться очень хорошего произношения, поэтому при первой же возможности нужно послушать лингафонные записи или живую японскую речь. Впрочем, для человека, говорящего по-русски, звуки японской речи не представляют особой трудности: в японском языке нет звуков, совсем не имеющих аналогов в русском языке. В этом смысле овладевать английским или французским значительно труднее.

Произношение гласных

1. В японском языке пять гласных звуков, которые в латинской транскрипции обозначаются как a, i, u, e, o.

Произносятся они следующим образом:

a — как русское '*а*' в слове '*дар*';

i — как русское '*и*' в слове '*мир*', а после гласной — как русское '*й*' словах '*кий*', '*май*';

! u — как русское '*у*', без округления и выпячивания губ;

e — как русское '*э*' в слове '*эти*';

o — как русское '*о*' в слове '*бор*'.

Примеры:

ie	*дом*	au	*встречать*
iu	*говорить*	ue	*верх*
ii	*хороший*	e	*картина*

2. В японском языке есть долгие гласные, которые произносятся примерно вдвое дольше кратких. В беглой речи это отличие не столь заметно, но на первых порах для лучшего усвоения такие звуки рекомендуется произносить с подчеркнутой долготой.

На письме долгота звука 'i' обозначается удвоением буквы i, например: iie *нет, не верно.* Долгота звуков 'a','e', 'u', 'o' в латинской транскрипции обозначается двоеточием после соответствующей буквы, например o:kii *большой.*

Обращайте внимание на правильное произношение долгих гласных: несоблюдение этого правила может привести к искажению смысла слова.

Примеры:

kado	*угол*	ka:do	*карточка*
kuki	*стебель*	ku:ki	*воздух*
sato	*деревня*	sato:	*сахар*
oki	*открытое море*	o:kii	*большой*
oba-san	*тетя*	oba:-san	*бабушка*
oji-san	*дядя*	ojii-san	*дедушка*

3. Между некоторыми глухими согласными гласные 'i' и 'u' могут редуцироваться, т.е. произноситься очень кратко, иногда вплоть до полного исчезновения.

Примеры (скобками отмечены очень краткие гласные):

i:	desh(i)ta	*был*
	sh(i)kashi	*однако*
	ash(i)ta	*завтра*
	emp(i)tsu	*карандаш*
	sh(i)chi	*семь*
	h(i)totsu	*один*
u:	f(u)tatsu	*два*
	ts(u)kue	*стол*
	watak(u)shi	*я*
	ik(u)tsu	*сколько*
	des(u)	*есть, является*

4. Йотированные гласные 'ya', 'yu', yo' произносятся как русские '*я*', '*ю*', '*ё*' (*йо*).

yama	*гора*	yuka	*пол*	yoru	*вечер, ночь*
yane	*крыша*	yuki	*снег*	yoku	*хорошо*
yasai	*овощи*	yume	*сон*	yomu	*читать*

5. В русском языке слоги, стоящие под ударением, произносятся с большей силой, дольше звучат; безударные гласные имеют меньшую длительность, произносятся с меньшей силой. В японском языке ударение носит не сило-

вой, а тональный характер ("музыкальное ударение"), т.е. слоги произносятся с повышением или понижением тона. От того, на какой слог приходится повышение тона, может зависеть смысл слова. В словарях эта информация, как правило, отсутствует, но следует отметить, что это изменение тона не столь значительно, поэтому начинающим рекомендуется равномерно распределять усилие на все слоги, кроме редуцированных.

Обратите внимание: звуки надо произносить четко, не следует заменять одни гласные другими, это может изменить смысл слова, например: kore *это* и kare *он*.

Произношение согласных

1. Согласные звуки произносятся следующим образом:

k — как русское '*к*' в словах '*кит*', '*кот*';
s — как русское '*с*' в словах '*сам*', '*сом*';
! sh — как русское '*сь*', но с некоторой шепелявостью: 'сь'+'*щ*';
t — как русское 'т' в словах '*тара*', '*ток*';
! ch — как нечто среднее между русскими '*т*' и '*ч*', т.е. как '*ч*' в словах '*Чита*', '*чай*', но немного тверже;
ts — как русское '*ц*' в слове '*цуг*';
n — как русское '*н*' в словах '*кон*', '*нос*';
h — как русское '*х*' в слове '*хихикать*' — перед i, и как английское *h* — перед a, e, o;
! f — почти как русское '*ф*', но губы надо сложить так, как будто вы собираетесь задуть свечку: нижняя губа касается не верхних зубов, а верхней губы;
m —как русское '*м*';
! r — почти как русское '*р*' (с примесью звуков '*л*' и '*д*'), но язык касается десны у зубов только один раз;
! w — почти как русское '*в*', но нижняя губа касается верхней губы;
! g — в начале слова — как русское '*г*' в слове '*год*', в середине слова — как английское '*ng*' в '*-ing*', также произносится слово ga.
d — как русское '*д*';
! z —почти как русское '*дз*', но как один слитный звук;
! j — почти как русское '*джь*', но как один слитный звук;
b — как русское '*б*';
p — как русское '*п*'.

Примеры:

o-kane	*деньги*	kuni	*страна*
kyu:gyo:	*закрыто*	o-kyaku-san	*гость*

kasa	*зонтик*	**samui**	*холодный*
seito	*учащийся*	**soru**	*бриться*
shashin	*фотография*	**kaisha**	*фирма*
isha	*врач*	**kisha**	*поезд*
tokei	*часы*	**takai**	*дорогой*
totemo	*очень*	**tenki**	*погода*
o-cha	*чай*	**chu:mon**	*заказ*
chokku	*чек*	**ichi**	*один*
tsuki	*месяц*	**chikatetsu**	*метро*
tsugi	*следующий*	**itsutsu**	*пять*
anata	*Вы*	**en**	*йена*
nani	*что*	**inu**	*собака*
hon	*книга*	**fune**	*корабль*
hyaku	*сто*	**fun**	*минута*
ringo	*яблоко*	**iriguchi**	*вход*
reko:do	*пластинка*	**resutoran**	*ресторан*
wakaru	*понимать*	**warui**	*плохой*
wata	*вата*	**watakushi**	*я*
daigaku	*университет*	**deguchi**	*выход*
doyo:bi	*суббота*	**denwa**	*телефон*
batterii	*батарейка*	**pan**	*хлеб*
kippu	*билет*	**posuto**	*почтовый ящик*
kazoku	*моя семья*	**zutsu:**	*головная боль*
zeikan	*таможня*	**zo:**	*слон*
ju:	*десять*	**shussatsu-jo**	*касса*
ju:sho	*адрес*	**annai-jo**	*справочное бюро*

2. Наряду с одинарными в японском языке существуют и двойные согласные:

ana	*дыра*	**anna**	*такой*
kata	*плечо*	**katta**	*победил*
soto	*наружная часть*	**sotto**	*тайком*
kite	*придя*	**kitte**	*разрезав*

УРОК 1. DAI-IKKA

1.Местоимения kore, sore, are, dore
2.Существительные
3.Глагол-связка desu
4.Показатель темы wa
5.Подтверждение hai и отрицание iie
6.Вопросительная частица ka

HAJIMEMASHO:

A.Ohayo: gozaimasu.
B.Ohayo: gozaimasu.
A.Ikaga desu ka?
B.Genki desu.
A.Sore wa kekko: desu. Sa: hajimemasho:.

ДАВАЙТЕ НАЧНЕМ!

A.Доброе утро.
B.Доброе утро.
A.Как вы поживаете?
B.Спасибо, хорошо.
A.Отлично. Давайте начнем.

A.Kore wa hon desu. Sore wa isu desu. Are wa mado desu. Kore wa tsukue desu ka?
B.Hai, so: desu.
A.Sore wa kaban desu ka?
B.Iie, so: dewa arimasen.
A.Are wa nan desu ka?
B.Doa desu.
A.Kore wa pen desu ka, empitsu desu ka?
B.Empitsu desu.

A.Hai, kekko: desu. Kyo: wa sore dake desu.
B.Arigato: gozaimashita.
A.Do: itashimashite.
B.Sayo:nara.
A.Sayo:nara.

A.Это книга. Это стол. Вон то—окно. Это стол?
B.Да, это так.
A.Это портфель?
B.Нет, не так.
A.Что это вон там?
B.Дверь.
A.Это ручка или карандаш?
B.Это карандаш.

A.Достаточно. На сегодня все.
B.Большое спасибо.
A.Не стоит благодарности.
B.До свидания.
A.До свидания.

Kore wa tsukue desu ka?
Hai, so: desu.
Iie, so: dewa arimasen.
Sore wa pen desu ka, empitsu desu ka?
Are wa nan desu ka?
Empitsu desu.

Это стол?
Да, так.
Нет, не так.
Это ручка или карандаш?
Что это вон там?
Это карандаш.

LET'S BEGIN!

A.Good morning.
B.Good morning.
A.How are you?
B.I'm quite well, (thank you).
A.That's good. Well, let's begin.

A.This is a book. That is a chair. That over there is a window. Is this a desk?
B.Yes, it is.
A.Is that a bag?
B.No, it isn't.
A.What is that over there?
B.It's a door.
A.Is this a pen or a pencil?
B.It's a pencil.

A.That's enough, (thank you). That'll be all for today.
B.Thank you very much.
A.Not at all. You're welcome.
B.Good-bye.
A.Good-bye.

Is this a desk?
Yes, it is.
No, it isn't.
Is this a pen or a pencil?
What is that over there?
It's a pencil.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

dai-ikka — *первый урок*
dai- — префикс порядковых числительных
ikka — *один урок*
ka — *урок, занятие*

Hajimemasho:	*Давайте начнем!*
hajimeru	*начинать*
Ohayo: gozaimasu	*Доброе утро!*
hayai	*ранний*
Ikaga desu ka?	*Как поживаете?*
ikaga	*как? каким образом?*
Genki desu	*Спасибо, хорошо. (Здоров)*
genki	*бодрость, здоровье, хорошее настроение*
sore	*это, то* (только что упомянутое)
Kekko: desu	*Прекрасно! Превосходно! Отлично!*
sa:	*ну*
hon	*книга, книги*
tsukue	*письменный стол*
isu	*стул, стулья*
mado	*окно, окна*
kaban	*стена, стены*
doa	*дверь, двери*
pen	*ручка, ручки*
empitsu	*карандаш, карандаши*
hai	да; *да, верно*
so: desu	*так есть*
so:	*так*
desu	*быть, являться чем-либо (кем-либо)*
iie	*нет; нет, не верно*
dewa arimasen	*не быть, не являться чем-либо (кем-либо)*
nan	*что?*
Kekko: desu	*Достаточно!*
kekko:	*вполне, достаточно*
kyo:	*сегодня*
sore dake	*столько; лишь столько*
Arigato: gozaimashita	*Спасибо* (за то, что Вы сделали)!
Arigato: gozaimasu	*Спасибо!*
Do: itashimashite	*Не за что! Не стоит благодарности!*
Sayo:nara	*До свидания!*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Местоимения kore, sore, are, dore

Местоимения kore, sore, are, dore образованы от корней ko-, so-, a-, do-, которые несут следующий смысл:

a) местоимения, образованные от корня ko-, указывают на предметы (явления, события), находящиеся рядом с говорящим или имеющие к нему отношение, а также указывают на содержание сделанного им высказывания;

b) местоимения, образованные от корня so-, указывают на предметы (явления, события), находящиеся рядом со слушающим или имеющие к нему отношение, а также указывают на содержание сделанного им высказывания;

c) местоимения, образованные от корня a-, указывают на предметы (явления, события), удаленные от них обоих, а кроме того, содержат указание на некоторые известные им до этого факты;

d) от корня do- образуются вопросительные местоимения:

kore	*это* (этот предмет);
sore	*это, то* (тот предмет);
are	*то, вон то* (вон тот предмет);
dore	*какой? который* (из трех и более предметов)?

2. Существительные

В японском языке существительные (как, впрочем, прилагательные и глаголы) не различаются по родам и числам, т. е. переводятся в соответствии с контекстом (за исключением некоторых существительных):

hon	*книга, книги*
empitsu	*карандаш, карандаши*
neko	*кот, коты; кошка, кошки*
seito	*ученик, ученики; ученица, ученицы*

О том, как в случае необходимости явно указать на множественное число будет рассказано в последующих уроках.

В русском языке существительные изменяются по падежам при помощи окончаний и предлогов: "карандаш", "карандаша", "о карандаше" и т.д. В японском языке роль предлогов и окончаний играют так называемые падежные показатели, которые ставятся после существительных; само слово не изменяется. Кроме того, в отличие от русского языка, в некоторых случаях слово может быть оформленно двумя падежными показателями. Приведенные в таблице примеры запоминать необязательно, эта таблица носит справочный характер; в последующих уроках эти падежные показатели будут рассмотрены более подробно.

В отечественной литературе японские падежные показатели иногда называют падежными суффиксами и пишут их после соответствующего слова через черточку (СЭНСЭЙ-ВА, ХЭЯ-НИ и т.д.). В зарубежной учебной литературе эти частицы принято писать отдельно и называть маркерами (метками, показателями), служебными частицами или послелогами, по аналогии с предлогами, которые используются в европейских языках (сравните: heya ni и in the room).

В японском языке, как известно, все тексты пишутся без пробелов между словами и, тем более, без всяких черточек.

Падежи	Падежные вопросы	Примеры	
Тематический		sensei wa	*учитель*
Именительный	(кто? что?)	sensei ga	*учитель*
Местный (состояния)	(где?)	heya ni	*в комнате*
Местный (действия)	(где?)	heya de	*в комнате*
Дательный	(кому?)	sensei ni	*учителю*
Винительный	(кого? что?)	hon o	*книгу*
Родительный	(чей? который?)	seito no	*студента*
Направления	(куда? кому?)	gakko: e	*в школу*
Творительный	(кем? чем?)	empitsu de	*карандашом*
Исходный	(откуда?)	Shiberia kara	*из Сибири*
Предельный	(докуда?)	To:kyo: made	*до Токио*
Совместный	(с кем? с чем?)	tomodachi to	*с друзьями*
Сравнения	(чем что?)	shichi yori	*чем шесть*

Для облегчения восприятия здесь и далее падежные показатели будут писаться отдельно (за исключением, быть может, некоторых устойчивых сочетаний), но следует иметь в виду, что падежный показатель произносится с соответствующим словом слитно, без паузы: senseiwa, heyani.

3. Глагол-связка desu

В русском языке глагол-связка *быть, являться* (чем-либо) употребляется в прошедшем и будущем времени (*Я был студентом, Я буду студентом*) и опускается в настоящем (*Я —студент*).

В английском языке, например, глагол-связка to be, *быть*, в настоящем времени употребляется в формах am, are, is: (I am a student. — *Я студент*).

В японском языке используется глагол-связка desu (*быть, являться* чем-либо), причем этот глагол не изменяется ни по числам, ни по лицам и всегда стоит в конце предложения. Существительные в роли сказуемого в вежливой речи употребляются с глаголом-связкой.

МОДЕЛЬ 1:

Kore wa [что-либо] desu.
Это — [что-либо].
Kore wa [что-либо] dewa arimasen.
Это не [что-либо].

Примеры:

Kore wa hon desu. — *Это — книга (книги).* (букв.: *Что касается этого предмета, (то он) книгой является)*

Kore wa neko desu. — *Это — кот (коты, кошка, кошки).*

Kore wa hon dewa arimasen. — *Это не книга (книги).*

Kore wa neko dewa arimasen. — *Это не кот (коты, кошка, кошки).*

В речи dewa иногда сокращается до ja.

4. Показатель темы wa

В японском языке есть своеобразное явление, прямого аналога которому в русском языке нет. Показателем wa отмечается тема предложения; за показателем wa следует сообщение на эту тему. Смысл частицы wa можно передать словами *что касается..., то ..., относительно...*, а смысл предложения Kore wa hon desu можно передать фразой *Что касается этого предмета,* (то он) *книгой является.*

На письме показатель wa передается слогом ha.

5. Подтверждение hai и отрицание iie

Слово hai обычно переводится как *да*, но смысл этого слова более точно передается выражениями *Да, верно; Да, правильно.*

Пример:

Kore wa pen dewa arimasen ka? — *Это не ручка?*

Hai, kore wa pen dewa arimasen. — *Нет, это не ручка.* (букв.: *Да, верно. Это не ручка.*)

Следует также иметь в виду, что повторение слова hai собеседником, может означать, что он вас слушает и понимает, но отнюдь не то, что он согласен с вами. Это явление в японском речевом этикете называется aizuchi —*поддакивание.*

Аналогичным образом смысл слова iie также более точно передается выражениями *Нет, не верно; Нет, неправильно.*

6. Вопросительная частица ka

Вопросительная частица ka —аналог вопросительного знака — ставится в конце предложения. С ее помощью можно превратить повествовательное предложение в вопросительное.

Примеры:

Kore wa hon desu.	*Это книга.*
Kore wa hon desu ka.	*Это книга?*
Kore wa hon dewa arimasen.	*Это не книга.*
Kore wa hon dewa arimasen ka.	*Это не книга?*
Kore wa hon desu ka, zasshi desu ka.	*Это книга или журнал?* (букв.: *Это книга? журнал?*)

Чтобы облегчить восприятие текстов, в пособии частица **ka** будет сопровождаться вопросительным знаком (**ka?**); в текстах, записанных японской графикой, вопросительный знак не употребляется.

УРОК 2. DAI-NIKA

1. Прилагательные
2. Предикативные прилагательные
3. Наречно-соединительная форма прилагательных: - ku
4. Срединная форма прилагательных: -kute (I)
5. Местоимения kono, sono, ano
6. Падежный показатель mo

KONNICHI WA

A. Konnichi wa.
B. Konnichi wa.
A. Ii o-tenki desu ne:.

B. So: desu ne:.
A. O-genki desu ka?

ДОБРЫЙ ДЕНЬ!

А. Добрый день.
В. Добрый день.
А. Отличная погода, не так ли?
В. Да, в самом деле.
А. Как самочувствие?

B.Ee, o-kage-sama de. — B.Спасибо, хорошо.

A.Sa: hajimemasho:. Ii desu ka? — A.Ну, начнем. Хорошо?

B.Do:zo yukkuri itte kudasai. — B.Говорите помедленнее, пожалуйста.

A.Kore wa akai empitsu desu. Kono empitsu wa akai desu. Sore wa aoi kami desu. Sono kami wa aoi desu. Are wa shiroi kabe desu. Ano kabe wa shiroi desu. Sono kami mo shiroi desu ka? — A.Это —красный карандаш. Этот карандаш —красный. То — голубая бумага. Та бумага —голубая. Вон то — белая стена. Вон та стена — белая. Та бумага тоже белая?

B.Iie, shiroku arimasen. Kuroi desu. — B.Нет, не белая. Черная.

A.Kono tokei wa chiisai desu ka? — A.Эти часы маленькие?

B.Iie, chiisaku arimasen. O:kii desu. — B.Нет, не маленькие. (Они) большие.

A.Hai, kekko: desu. Kyo: wa kore de o-shimai desu. — A.Хорошо, достаточно. На сегодня все.

B.Arigato: gozaimashita. — B.Большое спасибо.

A.Sayo:nara. Mata ashita. — A.До свидания. Увидимся завтра.

B.Sayo:nara. — B.До свидания.

Kore wa akai empitsu desu. — Это — красный карандаш.
Kono empitsu wa akai desu. — Этот карандаш — красный.
Kono tokei wa chiisaku arimasen. — Эти часы не маленькие.

GOOD AFTERNOON

A.Good afternoon.
B.Good afternoon.
A.It's nice weather, isn't it?
B.Yes, indeed.
A.Are you quite well?
B.Yes, quite well, thank you.
A.Let's begin. Are you ready?
B.Please speak slowly.

A.This is a red pencil. This pencil is red. That is a blue paper. That paper is blue. That over there is a white wall. That wall over there is white. Is that paper white, too?
B.No, it isn't white. It's black.
A.Is this watch small?
B.No, it isn't small. It's large.

A.That's enough, (thank you). That's all for today.
B.Thank you very much.
A.Good-bye. See you tomorrow.
B.Good-bye.

This is a red pencil.
This pencil is red.
This watch isn't small.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

Konnichi wa	*Добрый день!*
konnichi	этот *день, сегодня*
ii	*хороший*
o-tenki; tenki	*погода*
ne:; ne	*не так ли?* (в конце предложения)
o-genki	(ваше) *здоровье, самочувствие*
ee	*да*
O-kage-sama de	*Спасибо, хорошо!* (Вашими молитвами)
sa:	*ну ка, ну (вот)*
ii	*хороший*
do:zo	*будьте добры; пожалуйста; прошу вас*
yukkuri	*медленно, не спеша*
itte kudasai	*говорите, пожалуйста*
iu	*говорить*
kudasai	*пожалуйста*
akai	*красный*
aoi	*синий, голубой, зеленый*
kami	*бумага*
shiroi	*белый*
kabe	*стена*
kuroi	*черный*
tokei	*часы*
o:kii	*большой*
chiisai	*маленький*
ii; yoi	*хороший*
yoku	*хорошо*
warui	*плохой*
takai	*высокий, дорогой*
hikui	*низкий*
yasui	*дешевый*
atsui	*толстый*
usui	*тонкий*
karui	*легкий*
omoi	*тяжелый*
furui	*старый, не новый*
atarashii	*новый, свежий*
shimai	*конец*
shimau	*заканчивать, завершать*
Mata ashita	*До завтра!*
mata	*опять, снова*
ashita	*завтра, завтрашний день*
Mata ato de	*Увидимся позднее!*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Прилагательные

В русском языке прилагательные изменяются по числам, родам и падежам; в предложениях они согласуются с существительными, при которых стоят: *черный кот, черные кошки, черных кошек* и т.д.

В японском языке прилагательные не изменяются по родам, числам и падежам; например, слово takai может означать *высокий, высокая, высокое, высокие, высоких* и т.д.

В японском языке существует два типа прилагательных: прилагательные на -i и прилагательные на -na. Прилагательные этих типов различаются как по внешним признакам, так и по грамматическим свойствам; при переводе на русский язык эти различия исчезают.

2. Предикативные прилагательные

В этом уроке будут рассмотрены прилагательные на -i, или предикативные. Это название происходит от слова "предикат" —"сказуемое", поскольку прилагательные этого типа могут играть роль сказуемого в предложении без глагола-связки, т.е. участвовать в образовании предложений вида Empitsu wa akai (*Карандаш —красный*).

По своим грамматическим свойствам прилагательные этого типа имеют много общего с глаголами; например, они изменяются по временам (akai *красный*, akakatta *был красным*), имеют условное наклонение (akakereba *если красный*). Таким образом, в японском языке прилагательное не только отражает какое-либо качество предмета: например *красный, дорогой* и т.п., но и передает понятие *быть красным, быть дорогим.* В свою очередь, некоторые формы глагола обладают грамматическими признаками предикативного прилагательного.

В японском языке прилагательные используются так же, как в русском: вместе с существительными или глаголом-связкой.

Если прилагательное употребляется вместе с существительным, то ставится перед ним (прилагательное в роли определения):

akai empitsu	*красный карандаш; красные карандаши*
takai kuruma	*дорогая машина; дорогие машины*
samui tenki	*холодная погода*
omoi nimotsu	*тяжелый багаж*

МОДЕЛЬ 1:

Kore wa [прилагательное-i] [что-либо] desu.
Это [прилагательное] [что-либо].
Kore wa [прилагательное-i] [что-либо] dewa arimasen.
Это не [прилагательное] [что-либо].

Примеры:

Kore wa akai empitsu desu. — *Это — красный карандаш.* (букв.: *Что касается этого* (предмета), (то он) *красным карандашом является.*)

Kore wa akai empitsu dewa arimasen. — Это — *не красный карандаш* (а что-то другое).

Прилагательные на -i могут употребляться в качестве сказуемого — как с глаголом-связкой, так и без него. В вежливой разговорной речи прилагательные употребляются с глаголом-связкой (кроме придаточных предложений); в просторечии предикативные прилагательные употребляются без глагола-связки.

МОДЕЛЬ 2:

[Что-либо] wa [прилагательное-i] desu.

[Что-либо] — [прилагательное].

Примеры:

Empitsu wa akai desu.	*Карандаш — красный.*
Kami wa shiroi desu.	*Бумага — белая.*

При образовании отрицательного предложения с прилагательным происходит изменение формы: суффикс -i заменяется на суффикс -ku.

МОДЕЛЬ 3:

[Что-либо] wa [прилагательное-ku] arimasen.

[Что-либо] — *не* [прилагательное].

Примеры:

Empitsu wa akaku arimasen.	*Карандаш — не красный.*
Iie, o:kiku arimasen.	*Нет, не большой.*
Iie, kuruma wa takaku arimasen.	*Нет, машина не дорогая.*
Iie, yoku arimasen.	*Нет, не хороший.*

Сравните:

Kore wa empitsu dewa arimasen.	*Это не карандаш.*
и	
Akaku arimasen.	*Это не красное.*

3. Наречно-соединительная форма прилагательных: -ku

Форма прилагательных на -ku называется наречно-соединительной; на русский язык переводится наречием:

hayai	*ранний; быстрый*	→	hayaku	*рано; быстро*
samui	*холодный*	→	samuku	*холодно*
osoi	*поздний*	→	osoku	*поздно*
takai	*дорогой*	→	takaku	*дорого*

Непосредственно от прилагательного ii *хороший* не образуется форма на -ku, вместо этого используется более древняя его форма —yoi:

yoi	*хороший*	→	yoku	*хорошо*

4. Срединная форма прилагательных: -kute (I)

В русском языке при существительном может стоять несколько прилагательных, которые могут разделяться запятыми, союзами.

В японском языке в этом случае все предикативные прилагательные, кроме последнего, принимают так называемую срединную, или соединительную, форму, которая образуется путем замены суффикса -i на суффикс -kute; смысл этой формы можно передать словами *будучи таким-то, являясь таким-то*:

Kono hon wa atsukute kuroi desu.	*Эта книга толстая и черная.* (букв.: *Эта книга, будучи толстой, черной является)*
Sono hon wa asukute aoi desu.	*Та книга тонкая голубая.*

5. Указательные местоимения kono, sono, ano, dono

Указательные местоимения kono, sono, ano употребляются только вместе с существительными; они также образованы от корней ko-, so-, a-, do-:

kono	*этот, это* и т.д (рядом с говорящим)
sono	*тот, то* и т.д. (рядом со слушающим или упомянутое)
ano	*вон тот, вон то* и т.д. (удаленное от обоих)
dono	*какой? который* (из трех и более)?

Примеры:

kono empitsu	*этот красный карандаш*
sono shimbun	*та газета*
ano zasshi	*вон тот журнал*

6. Падежный показатель mo

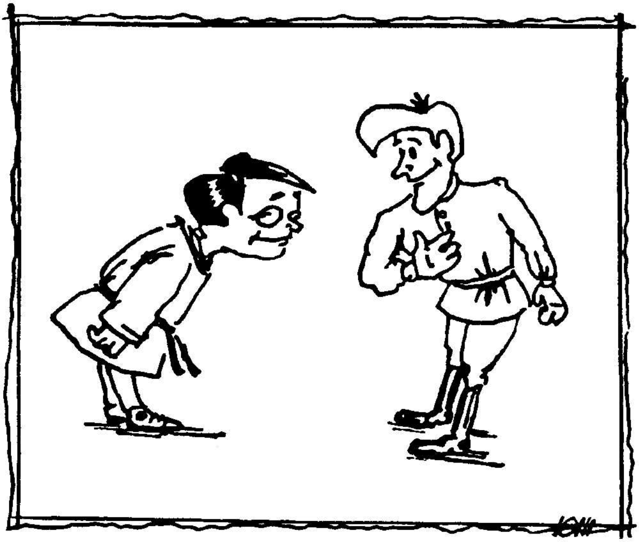
Показатель **mo** присоединительного падежа (и кто?, и что?) обычно переводят с помощью союзов *и, тоже, также*.

Примеры:

Kore mo empitsu desu.	*Этот предмет тоже карандаш.*
Kono tokei mo takai desu.	*Эти часы тоже дорогие.*

УРОК 3. DAI-SANKA

1.Личные местоимения
2.Множественное число
3.Падежный показатель no
4.Притяжательные местоимения
5.Суффиксы вежливости -san, -sama
6.Префиксы вежливости o-, go-
7.Страна, национальность, язык



HAJIMEMASHITE

A.Komban wa.
B.Komban wa.
A.Ikaga desu ka?
B.Genki desu. Anata wa?
A.Watakushi mo. Dewa, hajimemasho:.

БУДЕМ ЗНАКОМЫ!

А.Добрый вечер.
В.Добрый вечер.
А.Как поживаете?
В.(Спасибо,) хорошо. А вы?
А.Я тоже. Ну что ж, давайте начнем.

B.Do:zo hakkiri itte kudasai.	B.Говорите четче, пожалуйста.
A.Anata wa seito desu. Watakushi wa seito ja arimasen. Kyo:in desu. Anata wa donata desu ka?	A.Вы ученик. Я не ученик. (Я) учитель. Кто вы?
B.Watakushi wa Iwanofu desu. Anata wa sensei desu. Watakushi wa seito desu.	B.Я Иванов. Вы учитель. Я ученик.
A.Watakushi wa Nihonjin desu. Anata wa Amerikajin desu ka, Igirisujin desu ka?	A.Я японец. А вы американец или англичанин?
B.Watakushi wa Roshiajin desu.	B.Я русский.
A.Anokata wa donata desu ka?	A.Кто та леди?
B.Shumitto-san no okusan desu. Anokata wa Doitsujin desu.	B.Она супруга мистера Шмидта. Она немка.
A.Anata no tomodachi desu ka?	A.Она ваш друг?
B.Hai, so: desu. Watakushi no tomodachi desu.	B.Да, это так. Она мой друг.
A.Sono bo:shi wa anata no desu ka?	A.Эта шляпа ваша?
B.Iie, watakushi no ja arimasen.	B.Нет, не моя.
A.Donata no desu ka?	A.Чья (она)?
B.Suzuki-san no desu.	B.Судзуки-сан.

B.Hajimemashite. Iwanofu desu.	B.Позвольте представиться. Меня зовут Иванов.
C.Hajimemashite. Suzuki desu.	C.Будем знакомы. Я — Судзуки.
B.Do:zo yoroshiku.	B.Рад с вами познакомиться! ("Прошу любить и жаловать!")
C.Kochira koso do:zo yoroshiku.	C.Взаимно.

Anata wa donata desu ka?	**Кто вы?**
Watakushi wa kyo:in desu.	**Я учитель.**
Watakushi wa Iwanofu desu.	**Я Иванов.**
Anokata wa watakushi no tomodachi desu.	**Он мой друг.**
Sono bo:shi wa anata no desu ka?	**Эта шляпа ваша?**

HOW DO YOU DO?

A. Good evening.
B. Good evening.
A. How are you ?
B. Fine, (thank you). And you?
A. I'm (fine), too, Well, let's begin.
B. Please speak clearly.

A. You are a student. I am not a student. I am a teacher. Who are you?
B. My name is Ivanov. You are a teacher. I am a student.
A. I'm a Japanese. Are you an American or a Englishman?
B. I'm a Russian.
A. Who's that lady?
B. She is Mrs. Schmitt. She is a German.

A. Is she a friend of yours?
B. Yes, she is. She is a friend of mine.
A. Is that hat yours?
B. No, it isn't mine.
A. Whose is it?
B. It's Mr. Suzuki's.

B. How do you do? My name is Ivanov.
C. How do you do? My name is Suzuki.
B. Nice to meet you.
C. Nice to meet you too.

Who are you?
I am a teacher.
I am Ivanov.
She is a friend of mine.
Is that hat yours?

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

Hajimemashite!	*Будем знакомы!*
hajimeru	*встречаться в первый раз; начинать*
Komban wa	*Добрый вечер!*
dewa	*тогда; в таком случае; ну*
hakkiri	*четко*
seito	*ученик, учащийся*
watakushi	*я*
watashi	*я*
kyo:in	(я) *учитель, преподаватель*
sensei	(Вы) *учитель* (букв.: *рожденный раньше)*
ano-kata	*он, она* (букв.: *та персона)*
kata	*человек, лицо, сторона*
...-san no okusan	*супруга мистера...; миссис...*
-san	*-сан, господин, мистер, миссис*
okusan	(Ваша, его) жена, супруга
o-tomodachi	(Ваш) *друг*
tomodachi	(мой) *друг*
bo:shi	*шляпа*
donata no	*чья? чей?*
kutsu	*обувь*
uwagi	*верхняя одежда*
zubon	*брюки* (от франц. jupon)
chokki	*жилет*
kutsushita	*носки, чулки*
gaito:	*пальто*
waishatsu	*рубашка* (от *white shirt)*
nekutai	*галстук* (от *necktie)*
Chu:goku	*Китай* (букв.: *Срединное государство)*
chu:-	*середина, центр*
-koku	*страна*
gai-koku-jin	*иностранец*
gai-koku-go	*иностранный язык*
o-kuni	(Ваша) *страна*

kuni	*страна*
Hajimemashite	*Будем знакомы!*
hajimeru	*встречаться в первый раз; начинать*
Do:zo yoroshiku	*Прошу любить и жаловать! Рад с Вами познакомиться!*
O-yasumi nasai	*Спокойной ночи!*
yasumu	*отдыхать; ложиться спать*
watakushi koso	букв.: *именно я*
daigaku	*институт, университет* (высшая школа)
gakusei	*студент*
gaku	*наука*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Личные местоимения

Личные местоимения:

watakushi	*я*	**watakushi-tachi**	*мы*
anata	*Вы*	**anata-gata**	*вы*
kare	*он*	**kare-ra**	*они*
kanojo	*она*	**kanojo-ra**	*они* (женщины)
konokata	*он; она*	**konokata-gata**	*они*
sonokata	*он; она*	**sonokata-gata**	*они*
anokata	*он; она*	**anokata-gata**	*они*

Вопросительные местоимения: **donata**; **dare** *кто?*

Личные местоимения со словом **kata** имеют более вежливый оттенок; **watakushi** немного официальнее, нежели **watashi**; вопросительное местоимение **donata** немного вежливее, чем **dare**. В слове **watakushi** звук **u** произносится очень кратко: **watak(u)shi**, в суффиксе **-tachi** звук **-i** также произносится очень кратко: **-tach(i)**.

Примеры:

Watakushi wa daigaku no gakusei desu.	*Я студент университета.*
Anata wa o-shigoto wa nan desu ka?	*Кем вы работаете?* (букв.: *Что касается вас, то какая работа?*)
Anata wa Suzuki-san desu ka?	*Вы — Судзуки-сан?*
Anokata wa donata desu ka?	*Кто этот человек?*
Kare wa dare desu ka?	*Кто он?*

2. Множественное число

Множественное число личных местоимений образуется из единственного числа путем присоединения суффиксов **-domo**, **-tachi**, **-gata**, **-ra**.

Суффикс -gata более вежливый показатель множественного числа, поэтому именно его употребляют для образования слова *Вы*, anatagata.

Суффикс -ra придает слову оттенок фамильярности, поэтому его употреблять не рекомендуется (за исключением слов **karera, kanojora**).

В принципе с помощью суффикса -**tachi** можно для любого слова, обозначающего человека, образовать множественное число:

Примеры:

kodomo	*ребенок; дети*	→	kodomotachi	*дети*
seito	*ученик; ученики*	→	seitotachi	*ученики*

Множественное число для некоторых слов можно образовать простым повторением слова (с учетом фонетических изменений — озвончения согласных):

hito	*человек, люди*	→	hito-bito	*люди*
ki	*дерево, деревья*	→	ki-gi	*деревья (много)*
kuni	*страна*	→	kuni-guni	*страны*
shina	*товар*	→	shina-jina	*товары*
yama	*гора*	→	yama-yama	*горы*

3. Падежный показатель no

Показатель **no** употребляется при образовании родительного падежа (кого?, чего?); он используется для обозначения принадлежности, а также передает понятия "имеющий отношение к чему-либо" (стоит отметить, что этот показатель чрезвычайно часто употребляется в японском языке, его функции далеко не исчерпываются приведенными ниже случаями):

watashi no tomodachi	*мой друг*
Nata:sha no bo:shi	*Наташина шляпка (шляпка Наташи)*
daigaku no gakusei	*студент университета*
Nihongo no hon	*книга на японском языке (японского языка)*
Roshiago no sensei	*учитель русского языка*
Roshiajin no sensei	*русский учитель*
sensei no Tanaka-san	*учитель Танака-сан*
To:kyo: no chizu	*план Токио*
To:kyo: no hito	*житель Токио*
haru no kaze	*весенний ветер (ветер весны)*
Nihon no jido:sha	*японские машины (машины Японии)*
Amerika no tabako	*американские сигареты (сигареты Америки)*
otoko-no-ko	*мальчик (ребенок мужского пола)*
otoko-no-hito	*мужчина (человек мужского пола)*
chairo no kaban	*коричневый портфель (портфель цвета чая)*

4. Притяжательные местоимения

В японском языке нет отдельной формы для притяжательных местоимений, они образуются из личных путем добавления падежного показателя no, используемого для обозначения принадлежности:

watakushi no	*мой*	**watakushi tachi no**	*наш*
anata no	*Ваш*	**anata gata no**	*ваш*
kare no	*его*	**kare ra no**	*их*
kanojo no	*ее*	**kanojo ra no**	*их*

Вопросительные местоимения: **donata no; dare no** *чей?*

Примеры:

Kono kaban wa donata no desu ka?	*Этот портфель чей?*
Kono kaban wa watakushi no desu.	*Этот портфель мой.*
Kono nimotsu wa anata no desu ka?	*Этот багаж ваш?*
Kono mono wa dare no desu ka?	*Эта вещь чья?*
Kono mono wa watakushi no desu.	*Эта вещь моя.*

5. Суффиксы вежливости -san, -sama

Суффикс вежливости -san присоединяют к фамилии собеседника при обращении к нему или к фамилии третьего лица. Кроме того, суффикс -san может присоединяться к названию профессии; обычно он переводится как *господин, госпожа.* Суффикс -sama передает более вежливое отношение, чем -san; он обычно употребляется при обращении к женщинам.

К фамилии преподавателей, врачей и представителей других профессий подобного рода при обращении к ним вместо суффикса -san может присоединяться слово sensei, *учитель.* Слово sensei рекомендуется употреблять только по отношению к собеседнику, себя же, в случае необходимости, можно назвать kyo:in *учитель, преподаватель.*

Примеры:

o-mawari-san	*господин полицейский*
o-kyaku-san	*уважаемый гость*
tsu:yaku-san	*господин переводчик*
untenshu-san	*уважаемый водитель*
akabo:-san	*уважаемый носильщик* (вокзальный)
musume-san	*Ваша дочь*

Обращение по имени, принятое в некоторых странах, в Японии считается признаком фамильярности.

Ни при каких обстоятельствах не употребляйте суффиксы -san, -sama по отношению к себе и членам своей семьи!

6. Префиксы вежливости o-, go-

В японском языке некоторые слова существуют в двух вариантах —один "обычный", "простой", который употребляется по отношению к себе и членам своей семьи, и другой —"вежливый", который употребляется по отношению к собеседнику (кстати, это позволяет избегать частого употребления личных местоимений):

okusan	*Ваша супруга*	kanai	*моя жена*
botchan	*Ваш сын*	musuko	*мой сын*
sensei	*учитель* (Вы)	kyo:shi	*учитель* (я)

Если для какого-либо слова нет "вежливого варианта", его можно создать путем добавления префикса вежливости o- или go- к "обычному" слову; поскольку нет четкого правила, следует запоминать конкретные случаи употребления этих суффиксов:

kuni	*страна*	o-kuni	(Ваша)	*страна*
taku	*дом*	o-taku	(Ваш)	*дом*
tomodachi	*друг*	o-tomodachi	(Ваш)	*друг*
genki	*здоровье*	o-genki	(Ваше)	*здоровье*
shigoto	*работа*	o-shigoto	(Ваша)	*работа*
shumi	*хобби*	o-shumi	(Ваше)	*хобби*

Некоторые слова традиционно употребляются с префиксами o-, go-; это те предметы, которые высоко ценятся, либо являются привычными, повседневными:

o-sake	*сакэ*	o-tenki	*погода*
o-kane	*деньги*	o-cha	*чай*
o-furo	*ванна*	go-han	*еда; вареный рис*
o-mocha	*игрушки*	go-chiso:	*угощение*
o-kusuri	*лекарство*	go-shu	*выпивка*

7. Страна, национальность, язык

Название национальности образуется из названия страны путем присоединения к нему корня -jin *человек* (отдельно в этом смысле не употребляется).

Название языка образуется из соответствующего названия страны путем присоединения к нему корня -go *язык* (отдельно в этом смысле не употребляется).

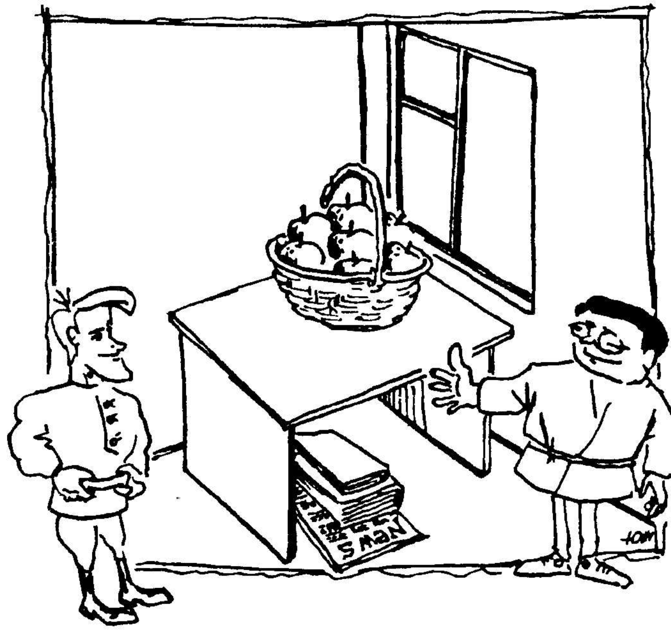
	Страна	*Национальность*	*Язык*
Америка	Amerika	Amerika-jin	Ei-go
Англия	Igirisu	Igirisu-jin	Ei-go
Беларусь	Beroroshia	Beroroshia-jin	Beroroshia-go
Бразилия	Burajiru	Burajiru-jin	Porutogaru-go
Германия	Doitsu	Doitsu-jin	Doitsu-go
Египет	Ejiputo	Ejiputo-jin	Arabia-go
Испания	Supein	Supein-jin	Supein-go
Италия	Itaria	Itaria-jin	Itaria-go
Канада	Kanada	Kanada-jin	Eigo/Furansugo
Китай	Chu:goku	Chu:goku-jin	Chu:goku-go
Корея	Cho:sen	Cho:sen-jin	Cho:sen-go
Польша	Porando	Porando-jin	Porando-go
Россия	Roshia	Roshia-jin	Roshia-go
Украина	Ukuraina	Ukuraina-jin	Ukuraina-go
Франция	Furansu	Furansu-jin	Furansu-go
Япония	Nihon	Nihon-jin	Nihon-go

Примеры:

O-kuni wa nan desu ka?	*Из какой Вы страны?*
Kuni wa Roshia desu.	*Я из России.*
Watakushi wa Roshiajin desu.	*Я русский.*
Watakushi wa Nihongo o benkyo: shite imasu.	*Я изучаю японский язык.*
Nihon-go ga yoku hanasemasen.	*Я плохо говорю по-японски.*
Watakushi wa Eigo ga dekimasu.	*Я говорю по-английски.*
Kore wa Nihongo de nan to iimasu ka?	*Как это называется по-японски?*

УРОК 4. DAI-YONKA

1. Падежные показатели ga и wa
2. Падежный показатель ni (I)
3. Глаголы aru и iru
4. Местоимения koko, soko, asoko, doko
5. Послелоги (I)
6. Количественные числительные: японский счет
7. Соединительные союзы to и ya
8. Глагол-связка desu. Срединная форма de
9. Служебное слово-заместитель no (I)



ICHI

МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ ПРЕДМЕТОВ

A. Konnichi wa. — А. Добрый день.
B. Konnichi wa. — В. Добрый день.

A.Warui o-tenki desu ne:.	A.Плохая погода, не правда ли?
B.So: desu ne:.	B.Да, в самом деле.
A.Samui desu ne:. Sa:, hajimemasho:.	A.Холодно, не так ли? Ну, начнем.
A.Koko ni tsukue ga arimasu. Watakushi no tsukue desu. Kono tsukue wa yuka no ue ni arimasu. Tsukue no ue ni kago ga arimasu. Kago no naka ni nani ga arimasu ka?	A.Здесь письменный стол. Это мой письменный стол. Этот письменный стол (стоит) на полу. На письменном столе — корзина. Что в корзине?
B.Ringo ga arimasu.	B.Яблоки.
A.Ikutsu arimasu ka?	A.Сколько?
B.Hitotsu, futatsu, mittsu, yottsu, itsutsu, muttsu, nanatsu, yattsu, kokonotsu, to: — to: ari-masu	B.Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять —(всего) десять.
A.Mado wa doko ni arimasu ka?	A.Где окно?
B.Asuko ni arimasu.	B.Вон там.
A.Mado no soba ni nani ga arimasu ka?	A.Что около окна?
B.Tsukue ga arimasu.	B.Письменный стол.
A.Tsukue no shita ni nani ga arimasu ka?	A.Что под столом?
B.Nani mo arimasen.	B.Ничего нет.
A.Soko ni hon ga arimasu. Atsui hon to usui hon desu. Atsui no wa jibiki de, usui no wa Nihongo no hon desu. Koko ni shimbun mo arimasu ka?	A.Там книги. Толстая книга и тонкая книга. Толстая — это словарь, тонкая — это книга на японском языке. А газета здесь есть?
B.Hai, arimasu.	B.Да, есть.
A.Nihongo no shimbun desu ka?	A.Газета на японском языке?
B.Iie, Eigo no shimbun desu.	B.Нет, на английском.
B.Sono ringo o kudasai.	B.Дайте мне этих яблок, пожалуйста.
C.Ikutsu agemasho: ka?	C.Сколько яблок (Вам) дать?
B.Hitotsu kudasai.	B.Одно, пожалуйста.

Koko ni tsukue ga arimasu. Tsukue no ue ni kago ga arimasu.	Здесь письменный стол. На письменном столе — корзина.

Kago no naka ni ringo ga arimasu.	В корзине — яблоки.
Ringo wa ikutsu arimasu ka?	Сколько яблок?
To: arimasu.	Десять.
Nani mo arimasen.	Ничего нет.
Atsui no wa jibiki de, usui no wa Nihongo no hon desu.	Толстая — это словарь, тонкая — это книга на японском языке.

LOCATION

A. Good afternoon.
B. Good afternoon.
A. Awful weather, isn't it?
B. Yes, indeed.
A. It's cold, isn't it? Well, let's begin.
A. Here is a desk. It's my desk. This desk is on the floor. There is a basket on the desk. What is there in the basket?
B. There are some apples.
A. How many are there?
B. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten —there are ten.
A. Where is the window?
B. It's over there.
A. What is there near the window?
B. There is a desk.
A. What's under the desk?
B. There's nothing.
A. There are books there. A thick book and a thin book. The thick one is a dictionary, and the thin one is a Japanese book. Is there a newspaper here, too?
B. Yes, there is.
A. Is it a Japanese newspaper?
B. No, it's an English newspaper.
B. Give me one of those apples, please.
C. How many shall I give you?
B. Give me one, please.

Here is a desk.
There is a basket on the desk.
There are some apples in the basket.
How many apples are there?
There are ten.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

ichi	*местонахождение*
Konnichi wa	*Добрый день!*
warui	*плохой*
o-tanki, tenki	*погода*
samui	*холодный* (только о погоде)
tsumetai	*холодный* (о предметах, ветре)
hajime-masho:	*давайте начнем*
koko ni	*тут, здесь*
koko	*это место*
arimasu	*есть, имеется* (вежливая форма)
aru	*есть, имеется* (основная форма)
arimasen	*не есть, нет, не имеется* (вежливая форма)
yuka no ue ni	*на полу*
yuka	*пол*
...ue ni	*на..., над...*
kago	*корзина*
nani, nan	*что?*
...naka ni	*внутри..., в середине...*
ringo	*яблоко*

ikutsu	*сколько?*
asuko; asoko	*там; вон там*
...soba ni	*рядом..., около...*
...shita ni	*под...*
nani mo arimasen	*ничего нет*
nani mo	*ничто, ничего* (в отрицательном предложении)
nani	*что?*
soko ni	*там; в том месте*
soko	*то место*
atsui hon	*толстая книга*
usui hon	*тонкая книга*
jibiki	*словарь*
Nihon-go no hon	*книга на японском языке*
Ringo o kudasai	*Дайте, пожалуйста, яблоко!*
... o kudasai	*Дайте, пожалуйста, ...!*
Ikutsu agemasho: ka	*Сколько бы Вам дать?*
agemasu	*давать* (я, Вам, ему) (вежлнвая форма)
ageru	*давать* (я, Вам, ему) (основная форма)
kuremasu	*давать* (Вы, мне) (вежливая форма)
kureru	*давать* (Вы, мне) (основная форма)
shimbun	*газета*
moyori no	*ближайший, соседний*
chikatetsu no eki	*станция метро*
chikatetsu	*метро*
eki	*станция, вокзал*
Sumimasen ga...	*Простите...*
ga...	*но...*
toire	*туалет*
hen ni	*поблизости*
basu no noriba	*автобусная остановка*
basu	*автобус* (от bus)
su:pa:	*супермаркет* (от supermarket)
ginko:	*банк*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Падежные показатели ga и wa

Показатель ga используется для образования именительного падежа и отмечает один из двух главных членов предложения — подлежащее, например: Watashi ga seito desu (*Ученик — я*).

Это предложение внешне похоже на предложение с показателем wa: Watashi wa seito desu (*Я —ученик*), но в смыслах их есть принципиальная разница.

Если мы хотим сообщить что-то новое относительно некоторого предмета, явления, то это слово оформляется показателем wa, а затем следуют новые сведения об этом предмете. Слово, помеченное показателем wa, называют темой предложения (или тематическим подлежащим), сам показатель иногда называют "маркером темы", а смысл

показателя можно передать словами *что касается..., относительно...* (см. Урок 1). При переводе на русский язык слово-тема часто (но не всегда) превращается в подлежащее.

Если же новая информация, которую мы хотим сообщить, заключена в главном члене предложения — подлежащем, то это слово оформляется показателем ga (кроме того, показателем ga оформляется подлежащее при первом его упоминании).

В вопросительных предложениях после вопросительного слова (кто?, что? и т.п.) всегда ставится показатель ga: вопросительное слово не может быть словом-темой.

Сравните:

а) Anata wa dare desu ka?	*Кто Вы?*
Watashi wa seito desu.	*Я — ученик.*
и	
б) Dare ga seito desu ka?	*Кто ученик?*
Watashi ga seito desu.	*Ученик — я.*

Предложение (*а*) является ответом на вопрос "Кто Вы?" и содержит некоторые новые сведения обо мне: *Я —ученик* (а не учитель, например); в данном случае тема — *я*. Смысл ответа можно также передать словами *Что касается меня*, (то) *учеником являюсь.*

Предложение (*б*) отвечает на вопрос "Кто ученик?" и сообщает кто именно ученик. Смысл ответа можно передать словами *Именно я ученик.*

В русском языке в подобных ситуациях, поскольку нет специальных "меток", смысл выражения уточняют либо порядком слов, либо интонацией, либо в сам ответ вводят соответствующие слова.

Следует иметь в виду, что в предложении, вообще говоря, может быть несколько слов-тем, помеченных показателем wa, но не более одного слова с показателем ga (конечно, может не быть того или другого, либо ни того, ни другого).

Для того, чтобы подчеркнуть смысловую обособленность слова-темы, после суффикса wa иногда ставят запятую: Watakushi wa, seito desu (*Что касается меня,* (я) *ученик*).

2. Глаголы aru и iru

В японском языке, в отличие от русского, есть два так называемых глагола бытия —aru и iru, т.е. глаголы *быть, иметься, находиться* и т.д. Глагол iru употребляется для одушевленных существ, aru —для неодушевленных.

МОДЕЛЬ 1:

[Что-либо] ga arimasu.

Есть (имеется) **[что-либо].**

[Что-либо] wa arimasen.

Нет (не имеется) **[чего-либо].**

Примеры:

Heya ni tsukue ga arimasu. — *В комнате есть столы.*
Heya ni tsukue ga arimasen. — *В комнате нет* (именно) *столов.*
Pen wa arimasu ka? — *У вас есть ручка?*
Pen wa arimasen ka? — *У вас нет ручки?*
Sumimasen ga, basu no noriba wa doko ni arimasu ka? — *Простите, где находится автобусная остановка?*
Sumimasen ga, hen ni toire wa arimasen ka? — *Простите, нет ли здесь поблизости туалета?*

МОДЕЛЬ 2:

[Кто-либо] ga imasu.

Есть (имеется) **[кто-либо].**

[Кто-либо] wa imasen.

Нет (не имеется) **[кого-либо]**

Примеры:

Heya ni seito ga imasu. — *В комнате находятся ученики.*
Heya ni seito ga imasen. — *В комнате нет учеников.*
Tsu:yaku-san wa doko ni imasu ka? — *Где находится переводчик?*
Tsu:yaku-san wa imasu ka? — *Есть ли переводчик?*

Сравните:

Kore wa hon desu. — *Это (есть) книга.*
и
Koko ni hon ga arimasu. — *Здесь есть (имеется) книга.*

3. Падежный показатель ni (I)

Показатель **ni** является показателем падежа места (местный падеж) для глаголов состояния.

В японском языке различают два падежа места, в зависимости от того, что имеется в виду: где находится предмет и где происходит действие:

падеж места при глаголах состояния (где находится?) оформляется показателем **ni**;

падеж места при глаголах действия (где происходит действие?) оформляется показателем **de** (см. Урок 15).

Показатель **ni** употребляется после существительных, местоимений, послелогов:

heya ni	*в комнате*	**mise ni**	*в магазине*
koko ni	*здесь, тут*	**doko ni**	*где? в каком месте?*
ue ni	*сверху*	**naka ni**	*внутри; в середине*

Примеры:

Koko ni tsukue ga arimasu.	*Здесь есть стол.*
Tsukue no ue ni hon ga arimasu.	*На столе есть книга.*
Tsukue wa doko ni arimasu ka?	*Где стол?*
Kono tsukue wa mado no soba ni arimasu.	*Этот стол стоит у окна.*
Su:pa: wa ano ginko: no ushiro ni arimasu.	*Супермаркет находится вон за тем банком.*

4. Местоимения koko, soko, asoko, doko

Местоимения **koko**, **soko**, **asoko** и вопросительное слово **doko** также образованы от корней **ko-**, **so-**, **a-**, **do-** (см. Уроки 1,2) и имеют следующие значения:

koko	*это место* (место рядом с говорящим)
soko	*то место* (место рядом со слушающим)
asoko	*вон то место* (место, удаленное от обоих)
doko	*какое место?*

Следует иметь в виду одну особенность этих местоимений: поскольку они имеют значение *то (это) место*, то для передачи значения *там, тут* они употребляются с соответствующими падежными суффиксами. Если речь идет о местонахождении предмета, то употребляется показатель **ni**:

koko ni	*тут; здесь; в этом месте*
soko ni	*там; в том месте*
asoko ni	*вон там; вон в том месте*
doko ni	*где? в каком месте?*

Примеры:

Empitsu wa, doko ni arimasu ka?	*Где карандаш?* (букв.: *Что касается карандаша,* (то) *в каком месте (он) находится?)*
Tsukue wa koko ni arimasu.	*Стол —здесь.* (букв.: *Что касается стола,* (то он) *в этом месте находится.)*
Koko ni tsukue ga arimasu.	*Здесь есть стол.* (букв.: *В этом месте есть (именно) стол.)*
Koko wa doko desu ka?	*Где я нахожусь? (Где мы находимся?)*

Moyori no chikatetsu-eki wa doko desu ka?	*Где ближайшая станция метро?*
Annaijo wa doko desu ka?	*Где находится справочное бюро?*

5. Послелоги (I)

Японские послелоги —это служебные слова, которые помогают уточнять относительное расположение объектов и явлений в пространстве и времени. Эти послелоги образованы от некоторых существительных, имеющих значение "верх", "низ", "середина" и т.д. Сами по себе эти слова определяют собой некоторую область в пространстве (или времени), поэтому если вы хотите сказать, что предмет находится в этой области, или направляется туда, или что-то там происходит, то после этого слова следует употребить соответствующий падежный показатель. Если речь идет о местонахождении предмета (падеж места при глаголах состояния), то употребляется показатель **ni**:

ue ni	*на*	**shita ni**	*под*
mae ni	*перед*	**ushiro ni**	*позади*
naka ni	*в, внутри*	**soba ni**	*возле*
tame ni	*для, ради*	**toki ni**	*во время*

Послелоги присоединяются к существительным с помощью показателя **no**, а за послелогом следует соответствующий падежный показатель, в данном случае **ni**, поскольку речь идет о местонахождении предмета, о факте его наличия. Если имеется в виду, что в этом месте происходит какое-либо действие, например, то надо поставить показатель **de** (см. Урок 15).

МОДЕЛЬ 3:

[что-либо] no [послелог] ni
[предлог] [что-либо]

Примеры:

Tsukue no ue ni kago ga arimasu.	*На столе стоит корзина.*
Kago no naka ni ringo ga arimasu.	*В корзине лежат яблоки.*

6. Количественные числительные: японский счет

В японском языке используются две системы счета: собственно японская и китайская, т.е. заимствованная из Китая вместе с соответствующими иероглифами.

Японских числительных в современном языке десять, они используются при конкретном счете до десяти: один (предмет), два (предмета) и т.д.

В вопросительных предложениях употребляется слово ikutsu *сколько?*

1	hitotsu	6	muttsu
2	futatsu	7	nanatsu
3	mittsu	8	yattsu
4	yottsu	9	kokonotsu
5	itsutsu	10	to:

Примеры:

futatsu no ringo	*два яблока*
mittsu no heya	*три комнаты*

7. Соединительные союзы to и ya

Союз to употребляется при полном перечислении предметов, т.е. когда названы все предметы.

Союз ya употребляется при неполном перечислении предметов, т.е. подразумевается, что имеются еще некие предметы, кроме названных:

pen to kami to hon	*ручка, бумага и книга*
pen ya kami ya hon	*ручка, бумага, книга (и т.д.)*

В отличие от русского языка, в котором союз "и" может стоять как между существительными (*перо и бумага*), местоимениями (*ты и я*), так и между прилагательными (*красное и черное*), глаголами (*читать и писать*) и т.д., в японском языке союзы to и ya употребляются только вместе с существительными (pen to kami) и местоимениями (anata to watakushi).

8. Глагол-связка desu.
Срединная форма de.

Если два предложения объединяются в одно и первое завершается глаголом-связкой desu, этот глагол принимает срединную форму de; форма desu называется конечной.

МОДЕЛЬ 4:

[Предложение 1] de, [предложение 2].

[Предложение 1], [предложение 2].

Сравните:

Kono jibiki wa takai desu. — *Этот словарь дорогой.*

и

Kono jibiki wa takai de, sono jibiki wa yasui desu. — *Этот словарь дорогой, тот словарь дешевый.*

9. Служебное слово-заместитель no (I)

Если из контекста ясно, о чем идет речь, существительное после прилагательного может заменяться служебным словом-заместителем **no**. Этот комплекс ("прилагательное + **no**") заменяет в предложении существительное, а после него следует соответствующий показатель —**wa**, **ga**, **mo** и др. В английском языке подобную функцию выполняет слово-заместитель one.

Сравните:

Atsui hon wa jibiki desu. — *Толстая книга — словарь.*

и

Atsui no wa jibiki desu. — *Толстая — словарь.*

УРОК 5. DAI-GOKA

1. Именные прилагательные
2. Цвета
3. Изъяснительный союз to

IRO	ЦВЕТА
A.Koko ni dai ga arimasu. Donna iro desu ka?	А.Здесь столик. Какого (он) цвета?
B.Chairo desu.	В.Коричневого.
A.Kono dai wa marui desu ka?	А.Этот столик круглый?
B.Iie, maruku arimasen. Shikaku desu.	В.Нет, не круглый. (Он) квадратный.
A.Dai no ue ni kabin ga arimasu. Marui rippa-na kabin desu.	А.На столике стоит ваза. Круглая, красивая ваза.

B.Kono kabin mo chairo desu ka?
A.Iie, chairo ja arimasen. Aoi desu.
B.Kabin no naka ni kirei-na hana ga arimasu.
A.Minna onaji iro no hana desu ka?
B.Iie, iroiro no iro no hana desu. Akai hana ya kiiroi hana ya murasaki no hana ga arimasu. Shiroi no ya momoiro no mo arimasu.
A.Kusa ya ki no ha wa donna iro desu ka?
B.Midoriiro desu.
A."Серый цвет" wa, Nihongo de nan to iimasu ka?
B.Nezumiiro to iimasu.

B.Jo::zu desu ne:.
C.Iie, heta desu. Kore de ii desu ka?
B.Sore wa machigai desu.

C.Naoshite kudasai.
B.Sho:chi shimashita.

B.Эта ваза тоже коричневая?
A.Нет, не коричневая. (Она) голубая.
B.В вазе прекрасные цветы.

A.Все цветы одного цвета?

B.Нет, (цветы) разного цвета. Красные цветы, желтые цветы, фиолетовые цветы. Белые и розовые (и другие) тоже есть.
A.Какого цвета трава и листья деревьев?
B.(Они) зеленого (цвета).
A.Как сказать по-японски: "серый цвет"?
B.(Говорят) "Nezumiiro".

B.Вы справились?
C.Нет, не смог. Тут правильно?
B.(Нет,) там у вас (есть) ошибка.
C.Исправьте, пожалуйста.
B.(Ладно,) сделаю.

Donna iro desu ka?
Chairo desu.
Kore wa marukute rippa-na kabin desu.
Akai hana ya murasaki no hana ga arimasu.
Shiroi no ya momoiro no mo arimasu.
"Серый цвет" wa Nippongo de nan to iimasu ka?
Nezumiiro to iimasu.

Какого это цвета?
Коричневого.
Это круглая, красивая ваза.

Здесь красные цветы и фиолетовые цветы.
Белые и розовые (и другие) тоже есть.
Как сказать по-японски: "серый цвет"?
(Говорят) "Nezumiiro".

COLORS

A.Here is a stand. What color is it?
B.It's brown.
A.Is this stand round?
B.No, it isn't round. It's square.
A.There's a vase on the stand. It's a round, splendid vase.

B. Is this vase brown, too?
A. No, it isn't brown. It's blue.
B. There are pretty flowers in the vase.
A. Are all of them (the flowers) of the same colors?
B. No, they are (the flowers) of various colors. There are red flowers, yellow flowers, and purple flowers.
There are white ones and pink ones, too.
A. What color is the grass or the leaves of trees?
B. It's green.
A. What do we call "gray" in Japanese?
B. We call it "nezumiiro".
B. You're good at it, aren't you.
C. No, I'm poor. Is this all right ?
B. (No,) it's a mistake.
C. Please correct me.
B. (Yes,) I will.

What color is it?
It's brown.
It's a round, spiendid vase.
There are red flowers and purple flowers.
There are white ones and pink ones, too.
What do we call "gray" in Japanese?
We call it "nezumiiro".

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

dai	*подставка*
donna iro	*какого цвета?*
donna	*какой? что за...?*
iro	*цвет*
konna	*такой*
marui	*круглый*
shikaku-na	*квадратный*
shikaku	*четырехугольник*
marui rippa-na	*круглая, великолепная*
marui	*круглая*
rippa-na	*великолепная, прекрасная*
kabin	*ваза*
kirei-na	*красивая*
hana	*цветы*
minna onaji	*все одинаковые*
minna	*все*
onaji	*одинаковые*
iroiro no iro	*разного цвета*
iroiro	*разнообразные*
murasaki no hana	*фиолетовые цветы*
ya	*и* (и т.д.)
kusa	*трава*
ki no ha	*листья деревьев*
ki	*дерево*
ha	*листья*
to iimasu	*называться*
iu	*говорить*
Nihon-go de	*на японском языке*
...jo:zu desu	*хорошо уметь делать что-либо*
jo:zu	*мастерство, умение*
...heta desu	*плохо знать, не уметь что-либо*
heta	*неопытность, отсутствие мастерства*
kore de	*здесь, в этом месте*
machigai	*ошибка*
machigau	*ошибаться; быть ошибочным, неверным*

Naoshite kudasai	*Исправьте, пожалуйста!*
naosu	*исправлять* (основная форма)
sho:chi shimashita	*дал согласие, согласился*
sho:chi suru	*соглашаться, давать согласие*
sho:chi	*согласие*
suru	*делать, совершать*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Именные прилагательные

В японском языке существует два типа прилагательных; они различаются по внешним признакам и по своим свойствам. Некоторые свойства прилагательных на -i рассмотрены в Уроке 2.

Кроме предикативных прилагательных, в японском языке существуют прилагательные, которые образованы из имен существительных путем присоединения суффикса -na. Эти прилагательные называют именными, или полупредикативными, поскольку их, как и собственно существительные, нельзя употреблять без глагола-связки в качестве сказуемого. Некоторые прилагательные могут иметь две формы: -na и -i (например, chiisai и chiisa-na *маленький*; o:kii и o:ki-na *большой*).

Полупредикативные прилагательные могут употребляться вместе с существительными в качестве определения с суффиксом -na).

МОДЕЛЬ 1:

Kore wa [прилагательное-**na**] [что-либо] **desu.**

Это [прилагательное] [что-либо].

Kore wa [прилагательное-**na**] [что-либо] **dewa arimasen.**

Это не [прилагательное] [что-либо].

Примеры:

Kore wa rippa-na kabin desu.	*Это красивая ваза.*
Kore wa rippa-na kabin dewa arimasen.	*Это не красивая ваза* (а что-то другое).

Полупредикативные прилагательные могут употребляться вместе с глаголом-связкой — в качестве сказуемого (без суффикса -na; в словарях именные прилагательные приводятся именно в этой форме).

МОДЕЛЬ 2:

[Что-либо] **wa** [прилагательное] **desu.**

[Что-либо] — [прилагательное].

[Что-либо] wa [прилагательное] dewa arimasen.
[Что-либо] — *не* [прилагательное].

Примеры:

Kono kabin wa rippa desu.	*Эта ваза —красивая.*
Kono kabin wa rippa dewa arimasen.	*Эта ваза —некрасивая.*

Сравните (см. урок 2):

marui kabin	→	**marui desu**	→	**maruku arimasen**
rippa-na kabin	→	**rippa desu**	→	**rippa dewa arimasen**
kabin	→	**kabin desu**	→	**kabin dewa arimasen**

2. Цвета

В японском языке названия цветов делятся на две группы. Для обозначения некоторых цветов есть соответствующие прилагательные на -i:

shiroi	*белый*	**kuroi**	*черный*
kiiroi	*желтый*	**akai**	*красный*
aoi	*синий (голубой, зеленый)*		

Примеры:

Kore wa akai empitsu desu.	*Это красный карандаш.*
Kono empitsu mo akai desu.	*Этот карандаш тоже красный.*
Kono empitsu wa akaku arimasen.	*Этот карандаш — не красный.*

Названия остальных цветов образуются из названия соответствующего предмета или объекта путем добавления слова **iro** *цвет* (практически из любого слова можно образовать название цвета):

cha-iro	*коричневый цвет*	**(цвет чая)**
momo-iro	*розовый (персиковый) цвет*	**(цвет персика)**
bara-iro	*розовый цвет*	**(цвет розы)**
sora-iro	*голубой, небесно-голубой цвет*	**(цвет неба)**
midori-iro	*зеленый цвет*	**(цвет молодой травы)**
hai-iro	*серый, пепельно-серый цвет*	**(цвет пепла)**
nezumi-iro	*серый, мышино-серый цвет*	**(цвет мыши)**
orenji-iro	*оранжевый цвет*	**(цвет апельсина)**
murasaki-iro	*фиолетовый цвет*	**(цвет цветка мурасаки)**
rakuda-iro	*бежевый*	**(цвет верблюда)**
remon-iro	*лимонно-желтый*	**(цвет лимона)**

Для того, чтобы образовать из названий цветов соответствующие прилагательные, используется падежный показатель **no**.

Примеры:

Kore wa chairo no emputsu desu.	*Это коричневый карандаш.*
Kore wa chairo no empitsu dewa arimasen.	*Это не коричневый карандаш* (а что-то другое).

Если эти названия цветов употребляются в качестве сказуемых, т.е.вместе с глаголом-связкой, то они употребляются как существительные, без показателя no.

Примеры:

Donna iro desu ka?	*Какой это цвет?*
Kono empitsu wa donna iro desu ka?	*Этот карандаш какого цвета?*
Kono empitsu wa chairo desu.	*Этот карандаш —коричневый.*
Kono empitsu wa chairo dewa arimasen.	*Этот карандаш —не коричневый.*

3. Изъяснительный союз to

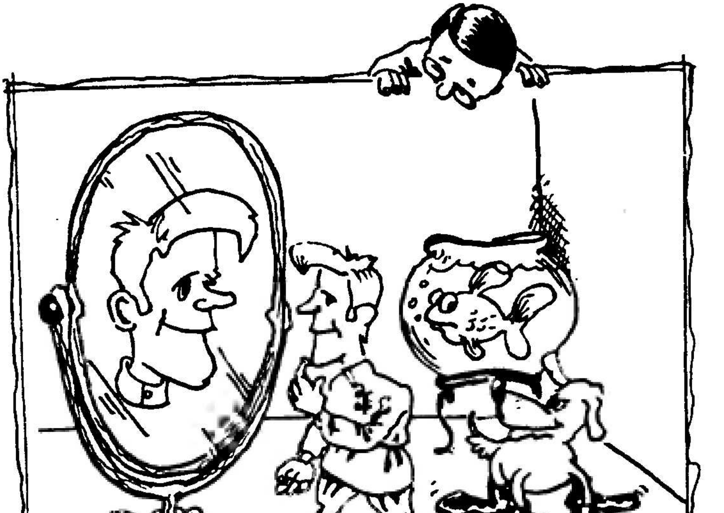
Изъяснительный союз **to** служит для передачи прямой и косвенной речи, чьих-либо высказываний, мыслей, намерений. Обычно с этим союзом употребляются глаголы **iiu** (*говорить*), **omou** (*думать, полагать, намереваться*), **kiku** (*спрашивать*) и т.д.

Примеры:

Серый цвет **wa, Nihon-go de nan to iimasu ka?**	*Как сказать по-японски: "серый цвет"?*
Nezumiiro to iimasu.	*Говорят: "nezumiiro".*
Nihongo wa, muzukashii to omoimasu ka?	*Как вы думаете —японский язык трудный?*

УРОК 6. DAI-ROKKA

1."Просторечие" и "вежливая речь"
2.Глаголы
3.Основная форма глаголов: форма на -u
4.Вежливая форма глаголов: форма на -masu
5.Глаголы-связки desu и da
6.Падежный показатель o (I)
7.Падежный показатель de (I)
8.Падежный показатель ni (II)
9.Падежный показатель wa (II)



ME TO MIMI

A.Kao niwa, me ya hana ga arimasu. Kuchi ya mimi mo arimasu. Watakushitachi wa, me de mimasu. Hon ya zasshi o yomimasu. Kuchi

ГЛАЗА И УШИ

A.На лице есть глаза и нос. А также уши и рот. Мы видим глазами. Мы читаем книги и журналы. Ртом мы едим рис и

de gohan ya iroiro no mono o tabemasu. Mizu ya ocha ya ko:hii mo nomimasu. Sono hoka kuchi de nani o shimasu ka?

прочие разные продукты. (Ртом) также пьем воду, чай, кофе и т.д. Что еще мы делаем ртом?

B.Kuchi de hanashimasu.

B.Ртом (мы) говорим.

A.Watakushitachi wa mimi ya hana de nani o shimasu ka?

A.Что вы делаете ушами и носом?

B.Mimi de oto o kikimasu. Hana de nioi o kagimasu.

B.Ушами (мы) слышим звуки. Носом (мы) ощущаем запахи.

A.Te ya ashi de nani o shimasu ka?

A.Что вы делаете руками и ногами?

B.Te de iroiro no mono o torimasu. Ashi de arukimasu.

B.Руками мы берем всякие вещи. Ногами (мы) ходим.

A.Inu ya neko nimo ashi wa arimasu. Keredomo, te wa arimasen.

A.У собак и кошек тоже есть ноги. Но у них нет рук.

B.Sakana niwa te mo ashi mo arimasen.

B.У рыб нет ни рук, ни ног.

B.Dewa, shitsurei shimasu.

B.Простите, я должен идти.

C.Sayo:nara. Mata do:zo. O-kusan ni yoroshiku.

C.До свидания. Пожалуйста, приходите к нам еще. Передавайте привет Вашей супруге.

B.Arigato: gozaimasu. Sayo:nara.

B.Спасибо. До свидания.

Watakushitachi wa me de mimasu.	Мы видим глазами.
Te ya ashi de nani o shimasu ka?	Что вы делаете руками и ногами?
Te de iroiro no mono o torimasu.	Руками мы берем всякие вещи.
Ashi de arukimasu.	Ногами (мы) ходим.
Inu ya neko nimo ashi wa arimasu.	У собак и кошек тоже есть ноги.
Keredomo te wa arimasen.	Но у них нет рук.
Sakana niwa te mo ashi mo arimasen.	У рыб нет ни рук, ни ног.

EYES AND EARS

A.We have eyes and a nose on our face. We have ears and a mouth, too. We see with our eyes. We read books and magazines. We eat rice and various things with our mouth. We also drink water, tea, coffee, etc (with our mouth). What else do you do with your mouth?

B.We speak with our mouth.

A. What do you do with your ears and nose?
B. We hear sounds with our ears. We smell with our nose.
A. What do you do with your hands and feet?
B. We take various things with our hands. We walk with our legs and feet.
A. Dogs and cats also have legs and paws. But they have no hands.
B. Fish have neither hands nor feet.

B. Well, I must be leaving.

C. Good bye. Please come again. Regards to your wife.
B. Thank you. Good bye.

We see with our eyes.
What do you do with your hands and feet?
We take various things with our hands.
We walk with our legs and feet.
Dogs and cats also have paws.
But they have no hands.
Fish have neither hands nor feet.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

kao ni	*на лице*
hana	*нос*
kuchi	*рот*
mimi	*уши*
me de mimasu	*глазами видеть*
mimasu	*видеть, смотреть* (вежливая форма)
miru	*видеть, смотреть* (основная форма)
zasshi o yomimasu	*читать журналы*
yomimasu	*читать* (вежливая форма)
yomu	*читать* (основная форма)
kuchi de tabemasu	*ртом есть*
gohan o tabemasu	*пищу, рис есть*
tabemasu	*есть, питаться* (вежливая форма)
taberu	*есть, питаться* (основная форма)
iroiro no mono	*разные (разнообразные) предметы*
mono	*вещи, предметы*
o-cha; cha	*чай*
ko:hii	*кофе*
mizu o nomimasu	*воду пить*
nomimasu	*пить* (вежливая форма)
nomu	*пить* (основная форма)
sono hoka	*другие вещи*
shimasu	*делать* (вежливая форма)
suru	*делать* (основная форма)
kuchi de hanashimasu	*ртом говорить*
hanashimasu	*говорить* (вежливая форма)
hanasu	*говорить* (основная форма)
mimi de kikimasu	*ушами слышать*
oto o kikimasu	*звуки слышать*
oto	*звуки*
kikimasu	*слышать, слушать* (вежливая форма)
kiku	*слышать, слушать* (основная форма)

hana de kagimasu	*носом нюхать*
nioi o kagimasu	*запах ощущать* (чувствовать)
nioi	*запах*
kagimasu	*ощущать* (запах), *обонять* (вежливая форма)
kagu	*ощущать* (запах), *обонять* (основная форма)
te	*руки*
ashi de	*ногами*
arukimasu	*ходить пешком* (вежливая форма)
aruku	*ходить пешком* (основная форма)
mono o torimasu	*предметы брать* (вежливая форма)
toru	*брать* (основная форма)
inu	*собака*
neko	*кошка*
keredomo	*но*
sakana	*рыба*
te mo ashi mo	*и руки, и ноги* (в утвердительном предложенин)
te mo ashi mo	*ни рук, ни ног* (в отрицательном предложении)
Shitsurei shimasu	*Извините*! (букв.: *Поступаю невежливо*)
shitsurei	*невежливость*
suru	*делать (действовать)*
mata	*еще*
okusan ni	*Вашей супруге*
okusan	*Ваша супруга*
yoroshiku	*привет; хорошо*
yoroshii	*хороший*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. "Просторечие" и "вежливая" речь

В японском языке различают несколько стилей: просторечный, нейтрально-вежливый, учтиво-вежливый и др.; существует разница между разговорным и книжным языком. Конечно, формы вежливости присутствуют и в русском языке (*ты читаешь, Вы читаете* и т.п.), но в японском языке различия в стилях гораздо глубже, они затрагивают как лексику (выбор слов), так и грамматику.

Употребление того или иного стиля характеризуется соответствующим подбором слов; некоторые слова, например, существуют в двух и более вариантах: "обычные" слова, "скромные" (употребляются по отношению к себе), "учтиво-вежливые" (по отношению к собеседнику). В данном пособии отражена лишь та лексика, которая характерна для нейтрально-вежливого стиля. "Скромные" и "очень

вежливые" варианты слов, используемые в "учтиво-вежливой речи", представлены только некоторыми примерами (см. Урок 19); изучение просторечного стиля также не входит в задачи пособия.

Кроме того, каждый глагол японского имеет две грамматические формы: "основную" (словарную) и "вежливую". Просторечный, фамильярный, стиль характеризуется употреблением глаголов в основной, словарной, форме (nomu *пить*). В вежливой речи (нейтрально-вежливый и учтиво-вежливый стили) употребляются глаголы в вежливой форме (nomimasu *пить*), за исключением придаточных предложений, в которых также могут использоваться глаголы в основной форме.

2. Глаголы

Глаголы не различаются по родам, числам и лицам, т.е. переводятся в соответствии с контекстом:

kakimasu	*пишу, пишешь, пишет, пишем, пишете, пишут*
kakimashita	*писал, писала, писали*
deshita	*был, была, было, были*

В японском языке только два времени: прошедшее и настояще-будущее ("непрошедшее"). Время действия (настоящее или будущее) определяется по контексту, поэтому фразу Watashi wa tegami o kakimasu можно перевести как *Я пишу письмо* или *Я напишу письмо* (сравните с русским: *Я читаю лекцию* и *Завтра я читаю лекцию в университете*).

3. Основная форма глаголов: форма на -u

В словарях японские глаголы стоят в форме на -u (т.е. оканчиваются на -u: yomu, miru и т.п.). Эту форму глагола обычно называют словарной, просторечной, разговорной (informal, familiar), простой (plain) или основной (basic). Хотя в словарях перевод японских глаголов принято представлять русскими глаголами в неопределенной форме, не следует воспринимать это как буквальное соответствие глагольных форм: в японском языке неопределенная форма глаголов отсутствует.

В вежливой речи глаголы в основной форме употребляются только в придаточных предложениях, а вежливый стиль всего предложения определяется вежливой формой заключительного глагола в главном предложении.

4.Вежливая форма глаголов: форма на -masu

В разговорной речи рекомендуется употреблять глаголы в вежливой (polite, formal) форме; это не относится к придаточным предложениям, в которых, как было сказано выше, глаголы могут употребляться в основной, словарной, форме.

Глагол в форме на -masu как правило завершает предложение; эту форму глагола называют конечной.

Все японские глаголы делятся на две большие группы: глаголы I и II спряжения; кроме того, существуют два глагола-исключения. Ко II спряжению относятся глаголы, оканчивающиеся на -iru, -eru (кроме некоторых глаголов, которые относятся к первому спряжению).

Вежливая форма глаголов II спряжения образуется путем замены конечного слога -ru на -masu.

Примеры:

taberu	→	**tabemasu**	*есть, питаться*
miru	→	**mimasu**	*видеть*
miseru	→	**misemasu**	*показывать*
iru	→	**imasu**	*быть, иметься* (для одушевленных)

К I спряжению относятся:

все остальные глаголы (кроме kuru, suru);

некоторые глаголы, оканчивающиеся на -eru и -iru.

Примеры:

iu	→	**iimasu**	*говорить*
kaku	→	**kakimasu**	*писать*
hanasu	→	**hanashimasu**	*разговаривать*
matsu	→	**machimasu**	*ждать*
shinu	→	**shinimasu**	*умирать*
tobu	→	**tobimasu**	*летать*
nomu	→	**nomimasu**	*пить*
aru	→	**arimasu**	*быть, иметься* (для неодушевленных)
shiru	→	**shirimasu**	*знать*
kiru	→	**kirimasu**	*резать*
kaeru	→	**kaerimasu**	*возвращаться*
hairu	→	**hairimasu**	*входить*
iru	→	**irimasu**	*требоваться*

Глаголы-исключения:

kuru	→	**kimasu**	*приходить*
suru	→	**shimasu**	*делать, действовать*

и производные от глагола suru.

Пример:

kekkon suru	→	**kekkon shimasu**	*сочетаться браком*
benkyo: suru	→	**benkyo: shimasu**	*учиться, изучать*

Отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса -masen:

yomimasu	*читать*
yomimasen	*не читать*

В речи конечная -u обычно редуцируется: kakimas(u).

5. Глаголы-связки **desu** и **da**

Глагол-связка desu (*быть, являться* чем-либо) — это краткая форма глагола de arimasu: de — показатель творительного падежа; глагол arimasu (*быть иметься, находиться*) — вежливая форма глагола aru (*быть иметься, находиться*). Именно поэтому в словарях вместо desu обычно приводится его основная форма de aru, а отрицательная форма глагола desu имеет вид de arimasen (dewa arimasen — с добавлением усилительной частицы wa или просто ja arimasen).

В разговорной речи обычно употребляется не de aru, а другая, краткая, его форма: da.

6. Падежный показатель **o** (I)

Падежный показатель o используется для образования винительного падежа (кого?, что?); иногда его называют "маркер объекта", потому что этим показателем обычно помечается объект какого-либо действия.

МОДЕЛЬ 1:

[Кто-либо] wa [что-либо] o [глагол-masu].
[Кто-либо] [что-либо] [делает].
[Кто-либо] wa [что-либо] o [глагол-masen].
[Кто-либо] [что-либо] [не делает].

Примеры:

Watakushitachi wa oto o kikimasu.	*Мы слышим звуки.*
Watakushitachi wa nioi o kagimasen.	*Мы не ощущаем запах.*
Anata wa nani o shimasu ka?	*Что вы делаете?*
Watakushi wa Nihongo o naraimasu.	*Я изучаю японский язык.*

Следующие глаголы не употребляются вместе с показателем **o**:

wakaru	*понимать*
aru	*быть, иметься* (для неодушевленных)
iru	*быть, иметься* (для одушевленных)

В японской азбуке для показателя о существует специальный символ —"грамматическое о".

7. Падежный показатель **de** (I)

Падежный показатель de используют при образовании творительного падежа (кем?, чем?), а также некоторых других, о чем будет сказано в последующих уроках.

МОДЕЛЬ 2:

[Кто-либо] wa [чем-либо] de [глагол-masu].
[Кто-либо] [чем-либо] [делает что-либо].
[Кто-либо] wa [чем-либо] de [глагол-masen].
[Кто-либо] [чем-либо] [не делает что-либо].

Примеры:

Watakushi wa empitsu de kakimasu.	*Я пишу карандашом.*
Watakushitachi wa me de mimasu.	*Мы видим глазами.*
Watakushi wa kono kotoba o Nihongo de kakimasu.	*Я напишу эти слова по-японски.*

8. Падежный показатель **ni** (II)

Падежный показатель ni используется для образования дательного падежа.

МОДЕЛЬ 3:

[Кто-либо] wa [кому-либо] ni [глагол-masu].
[Кто-либо] [кому-либо] [делает что-либо].
[Кто-либо] wa [кому-либо] ni [глагол-masen].
[Кто-либо] [кому-либо] [не делает что-либо].

Примеры:

Watakushi wa anata ni tegami o kakimasu.	*Я напишу Вам письмо.*
Watakushi wa anata ni tegami o kakimasen.	*Я не напишу Вам письмо.*

Anata wa watakushi ni tegami o kakimasu ka?	*Вы напишете мне письмо?*

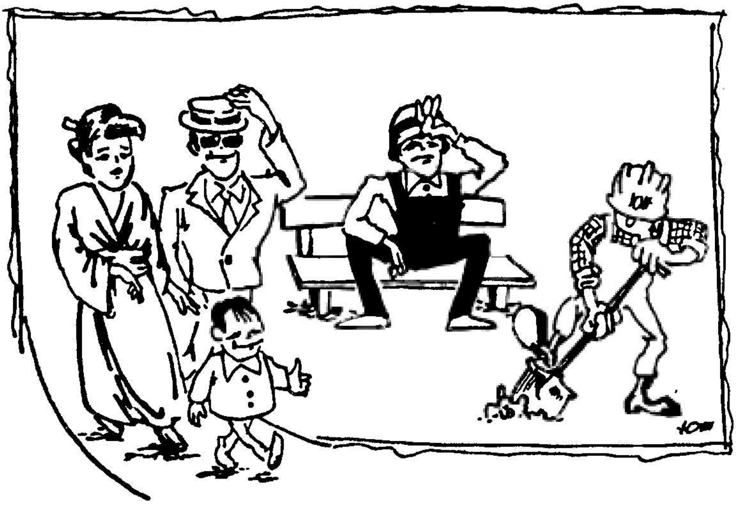
9. Показатель темы wa (II)

Слово, уже оформленное некоторым падежным показателем (кроме ga, mo, o), может быть дополнительно оформлено показателем темы wa. Оформленное таким образом, слово также становится тематическим: оно определяет тему предложения, но с учетом смысла, заложенного в этом падежном показателе (чтобы подчеркнуть смысловую обособленность слова-темы, его часто отделяют запятой):

Kao niwa, me ga arimasu.	*На лице есть глаза.* (букв.: *Что касается "на лице",* (то на нем) *имеются глаза).*
To:kyo: dewa, sakura no hana ga saku.	*В Токио цветет вишня.* (букв.: *Что касается "в Токио",* (то там) *цветет вишня).*

УРОК 7. DAI-NANAKA

1.Срединная форма глаголов: -te
2.Длительный вид глаголов: -te imasu
3.Падежный показатель o (II)
4.Предположение: rashii desu
5.Союз ga



IMA NANI O SHITE IMASU KA?

A.Watakushi wa ima Nihongo o hanashite imasu. Anata wa Nihongo o kiite imasu. Watakushi wa anata ni Nippongo o oshiete imasu ga, anata wa Nihongo o naratte imasu. Nihongo ga yoku wakarimasu ka?

ЧТО ВЫ СЕЙЧАС ДЕЛАЕТЕ?

A.Сейчас я говорю по-японски. Вы слушаете японский язык. Я вам японский язык преподаю, а вы японский изучаете. Вы хорошо понимаете по-японски?

B.Iie, mada yoku wakarimasen. — B.Нет, я понимаю еще не очень хорошо.

A.Nihongo wa muzukashii desu ka? — A.Японский язык трудный?

B.Iie, muzukashiku arimasen. Keredomo yasashiku mo arimasen. — B.Нет, не трудный. Но и не легкий.

A.Kono e o goran nasai. Migi no ho: no hito wa hataraite imasu ga, mannaka no hito wa yasunde imasu. Kono hito wa tatte imasu ka? — A.Посмотрите на эту картинку. Человек (изображенный) справа работает, а человек в центре — отдыхает. Он стоит?

B.Iie, benchi ni koshikakete imasu. Hidari no michi o otoko-no-hito to onna-no-hito ga aruite imasu. Kono hitotachi wa, kodomo o tsurete sampo shite imasu. Otoko-no-hito wa yo:fuku o kite, bo:shi o kabutte imasu. Onna-no-hito wa kimono o kite imasu. Geta o haite iru rashii desu, keredomo yoku wakarimasen. Hiko:ki ga sora o tonde imasu. — B.Нет, он сидит на скамейке. Слева мужчина и женщина идут по дорожке. Эти люди гуляют с ребенком. На мужчине костюм европейского фасона и шляпа. На женщине кимоно. На женщине, кажется, гэта, впрочем, не пойму (точно не знаю). По небу летит самолет.

C.Nomimono wa ikaga desu ka? — C.Не хотите ли Вы пить?

B.Do:mo. Itadakimasu. — B.Да, спасибо.

C.Wain to bi:ru to ko:hii ga arimasu kedo... Dore ga ii desu ka? — C.У нас есть вино, пиво, кофе. Что вы будете пить?

B.Ja, ko:hii onegai dekimasu ka? — B.Нельзя ли кофе?

C.Hai. — C.Да (пожалуйста).

Watakushi wa ima Nihongo o hanashite imasu. — Сейчас я говорю по-японски.

Anata ni Nihongo o oshiete imasu. — Я вам преподаю японский язык.

Migi no ho: no hito wa hataraite imasu. — Человек (изображенный) справа работает. .

Benchi ni koshikakete imasu. — Он сидит на скамейке.

Otokonohito ga michi o aruite imasu. — Мужчина идет по дороге.

Kono hitotachi wa kodomo o tsurete sampo shite imasu. — Эти люди гуляют с ребенком.

WHAT ARE YOU DOING NOW?

A.I'm speaking Japanese now. You are listening to Japanese. I'm teaching you Japanese, and you are learning Japanese. Do you understand Japanese well?

B.No, I don't understand it well.

A.Is Japanese difficult?

B.No, it isn't difficult. But it isn't easy, either.

A.Look at this picture.

The man on the right is working, but the man in the middle taking a rest. Is he standing?

B.No, he is sitting on a bench. A man and a woman are walking along the road on the left. These people are taking a walk with their child. The man is wearing a foreign suit and a hat. The woman is wearing kimono. She seems to be wearing geta, but I'm not quite sure. An airplane is also flying in the sky.

C.Would you like to have something to drink?

B.Yes, I will. Thank you.

C.We have wine, beer, coffee, what would you like?

B.Then, could I have coffee, please?

C.Sure.

I'm speaking Japanese now.
I'm teaching you Japanese.
The man on the right is working
He is sitting on a bench.
A man is walking along the road.
These people are taking a walk with their child.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

keiko	*изучение*
keiko suru	*изучать*
ima	*сейчас*
imasu	*быть, иметься* (вежливая форма)
iru	*быть, иметься* (основная форма)
hanashite imasu	*говорю* (длительный вид)
hanasu	*говорить, разговаривать* (основная форма)
kiite imasu	*слушаю* (длительный вид)
kiku	*слушать* (основная форма)
anata ni	*Вам*
oshiete imasu	*преподаю, обучаю* (длительный вид)
oshieru	*преподавать, обучать* (основная форма)
naratte imasu	*учу, изучаю* (длительный вид)
narau	*изучать, учить* (основная форма)
wakarimasu	*понимаю* (вежливая форма)
wakaru	*понимать* (основная форма)
mada	*еще*
yoku wakarimasen	*понимать не очень хорошо*
yoku	*хорошо*
wakarimasen	*не понимать* (вежливая форма)
wakaru	*понимать* (основная форма)
muzukashii	*трудный*
yasashii	*легкий*
e o goran nasai	*посмотрите на картинку*
e	*рисунок, картина*
migi no ho:	*с правой стороны*
migi no	*правый*
ho:	*сторона*
hito	*человек*
hataraite imasu	*работает* (длительный внд)

hataraku — *работать* (основная форма)
mannaka no — (который) *в центре*
mannaka — *(самый) центр*, (самая) *середина*
yasunde imasu — *отдыхает* (длительный вид)
yasumu — *отдыхать* (основная форма)
tatte imasu — *стоит* (длительный вид)
tatsu — *стоять* (основная форма)
benchi ni — *на скамейке*
benchi — *скамейка* (от *bench*)
koshikakete imasu — *сидит* (длительный вид)
koshikakeru — *сидеть* (основная форма)
hidari no — *левое, то что слева*
michi o — *по дороге*
otoko-no-hito — *мужчина* (букв.: *человек мужского пола*)
otoko — *мужчина; мужской пол*
hito — *человек*
onna-no-hito — *женщина* (букв.: *человек женского пола*)
onna — *женщина; женский пол*
aruite imasu — *идут* (пешком); *гуляют* (длительный вид)
aruku — *идти* (пешком), *гулять* (основная форма)
hito-tachi — *люди*
hito — *человек; люди*
kodomo o tsurete — *вместе с ребенком*
kodomo — *ребенок, дети*
...o tsurete — *сопровождая...; вместе с...*
tsureru — *брать с собой; идти в сопровождении*
sampo shite imasu — *гуляют* (длительный вид)
sampo suru — *гулять; совершать прогулку*
sampo — *прогулка*
yo:fuku o kite imasu — *носит европейскую одежду*
yo:fuku — *европейская одежда*
kiru — *носить, надевать* (рубашку, платье и т.п.)
bo:shi o kabutte — *надев шляпу*
bo:shi — *шляпа, шапка*
kaburu — *носить, надевать головной убор* (основная форма)
kimono — *кимоно, одежда* (букв.: *вещь для надевания*)
kiru — *надевать*
mono — *вещь*
geta o haite — *надев гэта*
geta — *гэта* (японск. дерев. обувь)
haku — *надевать* (обувь, брюки, юбку и т.п.)
rashii — *похожий, подобный*
hiko:ki — *самолет*
sora o tonde imasu — *по небу летит*
sora — *небо*
tonde imasu — *летит* (длительный вид)
tobu — *летать* (основная форма)
kiru — *носить, надевать* (рубашку, платье и т.п.)
kaburu — *носить, надевать головной убор*
haku — *носить, надевать* (обувь, брюки, юбку и т.п.)
hameru — *носить, надевать* (перчатки, кольцо и т.п)
kakeru — *носить, надевать* (очки, значок и т.п.)

nugu	*снимать* (одежду, обувь, перчатки, шляпу)
sumu	*жить*
benkyo: suru	*изучать*
benkyo:	*изучение, учение*
kado	*угол* (внешний)
magaru	*поворачивать где-либо, огибать* (угол)
nomi-mono	*напитки*
nomu	*пить*
mono	*предмет, вещь*
wain; budo:sha	*вино*
biiru	*пиво*
ko:hii	*кофе*
itadaku	*брать, принимать* (основная форма)
Ikaga desu ka?	здесь: *Как насчет этого?*
o-negai dekimasu	*можно попросить?*
negau	*просить, молить* (основная форма)
dekiru	*быть возможным* (основная форма)
tsutomete iru	*работаю, служу*
tsutomeru	*работать, служить*
O:do:ri Ko:en	главная улица г. Саппоро
o:do:ri	*проспект, главная улица*
ko:en	*парк*
isogashii	*занятой, быть занятым*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Срединная форма глаголов: -te

Глаголы в форме на -masu (вежливая форма) или на -u (словарная форма) употребляется только в конце предложения, поэтому эти формы называют конечными.

Если в предложении кроме основного, главного глагола фигурируют еще какие-либо глаголы, обозначающие дополнительные или вспомогательные действия, то они принимают срединную форму. Эта форма называется формой на -te, хотя в некоторых случаях вместо -te употребляется -tte или -de.

На русский язык глагол в форме на -te обычно переводится деепричастием (деепричастие предшествования): kaite *покупая, купив*; yonde *читая, прочитав* и т.д.

Кроме того, глаголы в срединной форме могут выполнять и другие функции; в этом уроке будет представлено образование длительного вида глаголов.

Образование срединной формы глаголов (формы на -te) происходит в зависимости от последнего слога в основной, словарной, форме глагола согласно представленным образцам.

I спряжение:

a) -au, -ou, -uu → -tte

iu	*сказать*	→	itte	*сказав*
kau	*покупать*	→	katte	*купив*
omou	*думать*	→	omotte	*подумав*
nuu	*шить*	→	nutte	*сшив*

b) -ku → -ite; -gu → -ide

kiku	*слушать*	→	kiite	*выслушав*
oyogu	*плавать*	→	oyoide	*проплыв*

c) -su → -shite

hanasu	*разговаривать*	→	hanashite	*поговорив*
desu	*быть; являться*	→	deshite	*будучи, явившись*

d) -tsu, -ru → -tte

matsu	*ждать*	→	matte	*ожидая*
aru	*быть*	→	atte	*будучи*
iru	*нуждаться*	→	itte	*нуждаясь*
wakaru	*понимать*	→	wakatte	*поняв*

e) -nu, -bu, -mu → -nde

shinu	*умирать*	→	shinde	*умерев*
tobu	*летать*	→	tonde	*летя*
yomu	*читать*	→	yonde	*прочитав*

Исключение из правила:

iku *ходить* → itte *пойдя* (не iite!)

II спряжение

-ru → -te

miru	*смотреть*	→	mite	*смотря*
miseru	*показывать*	→	misete	*показывая*
wasureru	*забывать*	→	wasurete	*забывая*

Глаголы-исключения:

kuru	*приходить*	→	kite	*придя*
suru	*делать*	→	shite	*делая*

В устной речи эти слова в этой форме произносятся одинаково, различить их можно только в контексте:

iku	*ходить*	→	itte	*пойдя* (как исключение)
iru	*нуждаться*	→	itte	*нуждаясь*
iu	*сказать*	→	itte	*сказав*

2. Длительный вид глаголов: -te imasu

В японском языке есть вид глаголов, отсутствующий в русском языке, но имеющий близкий аналог по смыслу (и способу построения) в английском — длительный вид.

Длительный вид глаголов передает длящееся действие или состояние, а в некоторых случаях означает наличие результата уже законченного действия. В отличие от английского языка, этот вид глаголов не употребляется в будущем времени — только в прошедшем и настоящем.

Длительная форма глаголов образуется из глагола в форме на -te и глагола iru *быть* в соответствующей форме.

Сравните:

Watakushi wa kono hon o yomimasu.	*Я* (иногда, обычно, по вечерам) *читаю эту книгу. Я буду читать эту книгу.*
и	
Watakushi wa kono hon o yonde imasu.	*Я* (сейчас, в настоящий момент) *читаю эту книгу.*

Примеры:

Watakushi wa Shiberia ni sunde imasu.	*Я живу в Сибири.* (букв.: *Я, в Сибири живя, нахожусь* (существую).)
Watakushi wa gakko: ni tsutomete imasu.	*Я работаю в школе.*
Watakushi wa Nihongo o benkyo: shite imasu.	*Я изучаю японский язык.*
Watakushi wa kite imasu.	*Я пришел.* (результат действия) (букв.: *Я, придя, наличествую.)*

3. Падежный показатель o (II)

Падежный показатель о, кроме указанного в предыдущем уроке значения, может отмечать слово, обозначающее место, на котором происходит движение, или место, от которого оно происходит.

Сравните:

Watakushi wa ko:en de sampo shimasu.	*Я гуляю в парке.*
и	
Watakushi wa ko:en o sampo shimasu.	*Я гуляю по парку.*

Примеры:

Hiko:ki ga sora o tonde imasu.	*По небу летят самолеты.*
Michi o otokonohito ga aruite imasu.	*По дорожке идет мужчина.*

Shima no soba o fune ga isso: to:tte imasu. — *Мимо острова проплывает лодка.*

Ojii-san ga mori o itte imasu. — *По лесу идет дед.*

Tsugi no kado o magatte kudasai. — *Поверните, пожалуйста, на следующем углу.* (букв.: *обогните следующий угол*)

O:d:ori Ko:en o to:tte kudasai. — *Идите по проспекту (бульвару) Одори Коэн,* пожалуйста.

4. Предположение: rashii desu (I)

Конструкция rashii desu используется в том случае, когда высказывается некоторое предположение с оттенком "видимо", "кажется", "похоже, что...", т.е. вывод делается на основе не вполне достоверных наблюдений либо на основании чьих-то слов. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 1:

[Высказывание], rashii desu.

Похоже, что [высказывание].

Сравните:

Kare wa kono hon o yomimasu. — *Он читает эту книгу.*

и

Kare wa kono hon o yomu, rashii desu. — *Похоже, что он читает эту книгу.*

Примеры:

Onnanohito wa geta o haite iru, rashii desu. — *Кажется, женщина обута в гэта.*

Isogashii, rashii desu. — *Похоже, что он занят.*

5. Союз ga

С помощью союза ga (*а, но, и*) два предложения можно объединить, противопоставив одно другому; причем первое предложение не изменяется.

МОДЕЛЬ 2:

[Предложение 1] ga, [предложение 2].

[Предложение 1], *а* [предложение 2].

Сравните:

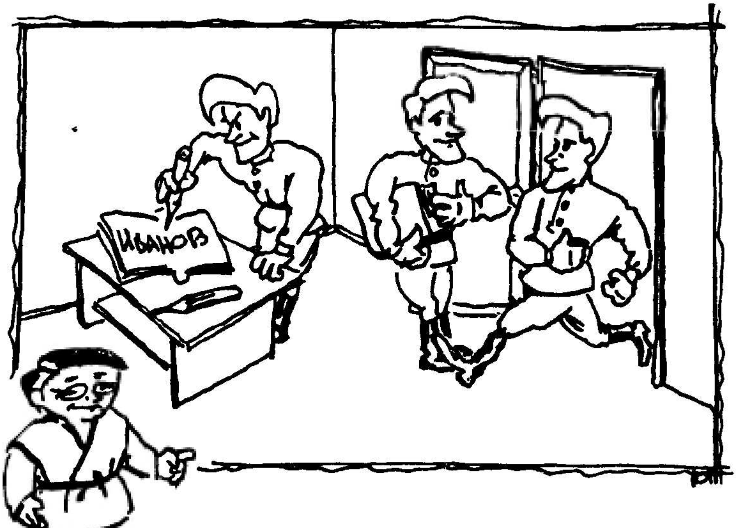
Kono hito wa hataraite imasu.	*Этот человек работает.*
и	
Kono hito wa hataraite imasu ga, sono hito wa yasunde imasu.	*Этот человек работает, а тот человек отдыхает.*

Примеры:

Kino: wa ame deshita ga, kyo: wa hare desu.	*Вчера шел дождь, а сегодня хорошая погода.*
Nihongo wa muzukashii desu ga, omoshiroi desu.	*Японский язык трудный, но интересный.*

УРОК 8. DAI-HACHIKA

1.Прошедшее время глагола-связки: **deshita**
2.Прошедшее время глаголов: **-mashita**
3.Отрицательная форма прилагательных: **-nai**
4.Прошедшее время прилагательных: **-katta, -kunakatta**
5.Срединная форма глаголов: **-te (II)**
6.Повелительное наклонение глаголов: **-te kudasai**
7.Падежный показатель **e**
8.Вспомогательное слово **tokoro**



IRAI

A.Iwanofu-san, anata wa ima nani o shite imasu ka?
B.Nihongo o benkyo: shite imasu.
A.Do:zo tatte kudasai. Koko e

ПРОСЬБА

А.Господин Иванов, что вы сейчас делаете?
В.(Я) учу японский язык.
А.Встаньте, пожалуйста.

kite kudasai. Anata wa doko e kimashita ka?
B.Koko e kimashita.
A.So: desu. Dewa, doa no tokoro e itte kudasai. Doa o akete, soto e dete kudasai. Heya no naka e haitte, doa o shimete kudasai. Watakushi no tsukue no tokoro e kite kudasai. Tsukue no ue ni hon o totte kudasai. Sono hon o tsukue no ue ni oite kudasai. Anata wa sakki doko e ikimashita ka?
B.Doa no tokoro e ikimashita.
A.Anata wa ima doko e kimashita ka?
B.Anata no tsukue no tokoro e kimashita.
A.Nani o torimashita ka?
B.Hon o torimashita.
A.Sono hon o doko ni okimashita ka?
B.Tsukue no ue ni okimashita.
A.So: desu. Yoku dekimashita. Dewa, anata no seki e modotte kudasai. Koshikakete kudasai. Cho:men o dashite, anata no namae o kaite kudasai. Anata wa ima nani o shimashita ka?
B.Watakushi no namae o kakimashita.
A.Nani ni kakimashita ka?
B.Cho:men ni kakimashita.
A.Mannenhitsu de kakimashita ka?
B.Iie, mannenhitsu de kakimasen deshita.
A.Nani o tsukaimashita ka?
B.Empitsu o tsukaimashita.

Подойдите сюда, пожалуйста. Вы куда подошли?
B.Сюда.
A.Правильно. Ну что ж, идите к двери, пожалуйста. Откройте дверь и выйдите, пожалуйста. Войдите в комнату и закройте дверь, пожалуйста. Вернитесь к моему столу, пожалуйста. Возьмите (в руки) книгу с моего стола, пожалуйста. Положите книгу на стол, пожалуйста. Куда Вы только что ходили?
B.Я ходил к двери.
A.Куда Вы вернулись?
B.Я подошел (вернулся) к вашему столу.
A.Что Вы взяли?
B.(Я) взял книгу.
A.Куда Вы положили эту книгу?
B.Положил на стол.
A.Хорошо. Вы сделали правильно. Ну, а теперь вернитесь на свое место, пожалуйста. Сядьте, пожалуйста. Откройте тетради, пожалуйста, и напишите свое имя. Что Вы сейчас сделали?
B.Написал свое имя.
A.Где (Вы) написали?
B.(Я) написал в тетради.
A.(Вы) написали авторучкой?
B.Нет, я написал не авторучкой.
A.Чем (Вы) пользовались?
B.Карандашом.

B.Sumimasen.

C.Hai, irasshaimase.

B.Kutsu no uriba wa nangai desu ka?

C.Gokai de gozaimasu.

B.Do:mo.

B.Простите...

C.Чем могу быть полезен? (Добро пожаловать!)

B.На каком этаже расположен обувной отдел?

C.На пятом.

B.Спасибо.

Do:zo tatte kudasai. — Встаньте, пожалуйста.

Koko e kite kudasai. — Идите сюда, пожалуйста.

Doa o akete, soto e dete kudasai. — Откройте дверь и выйдите, пожалуйста.

Tsukue no ue ni hon o totte kudasai. — Возьмите книгу с моего стола, пожалуйста.

Doa no tokoro e ikimashita. — Я ходил к двери.

Watakushi no namae o kakimashita. — Я написал свое имя.

Empitsu de cho:men ni kakimashita. — Я написал в тетради карандашом.

Mannenhitsu de kakimasen deshita. — Я написал не авторучкой.

REQUEST

A.Mr.Ivanov, what are you doing now?

B.I'm studying Japanese.

A.Please stand up. Please come here. Where did you come to?

B.I came here.

A.That's right. Well, please go to the door. Please open the door and go out. Please come into the room and close the door. Please come to my desk. Please take the book from the desk. Please put the book on the desk. Where did you go a little while ago?

B.I went to the door.

A.Where did you come to now?

B.I came to your desk.

A.What did you take?

B.I took a book.

A.Where did you put the book?

B.I put it on the desk.

A.That's right. You did well. Well, go back to your seat, please. Please sit down. Please take out your notebook and write your name. What did you do now?

B.I wrote my name.

A.What did you write it in?

B.I wrote it in the notebook.

A.Did you write it with a fountain pen?

B.No, I didn't write it with a fountain pen.

A.What did you use?

B.I used a pencil.

B.Excuse me.

C.Yes, may I help you? (Welcome (to the store)).

B.Which floor is the shoes department on?

C.It's on the fifth floor.

B.Thank you very much.

Please stand up.

Please come here.

Please open the door and go out.

Please take the book from the desk.

I went to the door.

I wrote my name.

I wrote it in the notebook with a pencil.

I didn't write it with a fountain pen.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

irai	*просьба*
irai suru	*просить*
benkyo: shite imasu	*изучаем*
benkyo: suru	*изучать* (основная форма)
benkyo:	*изучение, учение*
suru	*делать, совершать* (основная форма)
Tatte kudasai	*Встаньте, пожалуйста!*
tatsu	*вставать, стоять*
kudasaru	*жаловать, одаривать*
kudasai	*пожалуйста (пожалуйте)*
koko e	*сюда*
Kite kudasai	*Подойдите, пожалуйста!*
kuru	*приходить*
doko e	*куда?*
kimashita	*пришел*
kuru	*приходить*
doa no tokoro e	*к двери (к месту, где дверь)*
tokoro	*место*
doa o akete	*дверь открыв*
akeru	*открывать*
Soto o dete kudasai	*Выйдите наружу, пожалуйста!*
soto e	*наружу*
deru	*выходить*
heya no naka e haitte	*внутрь комнаты зайдя*
heya	*комната*
hairu	*входить*
Doa o shimete kudasai	*Дверь закройте, пожалуйста!*
shimeru	*закрывать, запирать*
watakushi no	*мой*
tsukue no tokoro e	*к столу*
tsukue no ue no hon	*книга, которая на столе*
Hon o totte kudasai	*Возьмите книгу, пожалуйста!*
toru	*брать* (в руки)
tsukue no ue ni	*на стол*
Hon o oite kudasai	*Положите книгу, пожалуйста!*
oku	*класть*
ikimashita	*ходил*
iku	*ходить*
kimashita	*пришел*
kuru	*приходить*
tsukue no tokoro e	*к столу*
nani o torimashita ka?	*что взял?*
toru	*брать* (в руки)
doko ni okimashita ka?	*куда положил?*
oku	*класть*
yoku dekimashita	*хорошо сделано*
dekiru	*быть сделанным, готовым*
anata no seki e	*на свое* (ваше) *место*
seki	*место, сиденье*
Modotte kudasai	*Вернитесь, пожалуйста!*
modoru	*возвратиться, вернуться*
Koshikakete kudasai	*Садитесь, пожалуйста!*
koshikakeru	*садиться*
cho:men o dashite	*записную книжку вынув*

dasu	*вынимать*
anata no namae	*Ваше имя*
namae	*имя*
Kaite kudasai	*Напишите, пожалуйста!*
kaku	*писать*
nani o shimashita ka?	*что сделал?*
nani	*что?*
suru	*делать*
kakimashita	*написал*
kaku	*писать*
nani ni	*куда?*
cho:men ni	*в записную книжку*
mannenhitsu de	*ручкой*
kakimasen deshita	*не писал*
kaku	*писать*
empitsu o tsukaimashita	*использовал карандаш*
tsukau	*использовать*
itsu	*когда*
nangai	*какой этаж?*
Irasshaimase	*Добро пожаловать! Рад Вас видеть!*
irassharu	*идти, приходить*
kutsu	*обувь*
gokai	*пятый этаж*
de gozaimasu	*быть, являться чем-либо*
uriba	*отдел, прилавок*
sokkusu	*носки, чулки*
suka:to	*юбка*
ko:to	*пальто*
tokei	*часы*
rajio	*радио*
mo: ichi-do	*еще один раз*
honto:-ni	*действительно*
honto:	*правда*
tanoshii	*приятный*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Прошедшее время глагола-связки: deshita

Глагол-связка desu *есть, является* (чем-либо) в прошедшем времени принимает форму deshita, *был*.

Формы глагола-связки desu

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настояще-будущее	desu	dewa arimasen
Прошедшее	deshita	dewa arimasen deshita

Примеры:

Kore wa hon desu. — *Это — книга.*
Kore wa hon deshita. — *Это была книга.*

Kore wa hon dewa arimasen. — *Это не книга.*

Kore wa hon dewa arimasen deshita. — *Это была не книга.*

2. Прошедшее время глаголов: -mashita

Прошедшее время глаголов для обычной вежливой речи образуется следующим образом:

утвердительная форма образуется путем замены суффикса -masu на суффикс -mashita;

отрицательная форма образуется путем добавления к отрицательной форме глагола на -masen глагола-связки deshita:

Суффиксы глаголов в вежливой форме

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настояще-будущее	**-masu**	**-masen**
Прошедшее	**-mashita**	**-masen deshita**

Примеры:

Watakushi wa kono hon o yomimasu.	*Я (иногда) читаю эту книгу. Я буду читать эту книгу.*
Watakushi wa kono hon o yomimashita.	*Я читал эту книгу.*
Watakushi wa kono hon o yomimasen.	*Я не читаю эту книгу. Я не буду читать эту книгу.*
Watakushi wa kono hon o yomimasen deshita.	*Я не читал эту книгу.*
Anata wa doko e ikimashita ka?	*Вы куда ходили?*
Watakushi wa hon o torimashita.	*Я взял книгу.*
Watakushi no namae o kakimashita.	*Я написал свое имя.*
Watakushi wa empitsu de kakimasen deshita.	*Я не писал карандашом.*
Arigato: gozaimashita.	*Большое спасибо* (за то, что Вы сделали)!

3. Отрицательная форма прилагательных: -kunai

Отрицательная форма предикативных прилагательных образуется путем замены конечного -i на -kunai:

samui	*холодный*	→	**samukunai**	*нехолодный*
atsui	*жаркий*	→	**atsukunai**	*нежаркий*
takai	*дорогой*	→	**takakunai**	*недорогой*

4. Прошедшее время прилагательных: -katta, -kunakatta

В японском языке предикативные прилагательные (прилагательные на -i) имеют форму прошедшего времени, которая образуется путем замены суффикса -i на -katta (утвердительное предложение):

samui	*холодный*	→	samukatta	*был холодным*
atsui	*жаркий*	→	atsukatta	*был жарким*
takai	*дорогой*	→	takakatta	*был дорогим*

В вежливой речи предикативные прилагательные в прошедшем времени употребляются следующим образом: прилагательное в прошедшем времени (форма на -katta) вместе с глаголом-связкой desu.

МОДЕЛЬ 1:
[Что-либо] wa [прилагательное-katta] desu.
[Что-либо] *было* [прилагательное].

Примеры:

Fuyu wa samukatta desu.	*Зима была холодной.*
Kino: wa atsukatta desu.	*Вчера было жарко.*
Tottemo oishikatta desu.	*Было очень вкусно!*
Honto: ni tanoshikatta desu.	*Действительно, было очень приятно!*

Прошедшее время отрицательной формы предикативных прилагательных образуется путем замены конечного -i на -kunakatta:

samui	*холодный*	→	samukunakatta	*не был холодным*
atsui	*жаркий*	→	atsukunakatta	*не был жарким*
takai	*дорогой*	→	takakunakatta	*не был дорогим*

В вежливой речи отрицательная форма предикативных прилагательных в прошедшем времени употребляются следующим образом: прилагательное в прошедшем времени (форма на -kunakatta) вместе с глаголом-связкой desu.

МОДЕЛЬ 2:
[Что-либо] wa [прилагательное-kunakatta] desu.
[Что-либо] *не было* [прилагательное].

Примеры:

Fuyu wa samukunakatta desu. — *Зима не была холодной.*
Kino: wa atsukunakatta desu. — *Вчера не было жарко.*

Суффиксы предикативных прилагательных

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настояще-будущее	-i	-kunai
Прошедшее	-katta	-kunakatta

4. Срединная форма глаголов: -te (II)

Срединная форма глаголов (форма на -te) используется для обозначения дополнительного действия, которое предшествует основному действию, выражаемому конечным глаголом.

Примеры:

Cho:men o dashite, anata no namae o kaite kudasai. — *Достаньте записную книжку и напишите свое имя, пожалуйста.* (букв.: *Вынув записную книжку, Ваше имя напишите, пожалуйста*)

Hi ga higashi kara dete, nishi ni hairimasu. — *Солнце встает на востоке и садится на западе. (букв.: Солнце, взойдя на востоке, на западе садится)*

5. Повелительное наклонение глаголов: -te kudasai

Просьба или вежливое приказание могут быть выражены с помощью деепричастия предшествования (глагол в форме на -te) и слова kudasai. Это слово, которое происходит от слова kudasaru (*одарить, пожаловать*), обычно переводится словом *пожалуйста* (как выразить просьбу не делать что-либо, см. Урок 20).

Сравните:

Watakushi wa matte imasu. — *Я жду.*
и
Chotto matte kudasai — *Подождите немного, пожалуйста.*

Примеры:

Eigo de hanashite kudasai. — *Говорите по-английски, пожалуйста.*

Chotto yukkuri hanashite kudasai.	*Говорите немного медленнее, пожалуйста.*
Shitsurei desu ga, mo: ichido itte kudasai.	*Простите, повторите, пожалуйста, еще раз.*
Kore o mite kudasai.	*Взгляните на это, пожалуйста.*
Kore o misete kudasai.	*Покажите это, пожалуйста.*
Hiragana de kaite kudasai.	*Напишите, пожалуйста, хираганой.*
Ro:maji de kaite kudasai.	*Напишите, пожалуйста, латинскими буквами.*
Nedan o kaite kudasai.	*Напишите цену, пожалуйста.*

Если необходимо попросить что-либо, то употребляют слово kudasai, которое в этом случае означает *дайте, пожалуйста* или просто *пожалуйста*.

Примеры:

Sono ringo o kudasai.	*Дайте мне, пожалуйста, то яблоко.*
Ko:hii o kudasai.	*Кофе, пожалуйста.*
Kore o kudasai.	*Дайте мне, пожалуйста, вот это.*

Слово do:zo переводится *пожалуйста, будьте добры*. Как правило, его употребляют в том случае, когда вы просите не об одолжении, а предлагаете что-то кому-либо.

Сравните:

Watakushi no meishi o do:zo.	*Вот моя визитная карточка. Пожалуйста, вот моя визитная карточка.*
и	
Ko:hii o kudasai.	*Кофе, пожалуйста. Дайте мне кофе, пожалуйста.*

6. Падежный показатель e

Падежный показатель e ("маркер направления") используется для образования падежа направления (куда?, в каком направлении?) и может употребляться с существительными, местоимениями (типа koko), с послелогами.

Примеры:

Anata wa itsu Nippon e ikimasu ka?	*Когда вы поедете в Японию?*
Koko e itte kudasai.	*Идите сюда, пожалуйста.*
Heya no naka e haite kudasai.	*Войдите в комнату, пожалуйста.*

На письме показатель e передается знаком he азбуки ХИРАГАНА.

7. Служебное слово tokoro

Слово **tokoro** *место, момент* может употребляться как самостоятельно, так и в качестве служебного. В этом случае оно определяет некоторое место, задаваемое ориентиром — предшествующим словом или выражением.

Пример:

Tsukue no tokoro e kite kudasai. *Подойдите к столу, пожалуйста.* (букв.: *к тому месту, где стол)*

УРОК 9. DAI-KYU:KA

1.Количественные числительные: китайский счет
2.Месяцы и времена года
3.Падежные показатели kara и made
4.Сравнение (I)
5.Срединная форма прилагательных: -kute (II)

KARENDA:

A.Kore wa karenda: desu. Ichigatsu kara ju:nigatsu made arimasu. Ichigatsu wa hajime no tsuki de, ju:nigatsu wa owari no tsuki desu. Ichigatsu to nigatsu wa samukute, yuki ga furimasu. Sangatsu, shigatsu, gogatsu wa haru de, rokugatsu, shichigatsu, hachigatsu wa natsu desu. Kugatsu, ju:gatsu, ju:ichigatsu wa aki de, ju:nigatsu,

КАЛЕНДАРЬ

А.Это календарь. В нем месяцы от января до декабря. Январь — это первый месяц, а декабрь — последний (месяц). В январе и феврале холодно, идет снег. Март, апрель, май — весна, июнь, июль и август — лето. Сентябрь, октябрь и ноябрь — осень, декабрь, январь и февраль — зима. Летом жарко, а зимой холодно. Весной

ichigatsu, nigatsu wa fuyu desu. Natsu wa atsukute, fuyu wa samui desu. Haru wa attakakute, aki wa suzushii desu. Kongetsu wa nangatsu desu ka?

тепло, а осенью прохладно. Какой сейчас месяц?

B.Ju:gatsu desu.

В.Октябрь.

A.Dewa, raigetsu wa ju:ichigatsu desu ne:?

А.Хорошо, следующий месяц — ноябрь, не так ли?

B.So: desu.

В.(Да,) так.

A.Sengetsu wa nangatsu deshita ka?

А.Какой был прошлый месяц?

B.Kugatsu deshita.

В.(Был) сентябрь.

A.Ichinen niwa, nankagetsu arimasu ka?

А.Сколько месяцев в году?

B.Ju:nikagetsu arimasu.

В.Двенадцать месяцев.

A.Do:zo ichi kara ju:ni made kazoete kudasai.

А.Посчитайте от одного до двенадцати, пожалуйста.

B.Ichi, ni, san, shi, go, roku, shichi, hachi, ku, ju:, ju:ichi, ju:ni.

В.Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать.

A.So: desu. Yoku dekimashita Dewa, ichi to ni de, ikutsu ni narimasu ka?

А.Так, хорошо. Ну а теперь, если к одному прибавить два, сколько получится?

B.San ni narimasu.

В.(Получится) три.

A.Shi to go to, dotchi ga o:kii desu ka?

А.Что больше, четыре или пять?

B.Go no ho: ga o:kii desu.

В.Пять больше.

A.Roku wa shichi yori o:kii desu ka, chiisai desu ka?

А.Шесть больше или меньше семи?

B.Roku wa shichi yori chiisai desu.

В.Шесть меньше семи.

A.Hachigatsu to kugatsu to dotchi ga hayaku kimasu ka?

А.Что наступает раньше, август или сентябрь?

B.Hachigatsu no ho: ga hayaku kimasu.

В.Август наступает раньше.

A.Ju:gatsu wa ju:ichigatsu yori samui desu ka, attakai desu ka?

А.В октябре холоднее или теплее, чем в ноябре?

B.Attakai desu.

В.Теплее.

B.Shitte imasu ka?

В.Вы знаете?

C.Shirimasen.

С.(Нет), не знаю.

B.Oboete imasu ka?
C.Oboete imasen.

B.Вы помните?
C.(Нет), не помню.

Ichigatsu to nigatsu to samukute, yuki ga furimasu.
Kongetsu wa nangatsu desu ka?
Raigetsu wa ju:ichigatsu desu ne:?
Sengetsu wa nangatsu deshita ka?
Do:zo ichi kara ju: made kazoete kudasai.
Shi to go to dotchi ga o:kii desu ka?
Go no ho: ga o:kii desu.
Ju:gatsu wa ju:ichigatsu yori attakai desu.

В январе и феврале холодно и идет снег.
Какой сейчас месяц?
Следующий месяц — ноябрь, не так ли?
Какой был прошлый месяц?
Посчитайте от одного до двенадцати, пожалуйста.
Что больше, четыре или пять?
Пять больше.
Октябрь теплее ноября.

CALENDAR

A.This is a calendar. From January to December is on it. January is the first month, and December is the last month. It's cold in January and February, and it's snowing. March, April and May are spring (months), and June, July and August are summer (months). September, October and November are autumn (months), and December, January and February are winter (months). Summer is hot whereas winter is cold. Spring is warm and autumn is cool. What month is this month?
B.It's October.
A.Then, next month is November, isn't it?
B.(Yes), it is.
A.What was last month?
B.It was September.
A.How many months are there in a year?
B.There are twelve months.
A.Please count from one to twelve.
B.One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve.
A.That's right. You did it. Well then, what do one and two make?
B.They make three.
A.Which is larger, four or five?
B.Five is larger.
A.Is six larger or smaller than seven?
B.Six is smaller than seven.
A.Which comes earlier, August or September?
B.August comes earlier.
A.Is October colder or warmer than November?
B.It's warmer.

B.Do you know?
C.(No), I don't know.
B.Do you remember?
C.(No), I don't remember.

It's cold in January and February, and snow falls.
What is this month?
Next month is November, is it?
What was last month?
Please count from one to twelve.
Which is larger, four or five?
Five is larger.
October is warmer than November.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

karenda: — *календарь* (от calendar)
ichigatsu kara — *с января*

ichigatsu	*январь ("первый месяц")*
...kara	*с ...; от ...*
ju:nigatsu made	*по декабрь*
ju:ni-gatsu	*декабрь ("двенадцатый месяц")*
...made	*по ...; до ...*
hajime no tsuki	*первый (начальный) месяц*
hajime	*начало*
hajimeru	*начинать, начать*
tsuki	*месяц*
owari no tsuki	*последний (конечный) месяц*
owari	*конец*
owaru	*заканчивать*
samui	*холодный*
yuki ga furimasu	*идет снег*
yuki	*снег*
furu	*идти* (об осадках)
haru	*весна*
natsu	*лето*
aki	*осень*
fuyu	*зима*
atsui	*жаркий*
samui	*холодный*
attakai	*теплый*
suzushii	*прохладный*
kon-getsu	*этот месяц*
nan-gatsu	*какой месяц?*
-gatsu	*...месяц*
rai-getsu	*будущий месяц*
sen-getsu	*прошлый месяц*
ichinen ni	*в одном году*
nen	*год*
nan-kagetsu	*сколько месяцев?*
-kagetsu	*...месяцев* (продолжительность)
ju:ni-kagetsu	*двенадцать месяцев*
ichi kara	*от одного*
ju:ni made	*до двенадцати*
Kazoete kudasai	*Посчитайте, пожалуйста!*
kazoeru	*считать*
yoku dekimashita	*хорошо сделал*
yoku	*хорошо*
dekiru	*быть сделанным (готовым)*
ichi to ni	*один и два*
ikutsu	*сколько?*
san ni narimasu	*получится три*
ni naru	*стать чем-либо; сделаться, получиться*
shi to go to	*четыре и пять*
dotchi	*который?*
o:kii	*большой*
go no ho: ga o:kii	*пять больше*
shichi yori o:kii	*больше, чем шесть*
...yori	*чем...*
shichi yori chiisai	*меньше, чем шесть*
chiisai	*маленький*
dotchi ga hayaku	*что раньше?*
hayaku	*рано*
hayai	*ранний*

shitte imasu	*знаю* (длительный вид)
shirimasen	*не знаю* (не длительный вид!)
shiru	*знать*
oboete imasu	*помню* (длительный вид)
oboete imasen	*не помню* (длительный вид)
oboeru	*помнить*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Количественные числительные: китайский счет

Как уже было сказано (см. Урок 4), в Японии используют две системы счета: собственно японскую и китайскую, т.е. заимствованную из Китая вместе с соответствующими иероглифами. Китайская система счета, в отличие от японской, позволяет обозначать любые числа:

1 ichi	21 niju: ichi
2 ni	22 niju: ni
3 san	23 niju: san
4 shi/yon	24 niju: shi
5 go	25 niju: go
6 roku	26 niju: roku
7 shichi/nana	27 niju: shichi
8 hachi	28 niju: hachi
9 kyu:/ku	29 niju: ku
10 ju:	30 sanju:
11 ju:ichi	10 ju:
12 ju:ni	20 ni ju:
13 ju:san	30 sanju:
14 ju:shi	40 yonju:
15 ju:go	50 goju:
16 ju:roku	60 rokuju:
17 iu:shichi	70 nanaju:
18 ju:hachi	80 hachiju:
19 ju:ku	90 kyu:ju:
20 niju:	100 hyaku

Иногда вместо китайского shi *четыре*, употребляют японское yo(n) *четыре*. Это объясняется тем, что в японском языке одно из значений слова shi — *смерть*. Китайское слово shichi *семь*, по соображениям благозвучия заменяют японским nana *семь*.

Способ образования числительных от 1 до 100 ясен из приведенной таблицы.

Счет от 100 до 999 (hyaku *сто*):
например, 236 — nihyaku sanju: roku

Счет от 1000 до 9999 (sen *тысяча*):
например, 2526 — nisen gohyaku niju: roku

В японском языке, в отличие от русского и английского, существуют специальные слова для десятков тысяч (man) и сотен миллионов (oku) и нет специальных слов для миллионов и миллиардов, поэтому дальнейший счет организован иначе:

10 000	→	1 0000	man
120 000	→	12 0000	ju:ni-man
1 230 000	→	123 0000	hyaku-niju:-san-man
12 340 000	→	1234 0000	ju:nihyaku-ju:san-shi-man
123 450 000	→	1 2345 0000	oku niju:sam-byaku-shiju:-go-man
миллион		hyaku-man	*(сто "десятков тысяч")*
миллиард		ju:-oku	*(десять "сотен миллионов")*

При образовании некоторых числительных происходят фонетические изменения:

100	*сто*	ichi + hyaku	→	ip-pyaku
300	*триста*	san + hyaku	→	sam-byaku
600	*шестьсот*	roku + hyaku	→	rop-pyaku
800	*восемьсот*	hachi + hyaku	→	hap-pyaku
1000	*тысяча*	ichi + sen	→	is-sen
3000	*три тысячи*	san + sen	→	san-zen
8000	*восемь тысяч*	hachi + sen	→	has-sen

2. Названия и счет месяцев

Названия месяцев образованы путем присоединения корня -gatsu *месяц* (отдельно не употребляется), к соответствующему китайскому числительному от 1 до 12; вопросительное слово — nangatsu *который месяц?*

Счет числа месяцев осуществляется с помощью корня -kagetsu; вопросительное слово — nankagetsu *сколько месяцев?*

Месяц		Счет месяцев	
ichigatsu	*январь*	ikkagetsu	*один месяц*
nigatsu	*февраль*	nikagetsu	*два месяца*
sangatsu	*март*	sankagetsu	*три месяца*

Месяц		Счет месяцев	
gogatsu	*май*	**gokagetsu**	*пять месяцев*
rokugatsu	*июнь*	**rokkagetsu**	*шесть месяцев*
shichigatsu	*июль*	**shichikagetsu**	*семь месяцев*
hachigatsu	*август*	**hachikagetsu**	*восемь месяцев*
kugatsu	*сентябрь*	**kukagetsu**	*девять месяцев*
ju:gatsu	*октябрь*	**ju:kagetsu**	*десять месяцев*
ju:ichigatsu	*ноябрь*	**ju:ikkagetsu**	*одиннадцать месяцев*
ju:nigatsu	*декабрь*	**ju:nikagetsu**	*двенадцать месяцев*

3. Падежные показатели kara и made

Падежный показатель kara ("маркер исходного пункта") используется для образования исходного падежа (откуда?, с какого момента времени?), который обозначает исходный пункт или начальный момент действия (состояния); на русский язык переводится с помощью предлогов "с", "из", "от":

Shiberia kara	*из Сибири*
uchi kara	*из дома*
ojii-san kara	*от дедушки*
Nihon kara no tegami	*письмо из Японии*
ichigatsu kara	*с января*
asa kara	*с утра*
kino: kara no ame	*дождь, идущий со вчерашнего дня*

Падежный показатель made ("маркер предельного пункта") используется для образования предельного падежа (до какого места?, до какого момента времени?), который обозначает предельный пункт или момент действия (состояния); на русский язык переводится с помощью предлогов "до", "по":

To:kyo: made	*до Токио*
eki made	*до вокзала*
Mosukuwa made no ku:ko:	*самолет до Москвы*
ju:nigatsu made	*по декабрь*
hiru made	*до полудня*
owari made	*до конца*

Падежные показатели kara и made используются и вместе — для обозначения временных или пространственных пределов действия, движения:

ichigatsu kara ju:nigatsu made	*с января по декабрь*
asa kara hiru made	*с утра и до полудня*

ichiji kara sanji made — *с часу до трех*
To:kyo: kara Sapporo made — *из Токио в Саппоро*

4. Сравнение (I)

В японском языке нет специальной формы для сравнительной степени прилагательных, поэтому сравнение двух предметов по свойствам выражается с помощью слова **dotchi** *который из двух?* или показателя **yori** *чем, нежели.*

МОДЕЛЬ 1:

[Предмет 1] **to** [предмет 2] **to dotchi ga** [прилагательное] **desu ka?**

Что [сравнит. степень прилагательного], [предмет 1] *или* [предмет 2]?

Примеры:

Pen to empitsu to dotchi ga nagai desu ka? — *Что длиннее, ручка или карандаш?*
Kono kamera to sono kamera to dotchi ga ii desu ka? — *Который фотоаппарат лучше, этот или тот?*
Kono kuruma to sono kuruma to dotchi ga takai desu ka? — *Что дороже, эта машина или та?*

Вместо глагола-связки **desu** может быть употреблен другой глагол, соответствующий ситуации.

Пример:

Hachigatsu to shigatsu to dotchi ga hayaku kimasu ka? — *Что приходит раньше, август или апрель?*

МОДЕЛЬ 2:

[Предмет 1] **wa** [предмет 2] **yori** [прилагательное] **desu.**

[Предмет 1] [сравнительная степень прилагательного], *чем* [предмет 2].

Примеры:

Roku wa shichi yori chiisai desu. — *Шесть меньше семи.*
Shiberia wa Hokkaido yori samui desu. — *В Сибири холоднее, чем на Хоккайдо.*
Kono zubon wa ano zubon yori yasui desu. — *Эти брюки дешевле тех.*

Для замещения одного из предметов используется служебное слово **ho:** *сторона, направление.*

МОДЕЛЬ 3:

[Что-либо] no ho: ga [прилагательное] desu.
[Что-либо] [сравн. степень прилагательного].

Примеры:

Go no ho: ga o:kii desu.	*Пять больше.*
Kore no ho: ga yasui desu.	*Дешевле это. (Именно этот предмет дешевле.)*

5. Срединная форма прилагательных: -kute (II)

Если два предложения, первое из которых заканчивается предикативным прилагательным (т.е. в форме на -i) с глаголом-связкой, объединяются в одно, то это прилагательное принимает форму на **-kute** (срединная форма предикативного прилагательного).

Сравните:

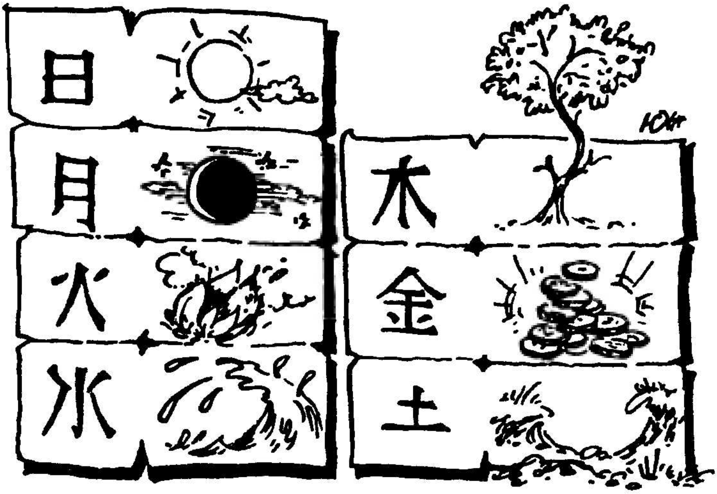
Ichigatsu wa samui desu.	*В январе холодно.*
и	
Ichigatsu wa samukute, yuki ga furimasu.	*В январе холодно, идет снег.*

Примеры:

Natsu wa atsukute, fuyu wa samui desu.	*Летом жарко, зимой холодно.*
Haru wa attakakute, aki wa suzushii desu.	*Весной тепло, осенью прохладно.*

УРОК 10. DAI-JIKKA

1. Дни недели
2. Порядковые числительные
3. Причинный союз **kara**



YO:BI

A. Ikkagetsu niwa, yaku yonshu:kan arimasu. Nichiyo:bi wa isshu:kan no hajime no hi de, doyo:bi wa owari no hi desu. Nibamme no hi wa getsuyo:bi de, sambamme no hi wa kayo:bi desu. Isshu:kan no mannaka no hi wa, naniyo:bi desu ka?

B. Suiyo:bi desu.

A. Mokuyo:bi wa kin'yo:bi no mae desu ka, ato desu ka?

ДНИ НЕДЕЛИ

А. В (одном) месяце примерно четыре недели. Воскресенье — первый день недели, суббота — последний день. Второй день — понедельник, третий день — вторник. Какой день — середина недели?

В. Среда.

А. Четверг бывает до или после пятницы?

B.Mae desu.
A.Kyo: wa naniyo:bi desu ka?
B.Kin'yo:bi desu.
A.Kino: wa mokuyo:bi de, ototoi wa suiyo:bi deshita. Ashita to asatte wa naniyo: desu ka?
B.Ashita wa doyo: de, asatte wa nichiyo: desu.

B.До (пятницы).
A.Какой сегодня день недели?
B.Пятница.
A.Вчера был четверг, а позавчера была среда. Какой день недели будет завтра и послезавтра?
B.Завтра будет суббота, а послезавтра будет воскресенье.

A.Naze nichiyo:bi niwa seito wa gakko: e ikimasen ka?
B.Yasumi da kara desu.

A.Почему ученики не ходят в школу в воскресенье?
B.Потому что (этот день) выходной.

A.Fuyu wa yuki ga furimasu. Naze desu ka?
B.Samui kara desu.

A.Зимой идет снег. Почему?
B.Потому, что холодно.

B.Kino: kimasen deshita ne:.

B.Вы не пришли вчера, не так ли?

C.Do:mo sumimasen. Wasuremashita. Itsu kimasho: ka?
B.Kayo:bi ni kite kudasai.

C.Очень прошу меня простить. Я забыл. Когда мне прийти?
B.Приходите, пожалуйста, во вторник.

Nibamme no hi wa getsuyo:bi de, sambamme no hi wa kayo:bi desu.
Kyo: wa naniyo:bi desu ka?
Ashita wa suiyo:bi de, asatte wa nichiyo:bi desu.
Naze gakko: e ikimasen ka?
Yasumi da kara desu.

Samui kara desu.

Второй день — понедельник, третий день — вторник.

Какой сегодня день недели?
Завтра будет суббота, а послезавтра будет воскресенье.
Почему они не ходят в школу?
Потому что (этот день) выходной.
Потому, что холодно.

DAYS OF THE WEEK

A.There are about four weeks in a month. Sunday is the first day of the week, and Saturday is the last day. The second day is Monday, and the third day is Tuesday. What is the middle day of the week?
B.It's Wednesday.
A.Is Thursday before or after Friday?
B.It's before (Friday).
A.What day of the week is it today?
B.It's Friday.
A.Yesterday was Thursday, and the day before was Wednesday. What day of the week will tomorrow and the after be?
B.Tomorrow will be Saturday, and the day after will be Sunday.

A. Why don't the students go to school on Sundays?
B. Because it's a holiday.
A. It snows in winter. Why is it?
B. Because it is cold.

B. You didn't come yesterday, did you?
C: I'm very sorry. I forgot. When shall I come?
B. Please come on Tuesday.

The second day is Monday, and the third day is Tuesday.
What day of the week is it today?
Tomorrow will be Wednesday, and the day after tomorrow will be Thursday.
Why don't they go to school?

Because it's a holiday.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

yo:bi	*день недели*
-hi	*день; солнце*
ikkagetsu	*один месяц*
-kagetsu	*...месяцев* (продолжительность)
nankagetsu	*сколько месяцев?*
yaku	*примерно*
yon-shu:kan	*четыре недели*
-shu:kan	*...недель* (продолжительность)
is-shukan	*одна неделя*
nan-shu:kan	*сколько недель?*
hajime no hi	*первый день*
owari no hi	*последний день*
kyo:	*сегодня*
ni-bamme no hi	*второй день*
sam-bamme no hi	*третий день*
mannaka no	*(самый) средний*
kin'yo:bi no mae	*перед пятницей*
mae	*перед, раньше*
ato	*за, после*
kino:	*вчера*
ototoi	*позавчера*
ashita	*завтра*
asatte	*послезавтра*
nani-yo:	*какой день недели?*
naze	*почему?*
seito	*ученики*
gakko: e	*в школу*
ikimasen	*не идут*
iku	*ходить, двигаться*
yasumi da kara	*потому, что выходной день*
yasumi	*выходной день (день отдыха)*
da	*быть, являться* (основная форма)
...kara	*...поэтому; потому, что...*
fuyu	*зима*
yuki ga furimasu	*идет снег*
yuki	*снег*
furimasu	*идет* (дождь, снег)
furu	*идти* (о дожде, снеге)
samui kara	*потому, что холодный*
Do:mo sumimasen	*Прощу прощения!*

wasuremashita	*забыл*
wasureru	*забывать*
itsu	*когда?*
kimasho:	*прийти*
kuru	*приходить*
kayo:bi ni	*во вторник*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Дни недели

Вопросительное слово ко дням недели образовано из вопросительного слова **nani** *что?, какой?* и слова **yo:bi** *день недели*: **nani-yo:bi** *какой день недели?*.

Названия дней недели образуются присоединением слова, обозначающего название светила или "элементы" природы, к слову **yo:bi**:

"Солнце"	**nichi-yo:bi**	*воскресенье*
"Луна"	**getsu-yo:bi**	*понедельник*
"огонь"	**ka-yo:bi**	*вторник*
"вода"	**sui-yo:bi**	*среда*
"дерево"	**moku-yo:bi**	*четверг*
"золото"	**kin-yo:bi**	*пятница*
"земля"	**do:-yo:bi**	*суббота*

Kino: wa naniyo:bi deshita ka?	*Какой день недели был вчера?*
Kino: wa kayo:bi deshita.	*Вчера был вторник.*
Kyo: wa naniyo:bi desu ka?	*Какой сегодня день недели?*
Kyo: wa suiyo:bi desu.	*Сегодня среда.*
Ashita wa naniyo:bi desu ka?	*Какой завтра день недели?*

2. Порядковые числительные

Порядковые числительные для японского счета образуются с помощью суффикса **-me**: **hitotsu-me** *первый*, **futatsu-me** *второй* и т.д.

Порядковые числительные для китайского счета могут образовываться с помощью суффиксов **-me**, **-ban**, **-bamme** или префикса **dai-**:

ikkaime	*первый раз*
nikaime	*второй раз*
sankaime	*третий раз*
ichibamme no hi	*первый день*
nibamme no hi	*второй день*

sanbamme no hi	*третий день*
migi kara ni-bamme	*второй справа*
hidari kara sam-bamme	*третий слева*
oku kara ni-bamme	*второй сзади*
temae kara ni-bamme	*второй спереди*
ue kara ni-bamme	*второй сверху*
shita kara ni-bamme	*второй снизу*

3. Причинный союз kara

Причинный союз kara ставится в конце придаточного предложения и переводится словами *потому, что ..., так как ..., ... поэтому*. В вежливой речи придаточное предложение обычно завершается глаголом в основной форме или предикативным прилагательным (в еще более вежливой речи в придаточном предложении могут употребляться глаголы в вежливой форме или предикативные прилагательные с глаголом-связкой).

МОДЕЛЬ 1:
[Причина] kara, [результат].
[Причина], *поэтому* [результат].

Сравните:

Kyo: wa yasumi desu.	*Сегодня выходной день.*
и	
Kyo: wa yasumi da kara, gakko: e ikimasen.	*Сегодня выходной день, поэтому я не пойду в школу.*

Примеры:

Fuyu wa samui kara, yuki ga furimasu.	*Зимой холодно, поэтому идет снег.*
Ito:-san wa byo:ki desu kara, kimasen.	*Господин Ито болен, поэтому он не придет.*
Wakarimasen deshita kara, mo: ichi-do itte kudasai.	*Поскольку я не понял, то повторите еще раз, пожалуйста.*
Takai desho: kara, kaimasen.	*Это, вероятно, дорого, так что я не буду покупать.*

В кратких ответах, когда главное предложение отсутствует (следует из контекста), его может замещать глагол-связка.

МОДЕЛЬ 2:
[Причина] kara desu.
Потому, что [причина].

Примеры:

Isogashii kara, desu. *Потому, что занят.*
Yasumi da kara, desu. *Потому, что выходной.*
Samui kara, desu. *Потому, что холодно.*
Kono hon o mimashita kara, desu. *Потому, что читал эту книгу.*

Вопрос о причине чего-либо можно задать с помощью слова naze *почему?*.

МОДЕЛЬ 3:

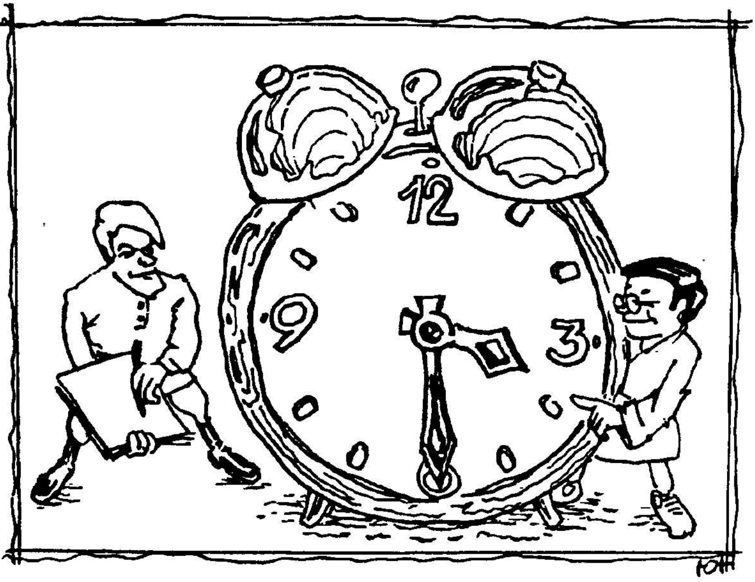
Naze [результат] ka?
Почему [результат]?

Примеры:

Naze gakko: e ikimasen ka? *Почему вы не идете в школу?*
Naze desu ka? *Почему?*

УРОК 11. DAI-JU:IKKA

1. Время: часы и минуты
2. Условно-временной союз to
3. Условно-целевой союз noni
4. Счетные слова (I)
5. Отглагольные существительные



JIKAN

ВРЕМЯ

A. Kore wa tokei desu. Tokei wa, jikan o shiru noni, tsukaimasu. Tokei niwa, nihon no hari ga arimasu. Ryo:ho: no hari ga ju:ni o sasu to, cho:do ju:niji desu. Ichijikan wa rokujippun desu. Nagai hari wa

А.Это часы. Часы показывают время. У часов есть две стрелки. Если обе стрелки указывают на двенадцать, это означает ровно двенадцать часов. В одном часу шестьдесят минут. Длинная стрелка соверша-

ichijikan ni hitomawari shimasu. Ju:ni kara ichi made wa gofun de, ichi kara ni made mo gofun desu. Ju:ni kara san made wa ju:gofun de, shi made wa nijippun desu. Mijikai hari wa, hitomawari suru noni, ju:nijikan kakarimasu. Ima mijikai hari wa san to shi no aida o sashite imasu. Nagai hari wa roku o sashite imasu. Nanji desu ka?

ет один оборот за один час. От двенадцати до единицы — пять минут, от единицы до двойки тоже пять минут. От двенадцати до тройки — пятнадцать минут, а до четверки — двадцать минут. Короткой стрелке, чтобы совершить один оборот, требуется двенадцать часов. Сейчас короткая стрелка — между тремя и четырьмя. Длинная стрелка показывает на шесть. Который час?

B. Sanjihan desu.

В.Три с половиной.

A. Nagai hari ga kyu: o sasu to, nanji ni narimasu ka?

А.Если длинная стрелка показывает на девять, то который час?

B. Yoji ju:gofun mae ni narimasu.

В.Без пятнадцати минут четыре.

A. Ichinichi wa niju:yojikan de, sore o gozen to gogo ni wakemasu. Desukara, ichinichi niwa onaji jikan ga nido arimasu. Tatoeba rokuji wa gozen nimo, gogo nimo arimasu. Gozen no rokuji wa asa de, gogo no rokuji wa yu:gata desu. Asa kara yu:gata made ga hiruma de, yu:gata kara asa made yoru desu. Hi wa higashi kara dete, nishi ni hairimasu. Hi ga deru to, akaruku narimasu. Hi ga hairu to, kuraku narimasu.

А.В одних сутках двадцать четыре часа, они делятся на время "до полудня" и "после полудня". Поэтому в течение одних суток каждое время повторяется дважды. Например, шесть часов до полудня и (шесть часов) пополудни. Шесть часов до полудня — это утро, шесть часов после полудня — это вечер. С утра до вечера — дневное время, с вечера до утра — ночное время.. Солнце на востоке встает и на западе заходит. Когда солнце встает, становится светло. Когда солнце заходит, становится темно.

B.Suzuki-san, raishu: no do-yo:bi o-hima deshitara, uchi e shokuji ni kimasen ka?

В.Судзуки-сан, если Вы будете свободны в субботу на следующей неделе, не могли бы Вы прийти ко мне домой на обед?

C.Do:mo arigato: gozaimasu. Demo raishu: no doyo:bi wa chotto tsugo: ga warui n'desu ga...
B. Sore ja, nichiyo:bi wa do: desu ka?
C.Nichiyo:bi deshitara, daijo:bu desu. Nanji goro desu ka?
B. Goji goro do: desu ka?
C. E:, kekko: desu.

С.Большое спасибо. Но в будущую субботу не совсем удобно...
В.Ну, а если в воскресенье?
С.Если в воскресенье, то все в порядке. Во сколько часов (мне прийти)?
В.Как насчет часов пяти?
С.Хорошо.

Ryo:ho: no hari ga ju:ni o sasu to, cho:do ju:niji desu.

Nagai hari wa ichijikan ni hitomawari shimasu.

Ichinichi wa niju:-yojikan de, sore o gozen to gogo ni wakemasu.

Hi ga deru to, akaruku narimasu.

Ima nanji desu ka?

Если обе стрелки указывают на двенадцать, это означает ровно двенадцать часов.

Длинная стрелка делает один оборот за один час.

В одних сутках двадцать четыре часа, они делятся на время "до полудня" и "пополудни".

Когда солнце встает, становится светло.

Который сейчас час?

TIME

A.This is a watch. We use a watch to tell the time. A watch has two hands. When both hands point to twelve, it's just twelve o'clock. There are sixty minutes in an hour. The long hand makes one round in an hour. From twelve to one are five minutes, and it's also five minutes from one to two. From twelve to three are fifteen minutes, and from twelve to four are twenty minutes. It takes twelve hours for the short hand to make a round. Now the short hand is pointing to six. What time is it?
B. It's half past three.
A. What time is it when the long hand points to nine?
B. It's a quarter to four.
A. There are twenty-four hours in a day, and we divide them into forenoon and afternoon. Therefore, there is the same hour twice in a day. For instance, there is six o'clock in the morning and (six o'clock) in the afternoon. 6 a.m. is (in) the morning, and 6 p.m. is (in) the evening. It's daytime from morning till evening, and it's nighttime from evening till morning. The sun rises in the east and sets in the west. When the sun rises, it becomes light. When the sun sets, it becomes dark.

B. Suzuki-san, if you're free, would you like to come to my home for a dinner next Saturday?
C. Thank you very much. But next Saturday is a bit inconvenient...
B. Then, how about Sunday?
C. If it's Sunday, all right with me. What time (shall I come)?
B. How does five o'clock sound for you?
C. That'll be fine.

When both hands point to twelve, it's just twelve o'clock.

The long hand makes one round in an hour.

There are twenty four hours in a day, and we divide them into forenoon and afternoon.

When the sun rises, it becomes light.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

tokei	*часы*
jikan	*время* (момент; продолжительность)
shiru noni	*для того, чтобы знать*
shiru	*знать*
...noni	*для того, чтобы...*
tsukaimasu	*использовать*
tsukau	*использовать*
nihon no hari	*две стрелки (две штуки стрелок)*
ni-hon	*две (штуки)*
hari	*стрелка; иголка*
ryo:ho: no hari	*обе стрелки*
ryo:ho:	*обе*
ju:ni o sasu to	*если показывает двенадцать*
sasu	*показывать*
...to	*если ... ; когда ...*
cho:do	*ровно, точно*
ju:ni-ji	*двенадцать часов* (момент временн)
ichi-jikan	*один час* (продолжительность)
-jikan	*...часов* (продолжительность)
roku-jippun	*шестьдесят минут*
nagai hari	*длинная стрелка*
ichijikan ni	*в одном часе*
hito-mawari	*один оборот*
hito-	*один, единственный*
mawari	*оборот, круг*
mawaru	*крутиться, вращаться*
go-fun	*пять минут*
ju:go-fun	*пятнадцать минут*
mijikai hari	*короткая стрелка*
hitomawari suru	*делать один оборот*
kakarimasu	*требоваться*
kakaru	*требоваться*
san to shi no aida	*между тремя и четырьмя*
aida	*между*
roku o sashite imasu	*указывает шесть* (длительный вид)
sasu	*показывать*
nan-ji	*который час?*
san-ji-han	*три с половиной часа*
-han	*половина*
kyu: o sasu to	*если показывает на девять*
nanji ni narimasu ka?	*который час?*
naru	*будет становиться, делаться*
yon-ji ju:gofun mae ni	*без пятнадцати четыре*
ju:go-fun mae	*без пятнадцати минут*
mae	*раньше, до*
ichinichi	*(один) день; (одни) сутки*

niju:-yonjikan	*двадцать четыре часа*
-jikan	*...часов* (продолжительность)
gogo to gozen ni	*на время до полудня и время после полудня*
gogo	*до полудня*
gozen	*после полудня, пополудни*
wakemasu	*делить*
wakeru	*делить*
desukara	*поэтому*
ichi-nichi ni	*в (один) день, в (одних) сутках*
onaji	*тот же самый, один и тот же*
ni-do	*дважды, два раза*
tatoeba	*например*
gozen nimo	*и до полудня*
gogo nimo	*и после полудня*
gozen no rokuji	*шесть часов до полудня*
gogo no rokuji	*шесть часов пополудни*
asa kara	*с утра*
asa	*утро*
yu:gata made	*до вечера*
hiruma	*день, дневное время суток*
yoru	*ночь, ночное время суток*
higashi kara	*с востока, на востоке*
dete	*восходя, поднимаясь*
deru	*восходить*
nishi ni	*на западе*
hairimasu	*заходить*
hairu	*заходить*
hi ga deru to	*когда восходит солнце*
akaruku narimasu	*становится светло*
akarui	*светлый*
hi ga hairu to	*когда солнце заходит*
kuraku narimasu	*становится темно*
kurai	*темный*
ni-ji ju:go-fun sugi	*два часа пятнадцать минут*
...sugi	*после ...; сверх ...*
raishu:	*будущая неделя*
doyo:bi	*суббота*
o-hima	(Ваше) *свободное время*
hima	*свободное время*
deshitara	*если есть, если является чем-либо*
desu	*быть, являться чем-либо*
shokuji ni kuru	*приходить на обед ("приходить поесть")*
shokuji	*принятие пищи*
... ni kuru	*приходить, чтобы...*
demo	*все же; однако; хотя и...*
chotto	*немного*
tsugo:	*обстоятельства, условия*
warui	*плохой, неудачный, нехороший*
ga...	*но...*
sore ja	*в таком случае; значит*
nichiyo:bi	*воскресенье*
daijo:bu	*все в порядке*
goro	*приблизительно* (о моменте времени)
ee	*да*
kekko: desu	*прекрасно, превосходно*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Время: часы и минуты

Вопросительное слово для момента времени nanji образовано из слов nan *какой?, который?* и -ji *час.*

Nanji desu ka?	Который час?

Ответ на этот вопрос строится по следующим схемам:

a) 6:00 (Cho:do) rokuji desu.	*Шесть часов (ровно).*
b) 6:30 Rokuji-han desu.	*Шесть тридцать (половина седьмого)*
c) 6:05 Rokuji gofun sugi desu.	*Шесть часов пять минут (пять минут седьмого)*
d) 6:55 Rokuji goju:gofun sugi desu.	*Шесть часов пятьдесят пять минут.*
6:55 Shichiji gofun mae desu.	*Без пяти минут семь.*

Для указания на утреннее или вечернее время используются слова gozen *до полудня* и gogo *после полудня*:

8:00 Gozen hachiji desu.	Восемь часов утра
20:00 Gogo hachiji desu.	Восемь часов вечера

Названия часов и минут приведены в таблице:

Числительные		Часы	Минуты
1	ichi	ichi-ji	ip-pun
2	ni	ni-ji	ni-fun
3	san	san-ji	sam-pun
4	yon/shi	yo-ji	yom-pun
5	go	go-ji	go-fun
6	roku	roku-ji	rop-pun
7	shichi	shichi-j	shichi-fun
8	hachi	hachi-ji	hachi-fun
9	kyu:	kyu:-ji	kyu:-fun
10	ju:	ju:-ji	jip-pun
11	ju:ichi	ju:ichi-ji	ju:ichi-fun
...			
20	niju:	niju:-ji	nijip-pun
30	sanju:		sanjip-pun
40	yonju:		yonjip-pun
50	goju:		gojip-pun
60	rokuju:		rokujip-pun

Примеры:

Gohan wa, nanji kara desu ka?	*Когда начинается завтрак?*
To:kyo: niwa, nanji ni tsukimasu ka?	*Во сколько часов мы прибываем в Токио?*

2. Условно-временной союз to

Союз to употребляют при образовании условных или временных придаточных предложений настоящего времени; переводится словами *когда..., то..., если..., то....* Придаточиое предложение должно завершается глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 1:

[Условие] to, [результат].

Когда [условие], *то* [результат].

Примеры:

Hi ga deru to, akaruku narimasu.	*Когда восходит солнце, то становится светло.*
Hi ga hairu to, kuraku narimasu.	*Когда заходит солнце, становится темно.*
Kado o migi e magaru to, byo:in ga arimasu.	*Если на углу повернуть направо, то там будет больница.*

3. Условно-целевой союз noni

Союз noni используется при образовании придаточных предложений цели или условия; переводится словами *чтобы..., для того, чтобы ...*; употребляется в тех случаях, когда нужно сообщить о том, что делается для достижения той или иной цели или результата. Придаточное предложение завершается глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 2:

[Цель] noni, [действие].

Для того, чтобы [цель], [действие].

Примеры:

Tokei wa, jikan o shiru noni, irimasu.	*Часы нужны для того, чтобы знать время.*
Mijikai hari wa, hitomawari suru noni, ju:nijikan kakarimasu.	*Короткой стрелке, чтобы совершить один оборот, требуется двенадцать часов.*

4. Счетные слова (I)

В японском языке при счете предметов обязательно употребляются специальные счетные суффиксы (счетные слова). Так, при счете длинных цилиндрических предметов (карандашей, бутылок, цветов и т.п.) используется суффикс **-hon** (в русском языке иногда употребляют счетные слова: *двести голов скота, три пары обуви, десять листов бумаги, пять экземпляров газет* и т.д.).

Примеры:

один	*(карандаш, цветок и т.п.)*	**ippon**
два	*(карандаша, цветка и т.п.)*	**nihon**
три	*(карандаша, цветка и т.п.)*	**sambon**
четыре	*(карандаша, цветка и т.п.)*	**yonhon**
пять	*(карандашей, цветков и т.п.)*	**gohon**
шесть	*(карандашей, цветков и т.п.)*	**roppon**
семь	*(карандашей, цветков и т.п.)*	**nanahon**
восемь	*(карандашей, цветков и т.п.)*	**happon**
девять	*(карандашей, цветков и т.п.)*	**kyu:hon**
десять	*(карандашей, цветков и т.п.)*	**juppon**
сколько?	*(карандашей, цветков и т.п.)*	**nambon**

МОДЕЛЬ 3:
[Количество]-[счетный суффикс] **no** [предмет] ·
[Количество] [предметов]

Примеры:

Tokei niwa, ni-hon no hari ga arimasu. — *На часах есть две стрелки.*

Hyaku-man hon no bara no hana... — *Миллион роз* (букв.: *сто "десятков тысяч" штук цветков розы*).

5. Отглагольные существительные

В японском языке из некоторых глаголов можно образовать существительные путем замены конечной **-u** в основной форме глагола на **-i**:

mawaru	*крутиться*	→	**mawari**	*вращение; оборот*
hanasu	*рассказывать*	→	**hanashi**	*рассказ*
hashiru	*бежать*	→	**hashiri**	*бег*
yasumu	*отдыхать*	→	**yasumi**	*отдых; выходной*

УРОК 12. DAI-JU:NIKA

1. Дни месяца
2. Частицы mo, ka и demo
3. Союз shi

GAPPI

A. Ikkagetsu niwa sanju:nichi arimasu. Maigetsu sanju:nichi arimasu ka?

B. Iie, sanju:-ichinichi no tsuki mo arimasu shi, niju:-hachinichi mo arimasu.

ДНИ МЕСЯЦА

A. В одном месяце тридцать дней. В каждом месяце тридцать дней?

B. Нет, есть также месяцы по тридцать одному дню и есть месяц в двадцать восемь дней.

A.Tsuki no hajime no hi wa, nan to iimasu ka?
B.Ichijitsu to iimasu. Mata tsuitachi to mo iimasu.

A.Как называется первый день месяца?
B.Он называется "ichijitsu". Он также называется "tsuitachi".

A.Ichijitsu kara sanju:ichinichi made jun ni itte kudasai.
B.Ichijitsu, futsuka, mikka, yokka, itsuka, muika, nanuka...
A.Chotto matte kudasai. "Nanuka" to mo iimasu, ga futsu: "nanoka" desu. Do:zo tsuzukete kudasai.

A.Назовите, пожалуйста, дни по порядку, с первого по тридцать первое.
B.Первое, второе, третье, четвертое, пятое, шестое, седьмое...
A.Минутку, пожалуйста. Так тоже говорят — "nanuka", но обычно говорят "nanoka". Продолжайте, пожалуйста.

B.Yo:ka, kokonoka, to:ka, ju:ichinichi, ju:ninichi, ju:sannichi, ju:yokka, ju:gonichi, ju:rokunichi, ju:shichinichi, ju:hachinichi, ju:kunichi, hatsuka, niju:ichinichi, niju:ninichi, niju:sannichi, niju:yokka, niju:gonichi, niju:rokunichi, niju:shichinichi, niju:hachinichi, niju:kunichi, sanju:nichi, sanju:ichinichi.

B.Восьмое, девятое, десятое, одиннадцатое, двенадцатое, тринадцатое, четырнадцатое, пятнадцатое, шестнадцатое, семнадцатое, восемнадцатое, девятнадцатое, двадцатое, двадцать первое, двадцать второе, двадцать третье, двадцать четвертое, двадцать пятое, двадцать шестое, двадцать седьмое, двадцать восьмое, двадцать девятое, тридцатое, тридцать первое.

A.Kyo: wa nannichi desu ka?
B.Yokka desu.
A.Raishu: no getsuyo:bi wa, nannichi ni narimasu ka?
B.Yo:ka ni narimasu.
A.Anata wa senshu: no doyo:bi ni doko e ikimashita ka?
B.Doko emo ikimasen deshita Ichinichiju: uchi ni imashita. Byo:ki datta kara desu.
A.Sakuban mo uchi ni imashita ka?

A.Какое сегодня число?
B.Четвертое.
A.На следующей неделе, в понедельник, какое будет число?
B.Восьмое.
A.Куда вы ходили в прошлую субботу?
B.Я никуда не ходил. Весь день был дома, потому что болел.
A.Вчера вечером вы также были дома?

B.Iie, dekakemashita.	B.Нет, я уходил.
A.Komban mo dekakemasu ka?	A.Сегодня вечером вы опять уйдете?
B.Iie, keredomo myo:ban dekakemasu.	B.Нет, но я уйду завтра вечером.
B.Anata no tanjo:bi wa itsu desu ka?	B.Когда ваш день рождения?
C.Watakushi no tanjo:bi wa rokugatsu niju:shichinichi desu.	C.Мой день рождения — двадцать седьмое июня.
B.Okusan no tanjo:bi wa itsu desu ka?	B.Когда день рождения вашей супруги?
C.Kanai no tanjo:bi wa ju:ichigatsu ju:ninichi desu.	C.День рождения моей жены — двенадцатое ноября.

Kyo: wa nannichi desu ka?	Какое сегодня число?
Yokka desu.	Четвертое.
Senshu: no doyo:bi ni doko e ikimashita ka?	Куда вы ходили в прошлую субботу?
Doko emo ikimasen deshita.	Я никуда не ходил.
Ichinichiju: uchi ni imashita.	Весь день я был дома.

DAYS OF THE MONTH

A.There are thirty days in a month. Are there thirty days in every month?

B.No, there are some months which have thirty-one days, and there is also a month which has twenty-eight days.

A.What do we call the first day of the month?

B.We call it "ichljitsu". We also call it "tsuitachi".

A.Please say in order from the first to the thirty-first day.

B.The first, the second, the third, the forth, the fifth, the sixth, the seventh (nanuka) ...

A.Wait a moment, please. We sometimes say "nanuka", but we usually say "nanoka". Continue, please.

B.The eighth, the nineth, the tenth, the eleventh, the twelfth, the thirteenth, the fourteenth, the fifteenth, the sixteenth, the seventeenth, the eighteenth, the nineteenth, the twentieth, the twenty-first, the twenty-second, the twenty-third, the twenty-fourth, the twenty-fifth, the twenty-sixth, the twenty-seventh, the twenty-eighth, the twenty-nineth, the thirtieth, the thirty-first.

A.What day of the month is it today?

B.It's the fourth.

A.What day of the month will Monday next week be?

B.It will be the eighth.

A.Where did you go last Saturday?

B.I didn't go anywhere. I was at home all day. It's because I was ill.

A.Were you at home last night, too?

B.No, I went out.

A.Will you go out tonight, too?

B.No, (I won't,) but I will go out tomorrow night.

B.What day is your birthday?

C.My birthday is twenty-seventh of June.

B.What day is your wife's birthday?

C.My wife's birthday is twelfth of November.

What day of the month is it today?
It's the fourth.

Where did you go last Saturday?
I didn't go anywhere.
I was at home all day.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

tsukihi	*дни и месяцы*
ik-kagetsu	*один месяц*
-kagetsu	*...месяцев*
mai-getsu	*каждый месяц*
sanju:-nichi	*тридцать дней*
-nichi	*день* (месяца)
tsuki no hajime no hi	*первый* (начальный) *день месяца*
tsuki	*месяц*
nan to iimasu ka?	*как называется?*
nan	*что? какой?*
ichijitsu	*первое число* (месяца)
mata	*также, кроме того*
tsuitachi	*первое число* (месяца)
ichijitsu kara	*с первого*
sanju:-ichinichi made	*по тридцать первое* (число)
jun ni	*по порядку, один за другим*
jun	*порядок, очередность*
iu	*говорить*
chotto	*немного*
futsu:	*обычно*
tsuzukeru	*продолжать*
kyo:	*сегодня*
rai-shu:	*будущая неделя*
nannichi ni	*какого числа?*
narimasu	*стать, сделаться*
naru	*стать, сделаться*
yokka ni narimasu	*четвертое будет*
sen-shu:	*прошлая неделя*
sen-	*прошлый, предыдущий*
doko e mo	*никуда*
ikimasen deshita	*не ходил*
ikimasen	*не ходить*
iku	*ходить*
ichi-nichi-ju:	*весь день*
-ju:	*весь*
uchi ni	*дома*
uchi	*дом* (мой)
byo:ki	*больной*
datta	*был, являлся* (основная форма)
da	*быть, являться* чем-либо (основная форма)
sakuban	*вчерашний вечер*
saku-	*прошедший*
-ban	*вечер*
dekakemashita	*выходил*
dekakeru	*выходить*
komban	*сегодняшний вечер*
myo:ban	*завтрашний вечер*
dekakemasu	*выходить*

tanjo:bi	*день рождения*
okusan	(Ваша) *жена, супруга*
kanai	(моя) *жена*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1.Дни месяца

Вопросительное слово ко дню месяца nannichi *которое число?* образовано из вопросительного слова nan *что?, который?* и -nichi *день.*

Kino: wa nannichi deshita ka?	*Вчера какое было число?*
Kyo: wa nannichi desu ka?	*Сегодня какое число?*
Ashita wa nannichi desu ka?	*Завтра какое будет число?*

Ответы на эти вопросы строятся по следующей схеме:

Kino: wa futsuka deshita.	*Вчера было второе.*
Kyo: wa mikka desu.	*Сегодня — третье.*
Ashita wa yokka desu.	*Завтра (будет) четвертое.*

Названия первых десяти дней (кроме первого) образуются из японских числительных (без суффикса -(t)tsu) с помощью корня -ka *день*, (отдельно в этом значении не употребляется); в некоторых словах происходят фонетические изменения:

1	hitotsu	tsuitachi	*первый день месяца*
2	futatsu	futsuka	*второй день месяца*
3	mittsu	mikka	*третий день месяца*
4	yottsu	yokka	*четвертый день месяца*
5	itsutsu	itsuka	*пятый день месяца*
6	muttsu	muika	*шестой день месяца*
7	nanatsu	nanoka	*седьмой день месяца*
8	yo:tsu	yo:ka	*восьмой день месяца*
9	kokonotsu	kokonoka	*девятый день месяца*
10	to:	to:ka	*десятый день месяца*

Названия остальных дней месяца образуются из китайских числительных с помощью корня -nichi *день*:

11	ju:ichi-nichi	*одиннадцатое (число месяца)*
12	ju:ni-nichi	*двенадцатое (число месяца)*
13	ju:san-nichi	*тринадцатое (число месяца)*
.....		
20	hatsuka	*двадцатое (число месяца)*
21	niju:ichi-nichi	*двадцать первое (число месяца)*
31	sanju:ichi-nichi	*тридцать первое (число месяца)*

Полная дата — месяц, день:

san-gatsu yo:ka	*8 марта*
roku-gatsu ju:ni-nichi	*12 июня*

Вопросительное слово **nannichi** также может означать *сколько дней?*; соответственно счетные суффиксы **-ka/-nichi** могут использоваться при счете дней.

Сравните два диалога:

Kyo: wa nannichi desu ka?	*Сегодня какое число?*
Nanoka desu.	*Седьмое.*
и	
Isshu:kan wa nannichi desu ka?	*Сколько дней в одной неделе?*
Nanoka desu.	*Семь дней.*

2. Частицы mo, ka, demo при вопросительных местоимениях

Частица **mo** при вопросительных местоимениях придает им обобщающий характер, причем это местоимение теряет вопросительный смысл.

	(?)		(+)	(–)
dare	*кто?*	**dare mo**	*все, всякий*	*никто*
nani	*что?*	**nani mo**	*все*	*ничто*
doko ni	*где?*	**doko nimo**	*везде, повсюду*	*нигде*
doko e	*куда?*	**doko emo**	*повсюду*	*никуда*
itsu	*когда?*	**itsu mo**	*всегда, обычно*	*никогда*

Частица **ka** при вопросительных местоимениях придает им значение неопределенности; сравните: *кто?* и *кто-нибудь.*

Частица **demo** при вопросительных местоимениях придает им обобщающий характер; сравните: *кто?* и *кто угодно.*

(?)	(ka)	(demo)
dare *кто?*	**dare ka** *кто-то; кто-нибудь*	**dare demo** *кто угодно*
nani *что?*	**nani ka** *что-то; что-нибудь*	**nan demo** *что угодно*
doko *где?*	**doko ka** *где-то; где-нибудь*	**doko demo** *везде, повсюду*
itsu *когда?*	**itsu ka** *когда-то; когда-нибудь*	**itsu demo** *всегда*

3. Союз shi

Союз **shi** (*и; и кроме того*) служит для объединения двух близких по содержанию предложений в одно по следующей схеме:

МОДЕЛЬ 1:

[Предложение 1] shi, [предложение 2].
[Предложение 1] *и* [предложение 2].

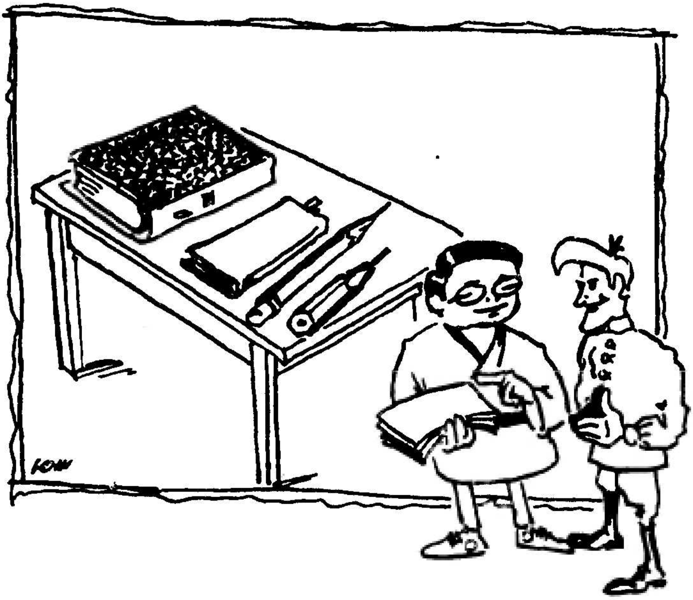
Примеры:

Sanju:-ichinichi no tsuki mo arimasu shi, niju:-hachinichi no tsuki mo arimasu.

Есть месяцы по тридцати одному дню и есть месяц в двадцать восемь дней.

УРОК 13: DAI-JU:SANKA

1. Счетные слова (II)
2. Образование существительных из прилагательных



JO:SU:SHI

СЧЕТ ПРЕДМЕТОВ

A.Kore wa kippu desu. Nan no kippu desu ka?
B. Kisha no kippu to basu no kippu desu.
A.Densha no kippu mo arimasu ka?
B.Iie, densha no kippu wa arimasen.
A.Minna de ikumai arimasu ka?

A.Это билеты. Какие это билеты?
Б.Билеты на поезд и билеты на автобус.
А.Трамвайные билеты тоже есть ?
Б.Нет, трамвайных билетов нет.
А.Сколько всего билетов?

B.Ju:mai arimasu.
A.Tsukue no ue ni hon ga nisatsu to empitsu ga nihon arimasu. Hidari no hon wa, atsukute kuroi desu ga, migi no wa, usukute aoi desu. Atsui no wa jibiki de, usui no wa kaiwa no hon desu. Kono jibiki wa, haba ga hiroi desu ga, kaiwa no hon wa, haba ga semai desu. Kono empitsu wa, onaji nagasa desu ka?
B.Iie, ippon wa nagakute, mo: ippon wa mijikai desu.
A.Kiiroi empitsu to chairo no empitsu to dotchi ga nagai desu ka?
B.Kiiroi empitsu no ho: ga nagai desu.

B.Десять (билетов).
A.На столе две книги и два карандаша. Левая книга толстая и черная, правая — тонкая и голубая. Толстая (книга) — словарь, тонкая — разговорник. Этот словарь широкий, а разговорник узкий. Эти карандаши одинаковой длины?
B.Нет, один длинный, а другой — короткий.
A.Который карандаш длиннее, желтый или коричневый?
B.Желтый карандаш длиннее.

B.Kamakura made ikura desu ka?
C.Sanzen-en desu.
B.Kamakura nito: nimai o onegai shimasu.
C.O:fuku desu ka?
B.Iie, katamichi o onegai shimasu.

B.Простите, сколько стоит (билет) до Камакуры?
C.Три тысячи йен.
B.Два (билета) вторым (классом) до Камакуры.
C.(Билет) туда и обратно?
B.Нет, в один конец, пожалуйста.

Kisha no kippu desu to basu no kippu desu.
Tsukue no ue ni hon ga nisatsu to empitsu ga nihon arimasu.
Hidari no hon wa atsukute kuroi desu.
Kono jibiki wa, haba ga hiroi desu.
Kono empitsu wa, onaji nagasa desu ka?
Ippon wa nagakute, mo: ippon wa mijikai desu.

Это билеты на поезд и билёты на автобус.
На столе две книги и два карандаша.
Слева — книга толстая и черная.
Этот словарь широкий.
Эти карандаши одинаковой длины?
Один длинный, а другой — короткий.

COUNTING

A.Here are tickets. What tickets are they?
B.They are train tickets and bus tickets.
A.Are there also tram tickets?
B.No, there are no tram tickets.
A.How many tickets are there in all?

B. There are ten.

A. There are two books and two pencils on the desk. The book on the left is thick and black, but the one on the right is thin and blue. The thick one is a dictionary, and the thin one is a conversation book. This dictionary is wide, but the conversation book is narrow. Are these pencils of the same length?

B. No, one is long, and the other is short.

A. Which one is longer, the yellow pencil or the brown pencil?

B. The yellow pencil is longer.

B. Excuse me, how is it to Kamakura?

C. Three thousand yen.

B. Two second-class (tickets) for Kamakura, please.

C. Round-trip?

B. No, one way, please.

They are train tickets and bus tickets.

There are two books and two penciis on the desk.

The book on the left is thick and black.

This dictionary is wide.

Are these pencils of the same iength?

One is long, and the other is short.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

jo:su:shi	*счетные слова*
kippu	*билет*
nan no	*какой?*
kisha no kippu	*билет на поезд*
basu no kippu	*автобусный билет*
minna de	*всего*
minna	*все*
iku-mai	*сколько* (билетов)?
iku	*сколько?*
ju:-mai	*десять* (билетов)
hon ga nisatsu	*два тома книг*
ni-satsu	*два тома*
empitsu ga ni-hon	*два карандаша*
hidari no hon	*левая* (которая слева) *книга;*
atsukute kuroi	*толстая и черная; толстая, черная*
atsui	*толстая*
usukute aoi	*тонкая и голубая; тонкая, голубая*
usui	*тонкая*
haba	*ширина*
semai	*узкий*
ga	*но*
kaiwa no hon	*разговорник*
kaiwa	*разговор*
hiroi	*широкий*
onaji nagasa	*той же длины*
onaji	*тот же самый; одинаковый*
nagasa	*длина*
nagai	*длинный*
ip-pon	*один* (длинный цилиндрический предмет)
mo: ippon	*другой, другая* (карандаш, бутылка и т. д.)
mo:	*еще*
kiiroi empitsu to	*и желтый карандаш*

chairo no empitsu to	*и коричневый карандаш*
dotchi ga nagai	*который длиннее*
dotchi	*который* (из двух)?
ni-to:	*второй класс (разряд)*
ichi-mai	*один* (билет)
ni-mai	*два* (билета)
...o-negai shimasu	*...прошу Вас; ...пожалуйста*
katamichi	*дорога в один конец*
kata-	*один из двух*
michi	*дорога, путь*
o:fuku	*туда и обратно*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Счетные суффиксы (II)

В Уроке 11 был рассмотрен счетный суффикс -**hon** для счета длинных цилиндрических предметов; в этом уроке приведен список других счетных суффиксов, а также таблица, иллюстрирующая употребление некоторых счетных суффиксов вместе с числительными.

Суффиксы:

-chaku	для счета	предметов одежды
-dai	»	автомашин; телевизоров, радиоприемников
-hai	»	чашек чая, кофе; кружек пива; рюмок вина
-hako	»	коробок
-hiki	»	животных
-kai	»	этажей
-ken	»	домов
-ko	»	небольших твердых предметов и других предметов, для которых нет счетных слов
-kyaku	»	столов, стульев
-mai	»	билетов, листов бумаги, рубашек
-satsu	»	книг, толстых тетрадей
-soku	»	пар обуви, носков, чулок
-to:	»	крупного рогатого скота
-wa	»	птиц

	-mai	-hai	-satsu
1	ichi-mai	ip-pai	is-satsu
2	ni-mai	ni-hai	ni-satsu
3	sam-mai	sam-bai	san-satsu
4	yo-mai	yon-hai	yon-satsu
5	go-mai	go-hai	go-satsu
6	roku-mai	rop-pai	roku-satsu
7	shichi-mai	shichi-hai	shichi-satsu
8	hachi-mai	hachi-hai	has-satsu
9	kyu:-mai	kyu:-hai	kyu:-satsu
10	ju:-mai	jip-pai	jis-satsu

Примеры:

Tsukue no ue ni empitsu ga ippon arimasu.	*На столе лежит один карандаш.*
Kisha no kippu ga nimai arimasu.	*Есть два билета на поезд.*
Ippon no empitsu wa nagai desu.	*Один карандаш длинный.*
Watashi wa jibiki o nisatsu kaimashita.	*Я купил два словаря.*
Mosukuwa-yuki no hiko:ki no kippu o yomai totte oite kudasai.	*Зарезервируйте четыре билета на самолет до Москвы, пожалуйста.*

2. Образование существительных из прилагательных

Образование существительных из прилагательных происходит путем замены суффикса -i на -sa.

Примеры:

hiroi	*широкий*	→	**hirosa**	*ширина*
nagai	*длинный*	→	**nagasa**	*длина*
o:kii	*большой*	→	**o:kisa**	*величина*
omoi	*тяжелый*	→	**omosa**	*тяжесть*
takai	*высокий*	→	**takasa**	*высота*

УРОК 14. DAI-JU:YONKA

1. Предположительное наклонение: форма глаголов на -masho:
2. Превосходная степень прилагательных
3. Падежный показатель de (II)
4. Сравнение (II)

O-KANE

A. Kore wa watakushi no saifu desu. Kawa de koshiraete arimasu. Kono naka ni o-kane ga haitte imasu. Ikura haitte iru desho:?

B. Shirimasen.

A. Soredewa akete mimasho:. Goran nasai. Kore wa ju:en

ДЕНЬГИ

А. Это мой кошелек. (Он) сделан из кожи. В нем лежат деньги. Вы знаете, сколько в нем денег?

В. (Нет) не знаю.

А. Ну, тогда откройте и посмотрите. Взгляните: это

de, kore wa hyakuen desu. Hyakuen no ju:bai wa sen-en de, sen-en no ju:bai wa ichiman-en desu. Ichimanen no hambun wa ikura desu ka?

десять йен, а это сто йен. Десять раз по сто йен — тысяча йен, а десять раз по тысяче йен — десять тысяч йен. Чему равна половина от десяти тысяч йен?

B.Gosen-en desu.

В.Пяти тысячам йен.

A.Dewa, sen-en no shibun-no-ichi wa ikura desu ka?

А.Ну, а чему равна четверть от тысячи йен?

B.Nihyaku goju:-en desu.

В.Двумстам пятидесяти йенам.

A.Kore wa sen-en-satsu de, kore wa ju:-en no do:ka desu. Saifu no naka ni sen-en-satsu ga sammai, ju:en wa yottsu irete arimasu. Minna de ikura desu ka?

А.Это банкнота в тысячу йен, а это медная монета в десять йен. В кошельке лежат три банкноты по тысяче йен и четыре монеты по десять йен. Сколько будет всего?

B.Sanzen yonju:-en desu.

В.Три тысячи сорок йен.

A.Go-en to ju:-en to goju:-en no naka de dore ga ichiban o:kii desu ka?

А.Какая монета самая большая — в пять йен, в десять йен или в пятьдесят йен?

B.Goju:-en ga ichiban o:kii desu.

В.Пятьдесят йен самая большая.

A.Satsu wa kami de koshiraemasu ga, do:ka wa do: de koshiraemasu. Kinka wa kin de, ginka wa gin de koshiraemasu. Kin ya gin wa kane desu. Do: ya tetsu mo kane desu. Gin wa kin gurai takai desu ka?

А.Банкноты сделаны из бумаги, а медные монеты сделаны из меди. Золотые монеты (сделаны) из золота, серебряные монеты сделаны из серебра. Золото и серебро — металлы. Медь и железо — тоже металлы. Серебро столь же дорого, сколь и золото?

B.Iie, gin wa kin hodo takaku arimasen.

В.Нет, серебро не такое дорогое, как золото.

A.Bin ya koppu wa, nan de koshiraemasu ka?

А.Из чего делают бутылки и стаканы?

B.Garasu de koshiraemasu.

В.(Их) делают из стекла.

A.Kono bin niwa, nani ga irete arimasu ka?

А.Что содержится в этой бутылке?

B.Inki ga irete arimasu.

В.Чернила.

A.Bin no omote ni nani ga hatte arimasu ka?

А.Что наклеено на бутылке?

B.Kami ga hatte arimasu. — B.Этикетка наклеена.

B.O-negai shimasu. — B.Простите, можно это посмотреть?

C.Kore desu ka? — C.Вот это?

B.Ee. — B.Да.

C.Do:zo. — C.Пожалуйста.

B.Kore wa ikura desu ka? — B.Сколько это стоит?

C.Sanzen-en desu. — C.Три тысячи йен.

B.Chotto kurai desu ne. Motto akarui no wa arimasen ka? — B.Это немного темновато. А есть ли посветлее?

C:Kore wa ikaga desu ka? Kore wa akarui desu. Sen nanahyaku-en desu. — C.Как насчет вот этого? Это светлое. Тысяча семьсот йен.

B.Kore wa ii desu ne. O-negai shimasu. Nisen-en desu. — B.Да, неплохо. Я беру это. Вот две тысячи.

C.Arigato: gozaimasu. Sambyaku-en no o-tsuri desu. — C.Большое спасибо. Триста йен сдачи (пожалуйста).

Kono naka ni o-kane ga haitte imasu. — В нем лежат деньги.

Ikura haitte iru desho:. — Сколько денег?

Soredewa akete mimasho:. — Откройте и посмотрите.

Saifu no naka ni sen-en-satsu ga irete arimasu. — В кошельке одна банкнота в тысячу йен.

Ichien to goen to ju:en no naka de dore ga ichiban o:kii desu ka? — Какая монета самая большая — одна йена, пять йен или десять йен?

Satsu wa kami de koshiraemasu. — Банкноты сделаны из бумаги.

Gin wa, kin gurai takai desu ka? — Серебро столь же дорого, сколь и золото?

Gin wa, kin hodo takaku arimasen. — Серебро не такое дорогое, как золото.

Kore wa ikura desu ka? — Сколько это стоит?

MONEY

A.This is my purse. It's made of leather. There are money in this. Do you know how much there are?

B.(No,) I don't know.

A.Then, let's open it and see. Look! There are ten yen and this is a hundred yen. Ten times a hundred yen is a thousand yen, and ten times a thousand yen is ten thousand yen. How much is the half of ten thousand yen?

B.It's five thousand yen.

A.Then, how much is one-fourth of a thousand yen?

B.It's two hundred fifty yen.

A.This is a thousand-yen bill, and this is a ten-yen copper coin. There are three one thousand-yen bills and four ten-yen coins in the purse. How much is it all together?

B.It's three thousand forty yen.

A. Which is the largest, a five-yen piece, a ten-yen piece, or a fifty-yen piece?
B. A fifty-yen piece is the largest.
A. Bills are made of paper, but copper coins are made of copper. Gold coins are made of gold, and silver coins are made of silver. Gold and silver are metais. Copper and iron are metais too. Is silver as expensive as gold?
B. No, silver is not as expensive as gold.
A. What do we make bottles and glasses with?
B. We make them with glass.
A. What is in this bottle?
B. There is ink in it.
A. What is pasted on the bottle?
B. (A piece of) paper is pasted on it.
B. May I see that, please?
C. (Do you mean) this one?
B. Yes.
C. Here you are.
B. How much is it?
C. Three thousand yen.
B. It's a little dark. Isn't there a lighter one?
C. How do you like it? Tnis one is light. This is one thousand seven hundred yen.
B. Oh, this one is fine. Well, I'll take it. Here you are.
C. Thank you very much. Here's three hundred yen change.

There are money in this.
Do you know how much there are?
Then, let's open it and see.
There are one thousand-yen bilis in the purse.
Which is a the largest, a one-yen piece, a five-yen piece, or a ten-yen piece?
Bilis are made of paper.
Is silver as expensive as gold?
Silver is not as expensive as gold.
How much is it?

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

saifu	*кошелек, бумажник*
kawa de koshiraete aru	*быть сделанным из кожи*
kawa	*кожа*
koshiraete aru	*быть сделанным*
koshiraeru	*делать, изготовлять*
o-kane; kane	*деньги*
haitte imasu	*находятся, содержатся*
hairu	*находиться, содержатся*
ikura haitte iru desho:?	*сколько бы могло быть?*
haitte iru	*содержится*
desho:	*вероятно (есть, является); будет (являться)*
desu	*быть, являться*
akete mimasho:	*давайте откроем и посмотрим,*
akeru	*открывать*
mimasho:	*давайте посмотрим;*
miru	*смотреть*
ju:-en	*десять йен*
sanju:-en	*тридцать йен*
hyaku-en	*сто йен*
nihyaku-en	*двести йен*
sen-en	*тысяча йен*
hyaku-en no ju:-bai	*десять раз по сто йен*
-bai	*... раз*
sen-en no ju:-bai	*десять раз по тысяче йен*
ichiman-en	*десять тысяч йен*
ichi-man-en no ham-bun	*половина от десяти тысяч*

ham-bun	*половина*
han	*половина; пол-; полу-*
-fun	*часть, доля*
gosen-en	*пять тысяч йен*
shi-bun no ichi	*одна четверть* (букв.: *четвертых частей одна)*
shi	*четыре*
-fun	*часть*
ju:-en no do:ka	*медная монета в десять йен*
ju:-en no	*десяти-йенная*
do:-ka	*медная монета*
do:-	*медь*
saifu no naka ni	*в бумажнике*
sen-en-satsu ga sammai	*три банкноты по тысяче йен*
-satsu	*банкнота*
sam-mai	*три* (штуки) *("три листа")*
-mai	счетный суффикс для бумаг
irete arimasu	*находиться, быть помещенным*
ireru	*положить, поместить*
aru	*быть, иметься*
minna de ikura	*сколько всего?*
yonju:-en	*сорок йен*
dore	*который?*
ichiban o:kii	*самый большой*
ichi-ban	*первый*
-ban	*номер*
kami de koshiraeru	*из бумаги делать*
do: de koshiraeru	*из меди делать*
kin-ka	*золотая монета*
kin	*золото*
gin-ka	*серебряная монета*
gin	*серебро*
kane	*металл*
do: ya tetsu	*медь, железо* (и т.д.)
mo kane	*тоже металл*
kin gurai takai	*такое же дорогое, как и золото*
gurai	*примерно*
takai	*дорогой*
hodo takaku arimasen	*в такой степени дорогим не является*
hodo	*степень, мера*
takaku	*дорого*
bin ya koppu	*бутылки, стаканы* (и прочее)
nan de	*из чего?*
garasu de	*из стекла*
garasu	*стекло* (от голланд. *glas*)
kono bin ni	*в этой бутылке*
irete arimasu	*быть помещенным, быть вмещенным*
ireru	*помещать, вмещать*
inki	*чернила* (от *ink*)
bin no omote ni	*на бутылке* (снаружи)
omote ni	*снаружи, на внешней стороне*
omote	*лицевая сторона (внешняя, правая, наружная)*
hatte arimasu	*быть наклеенным*
haru	*наклеивать*

kami	*бумага, этикетка*
ju:man-en	*сто тысяч йен*
hyakuman-en	*миллион йен*
o-tsuri	*сдача*
nedan	*цена*
takai	*дорогой*
yasui	*дешевый*
katta mono	*покупка*
reji	*касса*
hiku	*сделать скидку*
chotto	*немного*
kurai	*темный*
motto akarui no	*который светлее*
motto	*более*
akarui	*светлый*
sore o itadakimasu	*беру это*
itadaku	*взять, получить*
niju:en no o-tsuri	*двадцать йен сдачи*
o-tsuri; tsuri	*сдача*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Предположительное наклонение: форма глаголов на -masho:

Эта форма употребляется для выражения:

приглашения к совместному действию;
намерения самому совершить действие;
предложения совершить действие.

Глаголы в форме на -masho: образуются из глаголов в основной, словарной, форме точно так же, что и форма на -masu:

yomu *читать* → **yomimasho:** *давайте почитаем; я почитаю*

Примеры:

So: shimasho:.	*Давайте сделаем так.*
Kono hon o yomimasho:.	*Давайте почитаем эту книгу.*
Issho ni ikimasho:.	*Давайте сходим вместе.*
Issho ni hiru gohan o tabemasho: ka?	*Давайте вместе пообедаем. (Мы могли бы вместе пообедать?)*
Doko de aimasho: ka?	*Где бы мы могли встретиться?*
Nanji ni aimasho: ka?	*В котором часу мы встретимся? В котором часу мы бы могли встретиться?)*
Kono shashin o agemasho:.	*Я хотел бы дать вам эту фотографию.*
Kono shashin o agemasho: ka?	*Вам дать эту фотографию?*
O-hiki itashimasho:.	*Я бы мог сделать скидку.*

2. Превосходная степень прилагательных

В японском языке нет специальной формы для выражения превосходной степени прилагательных: если надо, например, сказать *самый большой, самый лучший* и т.д., то употребляют вспомогательное слово **ichiban** *первый по порядку.*

МОДЕЛЬ 1:

[Что-либо] **ga ichiban** [прилагательное] **desu.**
[Что-либо] *самый* [прилагательное].

Примеры:

Kono kamera ga ichiban yasui desu.	*Этот фотоаппарат самый дешевый.*
Kono kamera naka ni, dore ga ichiban ii desu ka?	*Какой фотоаппарат, среди этих, самый лучший?*

3. Падежный показатель de (II)

Показатель **de** также употребляется в том случае, если необходимо обозначить материал, из которого изготовлен тот или иной предмет ("маркер материала"):

Kono saifu wa kawa de koshiraete imasu.	*Этот кошелек сделан из кожи.*
Kono bin wa garasu de koshiraemasu.	*Эта бутылка сделана из стекла.*
Ginka wa gin de koshiraemasu.	*Серебряные монеты сделаны из серебра.*

4. Сравнение (II)

При сравнении предметов по какому-либо признаку можио воспользоваться словом **gurai** — *в той же мере, что и ..., столь же, сколь и ... .*

МОДЕЛЬ 2:

[Предмет 1] **wa** [предмет 2] **gurai** [прилагательное] **desu ka?**

[Предмет 1] *столь же* [прилагательное], *что и* [предмет 2]?

Пример:

Gin wa kin gurai takai desu ka? — *Серебро столь же дорого, что и золото?*

При ответе на этот вопрос можно воспользоваться словом **hodo** *столь же, столь и...; так же, как и ...*; в отрицательных предложениях прилагательные следует употреблять в форме на **-ku** (наречная форма).

МОДЕЛЬ 3:

[Предмет 1] wa [предмет 2] [прилагательное-i] desu.

[Предмет 1] *так же* [прилагательное], *как и* [предмет 2].

[Предмет 1] wa [предмет 2] [прилагательное-ku] arimasen.

[Предмет 1] *не столь же* [прилагательное], *что и* [предмет 2].

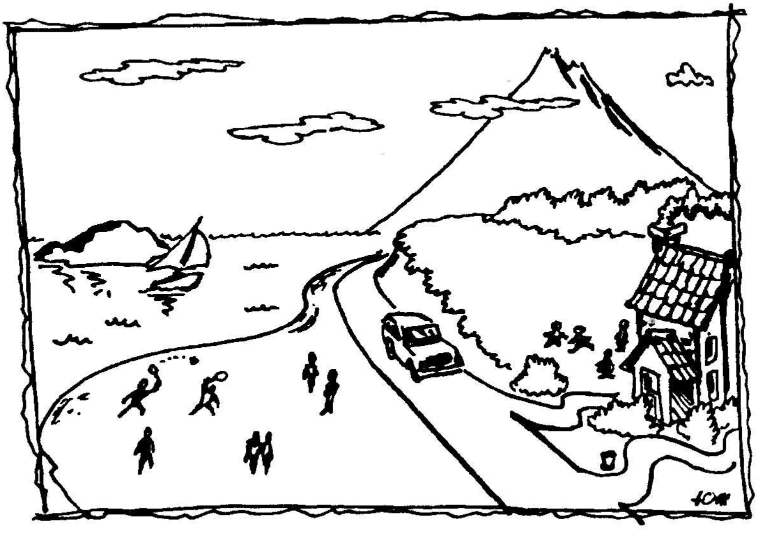
Пример:

Kono hon wa, sono hon hodo takai desu. — *Эта книга так же дорога, как и та книга.*

Gin wa, kin hodo takaku arimasen. — *Серебро не столь же дорого, что и золото.*

УРОК 15. DAI-JU:GO KA

1. Вероятные события
2. *Дом, который построил Джек*
3. Прошедшее время: форма глаголов на -ta
4. Падежный показатель de (III)
5. Счет числа людей



TOCHI

A. Kono e o goran nasai. Migi no ho: ni ikken no ie ga arimasu. Nihon no ie desu ka?

B. Iie, yo:kan desu.

A. Entotsu kara kemuri ga dete imasu. Ie no soba ni ki ga nihon arimasu. Ie no chikaku de kodomo ga

ОПИСАНИЕ МЕСТНОСТИ

А. Посмотрите на эту картинку. Справа находится дом. (Это) японский дом?

В. Нет, этот дом в европейском стиле.

А. Из трубы идет дым. Рядом с домом растут два дерева. Неподалеку от дома играют дети. Перед домом про-

asonde imasu. Ie no mae ni michi ga arimasu. Semai michi desu ka?

B.Iie, kanari hiroi massuguna michi desu. Keredomo ie no soba no michi wa magatte imasu.

A.Muko: kara ichidai no jido:sha ga kimasu. Ima uchi no mae e kuru tokoro desu. Dare ga unten shite imasu ka?

B.Wakarimasen. Onna-no-hito no yo: desu. Gaikokujin kamo shiremasen.

A.Hidari no ho: wa umi desu. Shima no soba o fune ga isso: to:tte imasu. Kaigan ni hito ga imasu. Nannin imasu ka?

B.Shichinin imasu.

A.Kono e no naka ni hito ga nannin imasu ka?

B.Hitori, futari, sannin, yonin, gonin, rokunin, shichinin, hachinin, kunin, ju:nin, ju:ichinin — ju:ichinin imasu.

A.Jido:sha o unten shite iru hito o ireru to, nannin desu ka?

B.Ju:ninnin desu.

A.To:ku no ho: ni yama ga arimasu. Hikui yama desu ka?

B.Iie, kanari takai yama desu.

B.Kono michi wa Ginza e ikimasu ka?

C.Ikimasu.

B.Koko wa doko desu ka?

C.Tamachi-eki no chikaku desu.

ходит дорога. (Эта) дорога узкая?

B.Нет, это довольно широкая и (очень) прямая дорога. Но дорога рядом с домом извилистая.

A.С противоположной стороны приближается машина. Сейчас она проезжает перед домом. Кто ею управляет?

B.Не знаю. Вероятно, женщина. Может быть, иностранка.

A.Слева — море. Мимо острова проплывает лодка. На берегу люди. Сколько человек?

B.Семь человек.

A.Сколько человек на этой картинке?

B.Один человек, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать: (всего) одиннадцать человек.

A.Сколько человек, включая того, кто управляет машиной?

B.Двенадцать человек.

A.Вдали находится гора. Это невысокая гора?

B.Нет, довольно высокая гора.

B.Эта дорога (ведет) в Гиндзу?

C.Да, ведет.

B.Где я нахожусь? ("Что это за место?")

C.Неподалеку от станции Тамачи.

B.Ginza made dono gurai arimasu ka?
C.Nikiro gurai desu.

B.Как далеко отсюда до Гиндзы?
C.Примерно два километра.

Ie no chikaku de kodomo ga asonde imasu.
Muko: kara ichidai no jido:sha ga kimasu.
Ima uchi no mae e kuru tokoro desu.
Onna-no-hito no yo: desu.
Gaikokujin kamo shiremasen.
Shima no soba o fune ga isso: to:tte imasu.
Jido:sha o unten shite iru hito o ireru to, nannin desu ka?

Дети играют рядом с домом.
С противоположной стороны приближается (одна) машина.
Сейчас она проезжает мимо дома (перед домом).
Вероятно, это женщина.
Может быть, иностранка.
Мимо острова проплывает лодка.
Сколько человек, включая того, кто управляет машиной?

LOCALITY

A.Look at this picture! There is a house on the right. Is it a Japanese house?
B.No, it's foreign-style house.
A.Smoke is coming out of the chimney. There are two trees by the side of the house. Some children are playing near the house. There is a road in front of the house. Is it a narrow road?
B.No, it's fairiy wide and straight road. But the road by the house is curved.
A.A motor-car is coming from the other side. Now it's coming in front of the house. Who is driving it?
B.I don't know. It seems to be a woman. Maybe she is a foreigner.
A.There is a sea on the left. A boat is passing by the island. There are some people on the shore. How many are there?
B.There are seven people.
A.How many people are there in this picture?
B.One (person), two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven — there are eleven people.
A.How many people are there including the one who is driving the car?
B.There are twelve people.
A.There's mountain at the distance. Is it a low mountain?
B.No, it's a fairly high mountain.

B.Does this road go to the Ginza?
C.Yes, it does.
B.Where is this place?
C.It's near Tamachi Station.
B.How far is it from here to the Ginza?
C.It's about two kilometers.

Some children are playing near the house.
A motor-car is coming from the other side.
Now it's coming in front of the house.
It seems to be a woman.
Maybe she is a foreigner.
A boat is passing by the island.
How many people are there including the one who is driving the car?

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

tochi	*местность*
Goran nasai	*Посмотрите!*

e	*картина, рисунок*
migi no ho: ni	*справа, с правой стороны*
ho:	сторона
ik-ken no ie	*один дом*
-ken	счетный суффикс для домов
nihon no ie	*японский дом*
yo:kan	*дом в европейском стиле*
entotsu kara	*из трубы*
kemuri	*дым*
deru	*выходить*
ie no soba ni	*около дома*
...soba ni	*рядом ..., около ...*
ki no ni-hon	*два дерева*
ki	*дерево*
ie ni chikaku de	*поблизости (недалеко) от дома*
chikaku de	*вблизи, близко, недалеко*
asonde imasu	*играют*
asobu	*играть*
michi	*дорога*
semai	*узкая*
kanari	*очень*
hiroi	*широкая*
massugu-na michi	*прямая дорога*
massugu-na	*(совершенно) прямой*
sugu-na	*прямой*
keredomo	*впрочем*
ie no soba no michi	*дорога, которая рядом с домом*
magatte imasu	*быть извилистым, искривленным*
magaru	*быть извилистым, искривленным*
muko:	*противоположная сторона*
ichi-dai no jido:sha	*одна машина*
-dai	счетный суффикс для машин
jido:sha	*машина, автомобиль*
kimasu	*приезжать, подъезжать*
kuru	*прибывать, приходить*
uchi no mae	*перед домом*
kuru tokoro	*момент, когда проезжает*
unten shite imasu	*управляет машиной*
unten suru	*управлять машиной*
wakarimasen	*не знать, не понимать*
wakaru	*знать, понимать*
...yo: desu	*вероятно...*
gaikokujin	*иностранец, иностранка*
...kamo shiremasen	*вероятно ... (точно не знаю)*
hidari no ho:	*слева, с левой стороны*
umi	*море*
shima	*остров*
shima no soba o	*мимо острова, рядом с островом*
fune ga is-so:	*одна лодка (корабль)*
fune	*лодка*
-so:	счетный суффикс для лодок
to:tte imasu	*проплывает, минует*
to:ru	*пройти, проехать* (мимо)
kaigan ni	*на берегу*
hito	*человек, люди*

nan-nin	*сколько человек?*
e no naka ni	*в центре картины*
jido:sha o unten suru	*управлять машиной*
unten suru	*управлять* (машиной)
hito o ireru	*включать человека*
ireru	*включать*
to:ku no ho: ni	*вдалеке*
to:i	*далекий*
yama	*горы*
hikui	*невысокий, низкий*
doko	*какое место?*
eki	*станция*
chikaku	*близко, поблизости*
Ginza e	*в Гиндзу*
Ginza	торговая улица Токио
dono gurai	*примерно сколько?*
dono	*сколько?*
ni-kiro	*два километра* (от *kilo*)
nemuru	*спать*
bijin	*красавица*
tateru	*строить*
yogoreru	*быть испачканным*
kau	*покупать*
kuru	*приезжать, приходить*
to:ri-kakaru	*проходить мимо*
nusumareru	*быть украденным*
nusumu	*красть, воровать*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Вероятные события

В высказываниях, содержащих некоторое предположение: *может быть, вероятно*, используются следующие конструкции: **kamo shiremasen, desho: и yo: desu.**

Конструкция **kamo shiremasen** *может быть, возможно* используется в том случае, когда нет полной уверенности *(но точно не знаю)*. Глагол **shiremasen** — вежлнвая отрицательная форма глагола **shireru** *быть известным.*

МОДЕЛЬ 1:

[Высказывание] kamo shiremasen.

[Высказывание] *возможно* (но точно не знаю).

Примеры:

Gaikokujn kamo shiremasen.	*Возможно, иностранка.*
Ano hito wa o-isha-san kamo shiremasen.	*Может быть, вон тот человек доктор.*
Chiisai kamo shiremasen.	*Возможно, маленький.*

Глагол-связка desho: (desu в предположительном наклонении) может придавать всему высказыванию предположительный характер, но с высокой степенью уверенности: *вероятно, вполне возможно, пожалуй*; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 2:
[Высказывание] desho:.
Вероятно, [высказывание].

Пример:

Gogo watakushi wa sampo suru desho:.	*После обеда, вероятно, пойду гулять.*

Конструкция yo: desu переводится *кажется, видимо* и употребляется в тех случаях, когда сведения получены от кого-либо или основаны на личных наблюдениях; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 3:
[Высказывание], yo: desu.
Кажется, [высказывание].

Примеры:

Onna-no-hito da, yo: desu.	*Видимо, это женщина.*
To:kyo: no hito wa Hakone e iku, yo: desu.	*Жители Токио, вероятно, ездят в Хаконе.*
Kono kamera wa takai, yo: desu.	*Видимо, эта камера дорогая.*

3. *Дом, который построил Джек*

Глагол в основной форме, стоящий перед существительным, переводится с помощью слова *который* либо соответствующим прилагательным или причастием (глагол в роли определения).

МОДЕЛЬ 4:
[Глагол-u] [существительное]
[Кто-либо], *который* [делает что-либо]

Настояще-будущее время:

nemuru bijin	*спящая красавица*
utau onna-no-hito	*женщина, которая поет; поющая женщина*
iku hito	*человек, который идет; идущий человек*

Прошедшее время:

chichi no tateta uchi	*дом, который построил мой отец*
yogoreta kutsu	*обувь, которая была испачкана; грязная обувь*
katta mono	*покупка; купленная вещь*
Nihon kara kita hito	*человек, который приехал из Японии*
to:rikakatta hito	*человек, который проходил мимо; прохожий*
uma o nusumareta hito	*человек, у которого украли лошадь*

Длительный вид:

jidosha: o unten shite iru hito	*человек, который управляет машиной*
katte iru hito	*человек, который покупает; покупатель*

Глагол в основной, словарной, форме, стоящий перед существительным, может иметь свое собственное подлежащее, выраженное придаточным предложением (придаточное предложение в роли определения). Это придаточное предложение также можно перевести с помощью слова *который*.

Если это предложение состоит только из подлежащего и сказуемого, подлежащее оформляется показателем **no**.

Сравните:

Tori ga utaimasu.	*Поют птицы.*
и	
Tori no utau mori desu.	*Это лес, в котором поют птицы.*

Если в предложении есть и другие, второстепенные члены, то главный член предложения — подлежащее оформляется либо показателем **ga**, как в обычном повествовательном предложении, либо показателем **no**.

Таким образом, если мы хотим перед каким-нибудь словом вставить придаточное определительное *который...*, то следует перед этим словом вставить соответствующее повествовательное предложение (без слова *который*). Единственное, на что надо обратить внимание: придаточное предложение должно заканчиваться глаголом в основной форме. Заботу о вежливом характере всего предложения берет на себя главный, заключительный, глагол

предложения, который нужно употребить в вежливой форме (форма на -masu).

МОДЕЛЬ 5:
[Предложение] [существительное]
[Кто-либо], *который* [предложение]

Сравните:

Sensei ga Nihon de hon o kaimashita.	*В Японии книгу купил учитель.*
и	
Seito wa, sensei ga Nihon de katta hon o yonde imasu	*Ученик читает книгу, которую учитель купил в Японии.* (букв.: *Ученик учителем в Японии купленную книгу читает)*

4. Прошедшее время: форма на -ta.

В вежливой речи глаголы прошедшего времени в основной, простой, форме (форма на -ta) употребляются в придаточных предложениях; кроме того, глаголы в этой форме употребляются в просторечии.

Основная форма глаголов прошедшего времени (форма на -ta) образуется так же, как форма на -te (см. Урок 7):

kau	*покупать* (основная форма)
katte	*покупая* (деепричастие предшествования)
katta	*купил* (основная форма)

Основная форма глагола-связки desu в прошедшем времени имеет вид datta.

5. Падежный показатель de (III)

Падежный показатель de используется для образования падежа места действия ("маркер места действия"). В японском языке различают два местных падежа, в зависимости от того, что имеется в виду: где находится предмет и где происходит действие:

падеж места при глаголах состояния (где находится?) оформляется показателем ni (см. Урок 4);

падеж места при глаголах действия (где происходит действие?) оформляется показателем de.

Показатель de употребляется после существительных, местоимений (типа koko, soko) и послелогов:

heya de	*здесь, тут*	**mise de**	*в магазине*
koko de	*здесь, тут*	**doko de**	*где? в каком месте?*
ue de	*сверху*	**naka de**	*внутри, в середине*

Примеры:

Ie no chikaku de kodomo ga asonde imasu.	*Неподалеку от дома играют дети.*
To:kyo: de wa sakura no hana ga sakimasu.	*В Токио цветет вишня.*
Kudamono wa doko de utte imasu ka?	*Где продаются фрукты?*

6. Счет числа людей

Счет числа людей ведется с помощью китайских числительных с суффиксом **-nin**, за исключением первых двух; вопросительное слово: **nannin** *сколько человек?*:

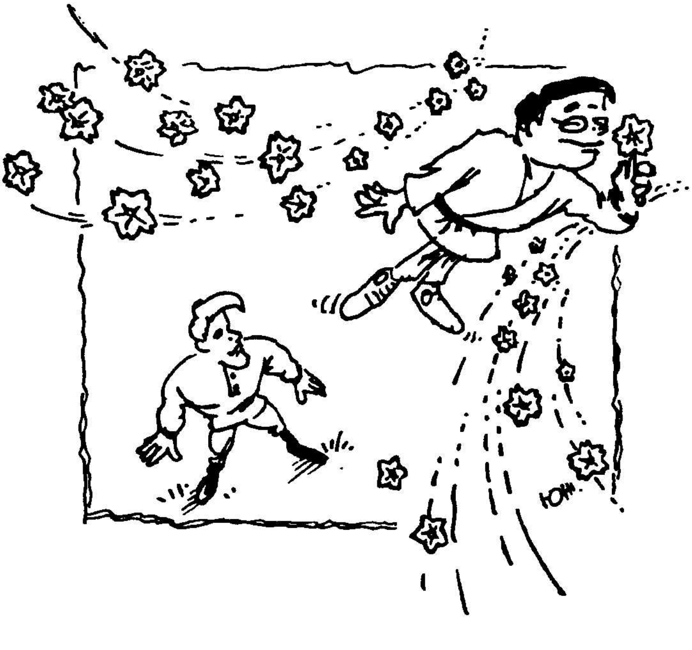
hitori	*один человек*	**rokunin**	*шесть человек*
futari	*два человека*	**shichinin**	*семь человек*
sannin	*три человека*	**hachinin**	*восемь человек*
yonin	*четыре человека*	**kyu:nin**	*девять человек*
gonin	*пять человек*	**ju:nin**	*десять человек*

Примеры:

Heya niwa, nannin desu ka?	*Сколько человек в комнате?*
Watashi o ireru to, ju:ichinin desu.	*Одиннадцать человек, включая меня.*

УРОК 16. DAI-JU:ROKKA

1. *Это мы хотим:* форма глагола на -tai
2. *Мы предпочитаем это:* ho: ga ii desu
3. *Наши намерения:* tsumori desu
4. *Говорят, что...:* so: desu
5. Отрицательная форма глагола: -nai, -nakatta
6. Основная форма глагола-связки
7. Падежный показатель ni (II)
8. Служебное слово-заместитель no (II)



TENKI TO KIKO: ПОГОДА И КЛИМАТ

B. Sakura no hana wa, sangatsu no sue goro sakimasu ka? — В. Вишня зацветает примерно в конце марта?

A. To:kyo: dewa, mada sakanai desho:. Taitei — А. В Токио, вероятно, все еще не цветет. Обычно она

shigatsu no hajime ni sakimasu.	зацветает в начале апреля.
B.Sakura no hana wa taihen kirei da, so: desu ne.	B.Цветущая вишня очень красива, не правда ли?
A.So: desu.	A.Да, так.
B.Sakura no hana wa saku to, hitobito wa do: shimasu ka?	B.Когда вишня зацветает, что делают люди?
A.Hanami ni dekakemasu.	A.Отправляются любоваться (ее) цветением.
B.Anata mo hanami ni ikimasu ka?	B.Вы тоже ходите любоваться (ее) цветением.
A.Tokidoki ikimasu. Keredomo kyonen wa ikimasen deshita.	A.Иногда хожу. Но в прошлом году (я) не ходил.
B.Naze desu ka?	B.Почему?
A.Iku tsumori deshita ga, byo:ki deshita.	A.Я собирался, но заболел.
B.So: desu ka? Sore wa ikemasen deshita ne:. Kotoshi wa issho ni ikimasho: ka?	B.Вот как! (Я вам сочувствую, что) Вы не смогли пойти. Давайте в этом году пойдем вместе.
A.Ikimasho:. Doko ga ii desho:?	A.Давайте пойдем. Куда Вы предлагаете?
B.Kamakura wa to:i desu ka?	B.Далеко ли до Камакуры?
A.Densha de iku to, ichijikan gurai de tsukimasu. Eki kara wa aruku ho: ga ii desho:.	A.Если ехать на электропоезде — это займет около часа. От станции, наверное, лучше идти пешком.
B.Nihon dewa, rokugatsu ni takusan ame ga furu, so: desu ne.	B.В Японии в июне очень часто идет дождь, не так ли?
A.So: desu. Rokugatsu wa, tenki ga warukute, ame ga takusan furimasu. Ame no furanai hi demo, kumotte imasu.	A.Да, это так. В июне плохая погода и часто идет дождь. Даже если не идет дождь, все равно пасмурно.
B.Rokugatsu no owari niwa, tenki ga yoku narimasu ka?	B.К концу июня погода становится лучше?
A.Sono koro niwa, mada yoku naranai desho:.	A.В это время, пожалуй, лучше не становится.
B.Nikko: wa itsu iku ho: ga ii desho: ka?	B.Когда лучшая пора для поездки в Никко?
A.Ju:gatsu no owari goro iku no ga ichiban ii rashii desu. Shikashi gogatsu ka rokugatsu mo ii yo: desu.	A.Видимо, лучшая пора — конец октября. Но май и июнь, вероятно, тоже очень хорошее время.

B.Atsuku naru to, hitobito wa do: shimasu ka?	В.Что делают люди, когда становится жарко?
A.Aru hito wa yama ya umi e ikimasu. To:kyo: no hito wa Hakone ya Karuizawa e iku yo: desu. Soshite suzushiku natte* kara, kaerimasu.	А.Некоторые люди уезжают в горы, к морю. Жители Токио, вероятно, уезжают в Хаконэ или в Каруйдзава. И когда становится холодно, они возвращаются.
B.Anata wa kotoshi wa, yama e ikimasu ka?	В.Вы поедете в горы в этом году?
A.Ikitai desu ga, isogashii desu kara, iku-koto ga dekiru ka, do: ka wakarimasen.	А.Я хочу поехать, но поскольку я очень занят, то не знаю, смогу поехать или нет.
C.Do:zo meshi-agatte kudasai.	С.Угощайтесь, пожалуйста!
B.Arigato: gozaimasu. Itadakimasu.	В.Спасибо, с удовольствнем.
B.Gochiso:-sama deshita. Tottemo oishikatta desu.	В.Спасибо, все было очень вкусно.
C.Iie, osomatsu-sama deshita.	С.Ну, что Вы, извините за скромное угощение.
B.Honto:-ni tanoshikatta desu. Do:mo arigato:.	В.Все действительно было очень приятно. Большое спасибо.
C.Kochira koso. Do:mo arigato: gozaimashita. Zehi mata kite kudasai.	С.Спасибо, что зашли к нам. Непременно приходите к нам еще.
B.Ee. Uchi e mo asobi ni kite kudasai.	В.(Спасибо) придем. Приходите и Вы к нам в гости.
C.Do:mo.	С.Спасибо.
B.O-yasumi nasai.	В.До свидания (Спокойной ночи).
C.O-yasumi nasai.	С.До свидания (Спокойной ночи).

To:kyo: dewa mada sakanai desho:.	В Токио они, вероятно, не цветут.
Iku tsumori deshita ga, byo:ki deshita.	Я собирался пойти, но заболел.
Sore wa ikemasen deshita ne:.	(Я Вам сочувствую, что) Вы не смогли пойти. Сочувствую Вам.
Ame no furanai hi demo, kumotte imasu.	Даже если не идет дождь, все равно пасмурно.

Densha de iku to, ichijikan gurai de tsukimasu.
Eki kara wa aruku ho: ga ii desho:.
Ju:gatsu no owari ni iku no ga ichiban ii rashii desu.
Suzushiku natte kara, kaerimasu.
Iku-koto ga dekiru ka, do: ka wakarimasen.

Электричкой мы можем добраться за один час.
От станции лучше пойти пешком.
Лучше всего отправиться туда в конце октября.
И когда становится холодно, они возвращаются.
Я не знаю, смогу лн я пойти.

WEATHER AND CLIMATE

B.Do cherry-blossoms bloom around the end of March?
A.In Tokyo they will probably not bloom then. Usually they bloom at the beginning of April.
B.I heard that the cherry-blossoms are very beautiful, aren't they?
A.Yes, they are.
B.What do people do when the cherry-blossoms bloom?
A.They do flower-viewing.
B.Do you go flower-viewing, too.
A.Sometimes I do. But I didn't go last year.
B.How was that?
A.I had intended to go, but I was ill.
B.Is that so? I'm sorry to hear it. Shall we go together this year?
A.Yes, let's go. Where do you suggest?
B.Is Kamakura far from here?
A.We can get there in about an hour by electric train. From the station it will be better to walk.
B.I heard that in Japan it rains a lot in June, does it?
A.Yes, It does. The weather is bad in June and it rains a lot. Even when it doesn't rain, it's cloudy.
B.Does the weather get better at the end of June.
A.By that time, it doesn't get better yet.
B.When it will be the best time to go to Nikko?
A.It seems best to go there around the end of October. But May and June also seem to be a good time.
B.What do people do when it gets hot?
A.Some people go to the mountains or seaside. People in Tokyo seem to go to Hakone or Karuizawa. And they come back after it gets cool.
B.Will you go to the mountains this year?
A.I'd like to go, but being busy, I'm not sure whether I can go or not.

C.Please, help yourself. (Please do eat.)
B.Thank you, I shall.

B.It was delicious. I enjoyed it very much.
C.Oh, no. It was a humble meal.
B.We really enjoyed it. Thank you.
C.You are welcome. Thank you very much (for coming). Please come back again.
B.We will. Please come and see us sometime, too.
C.Thank you.
B.Good night.
C.Good night.

In Tokyo they will probably not bloom then.
I had intended to go, but I was ill.
I'm sorry to hear it.
Even when it doesn't rain, it's cloudy.
We (can) get there in about an hour by electric train.
From the station it will be better to walk.
It seems best to go there around the end of October.
And they come back after it gets cool.
I'm not sure whether I can go or not.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

kiko:	*климат*
sakura	*вишня*
sangatsu no sue	*конец марта*
sangatsu	*март*
sue	*конец*
sakimasu	*цвести*
saku	*цвести*
To:-kyo:	*Токио* (букв.: *восточная столица*)
mada	*еще*
sakanai desho:	*вероятно, не цветет*
sakanai	*не цвести*
desho:	*вероятно (является чем-либо)*
taitei	*обычно*
shigatsu no hajime ni	*в начале апреля*
taihen	*очень*
kirei-na	*красивый, прекрасный*
kirei de aru	*быть красивым, прекрасным*
...so: desu	*говорят, что ...; я слышал, что...*
hana ga saku to	*когда цветут цветы, то...*
to	*когда...; после того как...*
hitobito	*люди*
do: shimasu ka	*что делают?*
do:	*что?*
hanami ni dekakemasu	*отправляться любоваться цветами*
hanamiru	*любоваться цветами*
miru	*смотреть*
...ni dekakeru	*выходить, отправляться, чтобы...*
tokidoki	*иногда; время от времени*
toki	*время*
kyo-nen	*прошлый год*
ikimasen deshita	*не ходил*
naze	*почему?*
iku tsumori deshita	*хотел пойти; было намерение пойти*
tsumori	*намерение*
byo:ki deshita	*был болен*
byo:ki	*больной*
ikemasen deshita	*не смог пойти*
ikeru	*не смочь пойти*
iku	*идти*
sore	*это, то* (упомянутое собеседником)
kotoshi	*этот (текущий) год*
ikemasen deshita ne:	*увы, не смогли пойти...*
issho ni	*вместе; в обществе*
ikimasho:	*давайте пойдем*
iku	*идти*
Kamakura	город-курорт в 50 км. от Токио
densha de iku to	*если ехать электричкой (на поезде)*
...to	*если..., то*
densha	*электропоезд; трамвай*
den-	*электро-*
-sha	*повозка*
ichi-jikan de	*за один час* (продолжительность)
-jikan	счетный суффикс для часов (продолжительность)

gurai	*примерно, приблизительно* (продолжительность)
tsukimasu	*займет, потребуется*
tsuku	*займет, потребуется*
aruku ho: ga ii desho:	*лучше пойти пешком*
aruku	*идти пешком*
ho:	*образ действия*
takusan	*много, обильно*
tenki ga warui	*погода плохая*
ame ga furu	*идет дождь* (основная форма)
furu	*идти* (об осадках); *выпадать*
ame ga furanai	*не идет дождь*
ame no furanai hi	*дни, когда дождь не идет; дни без дождя*
furanai	*не идет* (снег, дождь)
demo	*все же; однако; хотя и...*
kumotte imasu	*облачно*
rokugatsu no owari ni	*в конце июня*
owaru	*заканчиваться*
yoku narimasu	*становиться хорошим*
yoku	*хорошо*
sono koro ni	*в это время*
koro	*время, пора*
mada	*еще*
yoku naranai desho:	*вероятно не улучшается*
naranai	*не становиться*
naru	*становиться*
Nikko	г. Никко
ii desho:	*хорошо бы*
iku no	*поездка*
iku	*идти, двигаться*
ichiban ii	*самый лучший*
ichiban	*первый*
ii	*хороший*
...rashii desu	*по-видимому...; вероятно...*
shikashi	*впрочем, однако*
...ka...	*...или...*
...mo ii desu	*можно... (тоже хорошо)*
mo ii yo: desu	*наверно, можно (наверно, тоже хорошо)*
mo	*тоже*
yo:	*вероятно*
atsuku naru to	*когда становится жарко*
atsui	*жаркий*
do: shimasu ka?	*что делают? как действуют?*
aru hito	*некто, некий человек*
aru	*некий*
yama ya umi e	*в горы, к морю* (и т.п.)
To:kyo: no hito	*токийцы; жители Токио*
Hakone	горный курорт недалеко от Фудзиямы
soshite	*а, и*
suzushiku natte kara	*когда становится холодно*
suzushii	*холодный*
naru	*становиться, делаться*
kaerimasu	*возвращаться, вернуться*
kaeru	*возвращаться, вернуться*
ikitai	*хочу пойти (поехать)*
iku	*идти, ехать*
isogashii desu kara	*поскольку занят*

isogashii	*занятой*
iku koto ga dekiru	*смочь поехать*
do: ka wakarimasen	*не знаю как* (букв.: *как — не знаю)*
shashin o toru	*фотографировать*
shashin	*фотография*
meshi	*еда, пища*
agaru	*есть, пить* (о другом лице)
chiso:	*угощение, потчевание*
somatsu-na	*бедный, скромный*
honto:-ni	*поистине, действительно*
honto:	*правда*
tanoshikatta	*был приятный*
tanoshii	*приятный, веселый*
kochira koso	*именно нам (мне)*
zehi	*непременно*
kuru	*приходить*
asobi ni kuru	*приходить в гости*
asobu	*развлекаться*

sute:ki	*бифштекс* (от *steak*)
konsome	*бульон*
su:pu	*суп*
karashi	*горчица*
tamago	*яйцо*
cha	*чай*
ko:hii	*кофе*
biiru	*пиво*
budo:shu	*вино*
budo:	*виноград*
shampan	*шампанское*
mineraru-uo:ta	*минеральная вода*
supu:n	*ложка*
fo:ku	*вилка*
naifu	*нож*
hashi	*палочки для еды*
sara	*тарелка*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Это мы хотим: форма глагола на -tai

Форма желательного наклонения глаголов *хочу, хочется* образуется из основной, словарной, формы с помощью суффикса -tai согласно следующим образцам:

I спряжение:					
wakaru	*понимать*	→	**wakaritai**	*хотеть понимать*
nomu	*пить*	→	**nomitai**	*хотеть пить*
shiru	*знать*	→	**shiritai**	*хотеть знать*
iku	*идти*	→	**ikitai**	*хотеть пойти*
II спряжение:					
iru	*быть, иметься*	→	**itai**	*хотеть быть*

taberu	*есть*	→ **tabetai**	*хотеть есть*
miru	*смотреть*	→ **mitai**	*хотеть смотреть*

Исключения:

kuru	*приходить*	→ **kitai**	*хотеть прийти*
suru	*делать*	→ **shitai**	*хотеть делать*

Глагол в форме на -tai приобретает грамматические черты прилагательного на -i. Это определяет его формы для настояще-будущего и прошедшего времени (см. Урок 8):

yomitai	*хотеть читать*
yomitakunai	*не хотеть читать*
yomitakatta	*хотел читать*
yomitakunakatta	*не хотел читать*

Суффиксы глаголов желательного наклонения

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настояще-будущее	**-tai** *хотеть...*	**-takunai** *не хотеть...*
Прошедшее	**-takatta** *хотел...*	**-takunakatta** *не хотел ...*

Употребление глаголов в форме на -tai.

МОДЕЛЬ 1:

[Кто-либо] wa [...глагол-tai] desu.
[Кто-либо] *хочет* [делать что-либо].
[Кто-либо] wa [...глагол-takunai] desu.
[Кто-либо] *не хочет* [делать что-либо].

Сравните:

Watakushi wa Nihongo o benkyo: shimasu. — *Я учу японский язык.*

и

Watakushi wa Nihongo o benkyo: shitai desu. — *Я хочу учить японский язык.*

Примеры:

Kotoshi wa yama e ikitai desu. — *В этом году я хочу поехать в горы.*

Watakushi wa motto Nippon ni itai desu. — *Я хочу подольше пробыть в Японии.*

Anata wa Nippongo o benkyo: shitai desu ka? — *Вы хотите учить японский язык?*

Watakushi wa uchi ni kaeritakunai desu. — *Я не хочу возвращаться домой.*

Watakushi wa Nippon o motto shiritakatta desu. — *Я хотел больше знать о Японии.*

Roshia de mata o-ai shitai desu ne. — *Я надеюсь (хочу) опять встретиться с Вами в России.*

Если необходимо выразить желание иметь что-либо, то можно воспользоваться конструкцией ga hoshii desu (см. Урок 22).

2. *Мы предпочитаем это:* ho: ga ii desu

Предпочтительность одного варианта перед другим можно выразить с помощью конструкции ho: ga ii desu *предпочитаю; лучше*, или ho: ga ii desho: *предпочел бы; было бы лучше*. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме, прилагательным без глагола связки или существительным с показателем no.

МОДЕЛЬ 2:

[Предложение] ho: ga ii desu.

Лучше [предложение].

Примеры:

Watakushi wa kono sutereo no ho: ga ii desu. — *Я предпочитаю этот стереомагнитофон. (Что касается меня, то этот магнитофон лучше.)*

Anata wa ju:su no ho: ga ii desu ka? — *Вы предпочитаете сок?*

Watakushi wa eki e aruku ho: ga ii desu. — *Я предпочитаю пойти на вокзал пешком. (Что касается меня, то на вокзал лучше пойти пешком.)*

Watakushi wa sake o nomanai ho: ga ii desu. — *Я предпочитаю не пить сакэ.*

Watakushi wa akai ho: ga ii desu. — *Я предпочитаю красный.*

МОДЕЛЬ 3:

[Предложение] ho: ga ii desho:

Лучше бы [предложение]

Примеры:

Eki kara wa aruku ho: ga ii desho:. — *От станции, пожалуй, лучше всего идти пешком. (От станции пойти пешком было бы лучше.)*

Nikko: wa itsu iku ho: ga ii desho: ka? — *Когда было бы лучше всего поехать в Никко?*

Doko ga ii desho:? — *Куда лучше всего пойти? (Где было бы лучше?)*

3. *Наши намерения:* tsumori desu

Для выражения намерения используется устойчивая конструкция **tsumori desu** со словом **tsumori** *намерение*. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 4:
[Кто-либо] wa, [...глагол-u] tsumori desu.
[Кто-либо] *намеревается* [делать что-либо].
[Кто-либо] wa, [...глагол-nai] tsumori desu.
[Кто-либо] *не намеревается* [делать что-либо].

Сравните:

Watakushi wa, rainen Nihon e ikimasu.	*Я в будущем году поеду в Японию.*
и	
Watakushi wa, rainen Nihon e iku tsumori desu.	*Я собираюсь в будущем году поехать в Японию.*

Примеры:

Watakushi wa, iku tsumori desu.	*Я собираюсь пойти.*
Watakushi wa, iku tsumori deshita.	*Я собирался пойти.*
Watakushi wa, ikunai tsumori desu.	*Я не собираюсь идти.*
Ashita wa kare ni au tsumori desu.	*Завтра я намерен встретиться с ним.*
Iku tsumori datta ga, byo:ki deshita.	*Я хотел поехать, но заболел.*

4. *Говорят, что...* : so: desu

Конструкция so: desu, стоящая после некоторого высказывания, имеет смысл ссылки на чужие слова: *я слышал, что..., говорят, что..., известно, что...*" и т.п.; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 5:
[Высказывание], so: desu.
Говорят, что [высказывание].

Сравните:

Anata wa byo:ki deshita.	*Вы были больны.*
и	
Anata wa byo:ki datta, so: desu.	*Я слышал, что Вы были больны.*

Пример:

Sakura no hana wa taihen kirei da, so: desu ne?	*Говорят, что цветы японской вишни очень красивы?*
Tomodachi wa Nippon ni kaette kuru, so: desu.	*Я узнал, что друзья возвращаются в Японию.*

5. Отрицательная форма глагола: -nai, -nakatta

Вежливая отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса -masen и глагола-связки deshita (kakimasen deshita *не писал*) и употребляется в вежливой речи (см. Урок 8).

Основная (не "вежливая") отрицательная форма глаголов на -nai и -nakatta в качестве заключительного глагола употребляется в просторечии; в вежливой речи — только в придаточных предложениях.

Конечная отрицательная форма глагола на -nai образуется из основной, словарной, формы с помощью суффикса -nai согласно следующим образцам:

I спряжение:

utau	*петь*	→	utawanai	*не петь*
wakaru	*понимать*	→	wakaranai	*не понимать*
nomu	*пить*	→	nomanai	*не пить*
saku	*цвести*	→	sakanai	*не цвести*
naru	*становиться*	→	naranai	*не становиться*
furu	*идти* (об осадках)	→	furanai	*не идти*
shiru	*знать*	→	shiranai	*не знать*

Исключение:

aru	*быть*	→	nai	*не быть* (*не* aranai !)

II спряжение: -ru → -nai

taberu	*есть*	→	tabenai	*не есть*
miru	*смотреть*	→	minai	*не смотреть*
iru	*быть, иметься*	→	inai	*не быть, не иметься*

Глаголы-исключения:

suru	*делать*	→	shinai	*не делать*
kuru	*приходить*	→	konai	*не приходить*

Прошедшее время глаголов в отрицательной форме на -nai образуется подобно прошедшему времени прилагательных на -i, т.е. путем замены -i на -katta:

wakaranai	*не понимать*	→	wakaranakatta	*не понимал*
tabenai	*не есть*	→	tabenakatta	*не ел*

shinai	*не делать*	→	shinakatta	*не делал*
konai	*не приходить*	→	konakatta	*не приходил*
nai	*не быть*	→	nakatta	*не был (не имелся)*
dewa nai	*не быть*	→	dewa nakatta	*не был (не являлся)*

Сравните:

akai	*красный*	→	akakatta	*был красным*
shinai	*не делать*	→	shinakatta	*не делал*

6. Основная форма глагола-связки

Отрицательная форма глагола-связки da имеет вид de nai (de aru → de nai), или dewa nai (с усилительной частицей wa). Глагол-связка dewa nai *не быть, не являться чем-либо* приобретает черты прилагательного, что и определяет форму его прошедшего времени: dewa nakatta *не был, не являлся чем-либо.* В вежливой речи глаголы-связки в основной форме da, datta, dewa nai, dewa nakatta употребляются в придаточных предложениях.

Примеры:

Ashita wa yasumi da kara, ikimasen.	*Завтра выходной день, поэтому не приду.*
Byo:ki datta kara, yomimasen deshita.	*Был болен, поэтому не прочитал.*

Глагол-связка в основной форме

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настояще-будущее	da *есть, является*	dewa nai *не есть, не является*
Прошедшее	datta *был, являлся*	dewa nakatta *не был, не являлся*

7. Падежный показатель ni (II)

Для выражения значения *пойти, чтобы сделать что-либо* используется конструкция с падежным показателем ni, глаголом действия (или существительным, имеющим смысл действия), и глаголом движения; основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму глагола на -masu и отбросить этот суффикс.

МОДЕЛЬ 6:

[Основа глагола действия] ni [глагол движения]
Пойти, чтобы [сделать что-либо]

Примеры:

Hanami ni dekakemasu.	*Они ходят любоваться цветением вишни.*
Ban niwa tomodachi ga asobi ni kimasu.	*Вечерами ко мне в гости приходят друзья.* (букв.: *приходят, чтобы развлечься)*
Kozutsumi o dashi ni yu:binkyoku e ikimashita.	*Я ходил на почту, чтобы отправить посылку.*
Depa:to e kai ni itte imasu.	*Я иду в универмаг за покупками.* (букв.: *иду, чтобы купить)*
Musume o kai ni yarimasen deshita.	*Я не отправлял дочь за покупками.*
Watakushitachi wa hiruhan no ato de sampo ni dekakimasu.	*После обеда мы отправимся на прогулку.*
Suzuki-san wa nimotsu o tori ni ikimashita.	*Судзуки-сан пошел взять багаж.*

8. Служебное слово-заместитель no (II)

Служебное слово-заместитель **no**, стоящее после глагола в основной форме, уподобляет его существительному (опредмеченное действие):

hanasu	*говорить*	→	**hanasu no**	*разговор*
utau	*петь*	→	**utau no**	*пение*
oyogu	*плавать*	→	**oyogu no**	*плавание*

УРОК 17. DAI-JU:NANAKA

1. Служебное слово-заместитель koto
2. *Это бывает:* -koto ga arimasu
3. Глаголы в форме на -tari
4. Частота и время событий
5. Болезнь

NICHIJO: SEIKATSU

ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ

A. Watakushi wa maiasa rokuji ni okimasu. Okiru to sugu, ha o migaite, kao o araimasu. Hige mo sorima-

A. Каждое утро я встаю в шесть часов. Сразу после этого я чищу зубы и умываюсь, а также бреюсь.

su. Sorekara sukoshi tatte, asahan o tabemasu. Hachiji sukoshi mae ni uchi o dete, kaisha e ikimasu. Taitei aruite ikimasu ga, osoi toki niwa, basu ka densha de ikimasu. Basu to densha ni noranaide, takushii de iku-koto mo arimasu. Kaisha dewa tegami o kaitari, hito ni attari shite, hiru made hatarakimasu. Hiruhan wa ju:niji to ichiji no aida desu. Uchi kara obento: o motte ikimasen kara, taitei kinjo no shokudo: de tabemasu. Ichiji kara mo: ichido kaisha de shigoto o shite, yu:gata uchi e kaerimasu. Tokidoki osoku made kaisha ni nokoru koto mo arimasu ga, taitei rokuji goro uchi e kaerimasu. Shichiyi goro yu:han o tabete, o-furo ni haitte kara, hon o yondari, rajio o kiitari shimasu. Doyo:bi no gogo wa yasumi desu kara, kaimono o shitari, eiga o mitari shimasu. Ban niwa, tomodachi ga asobi ni kimasu. Watakushi ga tazuneru toki mo arimasu. Taitei ju:ji goro yasumimasu ga, doyo:bi no ban wa, osoku made okite imasu. Shikashi, tsukareta toki niwa, osoku made okite inaide, hayaku yasumimasu. Watakushi wa karada ga jo:bu desu shi, itsumo karada ni ki o tsukete imasu kara, hotondo byo:ki ni narimasen. Keredomo, tama ni atama

Немного погодя завтракаю. Незадолго до восьми часов я выхожу из дома и иду на работу. Обычно я иду пешком, но если опаздываю, то еду на автобусе или на трамвае. Бывает, что я не сажусь на автобус или трамвай, а еду на такси. В фирме я работаю до обеда: пишу письма, принимаю посетителей. Обед бывает между двенадцатью и часом дня. Поскольку я не беру обед с собой из дома, то обычно питаюсь в ресторане поблизости. С часу дня я опять работаю в фирме, а вечером иду домой. Иногда я остаюсь на работе допоздна, но обычно возвращаюсь домой примерно в шесть часов. Поужинав примерно в семь, принимаю ванну, а затем читаю книгу или слушаю радио. В субботу вечером, поскольку рабочий день укороченный, я делаю покупки или хожу в кино. Вечерами мои друзья навещают меня. Иногда я тоже хожу к ним в гости. Обычно я ложусь спать в десять часов, но в субботние вечера засиживаюсь допоздна. Но если я чувствую себя усталым, то не засиживаюсь допоздна и ложусь пораньше. Поскольку у меня крепкое здоровье и я всегда слежу за ним, то редко болею. Но бывает, что у меня болит голова или желудок. Тогда я

ga itai koto ya onaka no itai koto ga arimasu. Sonna toki niwa, kusuriya kara kusuri o katte kite, nomimasu. Hidoi byo:ki no toki niwa, isha e iku ka isha o yobu ka shimasu ga, sonna koto wa hotondo arimasen.

иду в аптеку, покупаю лекарство и принимаю его. Когда я очень сильно болен, то иду к врачу или вызываю его, но это бывает редко.

B.Doko ga warui desu ka?
C.O-naka ga itai desu.
B.Netsu ga arimasu ka?
C.Sukoshi arimasu. Taionkei o motte kite kudasai.
B.Isha o yobimasho: ka?
C.Iie, watakushi ga ikimasu. Takushii o yonde kudasai.
B Do:zo odaiji ni.

B.Что вас беспокоит?
C.Боль в животе.
B.У вас повышенная температура?
C.(Да,) немного. Принесите термометр, пожалуйста.
B.Врача вызвать?
C.Нет, я сам поеду (к нему). Вызовите, пожалуйста, такси.
B.Поберегите себя, пожалуйста.

Watakushi wa maiasa rokuji ni okimasu.
Okiru to sugu, ha o migaite, kao o araimasu.
Osoi toki niwa basu ka densha de ikimasu.
Basu to densha ni noranaide, takushii de iku koto mo arimasu.
Tegami o kaitari, hito ni attari shite, hiru made hatarakimasu.
Hon o yondari, rajio o kiitari shimasu.
Kaimono o shitari, eiga o mitari shimasu.
Itsumo karada ni ki o tsukete imasu .

Я встаю каждое утро в шесть часов.
Сразу после этого я чищу зубы и умываюсь.
Если опаздываю, то еду на автобусе или на трамвае.
Бывает, что я не сажусь на автобус или трамвай, а еду на такси.
Я работаю (в фирме) до полудня: читаю письма, принимаю посетителей.
Иногда я читаю книгу и слушаю радио.
Иногда я хожу за покупками или смотрю кино.
Я всегда слежу за своим здоровьем.

DAILY LIFE

A.I get up at six o'clock every morning. Right after I get up, I brush my teeth and wash my face. I shave too. A bit later I have my breakfast. I leave home a little before eight and go to the company Usually I walk, but, when I am late, I go by bus or by tram. Instead of taking a bus or a tram, I sometimes go by taxi. In the company I work until noon, sometimes writing letters and sometimes meeting visitors. I have lunch between twelve and one o'clock. As I don't bring my lunch from home, I usully eat at a near-by restaurant. From one o'clock I work again in the company and in the evening I come

home. Sometimes I stay at work till late, but usually I come back around six. I have my dinner around seven, after taking a bath I sometimes read books or listen to the radio. Saturday afternoon, as I have a half-day off, I sometimes go shopping or see movies. In the evening my friends come to see me. Sometimes I visit them. Generally I go to bed about ten o'clock, but I stay up late at night on Saturdays. But, when I am tired, I don't stay up late at night and go to bed early. As I'm strong in health and also I'm always paying attention to my health, seldom fall ill. But occasionally I have a headache or a stomach-ache. At such time I go to a pharmacy to get some medicine and take it. When I'm very sick, I either go to the doctor or call him, but I seldom have such an occasion.

B.What ails you?
C.I have a stomach-ache.
B.Do you have a fever?
C.Yes, a little. Please bring the thermometer.
B.Shall I call a doctor?
C.No, I'll go there myself. Please call a taxi.
B.Please take care of yourself.

I get up at six o'clock every morning.
Right after I get up, I clean my teeth and wash my face.
When I am late, I go by bus or streetcar.
Instead of taking a bus or a tram, I sometimes go by taxi.
I work until noon, sometimes writing letters and sometimes seeing visitors.
Sometimes I read books or listen to the radio.
I sometimes go shopping or see movies.
I'm always paying attention to my health.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

nichijo:	*обычно, постоянно, повседневно*
nichi	*день*
seikatsu	*жизнь*
rokuji ni okimasu	*просыпаться в шесть часов*
okiru	*вставать, просыпаться*
okiru to	*после того, как встал; когда встал*
sugu	*сразу*
ha o migaite	*зубы почистив; чищу зубы*
ha	*чистить, полировать*
migaku	*зубы*
kao o araimasu	*умываться, помыть лицо*
arau	*мыть*
hige o sorimasu	*бриться; усы, бороду побрить*
soru	*брить*
kami-sori	*бритва*
denki-kamisori	*электробритва*
sorekara	*затем, потом*
sukoshi	*немного*
tatte	*встав, поднявшись*
tatsu	*подняться, встать*
asahan o tabemasu	*завтракать, съедать завтрак*
taberu	*есть, питаться*
...sukoshi mae ni	*чуть раньше...*
mae ni	*раньше, прежде, перед*
uchi o dete	*выходя из дома; покидая дом*
deru	*выходить*
kaisha e ikimasu	*идти на работу* (в фирму)

kaisha	*фирма* (частная)
taitei	*обычно*
aruite ikimasu	*иду пешком*
aruite	*пешком*
osoi toki ni	*когда опаздываю*
osoi	*поздний*
toki ni	*в случае; во время*
toki	*время, пора*
basu ka densha de	*автобусом или трамваем*
densha ni noranaide	*не садясь на трамвай*
noru	*сесть, ехать* (основная форма)
takushi de iku-koto	*поездка на такси*
takushii	*такси* (от *taxi*)
iku-koto	*езда*
-koto	*дело, процесс*
kaisha de	*в фирме*
tegami o kaitari	*пишу письма*
kaku	*писать*
hito ni attari	*встречаюсь с людьми*
au	*встречаться*
hiru made	*до полудня*
hatarakimasu	*работать*
hataraku	*работать*
hiru-han	*обед*
aida	*между, среди*
uchi kara	*из дома*
obento:	*завтрак в коробке*
motte ikimasen	*не принес*
motte iku	*приносить*
motsu	*иметь при себе; нести*
iku	*идти*
kinjo no shokudo:	*ближайшее кафе*
kinjo	*близлежащая местность*
shoku-do:	*кафе, столовая*
shoku	*еда, питание*
mo: ichido	*опять; еще раз*
mo:	*еще*
ichi-do	*один раз*
shigoto o shite	*работая; выполняя работу*
shi-goto	*дело, работа*
suru	*делать, действовать*
yu:gata	*вечер, ночь*
osoku made	*допоздна*
nokoru	*оставаться*
yu:han o tabete	*ужиная*
yu:-han	*ужин*
yu:-	*вечер*
o-furo ni haitte	*принимая ванну (входя в ванну)*
o-furo; furo	*ванна*
hairu	*заходить*
hon o yondari	*читаю книгу*
yomu	*читать*
rajio o kiitari	*слушаю радио*
kiku	*слушать*
rajio	*радио*
doyo:bi no gogo	*в субботу после обеда; субботний полдень*
kaimono o shitari	*делаю покупки*

kaimono o suru — *делать покупки; покупать*
kai-mono — *покупка*
kau — *покупать*
mono — *вещь; нечто*
eiga o mitari — *смотрю кинофильм*
eiga — *кино, кинофильм*
miru — *смотреть*
ban ni — *вечером*
tomodachi — *друзья*
asobi ni kimasu — *приходить в гости*
asobi ni kuru — *приходить в гости, приходить для развлечения*
asobu — *играть, веселиться*
tazuneru — *навестить, посетить*
taitei ju:ji goro — *обычно в десять часов*
yasumimasu — *ложиться спать; отдыхать*
yasumu — *ложиться спать; отдыхать*
osoku made — *допоздна*
osoku — *поздно*
okite imasu — *не ложусь*
okite iru — *быть на ногах; не ложиться спать*
okiru — *встать на ноги; проснуться*
tsukareta toki ni — *если устал, когда устал*
tsukareta — *устал*
tsukareru — *устать, утомиться*
osoku made okite inai — *не сижу допоздна, не ложусь спать поздно*
okite inai — *не быть на ногах; ложиться спать*
okite iru — *быть на ногах; не ложиться спать*
hayaku yasumimasu — *ложусь спать рано*
hayaku — *рано*
karada ga jo:bu desu — *здоровье — крепкое*
karada — *здоровье, тело, организм*
jo:bu — *здоровье, крепость, прочность*
itsu mo — *всегда*
karada ni — *на здоровье; за здоровьем*
ki o tsukete imasu — *слежу, обращаю внимание*
ki — *внимание*
tsukeru — *уделять, обращать*
hotondo — *почти, без малого*
byo:ki ni narimasen — *не болею*
byo:ki ni naru — *стать больным, заболеть*
byo:ki — *болезнь, заболевание*
...ni naru — *становиться каким-либо*
tama ni — *редко, изредка, время от времени*
...ga itai desu — *болит...*
itai — *болезненный; больно; болит*
itai-koto ga arimasu — *бывает, что болит*
koto — *случай, обстоятельство*
sonna toki ni — *в этом случае, в это время*
kusuri-ya kara — *из аптеки*
kusuri — *лекарство*
-ya — *магазин, лавка*
kusuri o katte kite — *купив лекарство*
katte kiru — *купить (и сохранить)*
kau — *покупать*
...te kiru — *закончить действие*
kusuri o nomimasu — *пить (принимать) лекарство*

nomu	*пить*
hidoi	*сильный, тяжелый, ужасный*
byo:ki no toki ni	*в случае болезни; когда болен*
isha e iku	*идти к врачу*
isha o yobu	*вызывать врача*
sonna koto	*это, такое (дело)*
hotondo arimasen	*почти не бывает, бывает очень редко*
hotondo	*почти; чуть не; едва не*
warui	*больной, нездоровый; плохой*
netsu	*жар, повышенная температура*
taionkei	*термометр*
Motte kite kudasai	*Принесите, пожалуйста!*
motte kuru	*приносить*
motsu	*иметь (при себе); нести*
Isha o yobimasho: ka?	*Может быть, вызвать врача?*
yobu	*позвать, пригласить*
Takushii o yonde kudasai	*Вызовите, пожалуйста, такси!*
yobu	*позвать, пригласить*
Do:zo odaiji ni	*Берегите себя! Выздоравливайте!*
o-daiji ni	*бережно, внимательно*
kyu:kyu:sha	*карета "Скорой помощи"*
hakike	*тошнота*
hanakaze	*насморк*
zutsu:	*головная боль*
chu:doku	*отравление*
kega	*рана*
byo:ki	*болезнь*
byo:in	*больница*
shoho:sen	*рецепт*
kusuri	*лекарство*
kusuri-ya	*аптека*
ho:tai	*бинт*
yo:do-chinki	*йод*
atama	*голова*
ha	*зубы*
me	*глаза*
mimi	*ухо*
nodo	*горло*
hana	*нос*
shinzo:	*сердце*
mune	*грудь*
senaka	*спина*
o-naka	*живот*
kanzo:	*печень*
jinzo:	*почки*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Служебное слово-заместитель koto

Слово **koto** в сочетании с предшествующим глаголом означает действие (акт, процесс), соответствующее этому глаголу:

iku	*двигаться, идти*	→	**iku-koto**	*движение* (как процесс)
oyogu	*плавать*	→	**oyogu-koto**	*плавание* (как процесс)
yomu	*читать*	→	**yomu-koto**	*чтение* (как процесс)

2. Это бывает: -koto ga arimasu

Конструкция **-koto ga arimasu** со служебным словом **koto** *дело, обстоятельство* используется для выражения понятия *бывает, случается, имеет место*; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 1:
[Событие]-**koto ga arimasu**.
Бывает (случается) [событие].
[Событие]-**koto ga arimasen**
Не бывает (не случается) [событие].

Сравните:

O-naka ga itai desu.	*Болит живот.*
и	
O-naka no itai-koto ga arimasu.	*Бывает, что болит живот.*

Примеры:

Anata wa, Nippon e kita-koto ga arimasu ka?	*Бывали ли вы в Японии?* (букв.: *Имеет ли место факт, что Вы приезжали в Японию?*)
Takushii de iku-koto ga arimasu.	*Бывает, что я езжу на такси.* (букв.: *Езда на такси имеет место.*)
Watakushi wa, ichido mo Nihon e itta-koto ga arimasen.	*Я ни разу не ездил в Японию.* (букв.: *Факт, что я ездил в Японию, ни разу не имел места.*)

3. Глаголы в форме на -tari

Глагол в форме на **-tari** употребляется в тех случаях, когда надо отразить повторяющиеся, перемежающиеся действия, которые могут быть проявлениями более общего действия. За последним глаголом должен стоять глагол **suru** *делать, действовать* в соответствующей форме.

Форма глагола на **-tari** образуется путем присоединения слога **-ri** к глаголу в форме на **-ta** (см. Урок 15):

kaku	*писать*	→	**kaitari**	(иногда) *пишу*
au	*встречаться*	→	**attari**	(иногда) *встречаюсь*
yomu	*читать*	→	**yondari**	(иногда) *читаю*

kiku	*слушать*	→	**kiitari**	**(иногда)** *слушаю*
suru	*делать*	→	**shitari**	**(иногда)** *делаю*
miru	*смотреть*	→	**mitari**	**(иногда)** *смотрю*

Примеры:

Kaisha dewa, tegami o kaitari, hito ni attari shite, hiru made hatarakimasu.	*В фирме я работаю до обеда: пишу письма, принимаю посетителей.*
Hon o yondari, rajio o kiitari shimasu.	*Читаю книги, слушаю радио.*
Doyo:bi no gogo wa kaimono o shitari, eiga o mitari shimasu.	*В субботу после обеда я иногда делаю покупки, хожу в кино.*

4. Время и частота событий

Для уточнения, как часто происходит то или иное событие, используют следующие слова и выражения:

tama ni	*редко, изредка, время от времени*
tokidoki	*иногда, время от времени*
taitei	*в большинстве случаев, обычно*
nan-kai mo; nan-do mo	*много раз*
yoku	*часто, обычно, много*
itsu mo; itsu demo	*всегда*
mai-	*каждый ...*
mai-asa	*каждое утро*
mai-nichi	*каждый день*
mai-tsuki	*каждый месяц*
mai-nen	*каждый год*
-kai	*... раз*
ichi-nichi ni ikkai	*один раз в день*
isshu:kan ni nikai	*два раза в неделю*
ichi-nen ni yon-kai	*четыре раза в год*

Примеры:

Tama ni atama ga itai-koto ga arimasu.	*Бывает, что иногда болит голова.*
Taitei ju:ji goro yasumimasu.	*Обычно я ложусь спать часов в десять.*
Tokidoki osoku made kaisha ni nokoru-koto mo arimasu.	*Иногда я допоздна задерживаюсь на работе.*
Watakushi wa itsu mo karada ni ki o tsukete imasu.	*Я всегда слежу за своим здоровьем.*

Некоторые конструкции, имеющие оттенок *редко, не часто*, требуют отрицательной формы глагола (форма на -masen):

ichido mo	**[глагол-masen]**	*ни разу*
zenzen	**[глагол-masen]**	*не всегда*
metta ni	**[глагол-masen]**	*редко*

tama ni shika	**[глагол-masen]**	*только несколько раз*
tokidoki shika	**[глагол-masen]**	*только изредка*
[n] shika	**[глагол-masen]**	*только n раз*
hotondo	**arimasen**	*почти что не бывает*

Примеры:

Watashi wa, ichido mo soko e itta-koto ga arimasen.	*Я ни разу не ездил туда.*
Watashi wa, tokidoki shika soko e iku-koto ga arimasen.	*Я только изредка езжу туда.*
Watashi wa tama shika ni budo:sha o nomimasen.	*Я только иногда пью вино.*

Слова и выражения, уточняющие время или продолжительность событий:

sugu	*сразу (же), тут же*
sorekara	*затем, потом*
sorekara sukoshi	*чуть попозже*
hachiji mae ni	*за несколько минут до восьми*
toki ni	*во время, в случае, когда*
ichiji to niji aida	*между часом и двумя*
osoku made	*допоздна*
mo:	*еще, теперь*
ichido	*один раз*
mo: ichido	*опять, еще раз*
rokuji goro	*примерно в шесть часов*
ban ni	*вечером*
hayaku	*рано*
sonna toki ni	*в этом случае*
hajime ni	*в начале*
sue ni	*в конце*
ato de	*потом, затем*

5. Болезнь

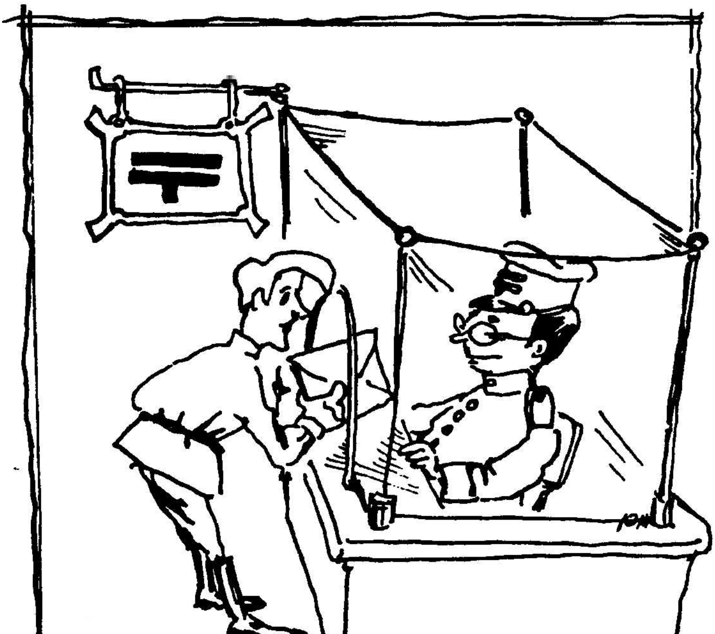
МОДЕЛЬ 2:
[Кто-либо] wa [что-либо] ga itai desu.
У [кого-либо] *болит* [что-либо].

Примеры:

Watakushi wa, atama ga itai desu.	*У меня болит голова.* (букв.: *Что касается меня, (то) голова больной является.)*
Anata wa, o-naka ga itai desu ka?	*У вас болит живот?*
Watakushi wa, o-naka wa itaku arimasen.	*У меня живот не болит.*
Hai, itai desu.	*Да, болит.*

УРОК 18. DAI-JU:HACHIKA

1. Условный союз **nara**
2. Целевой союз **niwa**
3. Сложные глаголы
4. Время и сроки
5. Ограничительное слово **shika**



YU:BIN TO YU:BINKYOKU

ПОЧТА И ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

B.Watakushi wa kino: kozutsumi o dashi ni yu:binkyoku e ikimashita.

В.Я вчера ходил на почту отправлять посылку.

A.Yu:binkyoku wa o-taku kara to:i desu ka?	А.Почта далеко от вашего дома?
B.Iie, amari to:ku arimasen. Kanari chikai desu. Arui-te ju:ni'sampun shika kakarimasen. Jitensha nara, go'roppun desu.	В.Нет, не очень далеко. Совсем рядом. Пешком — двенадцать-тринадцать ми нут. На велосипеде — минут пять.
A.Hagaki ya tegami o dasu nimo yu:binkyoku made ikimasu ka?	А.Чтобы отправить открытки и письма, Вы тоже ходите на почту?
B.Aruite shi'gofun no tokoro ni posuto ga arimasu kara, sore ni iremasu.	В.Так как в пяти минутах ходьбы есть почтовый ящик, я опускаю письма в него.
A.Yu:binkyoku wa, doko desu ka?	А.Где находится почта?
B.Kyo:kai no kado o migi e magatte, massugu iku to, byo:in ga arimasu. Yu:binkyoku wa, sono tonari desu.	В.Поверните направо на углу у храма и идите прямо, там будет больница. Почта сразу за ней.
B.Kono kozutsumi o dashitai no desu ga, ikura kakarimasu ka?	В.Я бы хотел отправить этот пакет; сколько это стоит?
C.Kakitome desu ka?	С.Заказное отправление?
B.Iie, futsu: de kekko: desu.	В.Нет, можно обычное.
C.Futsu: nara, hyakuen desu.	С.Если обычное — сто йен.
B.Kono tegami, wa goju:en de ii desu ka?	В.Пятидесяти йен достаточно за это письмо?
C.Omosugimasu kara, kitte o mo: ichimai hatte kudasai.	С.Поскольку оно слишком тяжелое, наклейте еще одну марку, пожалуйста.
B.Kono ko:ku:bin wa, ikura desu ka?	В.Сколько стоит авиапочтой?
C.Sambyaku yonju:en desu.	С.Триста сорок йен.
B.Roshia made nannichi kakarimasu ka?	В.Сколько дней (письмо) идет до России?
C.Isshu:kan gurai kakarimasu.	С.Около недели.
B.Tegami-ga arimasu ka?	В.Есть почта для меня?
C.Kyo: wa arimasen.	С.Сегодня нет.
B.Kore o dashite kudasai. Sokutatsu de o-negai shimasu.	В.Отправьте, пожалуйста, это. Будьте добры, срочной почтой.

6 Заказ № 220

Kino: kozutsumi o dashi ni yu:binkyoku e ikimashita.	Вчера я сходил на почту, чтобы отправить пакет.
Aruite ju:ni'sampun shika kakarimasen.	Пешком — это двенадцать-тринадцать минут.
Jitensha nara, go'roppun desu.	Если на велосипеде — минут пять.
Yu:binkyoku wa, doko desu ka?	Где находится почта?
Kyo:kai no kado o migi e magatte, massugu iku to byo:in ga arimasu.	Поверните направо на углу у храма и идите прямо, там будет больница.
Yu:binkyoku wa sono tonari desu.	Почта сразу за ней.
Kono kozutsumi o dashitai no desu ga, ikura kakarimasu ka?	Я бы хотел отправить этот пакет; сколько это стоит?
Futsu: wa kekko: desu.	Можно как обычное почтовое отправление.
Omosugimasu kara, kitte o mo: ichimai hatte kudasai.	Поскольку оно слишком тяжелое, наклейте еще одну марку, пожалуйста.
Roshia made ikunichi kakarimasu ka?	Сколько дней (почта) идет до России?

MAIL AND POST-OFFICE

B.I went to the post-office to send a package yesterday.
A.Is the post-office far from your house?
B.No, it isn't very far. It's quite near. It takes only twelve or thirteen minutes by foot. If by bicycle, it's five or six minutes ride.
B.Do you also go to the post-office to send postcards and letters?
A.Since there is a mail-box within four or five minutes walk, I drop them in there.

B.Where is the post-office?
A.Turn to the right at the corner of the church and go straight ahead, you will come to a hospital. The post-office is next door to that.
B.I'd like to send this package; how much will it cost?
C.Do you want to have it registered?
B.No, ordinary mail will do.
C.It's one hundred yen by ordinary mail.
B Will fifty yen do for this letter?
C.Since it's too heavy, put another stamp on it, please.
B.How much is this air-mail?
C.It's three hundred forty yen.
B.How many days will it take to Russia?
C.It takes about one week.
B.Is there any mail for me?
C.There isn't any today.
B.Please mail this. Send it by special delivery, please.

I went to the post-office to send a package yesterday.
It takes only twelve or thirteen minutes by foot.
If by bicycle, it's five or six minutes ride.
Where is the post-office?
Turn to the right at the corner of the church and go straight ahead, you will come to a hospital.
The post-office is next door to that.
I'd like to send this package; how much wili it cost?
Ordinary mail will do.
Since it's too heavy, put another stamp on it, please.
How many days will it take to Russia?

yu:bin	*почта, корреспонденция*
yu:bin-kyoku	*почта, почтовое отделение*
-kyoku	*учреждение, контора*
kozutsumi o dasu	*отправлять бандероль*
dasu	*отправлять* (почту)
dashi-ni iku	*пойти, чтобы отправить*
dasu	*отправлять* (почту)
yu:binkyoku e ikimashita	*ходил на почту*
o-taku kara	*от* (Вашего) *дома*
amari to:ku arimasen	*не очень далеко*
amari	*очень*
to:i	*далекий*
kanari	*довольно, изрядно*
chikai	*близкий*
aruite	*пешком*
aruku	*идти пешком*
ju:sampun shika	*не более тринадцати минут*
shika	*только, всего лишь*
shika kakarimasen	*не займет более чем...*
kakaru	*требоваться* (о времени, деньгах)
jitensha nara	*если на велосипеде*
...nara	*(в случае) если...*
go'roppun	*пять-шесть минут*
hagaki	*почтовая открытка*
tegami o dasu	*отправлять письмо*
...nimo	*чтобы тоже...*
...niwa	*чтобы ...*
yu:binkoku made	*на почту*
aruite gofun no tokoro	*место, до которого пять минут пешком*
aruite	*пешком; идя пешком*
tokoro	*место*
posuto	*почтовый ящик* (от *post*)
sore ni iremasu	*в него опускаю*
ireru	*положить, засунуть*
kyo:kai no kado	*угол храма*
kyo:kai	*храм*
kado	(внешний) *угол*
migi e magatte	*повернув направо*
migi e	*направо*
magaru	*повернуть*
kado o magaru	*повернуть за угол, обогнуть угол*
massugu iku to	*если идти прямо*
massugu	*(совершенно) прямо*
byo:in	*больница*
tonari	*соседний дом, вход*
dashitai	*хотеть отправить*
dasu	*отправлять*
kakitome	*заказное* (почтовое отправление)
futsu: de	*простой, обычной* (почтой)
futsu:	*простое, обычное*
kekko:	*достаточно, довольно*

gojuːen de	*пятидесяти йен*
omosugimasu kara	*потому, что слишком тяжелый*
omoi	*тяжелый*
-sugiru	*быть слишком...*
kitte o moː ichimai	*еще одну марку*
kitte	*марка*
moː	*еще*
ichi-mai	*одна штука* (марки и т.п.)
Hatte kudasai	*Наклейте, пожалуйста!*
haru	*приклеивать, наклеивать*
nori	*клей*
koːkuːbin	*авиапочта*
koːkuː-	*авиация, авиа-*
is-shuːkan gurai	*одна неделя примерно*
dempoː	*телеграмма*
kokusai dempoː	*международная телеграмма*
shikyuː dempoː	*срочная телеграмма*
tegami	*письмо*
fuːtoː	*конверт*
hagaki	*открытка*
denwa	*телефон*
kozutsumi	*посылка*
Kore o dashite kudasai	*Отправьте это, пожалуйста!*
dasu	*отправлять*
sokutatsu	*срочное* (почтовое) *отправление*
negaimasu	*просить*
negau	*просить*
kurai; gurai	*приблизительно*
taizai suru	*останавливаться, пребывать*
taizai	*остановка, пребывание*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Условный союз nara

Придаточное условное предложение может быть присоединено к главному с помощью союза **nara**, который можно перевести как *если..., в случае, если..., при условии, что..., если это необходимо...* .

МОДЕЛЬ 1:
[Условие] **nara**, [результат].
Если [условие], *то* [результат].

Примеры:

Iku nara, ima desu.	*Если идти, то сейчас.*
Ima nara, ikimasu.	*Если сейчас, то пойду.*
Warui nara, kaimasen.	*Если плохое, не куплю.*
Jitensha nara, gofun desu.	*Если на велосипеде — пять минут.*

Aruite nara, ju:gofun desu.	*Если пешком — пятнадцать минут.*
Shiawase nara, te o tatako:.	*"Чтобы стать счастливыми, давайте хлопать в ладоши"* (слова из песни)

2. Целевой союз niwa

Целевой союз niwa используется для построения придаточных предложений цели: *чтобы..., для того, чтобы..., с целью...* и т.п.; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 2:
[Цель] niwa, [действие].
Чтобы [цель], [действие],

Примеры:

Hagaki ya tegami o dasu niwa, yu:binkyoku made ikimasu.	*Пойду на почту, чтобы отправить открытки, письма и т.п.*
Hagaki ya tegami o dasu nimo, yu:binkyoku made ikimasu.	*Пойду на почту, чтобы тоже отправить открытки, письма и т.п.*

3. Сложные глаголы

Сложные (составные) глаголы образуются путем присоединения к основе глагола, описывающего какое-либо действие, некоторого другого, дополнительного, глагола, вносящего уточнение в характер действия. Некоторые из дополнительных глаголов могут употребляться самостоятельно. Основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму глагола на -masu и отбросить этот суффикс:

(a) **hajimeru** *начинать*

yomu	*читать*	→	**yomihajimeru**	*начать читать*

(b) **-kakaru** (*начать и незавершить действие)*

iku	*идти*	→	**ikikakaru**	*пойти*

(c) **tsuzukeru** *продолжить действие*

hanasu	*рассказывать*	→	**hanashitsuzukeru**	*продолжать рассказывать*
yomu	*читать*	→	**yomitsuzukeru**	*продолжать читать*

(d) **owaru** *закончить*

kaku	*писать*	→	**kakiowaru**	*кончить писать*
taberu	*есть*	→	**tabeowaru**	*кончить есть*

(e) **kaeru** *менять*

noru	*ехать; садиться*	→	**norikaeru**	*делать пересадку*
toru	*брать; получать*	→	**torikaeru**	*обменивать(ся)*

(f) **-komu** (направленность действия внутрь чего-л.)

tobu	*летать*	→	**tobikomu**	*влетать*
oboeru	*помнить*	→	**oboekomu**	*запоминать*

(g) **dasu** (направленность действия изнутри наружу; начало действия)

tobu	*летать*	→	**tobidasu**	*вылетать*
nigeru	*бежать*	→	**nigedasu**	*броситься наутек*
kaku	*писать*	→	**kakidasu**	*выписывать; начинать писать*

(h) **mawaru** вертеться

aruku	*ходить*	→	**arukimawaru**	*ходить кругом; бродить*

(i) **-sugiru** (чрезмерность действия)

taberu	*есть*	→	**tabesugiru**	*слишком много съесть*
nomu	*пить*	→	**nomisugiru**	*слишком много выпить*

Аналогичным образом можно образовать составной глагол из прилагательного, означающего какое-либо качество; основа прилагательного получается отбрасыванием суффикса -**i**:

-sugiru (чрезмерность качества)

omoi	*тяжелый*	→	**omosugiru**	*быть слишком тяжелым*
takai	*дорогой*	→	**takasugiru**	*быть слишком дорогим*

4. Момент времени и продолжительность

Продолжительность промежутка времени обозначается следующим образом: к числительному добавляется соответствующий счетный суффикс:

-fun	*для счета минут*
-jikan	*для счета часов*
-ka/-nichi	*для счета дней*
-shu:kan	*для счета недель*
-kagetsu	*для счета месяцев*
-nen	*для счета лет*

Вопросительные слова

-fun	*сколько минут? которая минута?*
nan-jikan	*сколько часов?*

nan-nichi	*сколько дней? которое число?*
nan-shu:kan	*сколько недель?*
nan-kagetsu	*сколько месяцев?*
nan-nen	*сколько лет? который год?*

В некоторых случаях один и тот же счетный суффикс может использоваться для обозначения и момента, и промежутка времени — минут, дней и лет:

	день (дней) -nichi (-ka)	недель -shu:kan	месяцев -kagetsu	год (лет) -nen
1	ichi-nichi	is-shu:kan	ik-kagetsu	ichi-nen
2	futsuka	ni-shu:kan	ni-kagetsu	ni-nen
3	mik-ka	san-shu:kan	san-kagetsu	san-nen
4	yok-ka	yon-shu:kan	yon-kagetsu	yo-nen
5	itsu-ka	go-shu:kan	go-kagetsu	go-nen
6	mui-ka	roku-shu:kan	roku-kagetsu	roku-nen
7	nano-ka	shichi-shu:kan nana-shu:kan	shichi-kagetsu nana-kagetsu	shichi-nen nana-nen
8	yo:-ka	has-shu:kan	hak-kagetsu	hachi-nen
9	kokono-ka	kyu:-shu:kan	kyu:-kagetsu	kyu:-nen
10	to:-ka	jus-shu:kan	juk-kagetsu	ju:-nen
11	ju:ichi-nichi	ju:is-shu:kan	ju:ik-kagetsu	ju:ichi-nen
	и т.д.			

Примеры:

Nannichi (nanshu:kan; nankagetsu; nannen) gurai kakarimasu ka?	*Сколько примерно дней (недель; месяцев; лет) займет это?*
Futsuka (nishu:kan; nikagetsu; ninen) kakarimasu.	*Это займет два дня (две недели; два месяца; два года).*
Mikka (sanshu:kan; sankagetsu; sannen) mae ni kimashita.	*Я прибыл три дня тому назад (три недели; три месяца; три года).*
Ku:ko: made dono kurai jikan ga kakarimasu ka?	*Сколько (приблизительно) времени займет дорога до аэропорта?*
Hiko:-jikan wa dono gurai desu ka?	*Сколько (приблизительно) времени продлится полет?*
Sapporo niwa nannichikan taizai shimasu ka?	*Сколько дней мы пробудем в Саппоро?*

5. Ограничительное слово shika

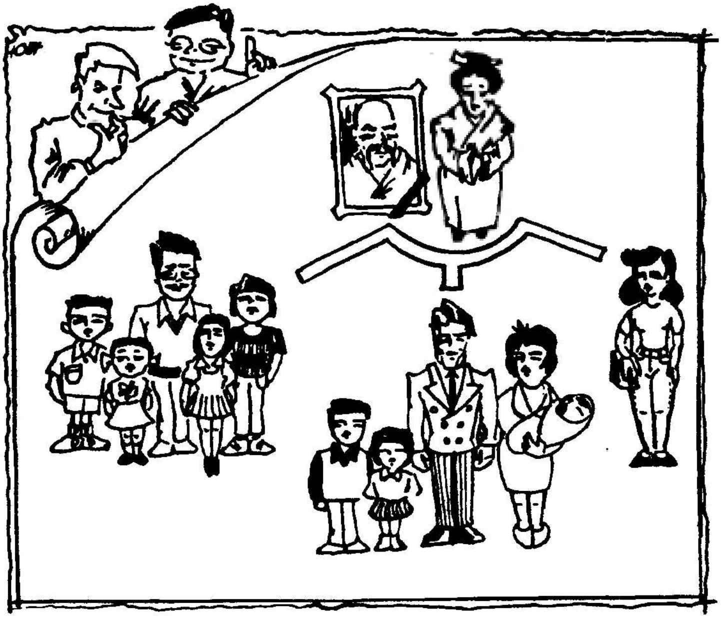
Ограничительнное слово shika *только, всего лишь* требует отрицательной формы глагола (см. также Урок 16).

Пример

Aruite ju:gofun shika kakarimasen.	*Пешком это займет только пятнадцать минут.*

УРОК 19. DAI-JU:KYU:KA

1. Термины родства
2. Возраст
3. "Скромно" и "очень вежливо"



KAZOKU

A. Suzuki-san wa aru ginko: ni tsutomete ite, Aoyama ni sunde imasu. Suzuki to iu no wa myo:ji de, namae wa Haruo to iimasu. Okusan wa Akiko-san to iimasu. Suzuki-san wa, kodomo ga sannin arimasu.

СЕМЬЯ

A. Судзуки-сан работает в банке и живет в Аояма. Судзуки — это фамилия, а имя его — Харуо. Его жену зовут Акико. У Судзуки-сан три ребенка. У него два сына и одна дочь. Таро, старшему сыну, в

Otoko-no-ko ga futari to onna-no-ko ga hitori desu. Cho:nan no Taro: wa kotoshi nanatsu de, cho:jo no Kinuko wa itsutsu desu. Jiro: wa kyonen umareta bakari de, mada akambo: desu. Kono sannin wa kyo:dai de, Taro: wa Kinuko to Jiro: no ani de, Jiro: wa Taro: to Kinuko no oto:to desu. Kinuko wa Jiro: no ane de, Taro: wa imo:to desu. Suzuki-san wa kodomotachi no chichi de, Akiko-san wa haha desu. Kono futari wa kodomotachi no oya desu. Taro: to Jiro: wa musuko de, Kinuko wa musume desu. Suzuki-san no oto:san to oka:san wa kodomotachi no ojiisan to oba:san de, kodomotachi wa mago desu.

этом году исполняется семь лет, а Кинуко, старшей дочери, пять. Дзиро родился в прошлом году, он еще младенец. Эти трое детей — братья и сестры; Таро старший брат Кинуко и Дзиро, а Дзиро — младший брат Таро и Кинуко. Кинуко — старшая сестра Дзиро и младшая сестра Таро.Судзуки-сан — отец детей, Акико — их мать. У детей два родителя. Таро и Дзиро — их сыновья, Кинуко — их дочь. Отец и мать Судзуки-сан — дедушка и бабушка детей, а дети — их внуки.

A.Suzuki-san wa sannin-kyo:dai desu. Niisan to imo:to-san ga hitorizutsu arimasu. Ne:san mo oto:to-san mo arimasen. Niisan wa, Suzuki yori toshi ga futatsu ue de, imo:tosan wa mittsu shita desu. Niisan wa, Takeo to itte, imo:to-san wa, Michiko to iimasu. Takeo-san wa, Taro:-san-tachi no oji de, Michiko wa oba desu. Takeo-san wa, kodomo ga yonin arimasu. Ichiro:, Akira, Yukiko, Sachiko to iimasu. Kono kodomotachi wa, Taro:-san-tachi no itoko desu. Ichiro:-san to Akira-san wa Suzuki-san no oi de, Yukiko-san to Sachiko-san

А.Судзуки-сан — один из трех детей. У него есть старший брат и младшая сестра, но нет ни старшей сестры, ни младшего брата. Его старший брат старше его на два года, а его младшая сестра младше его на три года. Его старшего брата зовут Такео, младшую сестру зовут Мичико. Такео — дядя Таро и всех остальных детей, а Мичико — их тетя. У Такео четверо детей. Их зовут Ичиро, Акира, Юкико и Сачико. Эти дети — двоюродные братья и сестры Таро и остальных детей. Ичиро-сан и Акира-сан — пле-

wa mei desu. Suzuki-san no oka:san wa, kotoshi shichiju: desu kara, kanari toshiyori desu. Takeo-san no kazoku to issho ni inaka ni sunde imasu. Suzuki-san no oto:san wa ototoshi nakunarimashita. Michiko-san wa mo: kekkon shite, chikaku no machi ni sunde imasu.

мянники Судзуки-сан, а Юкико-сан и Сачико-сан — его племянницы. Матери Судзуки-сан в этом году исполняется семьдесят лет, она довольно пожилой человек. Она живет в деревне вместе с семьей Такео. Отец Судзуки-сан умер в позапрошлом году. Мичико уже замужем и живет по соседству.

B.Goshujin wa, o-taku desu ka?
C.Hai, orimasu. Do:zo kochira e.
B.Shitsurei shimasu.

C.Do:zo o-kake kudasai.

B.Okusan wa o-ide desu ka?
C.Kanai wa rusu desu.
B.Dewa, mata mairimasu.

C.Do:zo goshujin ni yoroshiku.

B.Ваш супруг дома?
C.Да, дома. Проходите, пожалуйста.
B.Извините за беспокойство.

C.Садитесь, пожалуйста.

B.Ваша супруга дома?
C.(Нет,) моя жена ушла.
B.(Если позволите,) я зайду еще раз.

C.Пожалуйста, передайте привет Вашему супругу.

Suzuki to iu no wa myo:ji de, namae wa Haruo to iimasu.
Cho:nan no Taro: wa kotoshi nanatsu desu.

Jiro: wa kyonen umareta bakari de, mada akambo: desu.
Niisan wa Suzuki-san yori toshi ga futatsu ue desu.
Suzuki-san no oto:-san wa ototoshi nakunarimashita.
Michiko-san wa mo: kekkon shite, chikaku no machi ni sunde imasu.

Судзуки — это фамилия, Харуо — имя.
Таро, старшему сыну, в этом году исполняется семь лет.
Дзиро родился в прошлом году, он еще младенец.
Брат Судзуки-сан старше его на два года.
Отец Судзуки-сан умер в позапрошлом году.
Мичико уже замужем и живет по соседству.

FAMILY

A.Mr. Suzuki works in a certain bank and lives in Aoyama. Suzuki is his surname and his first name is Haruo. His wife is named Akiko. Mr. Suzuki has three children. He has two sons and one daughter. Taro, the eldest son, is seven years old and Kinuko, the (first) daugh-

ter, is five years old. Jiro was born only last year and he is still a baby. These three (children) are brothers and sisters; Taro is the elder brother of Kinuko and Jiro, and Jiro is the younger brother of Taro and Kinuko. Kinuko is the elder sister of Jiro, and the younger sister of Taro. Mr. Suzuki is the father of the children, and Akiko is the mother. These two are the parents of the children. Taro and Jiro are their sons and Kinuko is their daughter. Mr. Suzuki's father and mother are grandfather and grandmother of the children, and the children are their grandchildren.

A.Mr. Suzuki is one of three children. He has one elder brother and one younger sister. He has neither an elder sister nor a younger brother. His elder brother is his senior by two years and his younger sister is junior by three years. His elder brother is called Takeo and his younger sister is called Michiko. Takeo is the uncle of Taro and the others, and Michiko is the aunt. Takeo has four children. They are named Ichiro, Akiro, Yukiko and Sachiko.These children are the cousins of Taro and the others. Ichiro and Akira are Mr. Suzuki's nephews, Yukiko and Sachiko are his nieces. Since Mr. Suzuki's mother is seventy years old this year, she is fairly old. She is living in the country with Takeo's family. Mr. Suzuki's father died the year before last. Michiko has already married and is living in a near-by town.

B.Is the master at home?
C.Yes, he is. This way, please.
B.Excuse me, please.
C.Please sit down.

B.Is your wife in?
C.No, she (my wife) is out.
B.Then, I'li come again.
C.Please remember me to your hnsband.

Suzuki is his surname and his first name is Haruo.
Taro, the eldest son, is seven years old this year.
Jiro was born only last year and he is still a baby.
His elder brother is his senior by two years.
Mr. Suzuki's father died the year before last.
Michiko has already married and is living in a near-by town.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

aru	*некий, некоторый, один*
ginko: ni	*в банке*
tsutomete ite	*служит, работает* (длительный вид)
tsutomeru	*служить, работать*
ite	*будучи* (форма на -te)
iru	*быть, иметься*
sunde iru	*живет* (длительный вид)
sumu	*жить, проживать*
to iu no	*который называется*
myo:ji	*фамилия*
namae	*имя*
o-kusan	(его, Ваша) *жена*
otoko-no-ko	*мальчик* (букв.: *ребенок мужского пола*)
onna-no-ko	*девочка* (букв.: *ребенок женского пола*)
cho:nan no Taro:	*Таро, старший сын*
cho:jo	*самая старшая дочь*
umareru	*родиться; появиться на свет*
bakari	*лишь*

mada	*(все) еще*
akambo:	*младенец*
kono sannin	*эти трое*
kyo:dai	*братья и сестры*
kodomotachi no chichi	*отец детей*
kodomotachi no oya	*родители детей*
oto:san to oka:san	*отец и мать*
oji:san to oba:san	*дедушка и бабушка*
mago	*внуки*
sannin-kyo:dai	*три брата и сестры*
niisan to imo:tosan	*старший брат и младшая сестра*
hitori-zutsu	*по одному; поодиночке*
yori toshi	*старше*
yori	*чем*
toshi	*возраст*
to itte	*зовется, называется*
oi	*племянница*
mei	*племянник*
kazoku to issho ni	*вместе с семьей*
kazoku to	*с семьей*
kazoku	*семья*
...to	*с...*
issho ni	*вместе*
inaka ni	*в деревне (селе)*
ototoshi ni	*в позапрошлом году*
nakunarimashita	*скончался*
nakunaru	*скончаться*
kekkon suru	*сочетаться браком*
kekkon	*брак, супружество*
chikaku no	*который поблизости*
machi	*улица, город*
goshujin	*Ваш супруг; хозяин дома*
orimasu	*быть, находиться*
oru	*быть, находиться*
Do:zo kochira e	*Сюда, пожалуйста!*
Shitsurei shimasu	*Простите!* (букв.: *Поступаю невежливо*)
shitsurei suru	*поступать невежливо*
shitsurei	*невежливость, грубость*
Do:zo o-kake kudasai	*Садитесь, пожалуйста!*
kakeru	*садиться*
oide de aru	*быть, находиться*
rusu	*отсутствие*
mata mairimasu	*снова приду*
mairu	*приходить*
Do:zo yoroshiku	*Передайте, пожалуйста, привет.*
yoroshiku	*привет*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Термины родства

Характерной особенностью японского языка является существование двух рядов терминов — для обозначения своих родственников и родственников других лиц.

	Мой, моя, мой	*Ваш, Ваша, Ваши; его, ее, их*
отец	chichi	oto:san
мать	haha	oka:san
родители	ryo:shin	go-ryo:shin
дедушка	sofu	ojiisan
бабушка	sobo	oba:san
дядя	oji	oji-san
тетя	oba	oba-san
жена	tsuma, kanai	okusan
муж	otto, shujin	go-shujin
дети, ребенок	kodomo	okosan, kodomo-san
сын	musuko	botchan, musuko-san
дочь	musume	ojo:san, musume-san
старший брат	ani	oni:san
младший брат	oto:to	oto:to-san
старшая сестра	ane	one:san
младшая сестра	imo:to	imo:to-san
братья, сестры	kyo:dai	go-kyo:dai
семья	kazoku	go-kazoku

Примеры:

Watashi wa, kodomo ga futari arimasu.	*У меня двое детей.*
Otoko-no-ko ga sannnin desu.	*Три мальчика (сына).*
Kore wa musume desu.	*Это моя дочь.*

2. Возраст людей

Для обозначения возраста людей используют японские и китайские (до 10 лет) и китайские (после 10 лет) числительные:

один год	issai	hitotsu
два года	nisai	futatsu
три года	sansai	mittsu
четыре года	yonsai	yottsu
пять лет	gosai	itsutsu
шесть лет	rokusai	muttsu
семь лет	shichisai	nanatsu
восемь лет	hassai	yattsu
девять лет	kyu:sai	kokonotsu
десять лет	ju:sai	to:
одиннадцать лет	ju:issai	
двенадцать лет	ju:nisai	
двадцать лет	hatachi	
двадцать один год	niju:issai	

Примеры:

Anata wa o-ikutsu desu ka?	*Сколько Вам лет?*
Anata wa nan-sai desu ka?	*Сколько Вам лет?*
Musume wa yattsu desu.	*Моей дочери восемь лет.*
Musume wa hassai desu.	*Моей дочери восемь лет.*
Watashi wa sanju:roku-sai desu.	*Мне тридцать шесть лет.*

3. "Скромно" и "очень вежливо"

В японском языке для обозначения некоторых действий существует несколько разновидностей глаголов: "нейтрально-вежливые" (обычные), "скромные" и "очень вежливые". В "нейтрально-вежливой" речи используются "нейтрально-вежливые" глаголы (именно в этом стиле выдержаны все тексты пособия).

В "учтиво-вежливой" речи используются "скромные" (употребляются по отношению к себе и членам своей семьи) и "очень вежливые" глаголы (для обозначения действий собеседника, членов его семьи и других уважаемых им лиц).

Сравните:

Диалог 1.

A. Go-shujin wa irasshaimasu ka?	*Ваш супруг дома?* (букв.: *Ваш супруг есть?*)
B. Hai, orimasu.	*Да.* (букв.: *Да, есть*)

Диалог 2.

A. Bucho: wa irasshaimasu ka?	*Шеф у себя?* (букв.: *Шеф есть?*)
B. Hai, irasshaimasu.	*Да.* (букв.: *Да, есть*)

В Диалоге 1 по отношению к родственнику собеседника употреблен "очень вежливый" глагол **irassharu** *быть, иметься*; в свою очередь, собеседник употребляет по отношению к члену своей семьи "скромный" глагол **oru** *быть, иметься*.

В диалоге 2 речь идет о некотором третьем уважаемом лице (в данном случае — их общем начальнике), поэтому они оба употребили "очень вежливый" глагол **irassharu** *быть, иметься*.

Нейтрально-вежливо		"Скромно"	"Очень вежливо"
быть	iru	oru	oide ni naru/aru; irassharu
делать	suru	itasu	nasaru
идти	iku; yuku	mairu	oide ni naru; irassharu
приходить	kuru	mairu	irassharu
говорить	iu	mo:su	ossharu

спрашивать	kiku	ukagau; o-kiki suru	o-kiki ni naru
смотреть	miru	haiken suru	goran ni naru
есть	taberu	itadaku	meshiagaru
давать	ageru	sashiageru	kureru
получать	morau	itadaku	o-morai ni naru
знать	shiru	zonjiru	go-zonjiru

Если для какого-либо глагола нет специального "очень вежливого" варианта, его можно получить по следующим образцам (ряд слов в приведенной таблице получен именно таким способом):

спрашивать	kiku	→	o-kiki ni naru
получать	morau	→	o-morai ni naru
читать	yomu	→	o-yomi ni naru
покупать	kau	→	o-kai ni naru
любить	suki de aru	→	o-suki de aru

Начинающим рекомендуется придерживаться нейтрально-вежливого стиля: учтиво-вежливая речь предполагает уверенное владение языком, в противном случае возможны грубые ошибки.

Все глаголы (обычные, "скромные", "очень вежливые") приведены здесь в основной, словарной, форме (форма на -u); в разговоре они должны употребляться в вежливой форме (форма на -masu). Это вежливость по отношению к собеседнику.

Примеры:

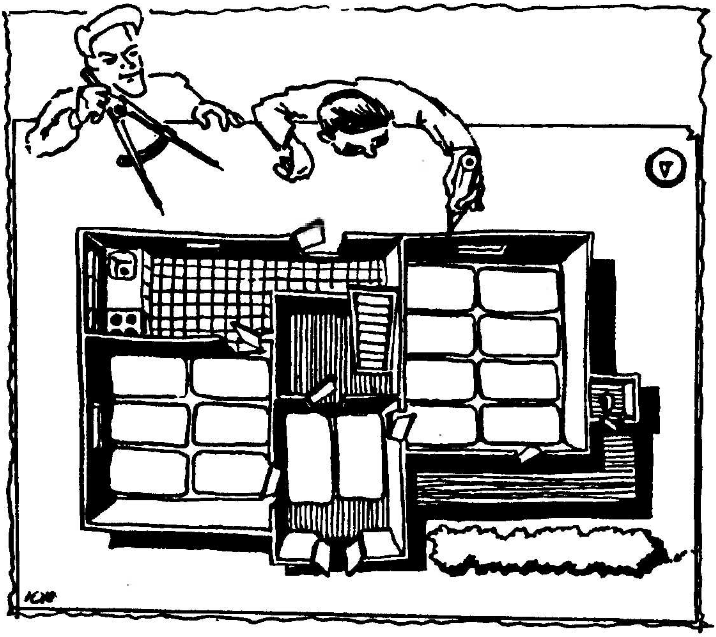
Okusan wa o-ide desu ka?	*Ваша супруга дома?*
Hai, orimasu.	*Да, она дома.*
Zonjimasen.	*Я не знаю.*
Mata mairimasu	*Я приду еще раз.*

Для некоторых глаголов форма на -masu образуется с некоторым отклонением от общего правила:

	Основная форма		Вежливая форма
говорить	ossharu	→	osshaimasu
идти; приходить	irassharu	→	irasshaimasu

УРОК 20. DAI-NIJU:KA

1. Целевой союз tame (ni)
2. *Не делая этого:* -nai de
3. Послелоги (II)
4. Площадь комнаты



JU:TAKU

A. Watakushi no ie wa Aoyama ni arimasu. Densha ya basu no teiryu:jo ni chikakute benri-na tokoro desu. Genkan o hairu to, nijo: no chiisa-na heya ga arimasu. Sono heya no migi wa,

ДОМ

А. Мой дом находится в Аояма, в очень удобном месте, недалеко от остановки трамвая и автобуса. Как входишь в дом через главный вход — тут маленькая (в две циновки) комната. Справа от этой

kyakuma de, hachijo: desu. Kono heya no mae niwa, engawa ga atte, sono mae wa niwa desu. Niwa niwa, iroiro no ki ga uete arimasu. Benjo wa engawa no saki ni arimasu. Nijo: no heya no saki ni kaidan ga arimasu. Nikai niwa, heya ga futatsu arimasu. Nijo: no heya no hidari wa, rokujo: de, chanoma desu. Watakushitachi wa, kono heya de shokuji o shimasu. Taitei chabudai no mawari ni suwatte, gohan o tabemasu. Chanoma no muko: ni daidokoro ga arimasu. Daidokoro niwa, todana ya nagashi ya reizo:ko nado ga arimasu. Daidokoro no soto ni ura no deiriguchi ga arimasu. Genkan o to:ranai de, dehairi suru tame desu.

A. Watakushi no oji no ie wa, Shibuya ni arimasu. O:kina mon no aru yo:kan de, heya wa, daidokoro ya furoba o nozoite, ju:shi'go arimasu. Genkan ni hairu to, hiroi ro:ka ga arimasu. Ikkai no o:setsuma, kyakuma, shokudo: nado wa, yo:ma desu ga, jochu:beya wa nihomma de, tatami ga shiite arimasu.

Nikai no shinshitsu wa, yo:ma de, shindai ga oite arimasu ga, hitotsu wa tokonoma no aru nihomma desu.

Nihonjin no okyaku o tomeru tame desu.

прихожей — гостиная, ее площадь восемь "дзё". Перед гостиной — веранда в японском стиле, а перед верандой — сад. В саду растут разнообразные деревья. Туалет находится в конце веранды. Лестница — за маленькой (в две циновки) комнатой. На втором этаже расположены две комнаты. Слева от "двухциновочной" комнаты находится "шестициновочная", это столовая. В ней мы обедаем. Обычно мы сидим вокруг обеденного стола и едим. За столовой находится кухня. На кухне есть буфет, раковина, холодильник и прочее. Из кухни ведет черный ход. (Он) для того, чтобы войти и выйти, минуя парадный вход.

А. Дом моего дяди находится в Сибуя. Это дом в европейском стиле с большими воротами. В нем четырнадцать или пятнадцать комнат, не считая кухни и ванной. Сразу при входе — большой холл. Холл, гостиная, столовая и прочие комнаты на первом этаже тоже в европейском стиле, но комната служанки — в японском стиле, с циновками. Спальни на втором этаже — в европейском стиле, в них стоят кровати, но одна спальня — в японском стиле, с токонома. (Эта комната) для

Nikai nimo semmenjo ya gofujo: ga arimasu.

того, чтобы оставлять ночевать гостей-японцев. На втором этаже также есть ванная и туалет.

B.O-taku wa, dochira desu ka?

B.Где расположен ваш дом?

C.Kore wa watakushi no ju:-sho to denwa bango: desu.

C.Вот мой адрес и номер телефона.

B.Hoteru kara to:i desu ka?

B.Это далеко от гостиницы?

C.Aruite gofun shika kakarimasen. Chizu o kaite agemasho: ka?

C.В пяти минутах ходьбы. Вам нарисовать план?

B.Ee, o-negai shimasu.

B.Да, пожалуйста.

Teiryu:jo ni chikakute benri-na tokoro desu.

Это очень удобное место, недалеко от остановки трамвая и автобуса.

Niwa niwa iroiro no ki ga uete arimasu.

В саду растут разнообразные деревья.

Watakushitachi wa kono heya de shokuji o shimasu.

В этой комнате мы обычно обедаем.

Chanoma no muko: ni daidokoro ga arimasu.

За гостиной находится кухня.

Genkan o to:ranai de, dehairi suru tame desu.

Он для того, чтобы войти и выйти, минуя парадный вход.

Heya wa, daidokoro ya furoba o nozoite, ju:shi'go arimasu.

Тут четырнадцать или пятнадцать комнат, не считая кухни и ванной.

HOUSE

A.My house is in Aoyama. It's near the tram and bus-stop and is in a very convenient place. There is a small two-mat room just inside the front entrance. To the right of that room is an eight-mat guest room. In front of this room there is a Japanese-style verandah, and there is a garden in front of it. Various trees are planted in the garden. The toilet is at the end of the verandah. There is a staircase beyond the two-mat room. There are two rooms upstairs. To the left of the two-mat room is a six-mat room; it's a living-room. We have our meals in this room. Generaly we sit around a dinning-table and eat our meals. Beyond the living-room is the kitchen. There is a cupboard, a sink, a refregerator, etc. in the kitchen. Outside the kitchen there is a back entrance. It's going in and out without passing through the front entrance.

A.My uncle's house is in Shibuya. It's a western-style house with a large gate; there are fourteen or fifteen rooms excluding the kitchen and the bathroom. There's a wide hallway just inside the entrance.The reception room, the guest room, the dining-room, etc. on the first floor are western-style rooms, but the maids' room is a Japanese room with mats. The bedrooms upstairs are western-style

rooms and there are beds in them, but one room is Japanese-style with an alcove. It's for Japanese guests to pass the night. There is a wash-room and a toilet on the second floor, too.

B. Where is your house?
C. Here are my address and telephone number.
B. Is it far from the hotel?
C. No, it's only five minutes' walk. Shall I draw a map for you?
B. Yes, please.

It's near the tram- and bus-stop and is in a very convenient place.
Various trees are planted in the garden.
We have our meals in this room.
Beyond the living-room is the kitchen.
It's going in and out without passing through the front entrance.
There are fourteen or fifteen rooms excluding the kitchen and the bathroom.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

teiryu:jo	*автобусная остановка*
chikaku	*поблизости, недалеко*
benri-na tokoro	*удобное место*
benri-na	*удобный*
genkan o hairu to	*когда входишь через главный вход*
genkan	*парадное, холл, прихожая*
hairu	*входить*
...to	*когда..., то...*
-jo:	мера площади (0,3 м x 0,6 м) *дзё*
sono heya no migi	*справа от той комнаты*
kono heya no mae	*перед этой комнатой*
kyaku-ma	*гостиная*
kyaku	*гость*
-ma	*комната*
hachi-jo:	*восемь дзё, "восемь циновок"*
engawa	*веранда*
atte	*будучи, имеясь*
aru	*быть, иметься*
sono mae	*перед ней*
niwa	*сад, садик, дворик*
uete imasu	*растут*
ueru	*выращивать*
engawa no saki ni	*в конце веранды*
benjo	*туалет*
heya no saki ni	*за комнатой*
kaidan	*лестница*
ni-kai	*второй этаж*
-kai	счетный суффикс для этажей
heya ga futatsu	*две комнаты*
heya no hidari	*слева от комнаты*
roku-jo:	*шесть дзё; "шесть циновок"*
cha-no-ma	*столовая* (букв.: *комната для чая*)
cha-	*чай*
-ma	*комната*
chanoma no muko:	*за столовой, напротив столовой*
shokuji o shimasu	*есть, принимать пищу* (вежливая форма)
shokuji o suru	*есть, принимать пищу* (основная форма)
shokuji	*пища*
cha-budai	*низенький столик* (для чая или обеда)

cha-	*чай*
mawari ni	*вокруг*
suwatte	*сидя*
suwaru	*сидеть* (по-японски)
to-dana	*посудный шкаф*
-tana	*шкаф*
nagashi	*кухонная раковина*
reizo:ko	*холодильник*
nado	*и т.д.; и пр.*
daidokoro no soto ni	*вне кухни, из кухни*
deiriguchi	*вход*
to:ranai de	*не посещая; не заходя*
to:ru	*проходить*
dehairi suru	*входить и выходить*
dehairi	*вход и выход*
...tame	*для того, чтобы...; для...*
mon	*ворота*
mon no aru	*у которого есть ворота; имеющий ворота*
yo:kan	*дом в западном стиле*
furoba o nozoite	*исключая ванную комнату*
furoba	*ванная* (комната)
furo	*ванна*
-ba	*помещение*
...o nozoite	*исключая...*
nozoku	*исключать*
ju:shi'go	*четырнадцать-пятнадцать*
hiroi	*просторная, большая*
ro:ka	*коридор*
ik-kai	*первый этаж*
o:setsu-ma	*гостиная, холл*
o:setsu	*прием гостей*
-ma	*комната*
yo:-ma	*комната в европейском стиле*
jochu:-beya	*комната служанки*
jochu:	*служанка*
-heya	*комната*
tokonoma	*токонома* (стенная ниша с приподнятым полом)
toko-	*постель*
nihom-ma	*комната в японском стиле*
tatami	*циновка*
shiite imasu	*постелены*
shiku	*застелить, разостлать*
shinshitsu	*спальня*
shindai	*кровать*
oite	*поставлены*
oku	*поставить*
o-kyaku	(уважаемый) *гость*
tomeru	*принять на ночлег*
semmenjo	*умывальник*
semmen	*умывание лица*
go-fujo:	*туалет*
dochira	*где?* (вежливее, чем doko)
ju:sho	*адрес*
denwa bango:	*номер телефона*
chizu	*карта, план*

1. Целевой союз tame (ni)

Союз tame (ni) служит для образования придаточных предложений цели (*для того, чтобы..., для..., ради...*), употребляется в том случае, если необходимо сообщить, с какой целью используется тот или иной премет, для чего он предназначен; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 1:

[Что-либо] wa [предназначение] tame desu.

[Что-либо] *для того, чтобы* [предназначение].

Примеры:

Ura no deiriguchi wa genkan o to:ranaide, dehairi suru tame desu. — *Черный ход для того, чтобы* (можно было) *войти и выйти, минуя парадный вход.*

Kono yo:ma wa Nihonjin no okyaku o tomeru tame desu. — *Эта комната в японском стиле для того, чтобы там могли переночевать гости-японцы.*

Кроме того союз tame ni используется в том случае, если необходимо сообщить, с какой целью произведено то или иное действие; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным).

МОДЕЛЬ 2:

[Цель] tame ni, [действие].

[Действие], *чтобы* [цель].

Сравните:

Pan o kaimasu. — *Я куплю хлеб.*

и

Pan o kau tame ni, pan-ya e yorimasu. — *Я зайду в булочную, чтобы купить хлеба.*

Примеры:

Ko:ku:bin o dasu tame ni, yu:binkyoku e yorimashita. — *Я зашел на почту, чтобы отправить авиаписьмо*

Watashi wa Nihon no kagaku zasshi o yomu tame ni, Nihongo o naratte imasu. — *Я изучаю японский язык, чтобы читать японские научные журналы.*

Kono hon o kau tame ni, o-kane ga hitsuyo: desu.	*Деньги необходимы, чтобы купить эту книгу.*

2. *Не делая этого...:* -nai de

Для выражения значения *не делая то-то и то-то, вместо того, чтобы сделать то-то и то-то* используется глагол в основной отрицательной форме (форма на -nai; см. Урок 16) с глаголом-связкой de в срединной форме: глагол -nai de.

Примеры:

Genkan o to:ranai de, dehairi suru tame desu.	*Он для того, чтобы можно было зайти и выйти, не проходя через парадный вход.*
Nani mo iwanai de, demashita.	*Он ушел, ничего не сказав.*
Benkyo: shinai de, sampo ni ikimashita.	*Вместо того, чтобы заниматься, он ушел гулять.*

Кроме того, конструкция -nai de может использоваться для выражения просьбы: "*не делайте этого, пожалуйста*".

Сравните:

Chotto matte kudasai.	*Подождите немного, пожалуйста.*
и	
Matanai de kudasai.	*Не ждите, пожалуйста.*

Примеры:

Koko de tabako o suwanai de kudasai.	*Не курите здесь, пожалуйста!*
Shashin o toranai de kudasai.	*Не фотографируйте, пожалуйста!*
Soko o kawanai de kudasai.	*Не покупайте это, пожалуйста!*
Isoganai de, kudasai	*Пожалуста, не торопитесь.*
Wasurenai de kudasai.	*Не забудьте, пожалуйста!*
Asuko ni ikanai de kudasai.	*Не ходите туда, пожалуйста!*

3. Послелоги (II)

Ниже приведены некоторые послелоги (в варианте с показателем ni).

chikaku	**ni**	*поблизости от*
saki	**ni**	*в конце, за*
ura	**ni**	*с тыльной стороны*
naka	**ni**	*внутри, в*
soto	**ni**	*снаружи*
hidari(-gawa)	**ni**	*слева*
migi(-gawa)	**ni**	*справа*

mawari	**ni**	*вокруг*
kochira(-gawa)	**ni**	*перед; по эту сторону*
ushiro(-gawa)	**ni**	*напротив; на другой стороне*
muko:	**ni**	*напротив; на другой стороне*

4. Площадь комнаты

В Японии площадь комнат измеряется количеством постеленных циновок-татами из рисовой соломы. Каждая циновка имеет стандартный размер: 0,6 м х 1,8 м, что составляет один "дзё ", примерно 1,5 кв.м.

Примеры:

Ni-jo: no chiisa-na heya ga arimasu.	*Есть маленькая комната площадью в два дзё.*
Sono heya no migi wa, kyakuma de, hachi-jo: desu.	*Справа от той комнаты — гостиная, ее площадь — восемь дзё.*

УРОК 21. DAI-NIJU:IKKA

1. *Это мы умеем:* -koto ga dekimasu
2. *Это мы должны:* -nakereba narimasen
3. Условная форма глаголов: -ba, -nakereba
4. Условная форма прилагательных: -kereba, -ku nakereba

JO:KEN

УСЛОВИЕ

A. Watakushitachi wa, me de mono o mimasu. Moshi me ga nakereba, nani-mo miru-koto ga dekimasen. Mekura no hito wa miru-koto ga dekimasen. Me ga mienai kara desu. Watakushitachi wa akarukereba, miemasu keredomo, kurakereba, yo-

A. Мы видим предметы глазами. Если у нас нет глаз, мы ничего не можем видеть. Слепые люди не видят. Потому, что (их) глаза не могут видеть. Мы видим, если светло, но мы не можем видеть хорошо, если темно. Если совсем

ku miemasen. Makkura nara, chittomo miemasen. Yoru wa, akari o tsukereba, miemasu ga, akari o keseba, miemasen. Desukara yoru wa, akari ga irimasu. Akari ga nakereba, yoru hon o yomu-koto ga dekimasen. Desukara yoru wa dento: o tsukenakereba narimasen. Moshi dento: ga kiereba, ro:soku ya kaichu:-dento: o tsukawanakereba narimasen. Akari ga atte mo, me o tojireba, nani-mo miemasen. Shikashi, me o akereba, sugu ni miemasu.

темно, мы совсем не можем видеть. Мы можем видеть ночью, если включим свет,но мы не сможем видеть, если выключим свет. Поэтому ночью мы нуждаемся в освещении. Если у нас нет света, мы не можем читать книги ночью. Поэтому ночью мы должны включать электрический свет. Если нет электрического освещения, мы должны воспользоваться свечами или карманным фонариком. Даже если светло, мы ничего не увидим, если закроем глаза. Но мы сразу же сможем видеть, если откроем глаза.

B. Watakushitachi wa mimi de oto o kikimasu. Moshi mimi ga nakereba, nani-mo kiku-koto ga dekimasen. Tsumbo no hito wa, nani-mo kiku-koto ga dekimasen. Mimi ga kikoenai kara desu. Mimi ga atte mo, sore o fusageba, nani-mo kikoemasen.

B. Мы слышим звуки ушами. Если у нас нет ушей, мы ничего не услышим. Глухие люди ничего не слышат, потому что уши не слышат. Даже если у нас есть уши, мы ничего не услышим, если их заткнем.

A. Roshiago ni mo Nihongo ni mo takusan no kotoba ga arimasu. Kotoba niwa minna imi ga arimasu. Desukara imi o shinakeřeba, kotoba o kiite mo, wakarimasen. Bunsho: o yonde mo, imi ga wakarimasen. Jibiki niwa, kotoba no imi ga kaite arimasu. Desukara jibiki o hikeba, kotoba no imi ga wakarimasu.

A. И в русском языке, и в японском много слов. Все слова имеют некоторый смысл. Поэтому, если мы не знаем смысла, мы не поймем, даже если услышим слово. Даже если мы прочтем предложение, мы не поймем его смысла. Значения (смысл) слов приведены в словаре. Поэтому мы поймем смысл слов, если посмотрим их значение в словаре.

B.Moshi-moshi, Suzuki-san imasu ka?
C.Denwa ga to:i desu ga ... Mo: sukoshi o:kina koe de hanashite kudasai.
B.Kikoemasu ka?
C.Kikoemasu.
B.Kochira wa Ivanofu desu. Suzuki-san o-negai shimasu.
C.Chotto o-machi kudasai.

B.Алло! Это Судзуки-сан?
C.Простите, я Вас не слышу... Говорите, пожалуйста, громче.
B.Теперь Вы меня слышите?
C.Теперь слышу хорошо.
B.Я — Иванов. Попросите к телефону Судзуки-сан, пожалуйста.
C.Подождите немного, пожалуйста.

Moshi me ga nakereba, nani-mo miru-koto ga dekimasen.
Akarukereba miemasu keredo-mo, kurakereba yoku miemasen.
Yoru wa dento: o tsukenakereba narimasen.
Akari ga atte mo, me o tojireba, nani-mo miemasen.
Imi o shinakereba, kotoba o kiite mo, wakarimasen.

Если у нас нет глаз, мы ничего не можем видеть.
Мы видим, если светло, но мы не видим, еслн темно.
Ночью мы должны включать электрический свет.
Даже если светло, мы ничего не увидим, если закроем глаза.
Если мы не знаем его значения, мы не поймем, даже если услышим.

CONDITION

A.We see things with our eyes. If we had no eyes, we could not see anything. Blind people cannot see. Because they are blind. We can see if it is light, but we cannot see well if it is dark. If it is pitchdark, we can't see at all. At night we can see if we turn on the a light, but we can't see well if we turn the light off. Therefore we need a light at night. If we have no light, we can't read books at night. Therefore at night we must turn on the electric light. If the electric light goes out, we must use a candle or a flashlight. Even if there is a light, we can't see anything if we close our eyes. But we can see right away if we open our eyes.
B.We hear sounds with our ears. If we had no ears, we couldn't hear anything. Deaf people can't hear anything. Because there are deaf. Even if we have ears, we can't hear anything if we stop them up.

A.There are many words in Russian as well as in Japanese. All the words have meaning. Therefore, if we don't know the meaning, we don't understand even if we hear a word. Even if we read a sentence, we don't understand its meaning. The meaning of words are written in the dictionary. Therefore we understand the meaning of words, if we look them up in the dictionary.

B.Hello, is that Mr. Suzuki?
C.I'm sorry I can't hear you ... Please speak up.
B.Can you hear me?
C.Now I can hear you.
B.This is Ivanov. May I speak to Mister Suzuki?
C.Just a moment please.

If we had no eyes, we could not see anything.
We can see if it is light, but we can't see well if it is dark.

At night we must turn on the electric light.
Even if there is a light, we can't see anything if we close our eyes.

If we don't know the meaning, we don't understand even if we hear a word.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

jo:ken — *условие*
me de mimasu — *глазами видеть*
mono o mimasu — *предметы видеть*
  miru — *смотреть, видеть*
moshi — *если*
...nakereba — *если не...; без...*
  nai — *не быть; не иметься*
    aru — *быть; иметься*
miru-koto ga dekimasen — *не можем видеть*
  miru — *смотреть*
  dekiru — *быть в состоянии, быть возможным*
mekura no hito слепой — *человек; слепец*
me ga mienai — *глаза не могут видеть*
  mienai — *не мочь видеть; быть невидимым*
  mieru — *мочь видеть; быть видимым* (основная форма)
akarukereba — *если светло*
  akarui — *светлый*
  -kereba — *если*
miemasu — *мочь видеть; быть видимым* (вежливая форма)
  mieru — *мочь видеть; быть видимым* (основная форма)
kurakereba — *если темно*
  kurai — *темный*
yoku miemasen — *хорошо не может видеть*
makkura — *полная темнота (настоящая темнота)*
  makkura-na — *совершенно темный*
  ma- — *правда, истина*
  kurai — *темный*
masshiroi — *совершенно белый, белоснежный*
  shiroi — *белый*
...nara — *если...*
chittomo — *нисколько, ничуть, совсем не*
yoru — *ночь*
akari o tsukereba — *если включить свет*
  tsukeru — *зажечь; включить (свет)*
akari o keseba — *если погасить свет*
  kesu — *погасить, потушить*
desukara — *поэтому*
akari ga irimasu — *свет нужен*
  iru — *требоваться, нуждаться*
dento: — *лампа*
tsukanakereba narimasen — *надо включить свет*
  tsukanai — *не включать свет*
    tsukeru — *включать свет* (основная форма)
kiereba — *если погаснет*
  kieru — *погаснуть, потухнуть*
ro:soku — *свечка*

kaichu:-dento:	*карманный фонарик*
kaichu:	*пазуха, карман*
tsukawanakereba narimasen	*надо использовать*
tsukawanai	*не использовать*
tsukau	*использовать* (основная форма)
akari ga atte mo	*даже если есть свет*
akari ga aru	*свет есть, имеется*
me o tojireba	*если закрыть глаза*
tojiru	*закрывать*
me o akereba	*если откроем глаза*
akeru	*открывать*
sugu ni	*моментально; сразу же*
mimi de kikimasu	*ушами слышим*
oto o kikimasu	*звуки слышим*
kiku	*слышать, слушать*
tsumbo no hito	*глухой человек*
tsumbo	*глухота*
mimi ga nakereba	*если нет ушей*
mimi ga nai	*ушей нет*
mimi ga aru	*уши есть* (основная форма)
mimi ga kikoenai	*уши не могут слышать*
kikoeru	*мочь слышать*
fusageba	*если закрыть* (заткнуть)
fusagu	*закрыть, заткнуть*
takusan no	*многие, многочисленные*
takusan	*много*
kotoba	*слова*
minna	*все*
imi	*смысл, значение*
shiranakereba	*если не знаем*
shiranai	*не знать*
shiru	*знать* (основная форма)
kotoba o kiite mo	*даже если услышим слова*
kiku	*слышать, слушать*
bunsho: o yonde mo	*даже если фразу услышим*
bunsho:	*предложение, фраза*
kotoba no imi	*смысл слова*
jibiki o hikeba	*если посмотреть в словаре*
hiku	*смотреть в словаре*
moshi-moshi	*Алло-алло!*
denwa	*телефон*
to:i	(здесь:) *плохо слышно*
kikoemasu	*быть слышным; мочь слышать*
Chotto o-machi kudasai	*Подождите немного, пожалуйста!*
matsu	*ждать*
denwa bango:	*номер телефона*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. *Это мы умеем:* -koto ga dekimasu

Для выражения возможности или способности совершить действия (*могу, способен, умею, знаю как*) следует воспользоваться устойчивой конструкцией -koto ga dekiru (dekiru *быть в состоянии*).

МОДЕЛЬ 1:

[Кто-либо] wa, [...глагол-u]-koto ga dekimasu.
[Кто-либо] *может (умеет)* [делать что-либо].
[Кто-либо] wa, [...глагол-u]-koto ga dekimasen.
[Кто-либо] *не может (не умеет)* [делать что-либо].

Сравните:

Watashi wa Roshiago o hanashimasu. — *Я говорю по-русски.*

и

Watashi wa Roshia-go o hanasu-koto ga dekimasu. — *Я умею говорить по-русски.*

Примеры:

Anata wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu ka? — *Вы говорите (умеете говорить) по-японски?*
Watakushi wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu. — *Я говорю (умею говорить) по-японски.*
Akari ga nakereba, yoru hon o yomu-koto ga dekimasen. — *Если нет света, ночью мы не можем читать книги.*
Watashi wa piano o hiku-ko to ga dekimasu. — *Я умею играть на пианино.*
Ima wa iku-koto ga dekimasu. — *Сейчас я могу пойти.*
Ima wa iku-koto ga dekimasen. — *Сейчас я не могу пойти.*

Если в этой схеме используется выражение типа *могу говорить по-русски, могу играть на пианино* и т.п., то глагол вместе со словом koto может быть опущен. Такое сокращение возможно в том случае, если это выражение означает *навык, знание, умение.*

МОДЕЛЬ 2:

[Кто-либо] wa, [что-либо] ga dekimasu.
[Кто-либо] *умеет делать* [что-либо].
[Кто-либо] wa, [что-либо] ga dekimasen.
[Кто-либо] *не умеет делать* [что-либо].

Сравните:

Watashi wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu. — *Я могу говорить по-японски.*

и

Watashi wa Nihongo ga dekimasu. — *Я могу по-японски.*

Примеры:

Anata wa tenisu ga dekimasu ka? — *Вы умеете играть в теннис? (В теннис умеете?)*

Anata wa Nihongo ga dekimasu ka? — *Вы говорите по-японски?*
Iie, amari dekimasen. — *Нет, не очень хорошо.*
Hai, sukoshi dekimasu. — *Да, немного умею.*
Watashi wa Nihongo ga dekimasen. — *Я не говорю по-японски.*

Если в МОДЕЛИ 1 употребляется словочетание с глаголом suru (типа unten suru *управлять машиной*), то в выражении suru-koto ga dekiru можно оставить только dekiru.

Сравните:

Watashi wa jido:sha o unten suru-koto ga dekimasu. — *Я умею управлять машиной.*
и
Watashi wa jido:sha o unten ga dekimasu. — *Я умею управлять машиной.*

2. *Это мы должны*: -nakereba narimasen

Для выражения долженствования (*должен, обязан, вынужден*) употребляется устойчивая конструкция -nakereba ikemasen (narimasen), т.е. сочетание условной отрицательной формы (-nakereba) и отрицательного слова ikemasen *нельзя, не пойдет*, или narimasen *не получится, не выйдет*. Таким образом, понятие *должен сделать что-либо* выражается посредством негативного отношения к несовершению этого действия (букв.: *не годится (не пойдет), если не сделать то-то и то-то*).

МОДЕЛЬ 3:
[Кто-либо] [...глагол-nakereba] narimasen.
[Кто-либо] *должен* [делать что-либо].

Сравните:

Watashi wa Nihon-go de hanashimasu. — *Я говорю по-японски.*
и
Watashi wa Nihon-go de hanasanakereba narimasen. — *Я должен (обязан) говорить по-японски.*

Примеры:

Watashi wa Nihon-go de hanasanakereba narimasen ka? — *Обязан ли я говорить по-японски?*
Watashi wa ofisu e ikanakereba narimasen. — *Я должен пойти в контору. (Не пойти в контору — нехорошо)*

Anata wa kippu o kawanakereba narimasen.	*Вы должны купить билет. (Не покупать билет — нельзя).*

3. Условная форма глаголов: -ba, -nakereba

Условная форма глаголов образуется путем замены конечной -u на -e и добавлением суффикса -ba:

iu	*сказать*	→	**ieba**	*если сказать*
tsukeru	*зажечь*	→	**tsukereba**	*если зажечь*
kesu	*погасить*	→	**keseba**	*если погасить*
kieru	*погаснуть*	→	**kiereba**	*если погаснет*
shiru	*знать*	→	**shireba**	*если знать*
tojiru	*закрывать*	→	**tojireba**	*если закрывать*
fusagu	*закрыть*	→	**fusageba**	*если закрыть*
suru	*делать*	→	**sureba**	*если делать*
kuru	*приходить*	→	**kureba**	*если приходить*

Примеры:

Yoru wa, akari o tsukereba, miemasu.	*Если ночью зажечь свет, мы можем видеть.*
Jibiki o hikeba, kotoba no imi ga wakarimasu.	*Если посмотрим в словаре, то поймем значение слова.*

Условно-отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса -nakereba подобно форме на -nai (см. Урок 16) согласно следующим образцам:

tsukau	*пользоваться*	→	**tsukawanakereba**	*если не пользоваться*
shiru	*знать*	→	**shiranakereba**	*если не знать*
tsukeru	*зажечь*	→	**tsukanakereba**	*если не зажигать*
suru	*делать*	→	**shinakereba**	*если не делать*

4. Условная форма прилагательных: -kereba, -ku nakereba

Условная форма предикативных прилагательных образуется путем замены суффикса -i на -kereba (от -ku areba):

akarui	*светлый*	→	**akarukereba**	*если светлый*
kurai	*темный*	→	**kurakereba**	*если темный*
osoi	*поздний*	→	**osokereba**	*если поздний*
hayai	*ранний*	→	**hayakereba**	*если ранний*
akai	*красный*	→	**akakereba**	*если красный*

Примеры:

Watakushitachi wa, akarukereba, miemasu.	*Если светло, мы можем видеть.*

Watakushitachi wa, kurakereba, miemasen.	*Если темно, мы не можем видеть.*
Warukereba, kaimasen.	*Если плохой, не купим.*

Условно-отрицательная форма от предикативных прилагательных образуется путем замены суффикса **-i** на **-ku nakereba**:

akarui	*светлый*	→	**akaruku nakereba**	*если не светлый*
samui	*холодный*	→	**samuku nakereba**	*если не холодный*
akai	*красный*	→	**akaku nakereba**	*если не красный*

Слово **nakereba**, которое является условной формой от глагола **nai** — *не быть, не иметься* (от **aru**, *быть, иметься*), можно употреблять в значении *если нет..., если не будет*:

akari ga nakereba	*если нет света*
me ga nakereba	*если нет глаз*
hima ga nakereba	*если не будет времени*

УРОК 22. DAI-NIJU:NIKA

1. *Это мы любим (не любим):* suki (kirai) desu
2. *Мы хотим это:* hoshii desu
3. *Это нам можно:* mo ii desu
4. Форма глагола на -nakute

MISE

A. Anata wa, kudamono ga suki desu ka, kirai desu ka?
B. Daisuki desu.
A. Donna kudamono ga o-suki desu ka?
B. Ringo, biwa, momo, nashi, kaki, mikan, nado nandemo suki desu.

A. Kudamono wa, futsu: doko de utte imasu ka?
B. Kudamonoya de utte imasu ga, yaoya de mo kau-koto ga dekimasu.

МАГАЗИНЫ

А. Вы любите фрукты или нет?
В. Я их очень люблю.
А. Какие фрукты вы любите?
В. Я люблю все (фрукты): яблоки, мушмулу, персики, груши, хурму, апельсины и пр.
А. Где обычно продаются фрукты?
В. Они продаются во фруктовой лавке, но их можно купить и у зеленщика (в овощном магазине).

A.Yaoya dewa, nani o urimasu ka?	A.Что продается у зеленщика (в овощном магазине)?
B.Jagaimo, ho:renso:, kabu, ninjin, kyabetsu nado no yasai o urimasu.	B.Там продаются такие овощи, как картофель, шпинат, репа, морковь, капуста.
A.Hoka no shinamono wa, donna mise de kaimasu ka?	A.В каких магазинах мы покупаем другие товары?
B.Pan wa pan'ya de, sara wa setomonoya de, gyu:niku ya butaniku wa nikuya de kaimasu.	B.Мы покупаем хлеб в булочной, тарелки в посудном магазине, говядину и свинину у мясника.
A.Gyu:niku to iu no wa, nan desu ka?	A.Что называется "gyu:niku"?
B.Ushi no niku desu.	B.Мясо коровы.
A.Nikuya dewa toriniku ya tamago mo utte imasu ka?	A.У мясника продаются также куры и куриные яйца?
B.Taitei utte imasu.	B.Обычно продаются.
A.Shio ya sato: ya biiru ya sake nado ga hoshii toki niwa, donna mise e ikanakereba narimasen ka?	A.Когда нам нужна соль, сахар, пиво, сакэ и т.д., в какой магазин мы должны пойти?
B.Shokuryo:hin'ya e ikanakereba narimasen.	B.Мы должны пойти в гастроном.
A.Nani ka hoshii toki niwa, itsumo jibun de kai-ni ikanakereba narimasen ka?	A.Если мы в чем-то нуждаемся, мы должны сами идти в магазин, чтобы купить это?
B.Iie, so: shinakute mo ii desu. Denwa ga areba, denwa de chu:mon shite, mo ii desu.	B.Нет, мы не обязаны делать это. Если есть телефон, можно сделать заказ по телефону.
B.Sono akai sute:reo o misete kuremasen ka?	B.Не могли бы Вы показать тот красный стереомагнитофон?
C.Hai. Do:zo.	C.Да, пожалуйста.
B.Do:mo. Ikura desu ka?	B.Спасибо. А сколько он стоит?
C.Gosen-en desu.	C.Пять тысяч йен.
B.Ii desu kedo, chotto takai desu ne:? Mo: sukoshi yasui no wa arimasen ka?	B.Он хороший, только немного дороговат... А подешевле у вас нет?
C.Hai. Kore wa ikaga desu ka? Yonsen-en desu.	C.Есть. Как насчет этого? Четыре тысячи йен.

B.Sore ja, kore o kudasai.
C.Arigato: gozaimasu.

B.Хорошо, я это беру.
C.Спасибо за покупку.

Anata wa kudamono wa kirai desu ka?
Daisuki desu.
Gyu:niku to iu no wa, nan desu ka?
Shio ya sato: ga hoshii toki niwa, donna mise e ikanakereba narimasen ka?
Shokuryo:hin'ya e ikanakereba narimasen.
So: shinakute mo ii desu.
Denwa de chu:mon shite mo ii desu.

Вы не любите фрукты?
Очень люблю.
Что называется "gyu:niku"?
Когда нам нужны соль, сахар, в какой магазин мы должны пойти?
Мы должны пойти в гастроном.
Мы не обязаны делать это.
Можно сделать заказ по телефону.

SHOPS

A.Do you like fruit, or not?
B.I like them very much.
A.What sort of fruit do you like?
B.I like all fruits such as apples, loquats, peaches, pears, persimmons, oranges, etc.
A.Where are fruit usually sold?
B.They are sold at a fruit shop, but we can also buy them at a greengrocer's.
A.What do they sell at the greengrocer's?
B.They sell vegetables such as potatoes, spinach, turnips, carrots, cabbage, etc.
A.At what sort of shop do you buy other articles?
B.We buy bread at the bakery, dishes at the chinaware shop, beef and pork at the butcher's.
A.What is meant by "gyu:niku"?
B.It means cow's meat.
A.Do they sell chicken and eggs at the butcher's, too?
B.They generally do.
A.When we want salt, sugar, beer, sake, etc. what sort of shop must we go to?
B.We must go to the provision store.
A.When we want something, must we always go to buy it ourselves?
B.No, we needn't do so. If we have a telephone, we may order it by telephone.

B.Could I see that red stereo-recorder?
C.Yes, sir. Here you are.
B.Thank you. How much is it?
C.It's five thousand yen.
B.It's good, but it's expensive, isn't it? Do you have one a little less expensive?
C.Yes. How do you like this one? Four thousand yen.
B.Well, I'll take this one.
C.Thank you.

Do you dislike fruit?
I like it very much.
What is meant by "gyu:niku"?
When we want salt and sugar, what sort of shop must we go to?
We must go to the provision store.
You needn't do so.
You may order it by telephone.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

kudamono — *фрукты*
...ga suki desu — *любить что-либо, кого-либо*
...ga daisuki desu — *очень сильно любить что-либо, кого-либо*
suki-na — *любимый, нравящийся*

suku	*любить*
...ga kirai desu	*не любить, не переносить*
kirai-na	*неприятный, нелюбимый*
kirau	*не любить, не терпеть*
...ga o-suki desu	(Вы) *любите*
donna	*какой? что за...?*
konno, sonno, anno	*такой*
biwa	*мушмула*
momo	*персик*
nashi	*груша*
kaki	*хурма*
mikan	*мандарины*
nan-demo	*все*
futsu:	*обычно*
utte imasu	*продаются* (длительный вид)
uru	*продавать* (основная форма)
kudamono-ya de	*во фруктовой лавке*
kudamono	*фрукты*
-ya	*лавка, магазин*
yao-ya de mo	*также и в лавке зеленщика*
yao-ya	*лавка зеленщика*
kau-koto ga dekimasu	*можем купить*
nani o	*что?*
urimasu	*продавать* (вежливая форма)
uru	*продавать* (основная форма)
jagaimo	*картофель*
ho:renso:	*шпинат*
kabu	*репа*
ninjin	*морковь*
kyabetsu	*капуста*
yasai	*овощи*
hoka no	*другие, прочие*
shina-mono	*товары, вещи*
donna	*какой?*
mise de kaimasu	*покупать в магазине*
kau	*покупать*
pan	*хлеб*
pan-ya	*булочная*
sara	*тарелки*
setomono-ya	*посудная лавка*
gyu:-niku	*говядина*
niku	*мясо*
...to iu no	*то, что называется...*
buta-niku	*свинина*
buta	*свинья*
niku-ya	*мясная лавка*
ushi	*корова*
tori-niku	*курятина*
tamago	*яйцо*
taitei	*обычно, по большей части*
...toki ni	*когда..., во время...*
shio	*соль*
sato:	*сахар*
biiru	*пиво*
...hoshii toki ni	*когда мы хотим...*
hoshii	*желать, хотеть что-либо*
ikanakereba narimasen	*должен идти*

iku	*идти*
shokuryo:hin-ya	*продовольственный магазин*
shoku-ryo:hin	*продовольственные товары*
jibun de	*сам, сами*
kai ni iku	*идти за покупками; идти, чтобы купить*
kau	*покупать*
...mo ii desu	*можно...*
denwa ga areba	*если имеется телефон*
denwa ga aru	*есть (имеется) телефон*
chu:mon suru	*делать заказ*
chu:mon	*заказ*
depa:to	*универмаг* (от *department store*)
su:pa:	*универмаг* (от *supermarket*)
kamera-ya	*магазин фототоваров* (от *camera*)
denki-ya	*магазин электротоваров*
kutsu-ya	*обувной магазин*
dekiai-yo:fuku-ten	*магазин готового платья*
shokuryo:hin-ya	*продовольственный магазин*
kite miru	*примерять одежду*
kabutte miru	*примерять головной убор*
haite miru	*примерять юбку, брюки, обувь*
nedan	*цена*
o-kane	*деньги*
o-tsuri	*сдача*
kanjo:	*счет*
dempyo:	*чек* (магазинный)
miseru	*показывать*
kureru	*давать* (Вы, мне)
sute:reo	*стереомагнитофон*
sore ja	*в таком случае, значит*

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. *Это мы любим (не любим)*: suki (kirai) desu

Для передачи понятия *любить что-либо* используется конструкция ga suki desu со словом suki *любовь, склонность*; suki desu обычно произносится как ski dess.

МОДЕЛЬ 1:
[Кто-либо] wa, [что-либо] ga suki desu.
[Кто-либо] *любит* [что-либо].

Примеры:

Watashi wa, banana ga suki desu.	*Я люблю бананы (букв.: Что касается меня, (то) бананы любимыми являются).*
Anata wa, Roshia-no ryo:ri ga suki desu?	*Вам нравятся блюда русской кухни?*
Anata wa, nani ga suki desu ka?	*Что Вам нравится?*

Anata wa, eiga ga suki desu ka?	*Ты любишь кино?*
Iie, amari suki dewa arimasen.	*Нет, не очень люблю.*
Hai, suki desu.	*Да, люблю.*

Соответственно для выражения понятия *не любить что-либо* используется конструкция **ga kirai desu** со словом **kirai** *нелюбовь, отвращение.*

МОДЕЛЬ 2:

[Кто-либо] [что-либо] **ga kirai desu.**
[Кто-либо] *не любит* [что-либо].

Пример:

Watashi wa ame ga kirai desu.	*Дождь терпеть не могу.*

Если необходимо выразить свое отношение к какому-либо действию, следует с помощью служебного слова-заместителя **no** из соответствующего глагола в основной форме образовать слово, означающее это действие (см. Урок 16).

МОДЕЛЬ 3:

[Кто-либо] **wa**, [глагол-**u**] **no ga suki (kirai) desu.**
[Кто-либо] *любит (не любит)* [делать что-либо].

Сравните:

Watashi wa, hon o yomimasu.	*Я читаю книги.*
и	
Watashi wa hon o yomu no ga suki desu.	*Я люблю читать книги.*

Примеры:

Watashi wa, oyogu no ga suki desu	*Я люблю плавать* (букв.: *Что касается меня,* (то) *плавание любимым является).*
Watashi wa oyogu no kirai desu.	*Я не люблю плавать.*
Watashi wa, kuruma o unten-suru no ga suki desu.	*Я люблю управлять машиной.*

2. *Мы хотим это:* **hoshii desu**

Желание иметь или приобрести тот или иной предмет выражается конструкцией **hoshii desu** с прилагательным **hoshii** *желательный, желаемый*, которая переводится словами *я хочу, я хочу иметь, мне нужен.*

Нежелание что-либо иметь передается с помощью отрицательной формы этого слова — **hoshikunai** *ненужный, нежелательный.*

МОДЕЛЬ 4:

[Кто-либо] **wa** [что-либо] **ga hoshii desu.**
[Кто-либо] *хочет иметь* [что-либо].
[Кто-либо] **wa** [что-либо] **ga hoshikunai desu.**
[Кто-либо] *не хочет иметь* [что-либо].

Примеры:

Watashi wa, jibiki ga hoshii desu.	*Мне нужен словарь* (букв.: *Что касается меня, то словарь желательным является).*
Anata wa, kono jibiki ga hoshii desu ka?	*Вам нужен этот словарь?*
Hai, hoshii desu.	*Да, нужен.*
Iie, amari hoshiku arimasen.	*Нет, не очень нужен.*
Iie, hoshikunai desu.	*Нет, не нужен.*
Watashi wa, tokei ga hoshikunai desu.	*Мне не нужны часы.*

3. *Это нам можно:* mo ii desu

Конструкция **-te mo ii desu** или **-te mo yoroshii desu** означает *можно делать что-либо* или *разрешено делать что-либо*; **ii, yoroshii** *хороший.*

МОДЕЛЬ 5:

[Кто-либо] **wa,** [глагол-**te**] **mo ii desu.**
[Кто-либо] *может* [делать что-либо].

Сравните:

Watashi wa, tabako o suimasu.	*Я курю.*
и	
Watashi wa, tabako o sutte mo ii desu.	*Мне можно курить.*

Примеры:

Koko de tabako o sutte ii mo desu ka?	*Мне можно курить здесь?*
Mochiron, ii desu.	*Конечно можно.*
Iie, koko de tabako o sutte wa ikemasen.	*Нет, здесь курить нельзя.*
Anata ni o-denwa shite mo yoroshii desu ka?	*Мне можно позвонить Вам по телефону?*

Конструкция **-nakute mo ii desu** означает *можно не делать что-либо* или *не обязаны делать что-либо.*

МОДЕЛЬ 6:
[Кто-либо] wa, [глагол-nakute] mo ii desu.
[Кто-либо] ***может не*** **[делать что-либо].**

Сравните:

Anata wa ikimasen.	***Вы не пойдете.***
и	
Anata wa, ikanakute mo ii desu.	***Вы можете не ходить.***

Примеры:

Iie, so: shinakute mo ii desu.	***Нет, мы не должны (не обязаны) так делать.***
Watashi wa, kotaenakute mo ii desu ka?	***Я могу не отвечать?***
Hai, ii desu.	***Да, можете.***

4. Форма глагола на -nakute

Срединная форма отрицательного глагола на -nakute образуется из отрицательной формы глагола на -nai путем замены -i на суффикс -kute, подобно тому как образуется срединная форма прилагательного.

I спряжение:

iwanai	***не сказать***	→	**iwanakute**	***не сказав***
hanasanai	***не говорить***	→	**hanasanakute**	***не говоря***
kakanai	***не писать***	→	**kakanakute**	***не написав***
wakaranai	***не понимать***	→	**wakaranakute**	***не поняв***

II спряжение:

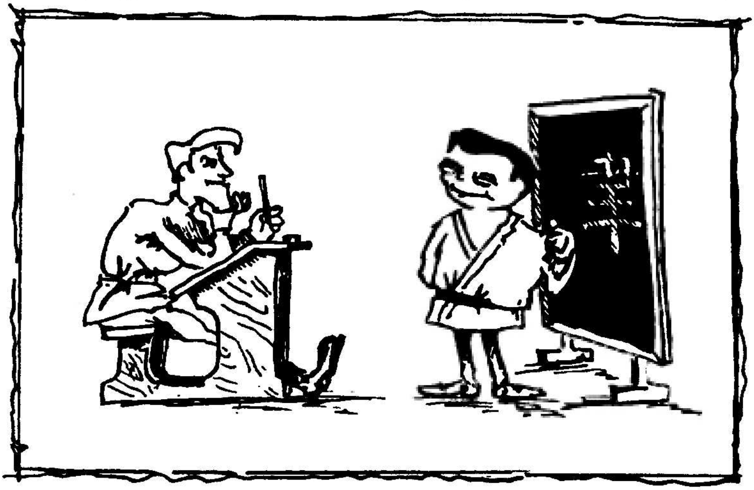
tabenai	***не есть***	→	**tabenakute**	***не съев***
minai	***не видеть***	→	**minakute**	***не увидев***

Глаголы-исключения:

shinai	***не делать***	→	**shinakute**	***не сделав***
konai	***не приходить***	→	**konakute**	***не придя***

УРОК 23. DAI-NIJU:SANKA

1. *Это мы умеем (не умеем):* jo:zu (heta) desu
2. *Это мы можем:* глагол в форме на -emasu
3. Суффиксы -nikui и -yasui



NIHONGO NI TSUITE	РАЗГОВОР О ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ
A. Anata wa mo: Nihongo o dono kurai benkyo: shimashita ka?	A. Как долго Вы учите японский язык (Как долго Вы учили японский язык)?
B. Mo: nikagetsu benkyo: shimashita.	B. Я учу японский язык уже около двух месяцев (Я учил японский язык около двух месяцев).
A. Kanari jo:zu-ni hanasemasu ka?	A. Вы уже довольно хорошо говорите?
B. Iie, mada desu. Yoku wa hanasemasen.	B. Пока нет. Я говорю не очень хорошо.
A. Nihongo no hon ga yomemasu ka?	A. Вы читаете японские книги?

B.Iie, mada jo:zu-ni yomemasen. Tabitabi machigaimasu.	B.Нет, хорошо читать пока не могу (не умею). Я часто ошибаюсь.
A.Nihongo wa, muzukashii to omoimasu ka?	A.Как вы думаете — японский язык трудный?
B.Iie, kanari yasashii to omoimasu.	B.Нет, я думаю, что он не очень трудный.
A.Nihongo no hatsuon wa, Eigo no yori zutto yasashii desu. Nihongo dewa, kanji ya kana o tsukaimasu. Anata wa kanji ga kakemasu ka?	A.Японское произношение гораздо проще английского. В японском языке используются китайские иероглифы и азбука КАНА. Вы умеете писать иероглифы?
B.Iie, mada kakemasen.	B.Нет, я вообще их не умею писать.
A.Mo: takusan no kotoba o oboemashita ka?	A.Вы выучили уже много слов?
B.Iie, mada tarimasen.	B.Нет, пока немного.
A.Ikutsu gurai shitte imasu ka?	A.Сколько, примерно, Вы знаете?
B.Yoku wakarimasen. Takusan naraimashita ga, sugu wasuremasu kara. Tabun shi'gohyaku oboete iru desho:.	B.Точно не знаю. Дело в том, что, хотя я много заучил, я их легко забываю. Пожалуй, я знаю слов четыреста—пятьсот.
A.Nihongo no kotoba wa, oboenikui desu ka?	A.Японские слова трудно запоминать?
B.Oboenikui kotoba mo, oboeyasui kotoba mo arimasu ga, yoku benkyo: shinakereba, dame desu.	B.Они одновременно трудны и легки для запоминания, но ничего не получится, если мы не будем упорно заниматься.
A."Teiryu:jo" to iu no wa, do: iu imi desu ka?	A.Что означает "teiryu:jo"?
B.Densha ya basu no tomaru tokoro to iu imi desu.	B.Это означает место, где останавливаются автобусы, трамваи.
B.Kore kara dekakemasu.	B.Я ухожу.
C.Nanji ni o-kaeri desu ka?	C.Когда Вы вернетесь?
B.Tabun osoku narimasu. Komban shokuji o shimasen.	B.Наверное, поздно. Вечером я не буду ужинать (дома).
C.Sayo: desu ka?	C.Вот как?
B.Matanaide kudasai.	B.Не ждите меня, пожалуйста.

Kanari jo:zu-ni hanasemasu ka?	Вы уже довольно хорошо разговариваете?
Nihongo no hon ga yomemasu ka?	Вы читаете японские книги? (умеете читать?)
Iie, mada jo:zu-ni yomemasen.	Нет, хорошо читать пока не могу (не умею).
Kanari yasashii to omoimasu.	Нет, я думаю, что он довольно легкий.
Nihongo no hatsuon wa Eigo no yori zutto yasashii desu.	Японское произношение гораздо проще английского.
Ikutsu gurai shitte imasu ka?	Сколько примерно вы знаете?
Tabun shi'gohyaku oboete imasho:.	Пожалуй, я знаю слов четыреста — пятьсот.
Benkyo: shinakereba, dame desu.	Но ничего не получится, если мы не будем упорно заниматься.
Teiryu:jo to iu no wa, do: iu imi desu ka?	Что означает "teiryu:jo"?

A TALK ON JAPANESE LANGUAGE

A. About how long have you studied Japanese up till now?
B. I've already studied it about two months.
A. Can you speak it fairly well?
B. No, not yet. I can't speak it well.
A. Can you read Japanese books?
B. No, I can't read them well yet. I make mistakes often.
A. Do you think Japanese is difficult?
B. No, I think it is fairly easy.
A. Japanese pronunciation is much easier than that of English. In Japanese we use Chinese characters and kana. Can you write characters?
B. No, I can't write them yet.
A. Have you already learnt many words?
B. No, not enough yet.
A. About how many do you know?
B. I don't know exactly. Because, although I learnt many, I forget them easily. Probably I remember about four or five hundred.
A. Are Japanese words hard to remember?
B. There are both difficult and easy to remember, but it isn't good if we don't study hard.
A. What is meant by "teiryu:jo"?
B. It means a place where trams or buses stop.

B. I'm going out now.
C. At what time will you be back?
B. Perhaps I'll be late. I won't eat home this evening.
C. Is that so?
B. Please don't wait for me.

Can you speak it fairly well?
Can you read Japanese books?
No, I can't read them well yet.
I think it is fairly easy.
Japanese pronunciation is much easier than that of English.
About how many do you know?
Probably I remember about four or five hundred.
It isn't good if we don't study hard.
What is meant by "teiryu:jo"?

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

...ni tsuite	*касательно...; относительно...*
tsuku	*касаться чего-либо*
benkyo: shimashita	*изучал*
benkyo: suru	*изучать*
ni-kagetsu	*два месяца*

...jo:zu desu	*быть умелым*
jo:zu	*умение, мастерство*
jo:zu-na	*умелый, искусный*
jo:zu-ni	*умело, искусно*
...heta desu	*быть неумелым, неопытным*
heta	*неумение, неловкость*
heta-na	*неумелый, неловкий*
heta-ni	*неумело, неловко*
hanasemasu	*уметь говорить* (вежливая форма)
hanaseru	*уметь говорить* (основная форма)
hanasu	*говорить*
yomemasen	*не уметь читать* (вежливая форма)
yomeru	*уметь читать* (основная форма)
yomu	*читать*
tabitabi	*иногда*
machigaimasu	*ошибаться; делать ошибки*
machigau	*ошибаться; делать ошибки*
muzukashii	*трудный*
kanari yasashii	*довольно легкий; не очень трудный*
...to omoimasu	*думаю, что...*
omou	*думать*
Nihongo no hatsuon	*японское произношение*
zutto	*гораздо*
...yori yasashii	*легче, чем...*
kanji	*иероглифы*
kana o tsukaimasu	*используется японская азбука*
kana	*КАНА* (японская азбука)
tsukau	*употребить, использовать*
kakemasu	*уметь писать* (вежливая форма)
kakeru	*уметь писать* (основная форма)
kaku	*писать*
takusan no kotoba	*много слов*
kotoba o oboemashita	*запомнил (выучил) слова*
oboeru	*(за)помнить, выучить*
taru	*быть достаточным*
shitte imasu	*знать* (длительный вид)
shiru	*знать*
naraimashita	*учился*
narau	*учиться, заниматься*
sugu	*тотчас, сразу*
wasuremasu	*забывать*
wasureru	*забывать*
tabun	*вероятно*
oboete imasho:	*наверно, помню*
oboete imasu	*помню*
oboeru	*(за)помнить, выучить*
benkyo: shinakereba	*если не учиться*
shinakereba	*если не делать*
shinai	*не делать*
suru	*делать*
dame	*безуспешный, напрасный*
...to iu no	*что называется...; которое называется...*
do:	*как? что? каким образом?*
imi	*смысл, значение*
densha	*трамвай; электропоезд*
basu no tomaru tokoro	*место, где останавливается автобус*
tomaru	*останавливаться*

1. *Это мы умеем (не умеем)*: jo:zu (heta) desu

Для выражения мастерства или неумения что-либо делать используются конструкции со словами **jo:zu** *мастерство, ловкость, опытность* и **heta** *неумение, незнание.*

МОДЕЛЬ:

[Кто-либо] **wa**, [что-либо] **ga jo:zu desu.**
[Кто-либо] [что-либо] *хорошо умеет делать.*
[Кто-либо] **wa**, [что-либо] **ga heta desu.**
[Кто-либо] [что-либо] *плохо умеет делать.*

Примеры:

Watakushi wa ryo:ri ga jo:zu desu.	*Я умею хорошо готовить.*
Komuro-san wa Roshiago o hanasu no ga jo:zu desu.	*Комуро-сан хорошо говорит по-русски.*
Sensei wa uta o utau no ga jo:zu desu.	*Учитель хорошо поет песни.*
Eigo wa amari jo:zu dewa arimasen.	*Я не очень силен в английском языке.*
Anata wa Nihongo o hanasu no ga jo:zu desu.	*Вы хорошо говорите по-японски.*
Iie, mada heta desu.	*Нет мои успехи еще очень скромные.*
Watakushi wa Nihongo ga heta desu.	*Я плохо говорю по-японски. (Я не силен в японском.)*

2. *Это мы можем*: глагол в форме на -emasu

Глаголы I спряжения имеют специальную форму для выражения возможности/невозможности совершения действия и способности/неспособности совершить действие, которая образуется путем замены конечной **-u** на **-eru** (вспомогательный глагол **eru** — *мочь, уметь*):

kaku	*писать*	→	**kakeru**	*уметь, мочь писать*
hanasu	*говорить*	→	**hanaseru**	*уметь, мочь говорить*
yomu	*читать*	→	**yomeru**	*уметь, мочь читать*

Сравните:

Watashi wa Nihongo de hanashimasu.	*(Обычно) я говорю по-японски.*
и	
Watashi wa Nihongo de hanasemasu.	*Я могу говорить по-японски.*

Примеры:

Nihongo no hon ga yomemasu ka?	*Вы можете читать книги на японском языке?*
Iie, mada jo:zu-ni yomemasen.	*Нет, хорошо читать пока не могу (не умею).*
Yoku wa hanasemasen.	*Я не очень хорошо говорю.*
Anata wa kanji ga kakemasu ka?	*Вы умеете писать иероглифы?*
Hai, kakemasu.	*Да, умею (писать).*
Iie, kakemasen.	*Нет, не умею (писать).*

3. Суффиксы -nikui и -yasui

Суффикс -nikui, присоединяемый к основе глагола, превращает этот глагол в прилагательное, которое выражает понятие *трудный для чего-либо, затрудняющий что-либо*:

I спряжение:

wakaru	*понимать*	→	wakarinikui	*малопонятный*

II спряжение:

oboeru	*запоминать*	→	oboenikui	*трудно запоминающийся*

Аналогичным образом суффикс -yasui превращает глагол в прилагательное, несущее смысл *легкий для чего-либо:*

I спряжение:

wakaru	*понимать*	→	wakariyasui	*очень понятный; хорошо известный*

II спряжение:

oboeru	*запоминать*	→	oboeyasui	*легко запоминающийся*

Примеры:

Roshiago no kotoba wa oboenikui desu.	*Слова русского языка трудны для запоминания.*
Kono kotoba wa oboeyasui desu.	*Эти слова легко запомнить.*
Ginza no wakariyasui tokoro desu.	*Гиндза, это такое место, которое легко найти.*

УРОК 24. DAI-NIJU:YONKA

1. Деепричастие одновременности: -nagara
2. Условная форма глаголов: -tara
3. Причинный союз node
4. Выражение ожидаемости события: hazu desu
5. Служебное употребление глаголов kuru, shimau, iku, miru, oku
6. Суффикс -so:

SAMPO

A. Kino: wa, kaisha ga yasumi datta node, asanebo: o shimashita. Shimbun o yominagara, asahan o tabete iru to, yu:binya ga sokutatsu no tegami o motte kimashita. Suzuki-san kara deshita. Gogo

ПРОГУЛКА

А. Вчера был выходной день в фирме, поэтому я встал поздно. Когда я завтракал, просматривая газеты, почтальон принес мне срочное письмо. Оно было от Судзуки-сан. В нем говорилось, что, хотя он

watakushi o tazunete kuru hazu deshita ga, yo:ji ga atte, kuru-koto ga dekinai to kaite arimashita. Asahan ga sunde kara, Eikoku no tomodachi ni tegami o kakimashita. Konoaida moratta tegami no henji deshita. Kono tomodachi wa rainen no owari ka sarainen mata Nippon ni kaette kuru, so: desu. Asa no uchi wa kumotte ite, ame ga furiso: deshita ga, ju:ji goro kara hareso: ni narimashita. Soshite hiru-sugi niwa, sukkari harete, ii tenki ni narimashita. Suzuki-san wa konai shi, hoka ni yakusoku mo nakatta node, hiruhan no ato de sampo ni dekakemashita. Ototoi ame ga hidoku futta tame to, kaze ga amari nakatta tame ni, hokori wa tachimasen deshita. Ko:ku:bin o dasu tame ni tochu: de yu:bin-kyoku e yottara, Hayashi-san ni aimashita. Dempo: o uchi ni itta no da, so: desu. Cho:do Hayashi-san mo hima datta node, iroiro hanashinagara, nimairu bakari saki no ko:en made arukimashita. Sanji goro ni naru to, nodo ga kawaite, onaka mo sukoshi suite kimashita. Sokode oishiso:-na ryo:ri ya o-kashi nado o mado ni narabeta mise e haitte, karui shokuji o shimashita. Hayashi-san wa goji goro no yakusoku ga atta tame, soko kara basu de kaerimashita. Wataku-

договорился со мной встретиться после обеда, он не сможет прийти, потому что у него есть дела. После завтрака я написал письмо другу в Англию. Это был ответ на письмо, которое я получил от него ранее. В нем говорилось, что друг вернется в Японию в конце будущего года или через два года. Утром было облачно и собирался дождь, но часов в десять стало похоже, что погода прояснится. Действительно, после обеда полностью прояснилось и установилась отличная погода. Так как Судзуки-сан не пришел, а у меня других встреч не было назначено, то после обеда я отправился на прогулку.Поскольку позавчера был сильный дождь и не было сильного ветра, пыль не поднялась. Когда я зашел по пути на почту, чтобы отправить авиаписьмо, я встретил Хаяси-сан. Он сказал, что пришел отправить телеграмму. Оказалось, что Хаяси-сан тоже свободен, поэтому мы отправились в парк, находящийся в милях в двух отсюда, беседуя по дороге на разные темы. Часам к трем мы захотели пить и немного проголодались. Поэтому мы зашли в магазин, на витринах которого были выставлены аппетитные

shi wa basu ni noranaide, hitori de aruite kaerimashita.

на вид блюда и пирожные, и слегка перекусили. Так как у Хаяси-сан была назначена встреча на пять часов, он вернулся на автобусе. Я не стал садиться в автобус и вернулся домой пешком в одиночку.

B.Kono basu wa doko-yuki desu ka? — B. Куда идет этот автобус ?

C.Yokosuka-iki desu. — C. В Йокосука.

B.Kono densha wa Atami e ikimasu ka? — B. Этот электропоезд идет до Атами?

C.Ikimasen. — C. Нет, не идет.

B.Doko de norikae desu ka? — B. Где я должен пересесть?

C.Kono tsugi desu. — C. На следующей остановке.

B.Sumimasen ga, orimasu. — B. Простите, я выхожу!

Shimbun o yominagara, asahan o tabemashita. — Я завтракал, просматривая газеты.

Gogo watakushi o tazunete kuru hazu deshita. — Он должен был прийти после обеда.

Yo:ji ga atte kuru-koto ga dekinai to kaite arimashita. — В письме говорилось, что он не сможет прийти, потому что у него есть дела.

Kono tomodachi wa sarainen mata Nippon ni kaette kuru, so: desu. — В письме говорилось, что приятель снова приедет в Японию через два года.

Asa no uchi wa kumotta ite, ame ga furiso: deshita. — Утром было облачно и казалось, что дело идет к дождю.

Nodo mo kawaita shi, onaka mo sukimashita. — Мы проголодались и почувствовали жажду.

TAKING A WALK

A. Yesterday, because we had a holiday at the company, I got up late. When I was eating my breakfast while reading newspapers, a postman brought a special delivery letter for me. It was from Mr. Suzuki. It said that, thought he was to call on me in the afternoon, he would not be able to come because of some business. After breakfast I wrote a letter to a friend in England. It was the answer to a letter which I received from him the other day. I understand that this friend will come back to Japan again at the end of next year or the year after. During the morning it was cloudy and looked like rain, but it seemed to clear up around ten o'clock. And in the afternoon it cleared up completely and the weather became fine. Because Mr. Suzuki was not coming and as I had no other appointments, after lunch I went out for a walk. Because it rained very heavily the day before yesterday and as there wasn't much wind, the dust didn't rise. When I

dropped in at the post-office to post an air-mail on my way, I met Mr. Hayashi. He said he had come to send a telegram. As Mr. Hayashi happened to be free also, we walked to the park about two miles away while talking about various things. About three o'clock, we became thirsty and a bit hungry, too. So we entered a shop where delicious-looking food and cakes where displayed in a window, and we took a light meal. Because Mr. Hayashi had an appointment about five o'clock, he returned by bus from there. I didn't take a bus, I returned home alone on foot.

B.Where is this bus bound for?
C.It's bound for Yokosuka.
B.Does this train go to Atami?
C.No, it doesn't go.
B.Where must I transfer?
C.At the next station.
B.Excuse me, I'm getting off!

I ate my breakfast while reading newspapers.
He was to cali on me in the afternoon.
It said that he would not be able to come because of some business.
I understand that this friend will come back to Japan again the year after next.
During the morning it was cloudy and looked like rain.
We became thirsty and hungry, too.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

asanebo: o suru	*долго спать*
asanebo:	*засоня*
shimbun o yominagara	*читая газету*
yu:bin-ya	*почтальон*
sokutatsu no tegami	*срочное письмо*
sokutatsu	*спешная доставка*
tazunete kuru	*посетить, навестить (меня)*
tazuneru	*посещать, навещать*
kuru	*приходить*
yo:ji ga atte	*имея дела, будучи занят*
yo:ji ga aru	*есть (имеется) дело; быть занятым*
kuru-koto ga dekinai	*не может прийти ("приход невозможен")*
kuru-koto	*приход, визит*
dekinai	*не быть возможным*
dekiru	*быть возможным*
...to kaite arimashita	*было написано, что...*
...to kaite arimasu	*быть написанным, что...*
kaite arimasu	*быть написанным*
kaku	*писать*
asahan ga sunde kara	*кончив завтракать, после завершения завтрака*
sumu	*кончиться*
...kara	*после того, как...*
Eikoku no tomodachi ni	*английским друзьям*
konoaida	*недавно, несколько дней назад*
moratta tegami	*полученное письмо; письмо, которое было получено*
moratta	*получил* (я от кого-либо)
morau	*получать*
tegami no henji	*ответ на письмо*
henji	*ответ*
rai-nen no owari	*конец будущего года*
rainen	*будущий год*

ka	*или*
sa-rai-nen	*через два года*
mata	*снова*
kaette kuru	*возвратятся*
kaeru	*возвращаться*
...so: desu	*говорят, что...*
asa no uchi	*утром, в течение утра*
...no uchi	*во время...*
kumotte ite	*будучи покрыт облаками*
kumotte iru	*покрыт облаками* (длительный вид)
kumoru	*покрываться облаками*
kumori	*облачность*
kumo	*облако*
ame ga furiso: deshita	*было похоже, что пойдет дождь*
ame	*дождь*
furu	*идти* (об осадках)
ju:ji goro kara	*примерно с десяти часов*
hareso: ni narimashita	*стало похоже, что будет хорошая погода*
hareru ni naru	*проясняться, становиться ясной* (о погоде)
hareru	*проясняться*
...ni naru	*становиться чем-либо*
hirusugi ni	*в полдень, к полудню*
hirusugi	*полдень*
sukkari harete	*совсем прояснившись*
sukkari	*вполне, совсем*
hareru	*проясняться*
ii tenki ni narimashita	*установилась хорошая погода; прояснилось*
ii tenki	*хорошая погода*
konai	*не приходить*
kuru	*приходить*
shi	*и (кроме того)*
hoka ni	*кроме (помимо) этого*
yakusoku	*обещание, договоренность*
na-katta	*не был*
na-i	*не быть, не иметься*
aru	*быть, иметься*
hiruhan no ato de	*после обеда*
sampo ni dekakemashita	*отправился на прогулку*
dekakeru	*выйти, отправиться*
ame ga futta	*шел дождь*
furu	*идти* (об осадках)
hidoi	*сильный, ужасный*
kaze ga amari nakatta	*ветер очень сильным не был*
kaze	*ветер*
amari	*очень*
na-katta	*не был, не имелся*
aru	*быть, иметься*
dasu tame ni	*для того, чтобы отправить*
...tame ni	*чтобы...*
hokori o tachimasen	*пыль не поднимается*
tatsu	*подниматься*
ko:ku:bin o dasu	*отправлять авиапочтой*
tochu: de	*по дороге*
yu:binkyoku e	*на почту*
yottara	*когда зашел; зайдя*
yoru	*заходить*

...ni aimashita	*встретился с...; встретил...*
...ni au	*встретиться с...*
au	*встречать, встречаться*
dempo:	*телеграмма*
itta no da	*пришел, "пришедшим является"*
itta	*пришел*
iku	*идти*
hima datta	*было свободное время*
hima	*свободное время*
iroiro	*разные, разнообразные*
hanashinagara	*разговаривая, беседуя*
bakari	*чуть не*
saki	*дальше, больше*
ni-mairu	*две мили* (от *mile*)
ko:en made	*в парк, до парка*
nodo ga kawaku	*хотеть пить, испытывать жажду*
nodo	*горло*
kawaku	*высыхать*
onaka ga suku	*чувствовать голод; проголодаться*
o-naka; naka	*живот, желудок*
suku	*быть пустым*
narabeta	*были выставлены*
naraberu	*выставлять*
oishiso:-na ryo:ri	*аппетитное на вид блюдо*
oishii	*вкусный*
o-kashi	*сладости*
karui	*легкий*
shokuji o suru	*поесть, принять пищу*
goji goro no	*примерно пятичасовой*
yakusoku	*договоренность*
basu ni noranai de	*не садясь на автобус*
noranai	*не садиться; не ехать*
noru	*садиться; ехать*
hitori de	*в одиночку*
doko-yuki	*до какой станции?*
-iki	*конечная станция*
tsugi	*следующий*
norikae	*пересадка*
norikaeru	*пересаживаться*
noru	*садиться; ехать*
-kaeru	*менять*
umimasen ga..	*Простите...*
rimasu	*выходить, спускаться* (вежливая форма)
	выходить, спускаться (основная форма)

РАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Деепричастие одновременности: -nagara

Глаголы в форме на -nagara используются в том случае, огда нужно обозначить действия , происходящие одновре- енно с главным, основным; смысл этого суффикса можно передать выражением *в то время, как..., одновременно с...* либо деепричастием настоящего времени (yominagara *итая*).

Эта форма глагола образуется путем добавления к основе глагола суффикса **-nagara** (основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму на **-masu** и отбросить этот суффикс: **yomu → yomimasu → yomi**):

hanasu	*разговаривать*	→	**hanashinagara**	*разговаривая*
yomu	*читать*	→	**yominagara**	*читая*
warau	*смеяться*	→	**warainagara**	*смеясь*
utau	*петь*	→	**utainagara**	*напевая*
miru	*смотреть*	→	**minagara**	*просматривая*

Примеры:

Shimbun o yominagara, asahan o tabemasu. *Завтракаю, читая газету.*

Hanashinagara, arukimashita. *Шли пешком, разговаривая.*

(Деепричастие предшествования: см.Урок 7)

2. Условная форма на -tara

Условная форма глагола на **-tara** образуется путем присоединения слога **-ra** к глаголу в форме на **-ta** (см. Урок 15) и означает условную связь между конкретными событиями: *если..., когда...*:

yoru	*заходить*	→	**yottara**	*когда зайдешь*
yomu	*читать*	→	**yondara**	*когда прочитаешь*
yomu	*читать*	→	**yomanakattara**	*если не прочитаешь*
suru	*делать*	→	**shitara**	*когда сделаешь*
suru	*делать*	→	**shinakattara**	*если не сделаешь*
desu	*быть*	→	**deshitara**	*когда будешь*

Примеры:

Yu:binkoku e yottara, Hayashi-san ni aimashita. *Когда я пришел на почту, встретил Хаяси-сан.*

Doyo:bi hima deshitara, shokuji ni kimasu. *Если в субботу я буду свободен, то приду к Вам пообедать.*

3. Причинный союз node

Союз **node** служит для образования придаточных предложений причины (..., *поэтому; потому, что...; так, как...; поскольку...* и т.п.), причем эти причины представляются говорящему естественными, объективными; придаточное предложение причины должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 1:

[Причина] node, [результат].
[Причина], *поэтому* [результат].

Сравните:

Kino: wa kaisha ga yasumi deshita. — *Вчера на работе был выходной день.*
и
Kino: wa kaisha ga yasumi datta node, asanebo: o shimashita. — *Вчера на работе был выходной день, поэтому я встал поздно.*

Примеры:

Watakushi wa, hoka ni yakusoku mo nakatta node, sampo ni dekakemashita. — *Других встреч у меня не было назначено, поэтому я отправился на прогулку.*

Ototoi ame ga futta node, hokori wa tachimasen deshita. — *Так как позавчера был дождь, пыль не поднялась.*

Hayashi-san mo hima datta node, arukimashita. — *Хаяси-сан тоже был свободен, поэтому мы погуляли.*

Hayashi-san wa yakusoku ga atta node, basu de kaerimashita. — *Так как у Хаяси-сан была назначена встреча, он вернулся на автобусе.*

4. Выражение ожидаемости события: hazu desu

Конструкция hazu desu со словом hazu (*должен*) употребляется в тех случаях, когда нужно сообщить о событиях, которые должны произойти, причем это предложение несет оттенок естественной ожидаемости события, а не его неизбежности или обязательности — *должен, потому что была договоренность*, например. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

МОДЕЛЬ 2:

[Высказывание] hazu desu.
Должен (ожидается, что) [высказывание].

Сравните:

Kare wa kippu o kaimasu. — *Он купит билеты.*
и
Kare wa kippu o kau hazu desu. — *Он должен купить билеты.*

Примеры:

Tanaka-san wa kuru hazu desu.	*Танака-сан должен прийти.*
Gogo watashi o tazunete kuru, hazu deshita.	*Он должен был навестить меня утром.*

5. Служебное употребление глаголов kuru, shimau, iku, miru, oku

В Уроке 18 были рассмотрены сложные (составные) глаголы, образованные путем добавления к основе одного глагола, описывающего некоторое действие, другого, вспомогательного, глагола, уточняющего действие.

Кроме того, в японском языке имеется возможность модифицировать глаголы путем добавления к глаголу в форме на -te некоторого вспомогательного, служебного, глагола, уточняющего действие этого глагола; ниже приведены примеры глаголов-модификаторов. Следует иметь в виду, что эти служебные глаголы также могут употребляться в соответствии с их основным значением.

Конструкция "глагол-te kuru" обозначает приближение действия к говорящему, результативность действия и переводится соответствующим глаголом совершенного вида (**kuru** *приходить, приближаться*):

tazuneru	*навещать*	→	**tazunete kuru**	*навестить*
kaeru	*приезжать*	→	**kaete kuru**	*приехать*
toru	*брать*	→	**totte kuru**	*принести*
tsuru	*приводить*	→	**tsurete kuru**	*привести*
deru	*выходить*	→	**dete kuru**	*выйти*
motsu	*иметь*	→	**motte kuru**	*приносить, принести*

Конструкция "глагол-te shimau" означает окончательность, абсолютную завершенность действия (в отличие от глагола **owari** *заканчивать*) и переводится соответствующим глаголом совершенного времени (**shimau** *завершать, заканчивать*):

taberu	*есть*	→	**tabete shimau**	*съесть* (все)
yomu	*читать*	→	**yonde shimau**	*прочитать* (весь текст)
iku	*идти*	→	**itte shimau**	*уйти* (и не возвращаться)

Конструкция "глагол-te iku" означает отдаление действие от говорящего либо продолжение действия до какого-то момента времени (**iku** *идти, уходить*):

deru	*выходить*	→	**dete iku**	*выйти; уйти*

Конструкция "глагол-te miru" может означать попытку совершения действия (miru *смотреть, пробовать*):

yomu	*читать*	→	yonde miru	*пытаться прочитать*
kiru	*надевать*	→	kite miru	*примерять пальто, рубашку и т.п.*
haku	*надевать*	→	haite miru	*примерять брюки, юбку, обувь и т.п.*
kaburu	*надевать*	→	kabutte miru	*примерять головной убор*

Конструкция "глагол-te oku" означает, что действие совершено и его результат сохраняется (oku *класть, ставить, помещать*):

kau	*покупать*	→	katte oku	*купить впрок*

7. Суффикс -so:

Добавлением суффикса -so: к основе прилагательного смыслу этого слова придается оттенок *на вид, с виду*; суффикс -na превращает это слово в прилагательное:

amai	*сладкий*	→	amaso:-na	*сладкий* (на вид)
oishii	*вкусный*	→	oishiso:-na	*аппетитный*
kashikoi	*умный*	→	kashikoso:-na	*умный* (на вид)

Добавление суффикса -so: к основе глагола, выражающего некоторое действие, указывает на то, что нечто скоро наступит либо должно наступить, либо наступит с некоторой вероятностью (соответствующую основу глагола можно получить путем образования формы на -masu и отбрасыванием суффикса -masu):

furu	→	furi-masu	→	furiso:	*похоже, что будут осадки*
hareru	→	hare-masu	→	hareso:	*похоже, что прояснится*

Сравните:

Ame ga furimasu. — *Идет дождь. Пойдет дождь.*
и
Ame ga furiso: desu. — *Похоже, что пойдет дождь.("Кажется, дождь* собирается.")

МИНИ-РАЗГОВОРНИК

1. ЗНАКОМСТВО

Будем знакомы.	**Hajimemashite.**
Очень приятно с Вами познакомиться.	**Do:zo yoroshiku.**
Как Вас зовут?	**O-namae wa nan to iimasu ka?**
Меня зовут Танака.	**Tanaka to mo:shimasu.**
Я—Иванов.	**Watakushi wa Iwanofu desu.**
Это моя жена Людмила.	**Kanai no Ryujimira desu.**
Вы из какой страны?	**O-kuni wa dochira desu ka?**
Я из Японии.	**Kuni wa Nihon desu.**
Я из России.	**Kuni wa Roshia desu.**
Вот моя визитная карточка.	**Watakushi no meishi o do:zo.**
Простите, как Вас зовут?	**Shitsurei desu ga, nan to osshaimasu ka?**
(Разрешите Вам представить:) Господин Иванов, это Кодама-сан из ABC.	**Iwanofu-san, kochira wa ABC no Kodama-san desu.**
(Простите,) разрешите представиться.	**Shitsurei desu ga, jiko-sho:kai sasete itadakimasu.**

2. ПРИВЕТСТВИЕ ПРИ ВСТРЕЧЕ

Доброе утро!	**Ohayo: gozaimasu.**
Добрый день!	**Konnichi wa.**
Добрый вечер!	**Komban wa.**
Как поживаете?	**Ikaga desu ka?**
Спасибо, хорошо!	**Arigato:. Genki desu.**
Сколько лет, сколько зим!	**Shibaraku desu ne:.**
Как дела?	**Do: desu ka?**
Как Ваше здоровье?	**Ogenki desu ka?**
В Вашей семье все здоровы?	**Go-kazoku ni minna o-genki desu ka?**

Да, Вашими молитвами.	**Hai, o-kage-sama de.**
Спасибо, хорошо.	**Genki desu.**
Простите...(входя в помещение)	**1) Gomen nasai.** **2) O-jama shimasu.**

3. ПРОЩАНИЕ

До свидания!	**Sayo:nara.**
До новой встречи!	**Mata o-me ni kakarimasho:.**
Простите, что покидаю Вас!	**O-saki-ni shitsurei shimasu.**
До свидания, приходите к нам еще!	**Mata oide kudasai.**
Спокойной ночи	**O-yasumi nasai.**
Спасибо, что (вы все) пришли меня проводить.	**Mina-san, o-miokuri do:mo arigato: gozaimasu.**
Счастливого пути!	**Do:chu: go-buji de.**

4. ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

Простите...	**Sumimasen**
Позвольте спросить!	**Chotto o ukagashimasu.**
Простите...	**Shitsurei desu ga...**
Не могли бы Вы помочь мне?	**O-negai itashimasu.**
Простите...	**Ano ne:.**
Позвольте Вас побеспокоить!	**O-negai shimasu.**
Извините, что беспокою Вас.	**O-jama shimasu.**

5. ИЗВИНЕНИЯ

Извините, пожалуйста.	**Shitsurei itashimashita.**
Прошу меня извинить.	**Do:mo sumimasen.**
Прошу прощения.	**Gomen nasai.**
Прошу прощения.	**Gomen kudasai.**
Простите, что заставил Вас ждать.	**O-matase itashimashita.**
Простите, я ошибся.	**Sumimasen ga, watakushi no machigai desu.**

6. БЛАГОДАРНОСТЬ

Спасибо!	Arigato: gozaimasu.
Большое спасибо!	Do:mo arigato: gozaimasu.
Благодарю Вас за помощь!	O-sewa-sama de gozaimashita.
Спасибо за помощь!	Go-kyo:ryoku arigato: gozaimasu.
Спасибо за приглашение!	Go-sho:tai arigato: gozaimasu.
Спасибо за подарок!	Taihen kekko:-na purezento arigato: gozaimasu.
Спасибо за теплый прием!	Go-sinsetsu arigato:.
Спасибо за внимание!	Go-seicho: arigato: gozaimasu.
Спасибо за все!	Iroiro to do:mo arigato: gozaimasu.
Не стоит благодарности!	Do: itashimashite.
Спасибо (но я не могу это принять).	Sekkaku desu ga...

7. ПРИГЛАШЕНИЕ

Входите, пожалуйста!	O-hairi kudasai.
Проходите, пожалуйста!	Do:zo kochira e.
Садитесь, пожалуйста!	Do:zo o-kake kudasai.
Угощайтесь!	Do:zo meshiagatte kudasai.
Пойдемте вместе с нами в [магазин].	[Mise] e issho ni ikimasho:.
Давайте, сфотографируемся вместе!	Issho ni shashin o torimasho:.

8. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Я изучаю японский язык.	Watashi wa Nihongo o benkyo: shite shimasu.
Вы понимаете, что я говорю?	Watashi no hanasu kotoba ga wakarimasu ka?
Я понимаю хорошо.	Yoku wakarimasu.
Я плохо понимаю.	Yoku wakarimasen.
Я не понимаю.	Wakarimasen.
Я понял.	Wakarimashita.
Танака-сан понимает по-русски.	Tanaka-san wa Roshia-go ga wakarimasu.

Вы говорите по-английски?	Anata wa eigo (o) o-hanashi ni narimasu ka?
Я говорю по-английски.	Eigo wa, hanasemasu.
Я немного говорю по-японски.	Nihongo wa, yoku hanasemasen.
Я не говорю по-японски.	Nihongo wa, hanasemasen.
Что Вы сказали?	Nan to osshata no desu ka?
Что он сказал?	Kare wa, nan to itta no desu ka?
Что здесь написано?	Koko niwa, nan to kaite aru no desu ka?
Что это значит?	Sore wa do: iu imi desu ka?
Я не знаю этого слова.	Kono tango wa wakarimasen.
Как называется это по-японски?	Kore wa Nihongo de nan to iimasu ka?
Пожалуйста, говорите немного помедленнее.	Do:zo sukoshi yukkuri itte kudasai.
Пожалуйста, говорите немного отчетливее.	Do:zo sukoshi hakkuri itte kudasai.
Пожалуйста, повторите еще раз.	Mo: ichi-do itte kudasai.
Позовите, пожалуйста, переводчика!	Tsu:yaku-san o yonde kudasai.

9. ЗА СТОЛОМ

Будьте добры, угощайтесь (не стесняйтесь)!	Nani mo gozaimasen ga, go-enryonaku o-meshiagari kudasai.
Угощайтесь!	O-kuchi ni awanai desho: ga, do:zo.
Не хотите ли японского чаю?	Nihon no o-cha wa ikaga desu ka?
С удовольствием!	Itadakimasu.
Пожалуйста, кушайте.	Do:zo o-meshiagari kudasai.
Благодарю Вас, с удовольствием.	Dewa, enryonaku itadaimasu.
Что Вы будете пить?	Nomimono wa, nani ni nasaimasu ka?
Я не пью алкогольные напитки.	Watakushi wa, tsuyoi sake wa nomimasen.
Вам кофе, чай?	Ko:hii to, ko:cha to, dochira yoroshii desu ka?
Я выпью чашку кофе.	Ko:hii o itadakimasu.

Спасибо, я не пью.	Iie, watakushi wa nomemasen
За Ваше здоровье!	Kampai.
Попробуйте еще и это.	Kore mo o-tameshi kudasai.
Не хотите ли еще?	Motto ikaga desu ka?
Нет, вполне достаточно, спасибо.	Mo: kekko: desu.
Нет, спасибо, я уже много съел.	Iie, arigato:, takusan itadakimashita.
Только чуточку.	Dewa, honno sukoshi.
Как Вам понравилось?	O-kuchi ni aimashita desho: ka?
Очень вкусно!	Taihen oishii desu.
Передайте, пожалуйста, горчицу.	Karashi o totte kudasaimasen ka?
Спасибо за угощение.	Do:mo gochiso:-sama deshita.
Все было очень вкусно.	Jitsu ni oishikatta desu.
Я проголодался.	O-naka ga sukimashita.
Я хочу пить.	O-nodo ga kawakimashita.

10. РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

Где здесь поблизости телефон-автомат?	Kono chikaku ni ko:shu:-denwa ga arimasu ka?
Разрешите воспользоваться Вашим телефоном?	Chotto denwa o o-karishite mo yoroshii desu ka?
Можно мне позвонить по этому телефону?	Kono denwa o tsukatte ii desho: ka?
Кому Вы хотите позвонить?	Donata ni kaketai n'desu ga?
Алло!	Moshi-moshi!
Алло, алло, это Танака.	Moshi-moshi, kochira wa Tanaka desu ga...
Кто у телефона?	Dochira-sama desho: ka?
Это говорит Иванов из российской делегации.	Kore wa Roshia-daihyo:dan no Iwanofu desu.
Попросите, пожалуйста, господина N.	N-san o o-negai shimasu.
Передаю трубку господину N.	Hai, tadaima N-san ni kawarimasu.
Я вас плохо слышу, говорите, пожалуйста, громче.	Yoku kikoemasen node, motto o:kina koe de hanashite kudasai
Вы ошиблись номером.	Bango: ga chigai desu.

К сожалению его сейчас нет.	Ainiku ima orimasen.
Он сейчас занят.	Ima o shigoto-chu: de irasshaimasu ka.
Он вышел на минуту.	Iie, chotto de kakemashita ga...
Мой номер телефона ...	Watakushi no denwa-bango: wa ...
Я позвоню еще раз. (Перезвоню попозже.)	Mata ato de denwa shimasu.

11. НА УЛИЦЕ

Я заблудился.	Watashi wa michi ni mayotta no desu ga.
Как мне добраться до гостиницы?	Hoteru e wa, do: ittara ii desho: ka?
Где я нахожусь?	Koko wa doko desu ka?
Это Одори Коэн.	O:do:ri Ko:en desu.
Вы идете не туда.	Michi ga chigatte imasu.
Это далеко отсюда?	Koko kara to:i desu ka?
Да, далеко.	Hai, to:i desu.
Нет, не далеко.	Iie, to:ku arimasen.
Нет, близко.	Iie, chikai desu.
Туда можно дойти пешком?	Aruite ikemasu ka?
Сколько, примерно, туда идти пешком?	Soko e wa aruite dono-gurai kakarimasu ka?
Этой дорогой?	Sono michi desu ne:?
Еще раз объясните, пожалуйста.	Mo: ichi-do oshiete kudasai.
Вон там банк видите?	Asoko ni ginko: mieru desho: ka?
Это рядом с ним.	Sono tonari desu.
Которое из этих зданий — банк?	Ginko: wa, dono tatemono desu ka?
Я бы хотел добраться до вокзала, но не знаю дороги.	Eki ni ikitai n'desu ga, michi ga wakarimasen.
Вы бы не могли нарисовать план для меня?	Chotto, chizu o kaite kudasaimasen ka?
Пожалуйста, идите прямо по этой улице.	Kono michi o massugu itte kudasai.
На следующем перекрестке поверните направо.	Tsugi o migi e magatte kudasai.

В Российское посольство, пожалуйста.	**Roshia no taishikan made o-negai shimasu.**

12. ТРАНСПОРТ

Как можно доехать до N?	**N e iku ni wa, donna norimono ga arimasu ka?**
Где ближайшая станция метро?	**Chikatetsu no moyori no eki wa doko desu ka?**
Где остановка автобуса, который идет до N?	**N-yuki no basu no teiryu:jo wa doko desu ka?**
Где остановка автобуса номер 22?	**Niju:ni-ban no basu no teiryu:jo wa doko desu ka?**
Каким автобусом можно доехать до N?	**N e iku niwa, dono basu ni nottara ii desho: ka?**
Далеко ли до остановки N?	**N teiryu:jo made wa, to:i desu ka?**
Через сколько остановок будет N?	**N wa, ikutsu-me no teiryu:jo desu ka?**
Какая будет следующая остановка?	**Tsugi wa, doko desu ka?**
Этим автобусом можно доехать до центра города?	**Kono basu wa, toshin o to:rimasu ka?**
Куда идет этот автобус?	**Kono basu wa, doko-yuki desu ka?**
Сколько стоит билет до N?	**N made no kippu wa, ikura desu ka?**
Один билет до N.	**N made no kippu o ichi-mai kudasai.**
Предупредите меня, пожалуйста, когда будет остановка N.	**N teiryu:jo ni tsuitara o-shiete kudasai.**

13. В МАГАЗИНЕ

Мне нужно сделать покупки.	**Watashi wa kai-mono o shinakereba narimasen.**
Я хочу купить [обувь].	**Watashi wa [kutsu] o kai-tai n'desu ga.**
Я хочу посмотреть [часы].	**[Tokei] o mitai n'desu ga.**
	O-negai shimasu.
Можно мне посмотреть вот это?	**[Kamera] ga hoshii desu.**
Мне нужен [фотоаппарат].	**Sono [kamera] o misete kudasai.**

Не могли бы вы показать мне тот [плейер]?	**Sono [pure:ya:] o misete kuremasen ka?**
А можно посмотреть вон тот, [красный]?	**Ano [akai] no o misete kuremasen ka?**
Сколько стоит?	**Ikura desho: ka?**
Простите, сколько это стоит?	**Sumimasen ga, ikura desu ka?**
Сколько стоит эта книга?	**Kono hon wa, ikura desu ka?**
Сколько стоит все вместе?	**Zembu de ikura desu ka?**
Немного дороговато...	**Sukoshi takai desu ga...**
А нет ли у вас немного подешевле?	**Mo: sukoshi yasui no wa arimasen ka?**
Какой вам нужен размер?	**Donna saizu desu ka?**
Я не знаю размер.	**Saizu wa wakarimasen.**
Покажите, как им пользоваться?	**Tsukai kata oshiete kudasai.**
Есть ли к нему инструкция на английском языке?	**Eibun no setsumeisho: ga arimasu ka?**
Спасибо, я еще зайду к вам (отказ от покупки).	**Do:mo. Mata kimasu.**
Я беру это.	**A:, ii desu ne:. Sore ja, kore o kudasai.**

14. У ВРАЧА

Я плохо себя чувствую.	**Watashi wa kibun ga warui desu.**
Пожалуйста, вызовите врача.	**Do:zo, isha o yonde kudasai.**
Срочно вызовите скорую помощь.	**Shikyu: kyu:kyu:sha o yonde kudasai.**
Что у вас болит?	**Doko ga itai no desu ka?**
У меня кружится голова.	**Memai ga shimasu.**
У меня болит голова.	**Atama ga itai desu.**
Меня тошнит.	**Watashi wa, hakike ga shimasu.**
У меня болит зуб.	**Ha ga itamimasu.**
Вероятно, у меня отравление.	**Shoku-atari no yo: desu.**
Я поранился.	**Kega o shimashita.**
Какая у вас температура?	**Netsu wa dono-gurai desu ka?**
Здесь не болит.	**Koko wa itaku arimasen.**

Нет ли здесь поблизости аптеки?	**Kono chikaku ni kusuri-ya wa arimasen ka?**
Когда будет готово лекарство?	**Kusuri wa, itsu dekimasu ka?**

15. СЕМЬЯ

Где Вы живете?	**Dochira ni o-sumai desu ka?**
Я живу в Новосибирске.	**Nowoshibirusuku ni sunde imasu.**
Простите, сколько Вам лет?	**Shitsurei desu ga, anata wa o-ikutsu desu ka?**
Мне тридцать шесть лет.	**Sanju:roku-sai desu.**
Простите, Вы женаты (замужем)?	**Shitsurei desu ga, kekkon shite imasu ka?**
Вы женаты (замужем)?	**Anata wa kekkon shite irasshaimasu ka?**
Нет, я одинок.	**Iie, hitori desu.**
Я еще холост.	**Watakushi wa, mada dokushin desu.**
Я не замужем.	**Watakushi wa, mada kekkon shite imasen.**
Я женат (замужем).	**Ee, kekkon shite imasu.**
Сколько у Вас детей?	**O-ko-san wa, nan-nin desu ka?**
У Вас есть дети?	**Kodomo-san wa imasu ka?**
У меня нет детей.	**Watakushi wa, kodomo ga arimasen.**
У меня один сын (дочь).	**Watakushi ni wa, musuko (musume) ga hitori arimasu.**
У меня сын и дочь.	**Watakushi wa, musume to musuko to futari kodomo ga arimasu.**
Да, у меня двое детей.	**E:, futari arimasu.**
Оба мальчики?	**Dochira mo otoko-no-ko desu ka?**
Нет, старший—мальчик, младшая—девочка.	**Iie, ue wa otoko-no-ko de, shita wa onna-no-ko desu.**
Сколько им лет?	**O-ikutsu desu ka?**
Одному десять лет, другому двенадцать.	**Hitori wa ju: de, mo: hitori wa ju:ni desu.**
Какое у вас хобби?	**O-shumi wa, nan desu ka?**

16. РАБОТА

Где Вы работаете?	Doko de hataraite irasshaimasu ka?
Кем Вы работаете?	Donna shigoto o shite irasshaimasu ka?
Кто Вы по профессии?	Anata no go-shokugyo: wa nan desu ka?
Я работаю в [торговой фирме].	Watakushi wa, [sho:sha] de hataraite imasu.
на заводе	ko:jo:
в институте (университете)	daigaku
в редакции газеты	shimbun-sha
в школе	gakko:
Я [студент].	Watakushi wa, [gakusei] desu.
адвокат	bengoshi
врач	isha
инженер	enjinia
личный секретарь	hisho
научный работник	kenkyu:-in
рабочий	ro:do:-sha
сотрудник фирмы	kaisha-in
учитель	kyo:shi
Моя зарплата около [300 тысяч] йен.	Ima no kyu:ryo: wa [sanju:man] en gurai desu.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

СКОРОГОВОРКИ

1. **Bo:san ga byo:bu ni jo:zu-na bo:zu no bo:shi no e o kaita.**	*Бонза на ширме искусно нарисовал шапку бонзы.*

bo:-san	*священник, бонза*
byo:bu ni	*на ширме*
jo:zu-na	*искусно*
bo:zu no bo:shi	*шапка бонзы*
e	*картина*
kaita	*написал, нарисовал*
kaku	*писать, рисовать*

2. **Nihongo no kaiwa wa, kanari o-wakari ni narimasu ka?**	*Вы достаточно хорошо понимаете японскую речь?*

Nihongo	*японский язык*
kaiwa	*живая речь*
kanari	*довольно, изрядно*
o-wakari ni naru	*понимать*
wakaru	*понимать*
naru	*становиться, делаться*

3. **Niwa ni wa iroiro no iro no niwatori ga imasu.**	*В саду много кур разного оперения.*

niwa ni	*в саду*
iroiro no	*разнообразный*
iro	*цвет*
niwatori	*куры*
imasu	*находятся*

4. **Shikashi sukoshi dekimasu.**	*Сделано, однако, мало.*

shikashi	*однако*
sukoshi	*мало*
dekiru	*быть сделанным*

5. **Sono rippa-na rappa ga uraremashita ka?**	*Продали ли тот замечательный горн?*

sono	*тот*
rippa-na rappa	*замечательный горн*
uraremashita	*был продан*
urareru	*быть проданным*
uru	*продавать*

6. **To:kyo:-no tokkyo-kyoku kyoku-cho:** — *Начальник токийского бюро выдачи патентов*

To:kyo:	*Токио*
tokkyo-kyoku	*бюро выдачи патентов*
tokkyo	*патент, специальное разрешение*
kyoku	*бюро, управление*
kyoku-cho:	*управляющий, глава управления*

7. **Tonari no kyaku wa, kaki kuu kyaku.** — *Соседский гость такой, что ест хурму.*

Uchi no kyaku wa, kaki kuwan kyaku. — *Наш гость такой, что не ест хурму.*

Kaki kuu kyaku to kaki kuwan kyaku. — *Гость, который ест хурму, и гость, который не ест хурму.*

kyaku	*гость*
tonari no kyaku	*соседский гость*
uchi no kyaku	*наш гость*
kaki kuu kyaku	*гость, который ест хурму*
kaki	*хурма*
kuu	*ест*
kuwan	*не ест*

8. **Yo:ji ga yoji ni yo:ji ni kimashita.** — *В четыре часа по делу приходил ребенок.*

yo:ji	*ребенок*
yoji	*четыре часа*
yo:ji	*дело*
kimashita	*приходил*

ПОСЛОВИЦЫ и ПОГОВОРКИ

1. **Amadare ishi mo ugatsu** — *Капля камень точит.*

amadare	*капли дождя*
ishi	*камень*
ugatsu	*пробивать*

2. **Ato no matsuri** — *[Праздник] после праздника.* *(После драки кулаками не машут)*

ato	*после, потом*
matsuri	*праздник*

3. Baka ni tsukeru kusuri wa nai. — *От глупости нет лекарства.*

baka	*дурак*
tsukeru	*прикладывать*
kusuri	*лекарство*
nai	*нет*

4. Donguri no seikurabe. — *[Все равно, что] сравнивать желуди по величине. (Одного поля ягода; Одним мирром мазаны)*

donguri	*желудь*
seikurabe	*сравнение по росту*

5. Fukusui bon ni kaerazu. — *Пролитая вода в миску не вернется.*

fukusui	*пролитая вода*
bon	*миска, поднос*
kaeru	*возвращаться*
kaerazu	*не возвращаться*

6. Go: ni itte wa, go: ni shitagae. — *Прийдя в деревню, подчиняйся ей (следуй ее обычаям). (В чужой монастырь со своим уставом не лезь).*

go:	*деревня*
iku	*идти*
shitagau	*подчиняться*

7. Hayaoki wa sammon no toku. — *У ранней пташки три монетки прибыли (Кто рано встает, того удача ждет).*

haya-oki	*раннее вставание*
sammon	*три мона* (mon — старинная мелкая монета)
sam-, san	*три*
toku	*прибыль*

8. Ichi o kiite, ju: o shiru. — *Услышав мало, понимает много (Понимать с полуслова).*

ichi	*один*
kiku	*слышать, узнавать*
ju:	*десять*
shiru	*знать*

9. Ikkoku senkin — *Одно мгновение — тысяча золотых монет. (Время — деньги.)*

ikkoku	*одно мгновение*
ik-, ichi	*один*
senkin	*тысяча йен, золотых монет; богатство*
sen	*тысяча*
kin	*золото*

10. Issun no shita ni goshaku no mi o sonzu. — *Язык длиной в один сун вредит телу длиной в пять сяку. (Язык с вершок, да горя приносит с горшок)*

shita	*язык*
issun	*один сун*
is-, ichi	*один*
sun	*3 см* (мера длины)
mi	*тело*
go-shaku	*пять сяку*
shaku	*30 см* (мера длины)
sonzu	*вредить*

11. Kiku wa ittoki no haji, kikanu wa matsudai no haji. — *Спросить — стыд минуты, не спросить — стыд всей жизни.*

kiku	*спросить*
ittoki	*короткое время*
it-, ichi	*один*
toki	*время*
haji	*стыд*
matsudai	*вечные времена*

12. Kita, mita, katta. — *Пришел, увидел, победил.*

kuru	*приходить*
miru	*видеть*
katsu	*побеждать*

13. Meijin nimo shisonjiru ga aru. — *Бывает, и мастер ошибается. (На всякого мудреца довольно простоты).*

meijin	*мастер*
shisonjiru	*ошибаться*

14. **Mekura hebi ni ojizu.** — *Слепой змей не боится.*

mekura	*слепой*
hebi	*змея*
ojizu	*не бояться*
ojiru	*бояться*

15. **Neko o koroseba, shichidai tataru.** — *Если кошку убьешь, будешь проклят до седьмого колена.*

koroseba	*если убьешь*
korosu	*убить*
shichi-dai	*семь поколений*
shichi	*семь*
tataru	*навлечешь проклятие*

16. **Neko yori mashi.** — *Уж лучше, чем кошка (С паршивой овцы хоть шерсти клок).*

neko	*кошка*
yori	*чем*
mashi	*лучше*

17. **O-sake wa mambyo: no kusuri.** — *Сакэ — лекарство от всех болезней.*

mambyo:	*всякие (любые) болезни*
kusuri	*лекарство*

18. **Saigetsu hito o matazu.** — *Время человека не ждет.*

saigetsu	*время*
hito	*человек*
matazu	*не ждать*
matsu	*ждать*

19. **Sake wa hyaku-doku no cho:, hyaku-yaku no cho:** — Сакэ — царь ста отрав и ста лекарств.

hyaku	*сто*
doku	*яд, отрава*
yaku	*лекарство*
cho:	*глава*

20. **Saru mo ki kara ochiru.** — *И обезьяны падают с дерева (Конь о четырех ногах – и то спотыкается).*

saru	*обезьяны*
mo	*тоже, и*
ki kara	*с дерева*
ki	*дерево*
ochiru	*падать*

21. **Saru-mono wa hibi ni utoshi.** — *Ушедший с каждым днем становится все дальше (С глаз долой, из сердца вон).*

saru	*уезжать, покидать*
mono	*человек, некто*
hibi ni	*с каждым днем, день ото дня*
utoi	*чужой*

22. **Shippai wa seiko: no moto.** — *Неудача — исток успеха (На ошибках учатся; Поражение — мать победы).*

shippai	*неудача*
seiko:	*успех*
moto	*исток, начало*

23. **Shiru mono wa iwazu, iu mono wa shirazu.** — *Кто знает — молчит, а кто болтает — тот не знает (Знающий молчит, а не знающий бренчит).*

shiru	*знать*
shirazu	*не знать*
mono	*человек, некто*
iu	*говорить*
iwazu	*не говорить*

24. **Uma no mimi ni nembutsu.** — *Молитва в ухо лошади (Как об стенку горох).*

uma	*лошадь*
mimi	*ухо*
nembutsu	*молитва*

HARU ga KITA — ПРИШЛА ВЕСНА

1. Haru ga kita,
Haru ga kita.
Doko ni kita?
Yama ni kita,

Пришла весна,
Пришла весна!
Куда она пришла?
В горы пришла,

Sato ni kita,	В села пришла,
No ni mo kita.	И в поля пришла.
2. Tori ga naku	Птицы поют,
Tori ga naku.	Птицы поют.
Doko de naku?	Где они поют?
Yama de naku,	В горах поют,
Sato de naku,	В селах поют,
No de mo naku.	И в полях поют.
3. Hana ga saku.	Цветут цветы,
Hana ga saku.	Цветут цветы.
Doko ni saku?	Где они цветут?
Yama ni saku,	В горах цветут,
Sato ni saku,	В селах цветут,
No ni mo saku.	И в полях цветут.

haru	*весна*	**no**	*поле, равнина*
kita	*пришла*	**tori**	*птицы*
kuru	*приходить*	**hana**	*цветы*
yama	*горы*	**naku**	*петь*
sato	*деревня, село*	**saku**	*цвести*
		mo	*тоже*

O:KINA KABU

Roshia no o-hanashi

Ojiisan ga kabu no tane o makimashita.
"Amai, amai kabu ni nare. O:kina, o:kina kabu ni nare."
Amaso:na, genki no ii,
totetsumonaku o:kina kabu ga dekimashita.
Ojiisan wa, kabu o nuko: to shimashita.
"Untokosho, dokkoisho."
Tokoroga, kabu wa nukemasen.

Ojiisan wa, oba:san o yonde kimashita.
Oba:san ga ojiisan o hippatte,
ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokkoisho."
Soredemo, kabu wa nukemasen.

Oba:san wa, mago o yonde kimashita.
Mago ga oba:san o hippatte,
oba:san ga ojiisan o hippatte,
ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokkoisho."
Mada mada, kabu wa nukemasen.

Mago wa, inu o yonde kimashita.
Inu ga mago o hippatte,
mago ga oba:san o hippatte,
oba:san ga ojiisan o hippatte,
ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokkoisho."
Mada mada, mada mada, kabu wa nukemasen.

Inu wa, neko o yonde kimashita.
Neko ga inu o hippatte,
inu ga mago o hippatte,
mago ga oba:san o hippatte,
oba:san ga ojiisan o hippatte,
ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokkoisho."
Soredemo, kabu wa nukemasen.

Neko wa, nezumi o yonde kimashita.
Nezumi ga neko o hippatte,
neko ga inu o hippatte,
inu ga mago o hippatte,
mago ga oba:san o hippatte,
oba:san ga ojiisan o hippatte,
ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokkoisho."
Yatto, KABU wa NUKEMASHITA.

РЕПКА

Русская народная сказка

Посадил дед репку.
Выросла репка большая-пребольшая.
Стал дед тянуть репку,
тянет-потянет, вытащить не может.

Кликнул тогда дед бабку.
Бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут, вытащить не могут.

Кликнула бабка внучку.
Внучка за бабку,
бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут, вытащить не могут.

Кликнула внучка Жучку.
Жучка за внучку,

внучка за бабку,
бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут, вытащить не могут.

Кликнула Жучка кошку.
Кошка за Жучку,
Жучка за внучку,
внучка за бабку,
бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут, вытащить не могут.

Кликнула кошка мышку.
Мышка за кошку,
кошка за Жучку,
Жучка за внучку,
внучка за бабку,
бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут —
вытянули репку!

Слова и выражения

o:ki-na kabu	*большая репа*
Roshia no	*русская*
o-hanashi, hanashi	*сказка*
kabu no tane	*семечко репы*
maku	*сеять*
amai	*сладкая*
nare	*становись!*
naru	*становиться, делаться*
ama-so:-na	*сладкая на вид*
genki no ii	*крепкая*
totetsumonaku o:kii	*невероятно большая*
totetsumonai	*невероятный*
dekimashita	*уродилась, получилась*
dekiru	*получиться; быть готовым*
nuko: to shimashita	*сделал попытку вытащить*
nuko: to suru	*пытаться вытащить*
nuku	*вытаскивать*
untokosho	*изо всех сил*
dokkoisho	*Взяли!*
nukemasen	*не вытаскиваться*
nukemasu	*выниматься, быть вытащенным*
nukeru	*выниматься, быть вытащенным*
nuku	*вытаскивать*
yonde kimashita	*позвал*
yobu	*звать*
kuru	*приходить*
hippatte (imasu)	*тянут* (длительный вид)

hipparu	*тянуть*
soredemo	*все-таки; тем не менее*
mago	*внучка*
mada mada	*все еще*
yatto	*наконец, в конце концов*

"SORE NI CHIGAINAI!"

Hitori no ojiisan ga ichiwa no o:mu o katte imashita. Sono ojiisan wa "Sore ni chigainai" to iu no ga kuchiguse deshita. O:mu wa, itsunomanika, o:ji-san no kuchiguse o sukkari oboekonde shimaimashita. Soshite hoka no kotoba wa, sappari oboemasen deshita.

Aru hi, kono ie no mae ni to:rikakatta hito ga tachidomatte, "Nakanaka kasikoso: — na o:ma desu ne" to iimashita. Suruto, o:ma wa "Sore ni chigainai" to iimashita.

Sono hito wa taiso: kanshin shite, kono o:mu o kaitorimashita.Tokoroga o:mu wa, mainichi, tada "Sore ni chigainai" to iu dake de, sono hoka no kotoba o chittomo iimasen. Sono hito wa gakkari shite, "Watashi wa, naze, motto yoku tashikamete kara, kawanakatta no daro:. Watashi wa zuibun awatemono da" to hitori-goto o iimashita. Suruto, o:mu ga "Sore ni chigainai" to o:kina koe de iimashita.

"ЭТО УЖ ТОЧНО!"

У одного старика был попугай. И была у этого старика привычка приговаривать: "Это уж точно!". Со временем попугай полностью усвоил привычку старика. А других слов он совсем не запомнил.

Однажды около их дома остановился прохожнй и сказал: "С виду этот попугай очень сообразительный". И тут попугай крикнул: "Это уж точно!".

Прохожий очень удивился и купил этого попугая. Однако попугай изо дня в день твердил только "Это уж точно!" , а других слов совсем не говорил. И вот разочарованный покупатель обругал себя: "Как же я купил его, не проверив как следует! Какой же я растяпа!". На что попугай тут же прокричал: "Это уж точно!".

Словарь

ichi-wa no o:mu	*один попугай*
-wa	счетный суффикс для птиц
katte imashita	*купил* (длительный вид)
kau	*покупать*
ni chigainai	*несомненно*

chigainai	*несомненно (ошибки нет)*
chigau	*быть ошибочным*
kuchiguse	*привычка говорить*
itsu-no-mani-ka	*незаметно*
sukkari	*совсем, вполне, целиком*
oboekonde deshita	*запомнил*
oboekomu	*запоминать*
oboeru	*помнить*
soshite	*а, но*
hoka no kotoba	*другие слова*
sappari	*совершенно*
oboemasen deshita	*не запомнил*
aru	*некий, некоторый*
hi	*день*
to:rikakatta hito	*прохожий; человек, который проходил мимо*
to:ri-kakaru	*проходить, миновать*
hito	*человек*
tachidomatte	*остановившись*
tachidomaru	*останавливаться*
nakanaka	*очень, весьма, довольно*
kasikoso:-na	*умный с виду*
kasikoi	*умный*
suruto	*вдруг*
taiso:	*очень*
kanshin shite	*удивившись*
kanshin suru	*удивляться*
kanshin	*удивление*
o:mu o kaitorimashita	*купил попугая*
kaitoru	*выкупить, купить*
kau	*покупать*
-toru	*брать*
tokoroga	*но*
mai-nichi	*каждый день*
tada	*только лишь*
dake	*только*
hoka no kotoba	*другие слова*
chittomo	*нисколько, ничуть*
iimasen	*не говорить*
iu	*говорить*
gakkari shite	*разочаровавшись*
gakkari suru	*разочароваться, потерять надежду*
naze	*почему*
motto yoku tashikamete	*получше проверив*
motto	*более, еще (больше)*
yoku	*хорошо*
tashikameru	*проверять*
kawa-nakatta	*не купил*
kawa-nai	*не купить*
kau	*купить*
daro:	*вероятно, является* (основная форма)
desho:	*вероятно, является* (вежливая форма)
zuibun	*довольно, весьма, очень*
awate-mono	*растяпа*

awateru	*растеряться*
mono	*человек, персона*
hitorigoto o iu	*говорить самому себе*
hitorigoto	*самому себе*
hitori	*один человек*
o:kina koe de	*громким голосом*
koe de	*голосом*
koe	*голос*

RIKO:-NA HYAKUSHO:

Aru mura de hyakusho: ga ippiki no uma o katte imashita. Tokoroga aru ban dorobo: ni kono uma o nusumarete shimaimashita. Yokuasa hyakusho: ga uma-ya e itte miru to, uma ga miemasen.

Shikashi ta o tagayasu tame niwa, do: shite mo uma ga hitsuyo:-na node, betsu no uma o ippiki kao: to omoimashita. Umaichi de wa, uma o uri ni kita hitotachi ga uma o tsurete, narande imashita. Uma o nusumareta hyakusho: wa achikochi arukimashita. Suruto, takusan no uma no naka ni konoaida nusumareta no ga imashita.

Hyakusho: wa yorokonde, soba e yotte, "Kore wa watashi no uma desu" to iimashita. Umauri wa okotta kao o shite, "Watashi wa ichinen ijo:mo kono uma o motte imasu" to hantai shimashita.

Uma o nusumareta hito wa damatte ryo:te de uma no me o kakushite, "Kono uma wa, me ga warui desu. Dochira no me ga warui ka shitte iru desho:" to toimashita. So: towarete umauri wa komatte shimaimashita. Soshite, detarameni "Hidari no me da" to kotaemashita.

Suruto, uma o nusumareta hyakusho: wa warainagara,"Chigaimasu. Hidari no me wa sukoshimo waruku wa arimasen" to iimashita. Dorobo: wa awatete "A:, machigaimashita. Honto: wa migi no me ga warui no desu" to iinaoshimashita. Hyakusho: wa ryo:te o hanashite, "Iie, migi no me mo waruku wa nai no desu" to iimashita.

Dorobo: wa uso o mitsukerareta node, mo: nani mo iu: koto ga dekimasen deshita. Mawari no hitobito ni warawarete, to:to nigedashimashita.

УМНЫЙ КРЕСТЬЯНИН

В одной деревне жил крестьянин, и была у него лошадь. Как-то ночью лошадь украл вор. Приходит крестьянин утром на конюшню, видит — лошади нет.

А ему во что бы то ни стало нужна была лошадь, чтобы вспахать поле, и вот он решил купить другую лошадь. На

конном базаре стояли люди, которые привели продавать лошадей. Ходил крестьянин, у которого украли лошадь, туда-сюда. И вот [он видит —] среди лошадей есть и его, недавно украденная, лошадь. Обрадовавшись, крестьянин подошел и говорит: "Это моя лошадь". Торговец сердитым голосом возразил: "Эта лошадь у меня уже больше года".

Тогда человек, у которого украли лошадь, молча прикрыл ей глаза руками и сказал: " У этой лошади один глаз больной. Который глаз больной? — ты наверняка знаешь". Вопрос для торговца оказался трудным. "Правый глаз", — ответил он наугад.

Тогда человек, у которого украли лошадь, рассмеялся и сказал: "Неверно. Правый глаз вовсе не больной." Вор, растерявшись, поправился: "Ой, я ошибся. На самом деле у лошади болит левый глаз". Крестьянин, убрав обе руки, сказал: " Неправда, и правый глаз не больной". Уличенный во лжи, вор ничего не смог сказать. Поднятый на смех окружавшими их людьми, он бросился наутек.

Словарь

riko:-na	*умный*
hyakusho:	*крестьянин*
aru mura de	*в одной деревне*
aru	*некий, некоторый*
ippiki no uma	*одна лошадь*
ichi (ip-)	*один*
-hiki	счетный суффикс для животных
uma	*лошадь*
katte imashita	*купил* (длительный вид)
kau	*покупать*
aru ban	*однажды вечером*
dorobo:	*вор, грабитель*
nusumarete shimaimashita	*была украдена*
nusumareru	*быть украденным*
nusumu	*воровать*
shimau	*завершать действие*
yoku-asa	*на следующее утро*
uma-ya e	*на конюшню*
itte miru to	*когда, прийдя, посмотрел*
uma ga miemasen	*лошади не видно*
mieru	*быть видимым*
miru	*видеть*
ta o tagayasu	*пахать поле*
...tame ni	*для того чтобы...*
do: shite mo	*во чтобы то ни стало*
hitsuyo:-na	*нужный, необходимый*
...node	*так как...*
betsu no	*другую, отдельную*
uma o ippiki kau	*купить* (одну) *лошадь*

kao: to omoimashita	*решил купить*
kao:	*дай-ка куплю*
kau	*покупать*
-o: to omou	*намереваться сделать что-либо*
omou	*думать*
uma-ichi de	*на конном базаре*
kita hitotachi	*люди, которые пришли*
kita	*пришли*
kuru	*приходить*
uma o uru	*продавать лошадь (лошадей)*
uri ni kuru	*прийти, чтобы продать*
uru	*продавать*
kuru	*приходить*
uma o tsurete	*приведя лошадей*
tsureru	*брать с собой*
narande	*выстроившись*
narabu	*выстроиться* (в ряд)
uma o nusumareta	*лошадь была украдена*
nusumareta hyakusho:	*крестьянин, у которого была украдена*
achi-kochi	*туда-сюда*
arukimashita	*ходил*
aruku	*ходить* (пешком)
suruto	*вдруг, и тут*
takusan no	*много, множество*
uma no naka ni	*среди лошадей*
konoaida	*недавно, на днях*
yorokonde	*обрадовавшись*
yorokobu	*радоваться*
soba e yotte	*подошел близко (поближе)*
to iimashita	*сказал*
okotta kao o suru	*сделать сердитое лицо*
okotta kao	*сердитое лицо*
okoru	*рассердиться*
suru	*делать*
ichi-nen	*один год*
... ijo:	*свыше...; более, чем ...*
uma o motte imasu	*имею лошадь*
motsu	*иметь*
hantai suru	*протестовать, возражать*
hantai	*протест*
suru	*делать*
ryo:te de	*обеими руками*
ryo:-	*обе*
te	*руки*
uma no me	*глаза лошади*
me o kakushite	*закрыв глаза*
kakusu	*укрыть, спрятать*
damatte	*молча*
damaru	*молчать*
dochira no	*который (из двух)?*
shitte iru	*знать*
shiru	*знать, узнавать*
desho:	*вероятно, наверное*
desu	*быть, являться чем-либо*

toimashita	*спросил*
tou	*спрашивать, задавать вопрос*
so:	*так*
towarete	*будучи спрошен*
towareru	*быть спрошенным*
tou	*спрашивать*
komatte shimaimashita	*оказался в затруднении*
komaru	*быть в затруднении*
soshite	*и; затем*
detarameni	*наугад*
hidari no me	*левый глаз*
kotaemashita	*ответил*
kotaeru	*отвечать*
warainagara	*смеясь; со смехом*
warau	*смеяться*
sukoshimo	*совсем, ничуть*
awatete	*растерявшись, растерянно*
awateru	*растеряться*
machigaimashita	*ошибся*
machigau	*ошибаться, совершать ошибку*
honto:	*правда*
migi no me	*правый глаз*
iinaoshimashita	*исправил ошибку в речи*
iinaosu	*исправлять ошибку в речи*
iu	*говорить*
naosu	*исправлять*
ryo:te o hanashite	*убрав обе руки*
hanasu	*отнять, убрать руки*
migi no me mo	*правый глаз тоже*
waruku wa nai no desu	*больным не является*
warui	*больной, плохой*
uso o mitsukerarete	*будучи замеченным во лжи*
uso	*ложь*
mitsukerareru	*быть замеченным*
mitsukeru	*заметить*
mo: nani-mo	*уже ничего*
iu-koto ga dekimasen	*не смочь сказать*
dekiru	*быть в состоянии сделать что-либо*
mawari no hitobito	*окружающие люди*
mawaru	*окружать*
warawarete	*будучи осмеянным*
warawareru	*быть осмеянным*
warau	*смеяться*
to:to:	*в конце концов*
nigedashimashita	*бросился наутек*
nigedasu	*броситься наутек*

ЛЕГЕНДА О НАРАЯМЕ

Ubasute

Nippon niwa mukashi, mazushii hyakusho: no aida ni "ubasute"to iu fu:shu: ga arimashita. Mazushikute ro:jin ni gohan o tabesaseru koto ga dekinai kara, yama ni ro:jin o sute

ni ikasemashita. Kore mo Narayama-bushi-ko: to iu sho:setsu ni kakarete imasu. Kore wa mukashi no hanashi de, mochiron ima de wa konno koto wa arimasen.

Убасуте

В прежние времена в Японии у бедных крестьян был обычай под названием "Убасуте". Поскольку они были слишком бедны, чтобы прокормить своих стариков, то уводили их в горы и там оставляли. Это описано в повести "Нараяма-буси-ко". Этот рассказ — о давних временах; сейчас, конечно, такого обычая уже нет.

Словарь

ubasute	*(обычай) "Убасуте"*
uba-	*старая женщина*
suteru	*бросать*
Nippon ni	*в Японии*
mukashi	*в старину*
mazushii	*бедный, нищий*
hyakusho:	*крестьянин, крестьяне*
aida ni	*среди*
to iu	*называться*
fu:shu:	*обычай*
arimashita	*существовал, имел место*
aru	*быть, иметься*
ro:jin	*старики*
gohan	*еда*
tabesaseru	*кормить*
taberu	*есть, питаться*
koto ga dekinai	*не смочь сделать*
...kara	*потому, что...*
yama ni	*в горы*
sute ni ikaseru	*уводить, чтобы покинуть*
sute-ru	*бросать*
ikaseru	*уводить*
iku	*идти*
ikasemashita	*уводили*
ikaseru	*уводить*
iku	*идти*
Narayama	*гора Нараяма*
sho:setsu ni	*в повести*
kakarete	*описано*
kakareru	*быть описанным*
kaku	*писать*
mochiron	*конечно*
hanashi	*история, рассказ*
hanasu	*говорить, рассказывать*
konno	*такой*
koto	*дело, действие*

UBASUTE no HANASHI

Aru oba:san ga musuko ni seowarete yama no naka e suterare ni iku toki, nan-do-mo ki no eda o otte, michi ni sutemashita. Sono wake o musuko ni tazunerarete, oba:san wa "Omae ga kaeru toki no michishirube da" to iimashita. So: iwarete, musuko wa namida o nagashite, mata oba:san o se-otte, ie e kaerimashita.

УБАСУТЕ

Сказка

Однажды, когда сын нес на спине старую мать в горы, чтобы оставить ее там, она ломала ветки деревьев и бросала их на тропу. Когда сын спросил ее, зачем она это делает, старуха ответила: "Это — заметы тебе на обратный путь". Услышав эти слова, сын зарыдал, а потом взвалил мать на спину и отправился домой.

Словарь

hanashi	*сказка, история, рассказ*
musuko	*сын*
se-owarete	*которую несут на спине*
se	*спина*
owareru	*быть несомым*
ou	*нести*
yama no naka e	*в горы*
yama	*горы*
naka	*середина*
suterare ni	*чтобы быть покинутой*
suterareru	*быть брошенным*
suteru	*бросать*
iku toki	*во время движения*
nan-do-mo	*много раз*
nan-do	*сколько раз?*
ki no eda	*ветки деревьев*
eda o otte	*ветки ломая*
oru	*ломать*
michi ni	*на тропу*
sutemashita	*бросала*
suteru	*бросать*
wake	*значение, смысл, причина*
tazunerarete	*будучи спрошена*
tazunerareru	*быть спрошенным*
tazuneru	*спросить*
omae ga kaeru	*ты будешь возвращаться*
omae	*ты*
kaeru	*возвращаться*
...toki	*когда...; время, когда...*

michi-shirube	*заметы; дорожный указатель*
michi	*дорога*
iwarete	*услышав речь*
iwareru	*услышать речь*
iu	*говорить*
namida o nagasu	*залиться слезами*
namida	*слезы*
se-otte	*взвалив на спину*
seou	*взвалить на себя*
ie	*дом*

РУССКО-ЯПОНСКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

авария	**jiko**	**accident**
август (9)	**hachigatsu**	**August**
автобус (13)	**basu**	**bus**
автобусная остановка	**basu noriba**	**bus stop**
автозаправка	**gasorin-sutando**	**gas station**
автомобиль (15)	**jido:sha**	**car**
автор	**sakusha**	**author**
адвокат	**bengoshi**	**lawyer**
адрес	**ju:sho**	**address**
азбука (латинская)	**ro:maji**	**Roman letters**
альпинизм	**yama nobori**	**mountain climbing**
Алло!	**moshi-moshi**	**Hello!**
Америка (3,18)	**Amerika, Beikoku**	**America**
американец (3)	**Amerikajin**	**American (person)**
английский язык (4)	**Eigo**	**English (language)**
антенна	**antena**	**antenna**
апрель (9)	**shigatsu**	**April**
аптека (17)	**kusuri-ya**	**apotheke, drugstore**
аэропорт	**hiko:jo:**	**airport**

Б

бабушка	**oba:-san**	**grandmother**
багаж	**nimotsu**	**luggage; baggage**
бамбук	**take**	**bamboo**
банк	**ginko:**	**bank**
банкнота (14)	**satsu**	**bill** *(Amer.)*
банковский работник	**ginko:in**	**bank employee**
бар	**ba:**	**bar**
батарейка	**batteri**	**battery**
башня	**tawa:**	**tower**
бежать	**hashiru**	**to run**
белье (для стирки)	**sentaku-mono**	**laundry**
белье (нижиее)	**hadagi**	**underwear**
белье (постельное)	**shingu:**	**linen**
белый (2,5)	**shiroi**	**white**
берег (морской) (15)	**kaigan**	**shore**
бесплатно	**muryo: de**	**gratis**
бизнес (работа)	**shigoto**	**business; work**
билет (13)	**kippu**	**ticket**
два билета	**nimai no kippu**	**two tickets**

билетная касса	**kippu uriba**	**ticket board**
бинт	**ho:tai**	**bandage**
бифштекс	**sute:ki**	**steak**
ближайший (17)	**kinjo-no**	**nearest**
близкий (18)	**chikai**	**near; not far**
близко	**chikaku**	**near; not far**
блюдо (22)	**sara**	**dish**
болезнь (7,12)	**byo:ki**	**illness; sickness**
больница (18)	**byo:in**	**hospital**
больно (17)	**itai**	**ill**
большая часть	**daibubun**	**a great part**
больше чем... (9)	**...yori o:kii**	**larger than...**
борода (17)	**hige**	**beard**
босс	**sha-cho:**	**boss**
брак (19)	**kekkon**	**marriage**
вступить в брак	**kekkon suru**	**to marry**
брат младший **(мой)** *(19)*	**oto:to**	**(my) younger brother**
брат младший **(Ваш)** *(19)*	**oto:to-san**	**(your) younger brother**
брат старший **(мой)** *(19)*	**ani**	**(my) elder brother**
брат старший **(Ваш)** *(19)*	**onii-san**	**(your) elder brother**
брать(я) (14)	**itadaku**	**to take**
братья и сестры **(мои)** *(19)*	**kyo:dai**	**(my) brothers and sisters**
братья и сестры **(Ваши)** *(19)*	**go-kyo:dai**	**(your) brothers and sisters**
бритва (17)	**kamisori**	**razor, shaver**
бриться (17)	**hige o soru**	**to shave**
брюки (3)	**zubon**	**trousers**
буква	**ji**	**character, letter**
булочная	**pan-ya**	**bakery**
бульвар	**do:ri**	**avenue**
бумага (2)	**kami**	**paper**
бутерброд	**sandoitchi**	**sandwich**
бутылка (14)	**bin, botoru**	**bottle**
быстро (8,17)	**hayaku**	**quickly**
быть, иметься	**iru, aru, oru**	**to be**
быть, являться **(чем-либо)**	**de aru; desu**	**to by**
быть бесполезным (23)	**dame da**	**to be no good; to be useless**
быть видимым (21)	**mieru**	**to be seen**
быть достаточным (23)	**taru, tariru**	**to be enough**
быть неумелым (23)	**heta desu**	**to be poor at**
быть открытым	**hirakeru**	**to be open**
быть ошибочным	**chigau**	**to be wrong**
быть пустым (24)	**suku**	**to be empty**
быть свободным	**aku**	**to be free**

быть слышимым (21)	kikoeru	to be audible
быть умелым (23)	jo:zu desu	to be good at

В

вагон	sharyo, kuruma	car, carriage
ваза (5)	kabin	vase
вам	anatagata ni	to you
Вам	anata ni	to You
ванна (17)	furo	bath
ванная (20)	furoba	bathroom
Ваш (3)	anata no	your
вдруг	suruto	suddenly
велосипед	jitensha	bicycle
вероятно (23)	tabun, desho:	probably
верх (верхняя часть)	ue	top
верхний (4,5)	ue no	upper
весна (9)	haru	spring
вес	mekata, omosa	weight
ветер (24)	kaze	wind
ветка	eda	branch
вечер (ранний) (17)	ban	(eariy) evening
вечер (11,17)	yu:gata	evening
Добрый вечер! (3)	Kombanwa	Good evening!
вещь	mono	thing
взять (6,8)	toru	to take
видео	bideo	video
визитная карточка	meishi	business card
вилка	fo:ku	fork
вино	wain, budosha:	wine
виски	uisuki:	whisky
вкусный	oishii	delicious, tasty
вместе с... (16)	...to	together
вмещать (14,15)	ireru	to contain
внук; внучка	mago	grandson (-daughter)
внутри	naka ni	inside
вода (6)	mizu	water
вода (питьевая)	nomimizu	drinking water
вода (горячая)	o-yu	hot water
водитель (3)	untenshu	driver
водительское удостоверение	unten menkyo:	driving licence
водка	uokka	Russian vodka
возвращаться (8,16,24)	kaeru	to came back; to return
вокзал	eki	railroad station
вокруг (20)	mawari	around
волосы	kami	hair
вор	dorobo:	thlef
воровать	nusumu	to steal
ворота	kado	gate
восемнадцать (18)	ju:hachi	eighteen

восемнадцатое число (12)	ju:hachinichi	the eighteenth
восемь (4,9)	hachi, yattsu	eight
восемь часов (17)	hachiji	eight o'clock
восемьсот	happyaku	eight hundred
восток (11)	higashi	east
восьмое число (12)	yo:ka	the eighth
впереди; прежде	saki ni	before; previous time
вполне, совсем (24)	sukkari	completely
врач (17)	isha	doctor
время (11)	jikan	time
время (17)	toki	occasion; at that time
время (свободное) *(11,24)*	hima	time; free time
во время; в течение	uchi ni	during; while
всегда (17)	itsu mo	always
всего лишь (только) (18)	shika	only
все (вместе)	zembu	all; altogether
всего (в итоге)	zembu de	totally; all together
все (5)	minna	all; everybody
вспомнить	omoidasu	to remember
встречаться (17,24)	au	to meet; to see
вторник (10)	kayo:bi	Tuesday
второе число (12)	futsuka	the second
входить (7,8)	hairu	to enter; to get into
вход	iriguchi	entrance; way in
вчера (10)	kino:	yesterday
вчерашний вечер (12)	sakuban	last night
Вы (3)	anata	You
вызывать (звать) (17)	yobu	to call for; to invite
выращивать (растить) (20)	ueru	to grow; to plant
высокий (2)	takai	high
выставка	tenrankai	exhibition
высушить	hosu	to air; to dry
выход	deguchi	exit
выходить	deru	to come out
выходить (из поезда)	oriru	to come down; to step down
выходной день (10)	yasumi	holiday

Г

газета (4)	shimbun	newspaper
гамбургер	hamba:ga:	hamburger
где? (4,6)	doko	where?
где-то (12)	doko ka	somewhere
глава (руководитель)	shuryo:	chief
гладить (утюгом)	airon o kakeru	to iron
глаз(а) (6)	me	eye(s)
глубина	fukasa	depth

глубокий	**fukai**	deep
гнуться (15)	**magaru**	to curve
говорить (6,7,24)	**hanasu**	to speak
говорить (5)	**iu**	to speak; to tell
говорят, что...	**...so: desu**	look; be likely to
год(ы) (19)	**nen; toshi**	year(s)
(будущий) год (24)	**rainen**	next year
(этот) год	**kotoshi**	this year
(прошлый) год	**kyonen**	last year
голова (17)	**atama**	head
головная боль (17)	**zutsu:**	headache
голос	**koe**	voice
голубой (5)	**aoi**	blue
гораздо (23)	**zutto; motto**	far more; much
гора (15)	**yama**	mountain
город (большой)	**tokai**	(big) city
город	**machi**	town
горячий	**atsui**	hot; warm
господин (-сан) (3)	**-san**	Mr.; Mrs.; Ms.
гостиница (европейская)	**hoteru**	hotel (Western style)
гостиница (японская)	**ryokan**	inn (Japanese style)
гостиная (20)	**kyakuma**	guest room
гость	**kyaku**	guest
грамматика	**bumpo:**	grammar
грампластинка	**reko:do**	(gramophone) record
грязный	**kitanai**	dirty
губная помада	**beni**	lipstick
гулять (7)	**sampo suru**	to walk
гэта (яп. деревянная обувь)	**geta**	geta (wooden clogs)

Д

далекий (15,16)	**to:i**	far
дантист (17)	**haisha**	dentist
дата	**hizuke**	date
давать (кто-либо, мне)	**kureru**	to give (to me)
давать (я, кому-либо) (4)	**ageru**	to give (I)
да (2)	**ee**	yes
Да, верно (1)	**hai**	yes; yes, sir
двадцатое число (12)	**hatsuka**	the twentieth
два (4,9)	**futatsu; ni**	two
двенадцать (9)	**ju:ni**	twelve
двенадцать часов (11)	**ju:niji**	twelve o'clock
двенадцать месяцев (9)	**ju:nikagetsu**	twelve months
двое (пара) (15)	**futari**	two persons; a couple
двоюродный брат (19)	**itoko**	cousin
девятнадцать (19)	**ju:ku**	nineteen
девятнадцатое число (12)	**ju:kunichi**	the nineteenth

девятое число (12)	kokonoka	the nineth
девятый этаж	kyu:kai	nineth floor
девять (4,9)	kokonotsu; kyu:	nine
девять минут (11)	kyu:fun	nine minutes
декабрь (9)	ju:nigatsu	December
делать (изготовлять) *(14)*	koshiraeru	to make
делать (изготовлять)	tsukuru	to make
делать (совершать) *(5)*	suru	to make; to do
быть сделанным	dekiru	to be produced; to be made
делиться, разделяться	wakareru	to be divided; to separate
делить (11)	wakeru	to divide
дело (24)	yo:ji	business
дело (предприятие)	eigyo:	business; operation
деньги (14)	kane; o-kane	money
день (10)	hi	day
дневное время (11)	hiruma	day time
(один) день	ichinichi	one day
день рождения	tanjo:bi	birthday
выходной день (10)	yasumi	holiday
Добрый день!	Konnichiwa	Good afternoon!
дерево (материал)	hayashi	wood
дерево (5)	ki	tree
десятое число (12)	to:ka	the tenth
десять (4,10)	ju:	ten
десять йен (14)	ju:en	ten yen
десять минут (11)	jippun	ten minutes
десять раз по... (14)	ju:bai	ten times...
десять тысяч (14)	man; ichi-man	ten thousand
десять часов (17)	ju:ji	ten o'clock
десять (билетов,...) (13)	ju:mai	ten (tickets, etc)
дети (мои) *(7, 19)*	kodomo (-tachi)	(my) children
дети (Ваши)	okosan	(your) children
дешевый (недорогой) *(14)*	yasui	cheap
джинсы	ji-pan	jeans
дзюдо	ju:do:	judo
динамик	supi:ka:	loudspeaker
длинный	nagai	long
довольно; порядочно (15)	kanari	fairly; considerably
дождь (16)	ame	rain
документ	shorui	document
должен (обещал) *(24)*	hazu	to have to; must
дом (15)	ie	house
дом (жилище) (18)	taku	home
дом (мой) *(1)*	uchi	house; home
дорога (7)	michi	road
дорогой (2)	takai	expensive
достаточно	kekko:	very well; well enough
дочь (моя)	musume	(my) daughter

дочь (Ваша)	o-rei:jo:-san	(your) daughter
драгоценный камень	ho:seki	precious stone; jewel
другой	betsu no	another; different
другой предмет	betsu	another thing
друг (мой) *(3)*	tomodachi	(my) friend
друг (Ваш)	o-tomodachi	(your) friend
думать	kangaeru, omou	to think; to consider
дым (15)	kemuri	smoke
дыня	meron	melon

Е

Европа	Yo:roppa	Europe
европейская одежда (7)	yo:fuku	Western suit
европейская кухня	yo:shoku	Western cookery
еда	tabemono	food; meal
едва ли	hotondo	hardly; scarcely
ежедневный	mainichi no	everyday
есть (питаться) *(6,17)*	taberu	to eat, to take a meal
еще (дополнительно)	mo:	more; another
еще один	mo: hitotsu	one more
еще одну чашку	mo: ippai	one more cup
еще одну бутылку	mo: ippon	one more bottle
еще (пока) *(7)*	mada	yet; still

Ж

жаркий (9)	atsui	hot
ждать (8)	matsu	to wait
жевательная резинка	gamu	chewing gum
желательный (22)	hoshii	desirous; desirable
железная дорога	tetsudo:	railway
железо (14)	tetsu	iron
желтый (5)	kiiroi	yellow
жена (моя)	tsuma	(my) wife
жена (моя)	kanai	(my) wife
жена (Ваша), *супруга*	o:kusan	(your) wife
жена (его)	hito-zuma	(his) wife
женатый человек	saitaisha	married
женщина	onnanohito	woman
жить (обитать) *(7,19)*	sumu	to live
журнал (6)	zasshi	magazine

З

забывать (10,23)	wasureru	to forget
завершать (действие)	shimau	to finish; to conclude
завтра (2)	ashita	tomorrow
завтрак (17)	asagohan	breakfast
завтрак в коробке (17)	obento:	food in the box

(второй) завтрак (17)	hirugohan	lunch
зажигалка	raita	lighter
заказ (22)	chu:mon	order
заказывать (22)	chu:mon suru	to order
заказное письмо (18)	kakitomeyu:bin	registered mail
закрывать (запирать) (8,21)	shimeru	to close
замужество (19)	kekkon	marriage
занимать (брать в долг)	kariru	to borrow
занятой (7,11)	isogashii	busy
запад	nishi	west
Запад	seio:	the West
записная книжка (8)	cho:men	notebook
запоминать	oboeru	to memorize; learn by heart
запястье	tekubi	wrist
засоня (24)	asanebo:	sleepy
затем (потом) (17)	sorekara	a bit later; after that
заткнуть (закрыть) (21)	fusagu	to close; to stop
заходить (о солнце) *(11)*	hairu	to set
заходить (24)	yoru	to drop in; to step in
заяц (кролик)	usagi	rabbit
звезда	hoshi	star
зверь	do:butsu	animal
здесь, тут (находится)	koko ni	here; at that place
здесь, тут (действует)	koko de	here; at that place
здоровье (17)	karada	health
здоровье	kenko:	health
зеленый цвет (5)	midoriiro	green colour
зима (9)	fuyu	winter
знак	hyo:shiki	mark; sign
знать (узнать) (9, 11,21)	shiru to	to know
золотая монета (14)	kinka	gold coin
золото (14)	kin	gold
зонт	kasa	umbrella
зубная паста	haburashi	tooth paste
зуб(ы) (17)	ha	tooth, teeth

И

и (и т.д.) *(5)*	ya	and (etc.)
и (4)	to	and
и (но) (16)	soshite	and; but
и (тоже, также) (1,2,6)	mo	too; both... and...
иголка	hari	needle

игра (развлечение) *(17)*	asobi	play (game)
играть (15)	asobu	to play
играть на гитаре	gita: o hiku	to play the guitar
идти (двигаться) *(10, 24)*	iku	to go
идти (об осадках) *(24)*	furu	to fall
идти (пешком)	aruku	to walk (by feet)
йена (14)	en	yen
десять йен	ju:-en	ten yen
сто йен	hyaku-en	hundred yen
тысяча йен	sen-en	thousand yen
десять тысяч йен	ichi-man-en	ten thousand yen
иероглифы (23)	kanji	Chinese characters
известный	yu:mei-na	well known; famous
изучать (8)	benkyo: suru	to study
изучение (8)	benkyo:	study
из...; от...; с... (9)	...kara	from...
именно (3)	koso	(indicating emphasis)
имя	namae	name
инженер	enjinia	engineer
иногда (16)	tokidoki	sometimes; at times
иностранец	gaijin	foreigner
искать	sagasu	to search; to look for
использовать (8)	tsukau	to use
история	rekishi	history
июль (9)	shichigatsu	July
июнь (9)	rokugatsu	June

К

каждый	zutsu	each; one by one
каждый	mai-	every
каждый вечер	maiban	every evening
каждый год	maitoshi	every year
каждый день	mainichi	every day
каждый месяц (12)	maigetsu	every month
каждое утро (17)	maiasa	every morning
как?	do:	how?
как? (1)	ikaga	how, what?
какой?	nan no	which?
календарь (9)	karenda:	calendar
калькулятор	keisanki	calculator
камень	ishi	stone
камера хранения (автомат.)	koin rokka:	coin-lock

каникулы	kyu:ka	vacation; holidays
каникулы (10)	yasumi	holiday
капуста (22)	kyabetsu	cabbage
карандаш (1)	empitsu	pencil
карта	chizu	map
картина (7)	e	picture
картофель (22)	jagaimo	potatoes
касса (билетная)	sbussatsu-jo	ticket window
кассир	kaikei	cashler
квадрат (5)	shikaku	square
километр	kiro	kilometre
кинотеатр	eigakan	cinema house
кинофильм (17)	eiga	cinema; film
Китай	Chu:goku	China
китайская кухня (блюда)	chu:ka-ryori	China (style) food
ключ	kii	key
книга (1)	hon	book
когда? (10)	itsu	when?
когда...	...to	when...
когти	tsume	claws
кожа (анат.)	hifu	skin
кожа (шкура) (14)	kawa	leather
колено	hiza	knee
количество месяцев	kagetsu	number of months
коллега	do:ryo:	colleague
комната (1)	heya	room
комната на двоих	futari heya	double room
комната на одного	hitori-beya	single room
комната в японском стиле	wa-shitsu	Japanese-style room
комната в европейск. стиле (20)	yo:ma	western-style room
компьютер	kompyu:ta:	computer
конец (16)	sue; owari	end
конечно	mochiron	of course; naturally
консервы	kanzumi	canned food
концерт	konsa:to	concert
контракт	keiyaku	contract
конференция	kaigi	conference
конференц-зал	kaigi-shitsu	conference room
корзина (4)	kago	basket
коридор (20)	ro:ka	hallway
коричневый цвет (5)	chairo	brown colour
коробка (1,14)	hako	box
корова (22)	ushi	cow
короткий (11)	mijikai	short
корпорация	-kosha:	corporation
корреспонденция	yu:bin	maii; post
кость	hone	bone
котлета	katsu	cutiet
который? (из двух)	dochira	which one?

который? (из нескольких)	dore	which one?
кофе (6)	ko:hii	coffee
кошелек (14)	saifu	purse, wallet
красивый (5)	kirei-na	pretty, beautiful
красный (2,5)	akai	red
креветки	ebi	prawn; lobster
крепкий	tsuyoi	strong
крепкое (здоровье) *(17)*	jo:bu	strong (health)
крестьянин	hyakusho:	farmer
кривой (15)	magatte	is (are) curved
кровать (20)	shindai	bed
кроме того	hoka ni	besides; in addition to
круглый (5)	marui	round
крыша	yane	roof
ксерокс	zerokkusu	photo-copier; 'xerox'
Кстати,...	Tokoro de...	By the way,...
кто? (3)	donata; dare	who?
кто-нибудь (12)	dare demo	anybody
кто-то (12)	dare ka	somebody
куда?	dochira	where?
кукла	hina	doll
купальник	kaisuigi	bathing suit
купля (22)	kai	shopping
курить	tabako o suu	to smoke
курятина (22)	toriniku	chicken
кухня (комната) *(20)*	daidokoro	kitchen

Л

левый (7)	hidari no	left
легкие	hai	lungs
легкий (нетяжелый) *(2)*	karui	light
легкий (простой) *(7,23)*	yasashii	easy
лед	ko:ri	ice
лекарство (17)	kusuri	medicine
лестница (20)	kaidan	staircase
летать (7)	tobu	to fiy
лимон	remon	lemon
лисица	kitsune	fox
листья (5)	ha	leaves
лифт	erebeta	lift; elevator
лицо (6,17)	kao	face
ложка	saiji	spoon
локоть	hiji	elbow
лосось	sake	salmon
лошадь	uma	horse
лук	negi	onion
любить (что-либо) *(22)*	...ga suki desu	to like
не любить (что-либо) *(22)*	...ga kirai desu	to dislike

любовь (к чему-либо) *(22)*	**suki**	liking
люди (16)	**hitobito**	people; men; everybody
люди (7)	**hitotachi**	people; men
лягушка	**kaeru**	frogger, frog

М

магазин	**mise**	shop; store
универсальный магазин	**depa:to**	department store
универсальный магазин	**su:pa:**	supermarket
магазин "Электротовары"	**denki-ya**	electric appliance shop
магазин "Книги"	**hon-ya**	book store
магнитофон	**te:pu-reko:da:**	tape recorder
маленький (2,20)	**chiisai**	small; little
мало	**sukoshi**	a little; a little bit
мандарины (22)	**mikan**	oranges
марка (почтовая) (18)	**kitte**	stamp
март (9)	**sangatsu**	March
масло	**bata**	butter
математика	**su:gaku**	mathematics
матрас	**futo**	bedding; mattress
мать (моя) *(19)*	**haha**	(my) mother
мать (Ваша) *(19)*	**oka:-san**	(your) mother
машина (автомобиль)	**kuruma; jido:sha**	car
мебель	**kagu**	furniture
медведь	**kuma**	bear
медленно (2)	**yukkuri**	slowly; without hurry
между (среди) (11)	**aida**	between
мелочь (монеты)	**kahei**	coins; coinage
меньше чем... (9)	**...yori chiisai**	smaller than...
место (пункт) *(8,23)*	**tokoro**	place; case
место (сиденье) *(8)*	**seki**	seat
место (это) *(4)*	**koko**	this place
месяц (9,12)	**tsuki**	month
будущий месяц	**raigetsu**	next month
этот месяц (9)	**kongetsu**	this month
прошлый месяц	**sengetsu**	last month
металл (14)	**kane**	metal
метро	**chikatetsu**	underground
миллион	**hyaku-man**	million
минута	**fun**	minute
(пять) минут	**gofun**	five minutes
младенец (19)	**akambo:**	newborn
много (6)	**takusan**	a lot; a great number
много раз	**nankaimo**	many times
многочисленный	**o:i**	a lot of; many; numerous
модель	**moderu**	model
мой	**watashi no**	my

молодость	**wakamono**	**youth**
молоко	**miruku**	**milk**
молчать	**damaru**	**to keep silence**
море (15)	**umi**	**sea**
мотоцикл	**o:tobai**	**autobike**
музей искусств	**bijutsukan**	**art museum**
музей	**hakubutsukan**	**museum**
музыка	**ongaku**	**music**
мыло	**sekken**	**soap**
мыть (17)	**arau**	**to wash; to clean**
мы (6)	**watashitachi**	**we**
мы (6)	**watakushitachi**	**we**

Н

надевать (головной убор) (7)	**kaburu**	**to put on (hat)**
надевать (обувь, брюки, юбку) (7)	**haku**	**to put on (shoes, trousers, skirts)**
надевать (одежду) (7)	**kiru**	**to put on (clothes)**
надевать (перчатки) (7)	**haku**	**to put on (gloves)**
надежда	**nozomi**	**hope; wish**
наклеивать (14,18)	**haru**	**to paste**
намерение (16)	**tsumori**	**intention**
направление (7,15)	**ho:**	**direction**
направо (18)	**migi e**	**to the right**
например (11)	**tatoeba**	**for example**
наружу (8)	**soto e**	**outside**
насекомое	**konchu:**	**insect**
начало (9,16)	**hajime**	**beginning**
начинать (1)	**hajimeru**	**to begin**
небо (7)	**sora**	**sky**
недавно (8)	**sakki**	**a little white ago**
недавно (24)	**konoaida**	**same days ago**
неделя (одна)	**isshu:kan**	**one week**
две недели	**nishu:kan**	**two weeks**
будущая неделя	**raishu:**	**next week**
эта неделя	**konshu:**	**this week**
прошлая неделя	**senshu:**	**last week**
каждую неделю	**maishu:**	**every week**
нелюбовь (отвращение) (22)	**kirai**	**dislike**
немедленно (тотчас) (16)	**sugu**	**at once**
немного (6)	**sukoshi**	**a little; a littie bit**
немножко	**chotto**	**a littie bit**
немногочисленный	**sukunai**	**a few; a small number**
необходимый	**hitsuyo:-na**	**necessary**
нет (неверно) (1)	**iie**	**no; no, it isn't**
низ (4)	**shita**	**downstairs; below**
низкий (2)	**hikui**	**low**

внизу, под	**shita ni**	under
никто (12)	**dare mo**	nobody
нисколько, ничуть (21)	**chittomo**	not at all; not a bit
ничего	**nani mo**	anything
новый; свежий (2)	**atarashii**	new; fresh
нога, лапа (6)	**ashi**	foot; feet; leg
нож	**naifu**	knife
ножницы	**hasami**	scissors; clippers
номер (по порядку)	**-ban**	number
номер	**bango:**	number
номер телефона	**denwa-bango:**	telephone number
носки	**kutsushita**	socks
носовой платок	**hankachi**	handkerchief
ночь (ночное время) (11)	**yoru**	night-time
ноябрь (9)	**ju:ichigatsu**	November
но (16)	**shikashi**	but
но	**ga**	but
но (впрочем) (6,16)	**keredomo**	but, however
нуждаться (6)	**iru**	to need
нужный	**hitsu:yo-na**	necessary
нуль	**rei**	zero
нюхать (6)	**kagu**	to smell

О

оба (двое)	**futaritomo**	both; two persons
оба (предмета) *(11)*	**ryo:ho:**	both
обезьяна	**saru**	monkey
обещание, уговор (24)	**yakusoku**	appointment
облако (16)	**kumo**	cloud
облачно (16)	**kumotte**	cloudy
образец (образчик)	**sampuru**	sample
обувь	**kutsu**	shoes
обычай	**fu:shu:**	custom
обычно (16)	**taitei**	usually
обычный (18)	**futsu:-no**	ordinary; common
овощи (22)	**yasai**	vegetables
овощная лавка (22)	**yao-ya**	greengrocer's; vegetable store
огород	**yasai-batake**	kitchen garden
огурец	**kyu:ri**	cucumber
одежда	**fuku**	clothes
женская одежда	**fujin-fuku**	women's clothes
мужская одежда	**shinshi-fuku**	men's clothes
детская одежда	**kodomo-fuku**	children's clothes
один (4,9)	**hitotsu; ichi**	one
один год (9)	**ichinen**	one year
один день (сутки) (11)	**ichinichi**	one day
один месяц (10,11,12)	**ikkagetsu**	one month
один оборот (11)	**hitomawari**	one round
один раз (однажды) (17)	**ichido**	once

один час (17)	ichiji	one o'clock
один час (длительность) *(11)*	ichijikan	one hour
один человек (15)	hitori	one man
один (билет,...) *(13)*	ichimai	one (ticket, etc.)
один (дом,...) *(15)*	ikken	one (house, etc.)
один (карандаш,...) *(13)*	ippon	one (pencil, etc)
одинаковый	onaji	same; similar
одиннадцатое число (12)	ju:ichinichi	the eleventh
один (по одиночке) (19)	hitorizutsu	one man
одна йена (14)	ichien	one yen
одна минута (11)	ippun	one minute
одна (машина,...) *(15)*	ichidai	one (car...)
одна неделя (10)	isshu:kan	one week
одна (книга,...) *(13)*	issatsu	one (book, etc.)
одна четвертая часть (14)	shibun-no-ichi	one-fourth
одно (судно) *(15)*	isso:	one (ship)
одноэтажный дом	hiraya	one-storey house
окно (1)	mado	window
около (поблизости) (15)	chikaku	near; vicinity; nearby
октябрь (9,16)	ju:gatsu	October
окулист	meisha	eye doctor
он, она (тот человек) (3)	anokata	he; she
опаздывать	okureru	to be late
опасность	kiken	danger
опустить (письмо) *(18)*	ireru	to drop
опять (17)	mo: ichido	again
опять, снова (2)	mata	again; once more
освещение	sho:mei	light
осел	roba	donkey
осень (9)	aki	autumn
остальные, другие	sono hoka	rest; others
остановить	tomeru	to stop
остановиться (23)	tomaru	to stop
остановка (автобуса)	noriba, teiryu:jo	bus-stop
остров (15)	shima	island
ответ (24)	henji, kotae	answer
отвечать	kotaeru	to answer
отдельно	betsu-betsu	separately
отдыхать (7, 10, 17)	yasumu	to have rest, holiday
отель	hoteru	hotel (Western style)
отец (мой) *(19)*	chichi	(my) father
отец (Ваш) *(19)*	oto:-san	(your) father
открывать (8,14,21)	akeru	to open, to begin
открывать	hiraku	to open
открытка (18)	hagaki	postcard
Открыто!	Eigyo:chu: !	Open!

отличаться	**chigau**	**to differ**
отправление	**hassha**	**departure**
отсутствовать	**rusu de aru**	**to be absent**
отстутствие (19)	**rusu**	**absence**
офис	**ofisu**	**office**
официант	**ueita:**	**waiter**
официантка	**ueitoresu**	**waitress**
очень (16)	**taihen**	**very**
очки	**megane**	**glasses; spectacles**
ошибаться (5,23)	**machigau**	**to make mistakes**
ошибка (5)	**machigai**	**mistake**

П

падать	**taoreru; ochiru**	**to fall**
палочки для еды	**hashi**	**chopsticks**
парикмахерская	**rihatsuten**	**barber's shop**
парк (24)	**ko:en**	**park**
паспорт	**pasupo:to**	**passport**
пепельница	**haizara**	**ashtray**
первое число (12)	**tsuitachi**	**the 1st day of month**
первое число (12)	**ichijitsu**	**the 1st day of month**
первосортный	**jo:to: no**	**high class**
первый	**hajime**	**first; beginning**
первый этаж (20)	**ikkai**	**first floor**
переводить (устно)	**tsu:yoku suru**	**to interpet**
переводчик (3)	**tsu:yaku**	**interpreter**
перед (раньше) (10)	**mae ni**	**before; in front of**
перекресток	**machi-kado**	**street corner**
перекресток	**ko:saten**	**crossing**
пересадка	**norikae**	**change**
пересаживаться	**norikaeru**	**to change**
период (эпоха)	**jidai**	**era; period; age**
перчатки	**tebukuro**	**gloves**
песня	**uta**	**song**
песок	**suna**	**sand**
петь	**utau**	**to sing**
печень (анат.) *(17)*	**kanzo:**	**liver**
пешком (7)	**aruite**	**walking (by feet)**
пиво (22)	**biiru**	**beer**
пивбар	**biya-ho:ru**	**beer hall**
пиджак (3)	**uwagi**	**coat**
писать (8)	**kaku**	**to write**
письмо (17,18)	**tegami**	**letter**
пить	**nomu**	**to drink**
чувствовать жажду (24)	**nodo ga kawaku**	**to be thirsty**
пища (20,24)	**shokuji**	**food; meal**
плавать	**oyogu**	**to swim**
план	**yotei**	**plan**
платить	**harau**	**to pay**
племянница (19)	**mei**	**niece**

пленка для магнитофона	te:pu	tape
плечо	kata	shoulder
плохой (2,16)	warui	bad
площадь (в городе)	hiroba	plaza, square
по... (до...) (3,9)	made	up to...; by...
побережье	umibe	sea-shore; beach
поблизости (здесь)	kono hen ni	around this area
повязка	ho:tai	bandage
погода (2,16)	tenki	weather
поднимать	ageru	to raise; to lift up
подниматься	tatsu; agaru	to rise
под (снизу, внизу) (4)	shita ni	under
подставка (5)	dai	stand
поезд (13)	kisha	train
пожалуйста (1,6)	kudasai	please
пожилой человек (19)	toshiyori	elderly person
позади (за)	ushiro, saki	in back of
поздно	osoku	late
поздно вставать (24)	asanebo: suru	to get up late
показывать	miseru	to show; to let one see
покупать (22)	kau	to buy
покупка, покупки (17)	kaimono	shopping
пол (4)	yuka	floor
полдень	hiru	midday; noon; daytime
полицейский	kekan	policeman
полка	tana	shelf
половина (14)	hambun	the half
получать (я)	morau	(I) to get; to receive
помидоры, томаты	tomato	tomato
помогать	tasukeru	to help; to aid
понимать (7)	wakaru	to understand
портфель (1)	kaban	bag; brief-case
порт (гавань)	minato	port; harbour
порядок (12)	jun	order
посетить (навестить) (17)	tazuneru	to visit
посетить (навестить) (24)	tazunete kuru	to visit
посетитель	kyaku	visitor; guest
послезавтра (10)	asatte	day after tomorrow
после... (11)	sugi	after...; past...
посольство	taishikan	embassy
постепенно	dandan	gradually
постройка (здание)	tatemono	building
посуда (фарфоровая)	to:ki; shokki	china
посудный магазин (22)	setomonoya	chinaware shop
посудный шкаф (20)	todana	cupboard
посылать (телеграмму)	utsu	to send a telegram
посылать (кого-либо)	yaru	to send (somebody)
посылка (18)	kozutsumi	package

посыльный в отеле (3)	**boi-san**	boy
потолок	**tenjo:**	ceiling
потому что...	**...kara**	becouse; therefore
потом (после) (11)	**...ato**	after..
похоже (кажется) (7)	**...rashii desu**	it seems
почему?	**hazu**	why?
почки (анат.)	**jinzo:**	kidney
почтальон (24)	**yu:bin-ya**	postman
почта (корреспонденция) (18)	**yu:bin**	mail; post
почтовое отделение; почта (18)	**yu:binkyoku**	post-office
почти все	**hotondo zembu**	almost all; mostly
почти (чуть не) (17)	**hotondo**	seldom
по-видимому (похоже, что) (15)	**yo: desu**	seems to be
посетитель	**kyaku**	visitor
правда	**honto:**	truth; reality
правая сторона	**migi-gawa**	the right side
правильный (11)	**tadashii**	correct; right
правый (7,15,18)	**migi no**	right
праздник (фестиваль)	**matsuri**	festival
предварительный заказ	**пyoyaku**	reservation, advance booking
предел (конец) (24)	**iki**	bound
предложение (высказывание) (21)	**bunsho:**	sentence
президент страны	**daito:ryo:**	president of a country
президент компании	**sha-cho:**	president of a company
прекрасный (5)	**rippa-na**	splendid
прекрасный	**utsukushii**	beautiful
приблизительно (23)	**kurai, gurai**	about...
прибывать	**tsuku**	to arrive
приводить в порядок	**katazukeru**	to clean
приглашать	**maneku**	to invite
приглашение	**maneki**	invitation
приезжать (прибывать) (16)	**tsuku**	to arrive
прилавок (отдел в магазине)	**uriba**	place/counter where something is sold
примерно (около) (10)	**yaku**	about
приносить	**motte kuru**	to bring; to carry
приходить (8,9)	**kuru**	to come
приходить (19)	**mairu**	to come
проверять	**tashikameru**	to verify
прогресс	**hattatsu**	progress; development
прогулка (7)	**sampo**	walk
продавец	**tenin**	shop assistant
продавать (22)	**uru**	to sell
продолжать (12)	**tsuzukeru**	to continue
продукты (22)	**shokuryo:hin**	provision
продуктовый магазин (22)	**shokuryo:hin-ya**	grocery

продукты	tabemono	food
произношение (23)	hatsuon	pronunciation
пролить	kobosu	to spill (a water)
промежуток (интервал)	aida	interval; period
Простите!	Sumimasen ga...	Excuse me!
простыть	kaze o hiku	to catch cold
протест	hantai	protest
• *протестовать*	hantai suru	to protest
прохладный (9,16)	suzushii	cool
проходить (миновать) (15,20)	to:ru	to pass
прошлая неделя (12)	senshu:	last week
прошлая ночь	yu:be	last night
прошлый месяц (9)	sengetsu	last month
прошлый год (16)	kyonen	last year
профессор	kyo:ju	professor
проясняться (24)	hareru	to clear up
пруд	ike	pond; pool
прыгать	tobu	to fly; to jump
прямо (18)	massugu	straight ahead
прямой (15)	massugu no	straight
птица (7)	tori	bird
путеводитель	gaido-bukku	guidebook
путешествие	ryo:ko	travel; journey
путешественник (турист)	ryo:ko-sha	traveller; tourist
пыль (24)	hokori	dust
пятнадцать (15)	ju:go	fifteen
пятнадцать минут (11)	ju:gofun	fifteen minutes
пятнадцатое число (12)	ju:gonichi	the fifteenth
пятница (10)	kin'yo:bi	Friday
пятое число (12)	itsuka	the fifth
пять (4)	itsutsu	five
пять (15)	go	five

Р

работа (дело) (17)	shigoto	work; business
работа в поле	hatake-shigoto	work in the field
работать (7,17)	hataraku	to work; to labour
работать (17)	shigoto o suru	to work
работать (служить) (19)	tsutomeru	to work
рабочее место	shigoto-ba	work-place
радиоприемник (17)	rajio	radio set
радоваться	yorokobu	to be glad of
раз	-kai	times a day, etc.
два раза в день	ichinichi ni nikai	twice a day
три раза в неделю	isshu:kan ni sankai	three times a week

развитие	tenkai	development; evolution;
разговор	kaiwa	conversation
разговор	hanashi	talk, conversation
разговаривать	hanashi suru	to talk, to converse
разговорник (13)	kaiwa no hon	conversation book
разные (разнообразные) (5)	iroiro	varlously; in many ways
район	tochi	region; district
рана	kizu	wound
ранний (9)	hayai	early
рано	hayaku	early
распродажа	ba:gen-se:ru	sale
расстилать (застилать) (20)	shiku	to spread; to make a bed
ребенок (мой) *(7)*	kodomo	(my) children
ребенок (Ваш)	okosan	your) children
редко (время от времени) (17)	tama ni	ocassionally; only a few times
резать	kiru	to cut; to clip
река	kawa	rlver
ректор	gaku-cho:	president of university
ремонтировать	naosu	to repair
ресторан	ryo:ri-ya	restaurant
рис	raisu	rice
рис (невареный)	kome	rice (uncooked)
родиться (19)	umareru	to be born
роза	bara	rose
Россия (3)	Roshia	Russia
рот (6)	kuchi	mouth
рубашка	waishatsu	shirt
рукавицы	tebukuro	gloves
рука (6)	te	hand
русский (человек) *(3)*	Roshiajin	a Russian (person)
русский язык (3)	Roshiago	Russian (language)
рыба (6)	sakana	fish
рыбная ловля	sakana-tsuri	fishing
рынок	ichiba	market
рядом (около) (4)	soba ni	near

С

с... (вместе с...)	...to	with...
садиться, сидеть (7)	koshikakeru	to sit
салат	sarada	salad
сам, сами (22)	jibun	yourself; ourseives
самолет (7)	hiko:ki	airplane
самый... (16)	ichiban	(the) most; best
самый лучший (16)	ichiban ii	the best
самый большой (14)	ichiban o:kii	the largest; the biggest
самому	jibun de	by oneself; personally
сахар (22)	sato:	sugar

сверху	ue kara	from the top
сверху (над, на) (4,5)	ue ni	on top of...; on...
сверхурочная работа	zangyo:	overtime work
светло (21)	akari	light
светлый (11,21)	akarui	light; bright
светофор	shingo:	traffic light
свеча (21)	ro:soku	candle
свинина (22)	buta-niku	pork
свинья (22)	buta	pig, swine
сворачивать (18)	magaru	to turn
север	kita	north
сегодня (1)	kyo:	today
сегодня вечером (3,12)	komban	tonight
сейчас (7)	ima	now; present time
секретарь	hisho	secretary
семь (7)	shichi	seven
семь минут (11)	shichifun	seven minutes
семья (моя) *(19)*	kazoku	(my) family
семья (Ваша) *(19)*	go-kazoku	(Your) family
сентябрь (9)	kugatsu	September
середина (центр) (7,10)	mannaka	middle; center
серьезный (сильный) (17)	hidoi	serious
сестра младшая (Ваша) *(19)*	imo:to-san	(Your) younger sister
сестра младшая (моя) *(19)*	imo:to	(my) younger sister
сестра старшая (моя) *(19)*	ane	(my) elder sister
Сибирь	Shiberia	Siberla
сигнал	aizu	signal
сидеть (20)	suwaru	to sit
сильно (24)	hidoku	heavily
симпозиум	zadankai	round-table talk; symposium
синий (голубой) (2,5)	aoi	blue
скамейка (7)	benchi	bench
сколько (билетов,..)*? (13)*	ikumai	how many (tickets, etc.)?
сколько дней? (18)	ikunichi	how many days?
сколько человек? (15)	nannin	how many people?
сколько стоит? (14)	ikura	how much?
сколько? (4)	ikutsu	how many?
слава	yu:mei	fame; notability
сладкий	amai	sweet
следующий (24)	tsugi	next
следующий	kono tsugi	the next one
следующий месяц (9)	raigetsu	next month
слепой человек (21)	mekura no hito	blind man
слива	ume	plum
слишком (18)	amari	not so often, many, much

слишком дорогой (14)	**takasugimasu**	to by too expensive
словарь (4,13)	**jibiki**	dictionary
слово (21,23)	**kotoba**	word
слушать (6,7,17,21)	**kiku**	to listen
смеяться	**warau**	to laugh; to smile
смотреть (в словаре) *(21)*	**hiku**	to look (In dictionary)
смотреть (6,14,21)	**miru**	to look
смысл (21)	**imi**	meaning
снаружи (8)	**soto**	outside
снег (9)	**yuki**	snow
снимать одежду	**nuku**	to undress
собака (6)	**inu**	dog
собирать	**atsumeru**	to collect; to gather
собственный	**jibun no**	our own; my own
совершенно	**sappari**	quitely, absolutely
согласие (5)	**sho:chi**	agreement
согласиться (5)	**sho:chi suru**	to agree
сок	**ju:su**	juice
солнце	**tayo:**	sun
соль (22)	**shio**	salt
сорок йен (14,18)	**yonju:en**	forty yen
соседний дом (18)	**tonari**	the next house
сосна	**matsu**	pine
сотрудник фирмы	**kaishain**	company employee
спальня	**shinshitsu**	bedroom
спать	**nemuru**	to sleep
Спасибо!	**Arigato: gozaimasu!**	Thank You!
спешить (12)	**isogu**	to hurry up
спина (17)	**senaka**	back
спички	**matchi**	matches
спонсор (гарант)	**hosho:nin**	guarantor; sponsor
спорт	**supo:tsu**	sport
способ (тип)	**kata**	type
справочное бюро	**annai-jo**	information office
среда (10)	**suiyo:bi**	Wednesday
срочная доставка (18)	**sokutatsu**	special delivery
стакан (14)	**koppu**	glass
становиться (делаться)	**naru**	to become; to resuit
станция (вокзал) (15)	**eki**	station
станция метро	**chikatetsu no eki**	subway station
старый (2)	**furui**	old
стелить	**haru**	to spread; to cover; to form
стена (2)	**kabe**	wall
стиральный порошок	**senzai**	detergent
стирка	**sentaku**	washing; laundry
сто (14)	**hyaku**	hundred
сто йен (14)	**hyakuen**	hundred yen
стол (4)	**te:buru**	table

стол (письменный) *(1)*	**tsukue**	desk
столовая (комната) *(20)*	**chanoma**	living-room
столовая (кафе) *(17)*	**shokudo:**	restaurant
столько (1)	**sore dake**	only; all there is
стоянка такси	**takushii noriba**	taxi stand
стоять (7)	**tateru**	to stand; to set up
сторона (эта)	**kotchi-gawa**	this side
сторона (та)	**atchi-gawa**	that side
левая сторона	**hidari-gawa**	the left side
правая сторона	**migi-gawa**	the right side
страна	**kuni**	country; state
страхование	**hoken**	insurance; assurance
стрижка	**rihatsu**	hair-cutting; hair-dressing
студент	**gakusei**	student
стул (1)	**isu**	chair
сцена	**sute:ji**	stage
счастье	**shiawase**	happiness
суббота	**doyo:bi**	Saturday
сувенир (мой)	**miyage**	(my) souvenir; present
сувенир (Ваш)	**o-miyage**	(your) souvenir; present
судно (корабль) (15)	**fune**	ship; boat
сумка	**baggo, kaban**	bag
суп	**su:pu**	soup
супруги	**fusai**	husband and wife
суша	**riku**	land (opposite to sea)
считать (9)	**kazoeru**	to count
счет (чек)	**kanjo:**	check; bill
сын (мой) *(19)*	**musuko**	(my) son
старший сын (мой) *(19)*	**cho:nan**	(my) eldest son
сын (Ваш) *(19)*	**botchan; musuko-san**	(your) son
сыр	**chiizu**	cheese
сюда (8,19)	**kochira e; koko e**	here; this way

Т

табачные изделия	**tabako**	tobacco
также (13)	**mo:**	and
такой же, как... (14)	**hodo**	as... as...
такой (такого типа)	**konna**	this kind of
такси (17)	**takushii**	taxi
стоянка такси	**takushii noriba**	taxi-stand
так (таким образом) (1)	**so:**	so
там (вон там) (4)	**asoko**	over there
там (тут)	**soko ni**	at that place
танцевать	**mau**	to dance
танцы	**dansu**	dancing
тарелка (22)	**sara**	dish

текстовый процессор	wa:puro	word processor
текст	hombun; tekisuto	text
телевизор	terebi	television set
телеграмма	dempo:	telegram
телеграмма (международная)	shikyu: dempo:	international telegram
телеграмма (срочная)	kokusai dempo:	express telegram
телекс	terekkusu	telex
телефакс	fakushimiri	facsimile; fax
телефон	denwa	telephone
телефон-автомат	ko:shu:-denwa	public telephone, payphone
тело	mi	body
тело (организм) *(17)*	karada	body
темнота (21)	makkura	pitchdark
темный (11,21)	kurai	dark
теплый (9)	at(a)takai	warm
термометр (17)	taionkei	thermometer
то (вон то) (2)	ano	that over there
товар (22)	shinamono	article(s)
тогда (24)	sokode	at that point; so
Токио (16)	To:kyo:	Tokyo
токонома (стенная ниша с приподнятым полом)	tokonoma	tokonoma
только (всего лишь) (19)	bakari	just; only just
только	dake	only; so far as; merely
толстый (о предмете) *(13)*	atsui	thick
тонкий (о предмете) *(2)*	usui	thin
тонуть	shizumu	to sink
тот (вон тот) (1)	are	that (those) over there
тот (те) (2)	sono	that; so
точно (ровно) (11)	cho:do	just; exactly
трава (5)	kusa	grass
трамвай	densha	tram
требоваться (8,11)	kakaru	to need
третий (10)	sambamme	third
третье число (12)	mikka	the third
три (4,9)	mittsu; san	three
три минуты (11)	sambun	three minutes
три тысячи	sanzen	three thousand
три часа (24)	sanji	three o'clock
три человека (трое)	sannin	three men
тридцать тысяч	samman	thirty thousand
триста (14)	sambyaku	three hundred
трусы	pantei	panty
туалет (20)	benjo; toire	toilet; lavatory
туда	soko e; soko ni	there
тыльная сторона (20	ura no	backside
тысяча (14)	sen	thousand

У

угол (улицы) *(18)*	kado	corner
удивляться	kanshin suru	to be surprised
удобный (20)	benri-na	convenient
удобство (20)	benri	convenience; facility
удовольствие (радость)	yorokobi	pleasure; gladness
уже (сейчас)	mo:	already; now
ужин (17)	yu:han; ban-gohan	dinner
узкий (непросторный) *(13)*	semai	narrow
указывать (показывать) *(11)*	sasu	to point
украсть	nusumu	to steal
быть украденным	nusumareru	to be stolen
улица (19)	machi	street
улица	to:ri	street
умелый (опытный) (5,23)	jo:zu	good at
уметь говорить (23)	hanaseru	to be able speak
уметь писать (23)	kakeru	to be able write
уметь читать (23)	yomeru	to be able read
умирать	shinu	to die
умывальная комната (20)	semmenjo	wash-room
университет	daigaku	university
управлять (машиной) *(15)*	unten suru	to drlve
устать (утомиться) *(17)*	tsukareru	to get tired
усы (17)	hige	moustache
утро (11)	asa	morning
это утро	kesa	this morning
утюг	airon	iron
ухо (уши) (6)	mimi	ear(s)
ученик, студент (3)	seito	student
ученый	kagakusha	scientist
учитель (Вы) *(3)*	sensei	(You) teacher
учитель (я)	kyo:in	(I) teacher
учить (преподавать)	oshieru	to teach
учить (изучать)	narau	to study

Ф

факт (действительность)	jijitsu	actuality; fact
ферма	hatake	farm; field garden
физик	butsuri-gakusha	physicist
физика	butsuri-gaku	physics
фирма (компания) (17)	kaisha	firm, company
фонарик (карманный) *(21)*	kaichu:-dento:	flashlight

фотоаппарат	kamera; shashinki	camera
фотографировать (16)	shashin o toru	to photograph
фотоснимок (16)	shashin	photograph
фруктовая лавка (22)	kudamono-ya	fruit shop
фрукты (22)	kudamono	fruits

Х

хобби	shumi	hobby
ходить (двигаться)	iku	to go; to move
ходить пешком	aruku	to go (by feet); to walk
хозяин (владелец)	mochinushi	owner
холм	oka	hill
холодильник (20)	reizo:ko	refrigerator
холодный (9)	samui	cold
холоднее чем... (9)	...yori samui	colder than...
хорошее качество	yosa	good quality
хороший (2)	ii; yoi	fine; good; nice
хороший	yoroshii	good; suitable; OK
хорошо, отлично (7)	yoku	well
хотеть	hoshigaru	to want
храм (буддийск.)	o-tera	(Buddhist) temple

Ц

царапина	kakikizu	scratch
цвести (16)	saku	to bloom
цвет (5)	iro	colour
цветы (5)	hana	flowers, blossoms
целый (целиком)	zembu	all
цена	nedan	price
центр	naka; chu:shin	centre
циновка (20)	tatami	tatami
цифра	su:ji	digit, figure

Ч

чаепитие	kissa	tea-drinking
чай	cha; o-cha	tea
час (отрезок времени)	jikan	hour (time interval)
чайная чашка	yunomi	tea cup
часто (23)	tabitabi; yoku	often
часть	ichi-bu	part
часы (11)	tokei	watch
чашка кофе	ko:hi kappu	cup of coffee
человек (7,15)	hito	person; man
чей?	donata no; dare no	whose?
чем...	...yori	than...
черный (2,5)	kuroi	black
черный чай	ko:cha	black tea
черный ход (20)	ura no deiriguchi	back entrance

четвертое число (12)	**yokka**	the fourth
четвертый этаж	**yonkai**	4th floor *(Amer.)*
четверть	**shibun-no-ichi**	one quarter
четко (ясно) (3)	**hakkiri**	cleariy
четыре (4,9)	**yottsu; shi**	four
четыре часа (11)	**yoji**	four o'clock
четыре минуты (11)	**yompun**	four minutes
четыре человека (15)	**yonin**	four men
четыре недели (10)	**yonshu:kan**	four weeks
четыре тысячи	**yonsen**	four thousand
четыреста	**yonhyaku**	four hundred
четырнадцатое число (12)	**ju:yokka**	the fourteenth
чистить (мыть)	**migaku**	to clean
чистый	**kirei-na**	clean
читать (6,17,21)	**yomu**	to read
что?	**nani; nan**	what?
чтобы... (20,24)	**...tame ni**	for...; in order to...
что-то	**nani ka**	something
чулки	**kutsushita**	stockings

Ш

шампунь	**shampu:**	shampoo
шахматы	**chesu**	chess
шерсть (овечья)	**yo:mo:; u:ru**	wool
шестое число	**muika**	the sixth
шестой	**roku-ban-me**	the sixth (one)
шестой этаж	**rokkai**	sixth floor
шесть (4,9)	**mutsu; roku**	six
шесть часов (11)	**rokuji**	six o'clock
шестьсот	**roppyaku**	six hundred
ширина (13)	**haba**	width
широкий (просторный) (13)	**hiroi**	large; spacious
шить	**nuu**	to sew
школа	**gakko:**	school
шляпа (шапка) (3)	**bo:shi**	hat
шум	**urusai**	noise

Э

экономист	**ekonomisuto**	economist
эксперт	**ekisupe:to**	expert
электричество	**denki**	electricity
электротовары	**denki-seihin**	electric appliances
этаж	**-kai**	floor
первый этаж	**ikkai**	first floor *(Amer.)*
второй этаж	**nikai**	second floor *(Amer.)*
третий этаж	**sangai**	third floor *(Amer.)*
этот (эти) (2)	**kono**	this; these

это, эти (предметы) *(1)*	**kore**	this; this one
эти (предметы)	**korera**	these (korera, these)

Ю

юг	**minami**	south
юбка	**suka:to**	skirt
юрист	**bengoshi**	lawyer

Я

я (1,3)	**wata(ku)shi**	I
яблоки (22)	**ringo**	apples
ягода	**sho:ka**	berry
язык (анат.)	**shita**	tongue
язык (речь)	**gengo**	language
яйцо (22)	**tamago**	egg
январь (9)	**ichigatsu**	January
яма	**ana**	hole; cavity
Япония (3)	**Nihon; Nippon**	Japan
японец (3)	**Nihonjin**	a Japanese (a person)
японский (3)	**Nihon no**	Japanese
японский стиль	**wafu:**	Japanese style
японский язык (3)	**Nihongo**	Japanese (language)
яркий	**akarui**	bright; light
яхта	**yotto**	yacht
ящик	**hako**	box

ЯПОНСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

abunai	*опасный; Осторожно!*	dangerous
ageru (4)	*давать* (я; кому-либо)	(I) give
aida (11)	*между*	between
ainiku	*к сожалению*	unfortunate(ly)
airon	*утюг*	iron
airon o kakeru	*гладить утюгом*	to iron
akai (5)	*красный*	red
akambo: (19)	*младенец*	newborn
akari (21)	*свет, освещение*	light
akarui (11,21)	*светлый*	light
akeru (8,14,21)	*открывать*	to open
aki (9)	*осень*	autumn
amai	*сладкий*	sweet; sugary
amari (18)	*слишком*	not so often, many, much
ame (16)	*дождь*	rain
Amerika (3)	*Америка*	America
Amerikajin (3)	*американец*	an American (person)
ana	*дыра; яма; пещера*	hole
anata (3)	*Вы; ты*	You
anata no (3)	*Ваш*	Your
anata ni	*Вам*	to You
ane (19)	*(моя) старшая сестра*	(my) elder sister
ani (19)	*(мой) старший брат*	(my) elder brother
ano (2)	*тот; вон тот*	that over there
ano kata (3)	*он; она; тот человек*	he; she
aoi (2,5)	*синий; голубой; зеленый*	blue; green
apa:to	*многоквартирный дом*	apartment house
arau (17)	*мыть*	to wash
are (1)	*то, (вон) тот*	that thing over there
areba (22)	*если имеем*	if we have
Arigato: gozaimasu	*Спасибо!*	Thank you!
aru (4)	*быть, существовать, иметься* (для неодушевл.)	to be (located) (for inanimate)
aru (19)	*некий, некоторый*	a certain, some
aruite (7)	*пешком*	walking (by feet)
aruku (6,7)	*идти* (пешком)	to walk (by feet)
asa (11)	*утро*	morning
asa-gohan, asahan	*завтрак*	breakfast
asanebo: (24)	*засоня*	sleepy
asanebo: suru (24)	*поздно вставать*	to get up late
asatte (10)	*послезавтра*	day after tomorrow

ashi (6)	*нога, ноги; лапа*	foot, feet; leg
ashita (2)	*завтра*	tomorrow
asobu (15)	*играть; развлекаться*	have a good time; play
asuko (4)	*там; вон там*	over there
atama (17)	*голова*	head
atarashii (2)	*новый; свежий*	new; fresh
ato (11)	*позади*	after
ato de (11)	*после, затем*	after; hence
atsui (9)	*жаркий*	hot
atsui (13)	*толстый*	thick
attakai (9)	*теплый*	warm
au (17,24)	*встречаться*	to meet

B

bakari (19)	*только*	only
ban (17)	*вечер*	evening
ban-gohan	*ужин*	dinner
-ban	*номер*	number
-ban no deguchi	*выход номер...*	exit No...
basu (13,23)	*автобус*	bus
basu noriba	*автобусная остановка*	bus-stop
bata	*масло*	butter
batteri	*батарейка*	battery
beddo	*спальня*	bedroom
Beikoku (18)	*Америка*	America
benchi (7)	*лавка, скамейка*	bench
benjo (20)	*туалет*	toilet
benkyo: (8)	*изучение*	study
benkyo: suru (8)	*изучать*	to study
benri-na	*удобный*	convenient
bento: (17)	*бэнто* (завтрак в коробке)	box lunch
betsu-betsu	*раздельно*	separately
betsu-na	*отдельный*	separate
bideo	*видео*	video
biiru (22)	*пиво*	beer
bijutsukan	*художественный музей*	art museum
bin (14)	*бутылка*	bottle
biwa (22)	*мушмула японская*	loquats
biya-ho:ru	*пив-бар*	beer hall
bo:ru-pen	*шариковая ручка*	ball point pen
bo:shi (3)	*шляпа, головной убор*	hat
boi-san (3)	*бой; посыльный в отеле*	barboy; office boy
botchan	(Ваш) *сын*	(Your) son
botoru	*бутылка*	bottle
budo:	*виноград*	grapes
budo:shu:	*вино*	vine
-bun	*часть*	part
bukka	*цены на товары*	commodity prices
bunsho: (21)	*высказывание*	sentence

burausu	*блузка*	blouse
buta	*свинья*	pig, swine
butaniku (22)	*свинина*	pork
byo:in (18)	*больница*	hospital
byo:ki (7,12)	*болезнь, недомогание*	illness; disease

C

chabudai (20)	*столик* (для чая)	dining-table
chairo (5)	*коричневый цвет*	brown colour
chanoma (20)	*столовая* (комната)	dinning room
chesu	*шахматы*	chess
chichi (19)	(мой) *отец*	(my) father
chigau	*быть ошибочным*	to be wrong
chiisai (2)	*маленький*	small; little
chiisana (20)	*маленький*	small; little
chiizu	*сыр*	cheese
chikai (18)	*близкий, недалекий*	near; not far
chikaku (15,20)	*близко, поблизости*	near; nearby
chikaku no mise	*ближайший магазин*	shop nearby
chikatetsu	*метро*	metro
chikatetsu no eki	*станция метро*	metro station
chikatetsu no iriguchi	*вход в метро*	metro entrance
chittomo (21)	*нисколько, ничуть*	(not) at all; (not) a bit
chizu	*карта*	map
cho:do (11)	*точно, ровно*	just; exactly
cho:jo (19)	*старшая дочь*	eldest daughter
chokki	*жилет*	vest
cho:men (8)	*тетрадь*	notebook
cho:nan (19)	*старший сын*	eldest son
chotto (8)	*немножко*	a llitle bit
chu:doku	*отравление*	poisonlng
chu:ka-ryori	*китайская кухня*	Chlna (style) food
chu:mon (22)	*заказ*	order
chu:mon suru (22)	*заказать*	to order

D

dai (5)	*подставка*	stand
daidokoro (20)	*кухня*	kitchen
daigaku	*университет*	university
dai-ikka (1)	*первый урок*	Lesson One
Daijo:bu	*Все в порядке!*	All right. OK!
dai-nika (2)	*второй урок*	Lesson Two
dairi	*агентство*	agency
dai-sanka (3)	*третий урок*	Lesson Three
daisuki desu (22)	*очень любить*	to like very much
daiji-na	*ценный, любимый*	important, valuable
daiji-ni suru (17)	*ценить, беречь*	to take care of, to value
O-daiji ni! (17)	*Берегите себя!*	Take care (of yourself)!

dake	*только, всего лишь*	only, so far as, merely
damaru	*молчать*	to keep silent
dame-na (23)	*негодный, бесполезный*	no good, useless
dame desu (23)	*быть напрасным*	to be no good, to be useless
dandan	*постепенно*	gradually
dansu	*танцы*	dancing, dance
dare (3)	*кто?*	who?
dare ka (12)	*кто-то*	somebody, someone
dare no (3)	*чей?*	whose?
dasu (8)	*вынимать*	to take out
dasu (18)	*отправлять* (почту)	to send
deguchi	*выход*	exit
de:to	*дата*	date
dehairi suru (20)	*входить и выходить*	to go in and out
deiriguchi (20)	*вход*	entrance
dekakeru (12)	*выходить*	to go out
dekiru (8)	*быть сделанным*	to be done
dekiru (16,21)	*быть возможным*	to be able to, can
demo (16)	*даже (если)*	even when
dempo: (24)	*телеграмма*	telegram
denki	*электричество*	electricity
denki-seihin	*электротовары*	electric appliances
denki-ya	*магазин электротоваров*	electric appliances shop
densha (13)	*трамвай; электропоезд*	tram; electric train
dentaku	*калькулятор*	calculator
dento:	*лампа*	lamp; electric light
denwa (21)	*телефон*	telephone
denwa bango:	*телефонный номер*	telephon number
denwa cho:	*телефонный справочник*	telephone book
denwa o suru	*звонить по телефону*	to call by telephone
depa:to	*универсальный магазин*	department story
deru (8)	*выходить, уходить*	to leave
deru (11)	*восходить*	to rise
deshita (8)	*был*	was, were
desho: (16)	*вероятно*	I suppose that..
desho:	*вероятно, будет*	is, will be
desu (1)	*быть,являться* (чем-либо)	am (are, is), to be
desukara (11)	*поэтому*	therefore
detarame	*вздор, чепуха*	nonsense
dewa (3)	*ну, тогда*	then, now
-do	*...раз*	...times
ichido	*один раз*	one time, once
nido	*два раза*	two times, twice
do: (14)	*медь*	copper
do:	*как? каким образом?*	how?
do: mo	*хоть как-нибудь*	in every way
do: shite mo	*во что бы то ни стало*	by all means
do: suru	*что делать?*	do what? act how?

doa (1)	дверь	door
do:butsu	зверь; животное	animal; living creature
do:butsuen	зоопарк	zoo, zoological garden
dochira	который (из двух)?	which (of the two)
dochira (20)	где?	where?
Doitsujin (3)	немец	a German (person)
do:ka (14)	медный	copper
doko (4)	где? (в каком месте?)	where? what place?
doko e (8)	куда?	where?
doko emo (12)	никуда; нигде	anywhere
doko ka (12)	где-то	somewhere; anywhere
doko ni (4)	где?	where?
doko nimo (12)	везде, повсюду	all over, everywhere
doko-yuki (24)	до какой станции?	where for?
do:mo	очень	very much, quite
Do:mo arigato:	Спасибо!	Thank you so much!
Do:mo sumimasen	Извините!	I'm very sorry!
donata (3)	кто?	who?
donata no (3)	чей?	whose?
donna (5)	какой? что за...?	what sort of, what kind of
donna ni	как?	how, how much
donna no	какого типа?	what kind of one
dono (15)	какой?	which?
dore (14)	который (из неск.)? какой?	which (thing)?
do:ro	дорога	road, street, highway
do:ro chizu	схема дорог	road map
dorobo:	вор	thief
doru	доллар	dollar
dotchi (9,22)	что? который (из двух)?	which (from two)?
dotchi demo (22)	любой	either, whichever it is
doyo:bi (10)	суббота	Saturday
do:zo (8)	пожалуйста, прошу вас	please

E

e (7)	картина	picture
ebi	креветка	shrimp
eda	ветка	branch
ee (2)	да	o, yes; yes
eiga (17)	кинофильм	cinema, film
eigakan	кинотеатр	cinema house
Eigo (4)	английский язык	English (language)
eigyo:	дело, бизнес	business
Eikoku (24)	Англия	England
eki (15)	станция, вокзал	station
empitsu (1)	карандаш	pencil
-en (14)	... йен	...yens
sambyakuen	триста йен	three hundred yen
engawa (20)	энгава (открытая веранда)	verandah

enjin	*двигатель*	engine
entotsu (15)	*дымовая труба*	chimney
erebeta:	*лифт*	lift, elevator

F

fo:ku	*вилка*	fork
fujiyu:-na	*неудобный*	Inconvenient; restricted
fukai	*глубокий*	deep
fukuzatsu-na	*сложный*	complicated
fu:	*стиль, манера*	manner, style
-fun	*...минут*	...minutes
niju:-fun	*двадцать минут*	twenty minutes
fune (15)	*судно, корабль*	ship, boat
Furansu (3)	*Франция*	France
Furansugo (3)	*французский язык*	French (language)
furo (17)	*ванна*	bath
furoba (20)	*ванная*	bathroom
furu (16,24)	*идти* (об осадках)	to fall
furui	*старый, неновый*	old
fusagu (21)	*заткнуть; закрыть*	to close; to stop
fusai	*супруги*	husband and wife
fu:shu:	*обычай*	custom
futari (15)	*двое, пара*	two persons, a couple
futari heya	*комната на двоих*	twin room, double room
futatsu (4)	*два*	two
futsu: (12)	*обычно*	usually
futsuka (12)	*второе число*	the second (day of month)
fuyu (9)	*зима*	winter

G

ga (4)	*но, а*	but
gaijin	*иностранец*	foreigner
gaikokujin (15)	*иностранец*	foreigner
gaito: (3)	*пальто, шуба*	overcoat
gakko: (10)	*школа*	school
gakusei	*студент, ученик*	student
garasu (14)	*стекло*	glass
gasorin	*бензин*	petrol, gasoline
gasorin sutando	*бензоколонка*	petrol service station
geisha	*гейша*	geisha
gekijo:	*театр*	theatre
gengo	*язык (речь)*	language
genkan (20)	*парадный вход*	front entrance
genki (1)	*здоровье; бодрость*	health; pep
genkin	*наличные деньги*	cash; ready money
geta	*гэта* (японск. обувь)	geta (wooden clogs)
getsuyo:bi (10)	*понедельник*	Monday
gin (14)	*серебро*	silver
ginka (14)	*серебряная монета*	silver coin

ginko: (19)	*банк*	bank
Ginza (15)	*Гиндза* (район Токио)	Ginza (Tokyo district)
Ginza Do:ri	*Бульвар Гиндза*	Ginza Street
go (5)	*пять*	five
go-kyo:dai	*братья и сестры* (Ваши)	your brethren
go-shujin (19)	*хозяин;* (Ваш) *муж*	master; husband
go:kei	*итог, общая сумма*	the summ total, the total
goen (14)	*пять йен*	flve yen
gofujo: (20)	*туалет*	toilet
gofun (11)	*пять минут*	flve minutes
gogatsu (9)	*май*	May
gogo (11)	*после полудня*	afternoon
gohan (6)	*еда, пища*	meal
gohan	*вареный рис*	boiled rice
goji (24)	*пять часов*	flve o'clock
goju:en (14)	*пятьдесят йен*	fifty yen
Gomen nasai (7)	*Простите!*	Excuse me!
gomi	*пыль, мусор*	dust, trash
gomibako	*корзина для мусора*	box for trash
goro	*приблизительно* (о времени)	about, approximately
gosen (14)	*пять тысяч*	flve thousand
gosho	*дворец Императора*	Imperial Palace
gozen (11)	*до полудня*	forenoon, a.m.
gozenchu: (11)	*все утро*	in the morning
gurai (14)	*приблизительно*	about
-guramu	*...граммов*	...gramms
nihyaku-guramu	*двести граммов*	two hundred grams
gyu:niku (22)	*говядина*	beef
gyu:nyu:	*коровье молоко*	cow's milk

H

ha (5)	*листья*	leaves
ha (17)	*зуб(ы)*	tooth, teeth
haba (13)	*ширина*	width
haburashi	*зубная паста*	tooth paste
hachi (8)	*восемь*	eight
hachigatsu (9)	*август*	August
hachiji (17)	*восемь часов*	eight o'clock
hachiju:en (14)	*восемьдесят йен*	eighty yen
hagaki (18)	*открытка*	postcard
haha (19)	*(моя) мать*	(my) mother
hai (1)	*да, верно*	yes, that's right
hai	*легкие*	lungs
-hai	*...чашек*	...cupfuls
ippai	*одна чашка*	one cup
hairu (7,8)	*входить*	to enter; to come into
hairu (11)	*заходить (о солнце)*	to set
haisha	*дантист*	dentist
haizara	*пепельница*	ashtray
hajime (9,16)	*начало*	beginnlng

hajimeru (1)	*начинать*	to begin;
hajimeru (3)	*встречаться в первый раз*	to meet for the first time
hakaru	*мера*	measure
hakike	*тошнота*	nausea
hakkiri (3)	*четко, ясно*	clearly, distinctly
hako	*коробка*	box
hakobu	*приносить*	to bring, to carry
haku (7)	*надевать* (обувь, брюки, юбку)	to put on (shoes, trousers, skirt)
hakubutsukan	*музей*	museum
hama	*берег моря*	beach, shore
hambun (14)	*половина*	the half
hameru	*надевать* (на руки)	to put; to wear (on hands)
-han	*половина*	half
hana (5)	*цветы*	flowers, blossoms
hana	*нос*	nose
hanakaze	*насморк*	cold (in the head)
hanashi	*беседа, разговор*	talk; story
hanashi suru	*разговаривать*	to talk; converse
hanasu (6,7,24)	*говорить*	to speak
hane	*перо*	feather
hankachi	*носовой платок*	handkerchief
hantai	*протест*	protest
hantai suru	*протестовать*	to protest
happyaku	*восемьсот*	eight hundred
harau	*платить*	to pay
hareru (24)	*проясняться*	to clear up
hari (11)	*стрелка; иголка*	hand (of watch); needle
haru (9)	*весна*	spring
haru (14,18)	*наклеивать*	to paste
haru	*расстилать*	to spread, to cover
hasami	*ножницы*	scissors, clippers
hashi	*палочки для еды*	chopsticks
hashi	*мост*	bridge
hashiru	*бежать*	to run, to drive
hatake	*ферма*	farm, field garden
hatake-shigoto	*полевые работы*	work in the field
hataraku (7,17)	*работать*	to work, to labour
hatsuka (12)	*двадцатое*	the twentieth (day of month)
hatsuon (23)	*произношение*	pronunciation
hattatsu	*прогресс*	progress, development
hayai	*быстрый*	fast, quick
hayai (9)	*ранний*	early
hayaku (8)	*быстро*	quickly
hayaku (17)	*рано*	early
hayashi	*лес*	forest
hazu desu (24)	*должен* (ожидание)	must (expectation)
hebi	*змея*	snake
hen-na	*странный*	strange
henji (24)	*ответ*	answer

heta-na (5,23)	*неумелый, неопытный*	poor at; unskilled
heya (1)	*комната*	room
hi (10)	*день*	day
hidari no (7)	*левый*	left
hidoi (17)	*серьезный, сильный*	serious
hidoku (24)	*сильно*	heavily
higashi (11)	*восток*	east
hige (17)	*усы, борода*	moustache, beard
hiji	*локоть*	elbow
hiko:jo:	*аэропорт*	airport
hiko:ki (7)	*самолет*	airplane
hiku (21)	*смотреть* (в словаре)	to look (in dictionary)
hikui (2)	*низкий*	low
hima (11,24)	*свободное время*	time; free time
hina	*кукла*	doll
hirakeru	*быть открытым*	to be open
hiraku	*открывать*	to open
hiraya	*одноэтажный дом*	one-storey house
hiroba	*площадь* (в городе)	plaza, square
hiroi (13)	*широкий, просторный*	large; wide broad
hiru	*полдень*	midday; noon; daytime
hiruhan (17)	*второй завтрак*	lunch
hiruma (11)	*дневное время, день*	day time
hirusugi (24)	*в полдень, к полудню*	in the afternoon
hito (7,15)	*человек; люди*	person, man; men
hitobito (16)	*люди*	people, men, everybody
hitoma wari (11)	*один оборот*	one round
hitori (15)	*один человек*	one man
hitori-beya	*комната на одного*	single room
hitorizutsu (19)	*один; поодиночке*	one
hitotachi (7)	*люди*	people, men
hitotsu (4,14)	*один*	one
hitsuyo:	*необходимость*	necessity; need
hitsuyo:-na	*нужный, необходимый*	necessary
hiza	*колено*	knee
hizuke	*дата*	date
ho: (7,15)	*направление*	direction
hodo	*степень, мера*	extent, degree
hodo	*приблизительно*	about
hodo (14)	*так же, как...*	as... as...
hoka ni	*кроме того*	besides, in addition to
hoken	*страхование*	insurance, assurance
hokori (24)	*пыль*	dust
hombun	*текст*	text
hon (1)	*книга*	book
hone	*кость*	bone
hon'yaku	*перевод*	translation
hon'yaku suru	*переводить*	to translate
ho:renso: (22)	*шпинат*	spinach
ho:seki	*драгоценный камень*	precious stone; gem; jewel
ho:seki uriba	*ювелирный отдел*	jewellery department

hoshi	*звезда*	star
hoshii (22)	*желательный*	desirous; desirable
hosho:nin	*гарант*	guarantor; sponsor
hosu	*высушить*	to air, to dry
ho:tai	*повязка*	bandage
hoteru	*отель*	hotel (Western style)
hotondo (17)	*почти, чуть не*	seldom, almost
hyaku (14)	*сто*	hundred
hyakuen (14)	*сто йен*	hundred yen
hyakusho:	*крестьянин*	farmer

I

ichi (1)	*один*	one
ichi do	*однажды*	at once
ichiba	*рынок*	market
ichiban (16)	*самый первый*	the first
ichiban	*самый...*	(the) most, best
ichiban hidari	*самый левый*	left most
ichiban ii (16)	*самый лучший*	the best
ichiban migi	*самый правый*	rlght most
ichiban o:kii (14)	*самый большой*	the largest
ichidai (15)	*одна* (машина,...)	one (car, radio...)
ichido (17)	*один раз*	once
ichien (14)	*одна йена*	one yen
ichigatsu (9)	*январь*	January
ichiji (17)	*один час*	one o'clock
ichijikan (11)	*один час* (продолж.)	one hour
ichijitsu (12)	*первое число (месяца)*	the first day of month
ichimai (13)	*один (билет и т.п.)*	one (ticket, paper, etc.)
ichiman (14)	*десять тысяч*	ten thousand
ichinen (9)	*один год*	year
ichinichi (11)	*один день; сутки*	one day
ichinichiju: (12)	*весь день*	all day
ie (15)	*дом*	house
Igirisu (3)	*англичанин*	Englishman
ii (2)	*хороший*	fine; good; nice; all right
iie (1)	*нет, не верно*	no
ikaga (1)	*как?*	how, what
ike	*пруд*	pond; pool
ikkagetsu (10, 11, 12)	*один месяц*	one month
ikkai (20)	*первый этаж*	1st fioor (*Amer.*)
iku (8,10,24)	*идти, двигаться*	to go
ikumai (13)	*сколько билетов?*	how many tickets?
ikunichi (18)	*сколько дней?*	how many days?
ikura (14)	*сколько?*	how much?
ikutsu (4)	*сколько? сколько лет?*	how many? how old?
ima (7)	*сейчас*	now; present time
imi (21)	*смысл; значение*	meaning
imo:to (19)	*(моя) младшая сестра*	(my) younger sister

imo:tosan (19)	*(Ваша) младшая сестра*	(your) younger sister
inki (14)	*чернила*	an ink
inu (6)	*собака*	dog
ippon (13)	*один* (карандаш...)	one (pencil, etc)
ippun (11)	*одна минута*	one minute
irassharu (19)	*идти; приходить*	to go; to come
ireru (18)	*опустить (письмо)*	to drop
ireru (14,15)	*вмещать*	to contain
irete (15)	*вместе с; включая*	including
iriguchi	*вход*	entrance; way in
iro (5)	*цвет*	colour
iroiro (5)	*разные; разнообразные*	variously; in many ways
iru (6)	*нуждаться*	to need
iru	*быть, существовать* (для одушевленных)	to be
isha (17)	*врач*	doctor
ishi	*камень*	stone
isogashii (7,11)	*занятой*	busy
isogu (12)	*спешить, торопиться*	to hurry
issatsu (13)	*одна* (книга,...)	one (book etc.)
issho: ni (16)	*вместе*	together
isshu:kan (10)	*одна неделя*	one week
isso: (15)	*одно (судно)*	one (ship)
isu (1)	*стул*	chair
itadaku (14)	*получать; брать*	to take
itai (17)	*больно; болезненный*	illness
itoko (19)	*двоюродный брат*	cousin
itsu (10)	*когда?*	when?
itsu mo (17)	*всегда*	always
itsuka (12)	*пятое число*	the fifth (day of month)
itsutsu (4)	*пять*	five
iu (19)	*говорить*	to speak; to tell

J

ja (1)	*ну, тогда*	then
jagaimo (22)	*картофель*	potatoes
ji	*буква*	character; letter
jibiki (4,13)	*словарь*	dictionary
jibun (22)	*сам(и)*	yourself; ourselves
jibun no	*собственный*	our own; my own
jidai	*период, эпоха*	era; period; age
jido:sha (15)	*автомобиль, машина*	car
...jikan (11)	*...часов*	...hours
jin	*человек*	man; person
jinzo:	*почки*	kidney
jitensha	*велосипед*	bicycle
jiyu:-na	*свободный; вольный*	free
jo:bu (17)	*крепкое* (здоровье)	strong (health)
jo:bu-na	*крепкий, здоровый*	sturdy
jo:zu-na	*умелый, искусный*	good at...; proficient

jo:zu desu (5,23)	*быть умелым, опытным*	to be good at
jochu:	*служанка*	maid
jochu:beya (20)	*комната служанки*	maid's room
ju: (10)	*десять*	ten
ju:bai (14)	*десять раз по...*	ten times...
ju:do:	*дзюдо*	judo
ju:en (14)	*десять йен*	ten yen
ju:gatsu (9,16)	*октябрь*	October
ju:go (15)	*пятнадцать*	fifteen
ju:gofun (11)	*пятнадцать минут*	fifteen minutes
ju:hachi (18)	*восемнадцать*	eighteen
ju:ichigatsu (9)	*ноябрь*	November
ju:ji (17)	*десять часов*	ten o'clock
ju:ku (19)	*девятнадцать*	nineteen
ju:mai (13)	*десять* (билетов...)	ten (tickets, etc.)
ju:ni (9)	*двенадцать*	twelve
ju:nigatsu (9)	*декабрь*	December
ju:niji (11)	*двенадцать часов*	twelve o'clock
ju:nikagetsu (9)	*двенадцать месяцев*	twelve months
ju:sho	*адрес*	address
ju:su	*сок*	juice
jun (12)	*последовательность*	order
jun ni (12)	*по порядку*	in order

K

kaban (1)	*портфель, сумка*	bag, brief-case
kabe (2)	*стена*	wall
kabin (5)	*ваза*	vase
kabu (22)	*репа*	turnip
kaburu (7)	*надевать на голову*	to put on head
kado (18)	*угол*	corner
kado	*ворота*	gate, door
kaeru (16,24)	*возвращаться*	to came back, to return
kagaku	*наука*	science
kagakusha	*ученый*	scientist
-kagetsu	*...месяцев*	...months
nikagetsu	*два месяца*	two months
kago (4)	*корзина*	basket
kagu (6)	*нюхать, обонять*	to smell
kahei	*мелочь, монеты*	coins, coinage
-kai	*...этаж*	...floor
nikai	*второй этаж*	second floor *(Amer.)*
kaichu:-dento: (21)	*карманный фонарик*	flashlight
kaidan (20)	*лестница*	staircase
kaigan (15)	*берег моря, взморье*	shore
kaikei	*счет*	check; bill
kaimono (17)	*покупки*	shopping
kaisha (17)	*фирма, компания*	a firm
kaisuigi	*купальный костюм*	bathing suit
kaiwa no hon (13)	*разговорник*	conversation book

kakaru (8,11)	*требоваться*	to need
kakeru (23)	*уметь писать*	to be able to write
kaki (22)	*хурма*	persimmons
kakitome (18)	*заказное*	registered
kaku (8)	*писать*	to write
kamau	*беспокоиться*	to worry
kamera	*фотоаппарат*	camera
kami	*волосы* (на голове)	hair
kami (2)	*бумага*	paper
kamisori (17)	*бритва*	razor, shaver
kamo	*утка*	duck
...kamo shiremasen (15)	*вероятно, возможно*	may be, perhaps
kana (23)	*кана, азбука*	kana
kanai (19)	(моя) *жена*	(my) wife
kanari (15)	*довольно, порядочно*	fairly
kane (14)	*деньги*	money
kane (14)	*металл*	metal
kangaeru	*думать*	to think
kanji (23)	*иероглифы*	Chinese characters
kantan-na	*простой*	simple
kanshin suru	*удивляться*	to be surprised
kanzo: (17)	*печень*	liver
kao (6,17)	*лицо*	face
kao o suru	*бриться*	to shave
...kara (9)	*с...; из...*	from...
...kara	*потому что...*	because; therefore
karada (17)	*здоровье*	health
karada (17)	*тело, организм*	body
karenda: (9)	*календарь*	calendar
karu	*заимствовать*	to borrow
karui (2)	*легкий*	light
kasa	*зонт*	umbrella
kashi (24)	*печенье, сладости*	cakes
kata (3)	*человек, персона*	person
kata	*плечо*	shoulder
kata	*тип, стиль*	type
katamichi (13)	*в одну сторону*	one-way
katazukeru	*приводить в порядок*	to clean
kau (22)	*покупать*	to buy
kawa (14)	*кожа, шкура*	leather
kawa	*река, поток*	river; stream
kawaiso:-na	*несчастный; печальный*	pitiful
kawaku (24)	*чувствовать жажду*	to be thirsty
kayo:bi (10)	*вторник*	Tuesday
kaze (24)	*ветер*	wind
kaze o hiku	*простыть*	to catch cold
kazoeru (9)	*считать*	to count
kazoku (19)	(моя) *семья*	family
kega	*рана*	wound
Kekko: desu	*прекрасно! хорошо!*	very well; well enough

kekko:-na	*прекрасный*	nice
kekkon (19)	*брак*	marriage
kekkon suru (19)	*вступить в брак*	to marry
kemuri (15)	*дым*	smoke
kenko	*здоровье*	health
keredomo (6,16)	*но, впрочем*	but
kesa	*это утро*	this morning
kesu (21)	*погасить, потушить*	to put out; to discharge
ki (5)	*дерево*	tree
kieru (21)	*погаснуть*	to go out
kii	*ключ*	key
kiiroi (5)	*желтый*	yellow
kikan	*время, период*	time; period
kikoeru (21)	*мочь слышать*	to be able hear
kikoeru (21)	*быть слышимым*	to be audible
kiku (6,7,17,21)	*слушать, слышать*	to hear
kin (14)	*золото*	gold
kinjo (17)	*ближайший*	nearest
kinka (14)	*золотая монета*	gold coin
kino: (10)	*вчера*	yesterday
kin'yo:bi (10)	*пятница*	Friday
kippu (13)	*билет*	ticket
kirai desu (22)	*не любить*	to dislike
kirai (22)	*нелюбовь, отвращение*	dislike
kirei-na (5)	*красивый*	pretty
kiro	*...километров*	...kilometers
nikiro	*два километра*	two kilometers
kiro	*...килограммов*	...kilogramms
nikiro	*два килограмма*	two kilogramms
kiru (7)	*надевать* (на тело)	to put on
kiru	*резать*	to cut; to clip
kisha (13)	*поезд*	train
kissa	*чаепитие*	tea-drinking
kita	*север*	north
kita-kaze	*северный ветер*	north wind
kitte (18)	(почтовая) *марка*	stamp
koe	*голос*	voice
ko:en (24)	*парк*	park
kobosu	*пролить (воду)*	to spill (a water)
ko:cha	*черный чай*	black tea
kochira	*этот, эти*	this, these
kochira e (19)	*сюда*	this way
kodomo (7)	*ребенок, дети*	child, children
kodomotachi (5)	*дети*	children
ko:hii (6)	*кофе*	coffee
ko:hii kappu	*чашка кофе*	cup off coffee
ko:i	*густой*	strong, thick
koko (4)	*это место*	this place
koko de (4)	*здесь, тут (делать)*	here (to do)
koko e (8)	*сюда*	here
koko ni (4)	*здесь, тут (быть)*	here (to be)

kokonoka (12)	*девятое*	the nineth (day of month)
kokonotsu (4)	*девять*	nine
ko:ku:	*авиация*	aviation
ko:ku:bin (18)	*авиапочта*	air-mail
komban (3,12)	*сегодня вечером*	tonight
Komban wa (3)	*Добрый вечер!*	Good evening!
kome	*рис* (невареный)	rice (uncooked)
konchu:	*насекомое*	insect
kongetsu (9)	*этот месяц*	this month
konna	*такой*	this kind of
Konnichi wa	*Добрый день!*	Good afternoon!
kono (2)	*этот, эти*	this, these
kono tsugi	*следующий*	the next one
konoaida (24)	*недавно*	some days ago
konshu:	*эта неделя*	this week
koppu (14)	*стакан*	glass
kore (1)	*этот, эта, это*	this; this one
korera (1)	*эти*	these
ko:ri	*лед*	ice
koshikakeru (7)	*садиться, сидеть*	to sit
koshiraeru (14)	*делать, изготовлять*	to make
ko:shu:-denwa	*телефон-автомат*	public telephone
koso (3)	*именно*	(indicating emphasis)
kotae	*ответ*	answer
kotaeru	*отвечать*	to answer
koto	*дело; факт*	thing, fact, matter
kotoba (21,23)	*слово*	word
kotoshi (16,19)	*этот год*	this year
kozutsumi (18)	*посылка*	package
ku	*девять*	nine
kuchi (6)	*рот*	mouth
kudamono (22)	*фрукты*	fruit
kudamono-ya (22)	*фруктовая лавка*	fruit shop
kudasai	*пожалуйста*	please
kugatsu (9)	*сентябрь*	September
kumo (16)	*облако, туча*	cloud
kumotte (16)	*облачно*	cloudy
kuni	*страна*	country, state, nation
kurai (9,21)	*темный*	dark
kurai (23)	*приблизительно*	about...
kuroi (2,5)	*черный*	black
kuru (8,9)	*приходить*	to come
kuruma	*машина; вагон*	car
kusa (5)	*трава*	grass
kusuri (17)	*лекарство*	a medicine
kusuri-ya (17)	*аптека*	apotheke
kutsu (3)	*обувь*	shoes
kutsushita (3)	*носки, чулки*	socks, stockings
kyabetsu (22)	*капуста*	cabbage
kyaku	*посетитель, гость*	visitor, guest
kyakuma (20)	*гостиная*	guest room
kyo: (1)	*сегодня*	today

kyo:dai (19)	*братья и сестры*	brothers and sisters
kyo:kaido: (18)	*храм*	church,temple
kyonen (16)	*прошлый год*	last year
kyu: (9)	*девять*	nine
kyu:ka	*каникулы*	vacation, holidays
kyu:kai	*девятый этаж*	nineth fioor
kyu:ko:	*экспресс*	express
kyu:kyu:sha	*"Скорая помощь"*	ambulance
kyu:ri	*огурец*	cucumber

M

machi	*город* (небольшой)	(small) town
machi	*улица*	street
machigau (5,23)	*ошибаться*	to make mistakes
machigai (5)	*ошибка*	mistake
mada (7)	*еще*	yet
...made (9)	*по...*	up to...; by...
mado (1)	*окно*	window
madoguchi	*билетная касса*	ticket window
mae (10)	*перед*	front, before
mae ni (10)	*перед, раньше*	ago, before, in front of
magaru (18)	*сворачивать*	to turn, to make turn
magaru (15)	*гнуться*	to curve
magatte (15)	*кривой*	is (are) curved
mago (19)	*внук, внучка*	grand-son (-daughter)
mai-	*каждый*	every
maiasa (17)	*каждое утро*	every morning
maiban	*каждый вечер*	every evening
maigetsu (12)	*каждый месяц*	every month
mainichi	*каждый день*	every day
maitoshi	*каждый год*	every year
mairu (19)	*приходить*	to come
-mairu	*...миль*	...miles
nimairu	*две мили*	two miles
makkura (21)	*темнота*	pitchdark
-man	*...десятков тысяч*	...ten thousand
niman	*двадцать тысяч*	twenty thousand
maneki	*приглашение*	invitation
maneku	*приглашать*	to invite
mannaka (7,10)	*середина, центр*	middle, center
mannenhitsu (8)	*авторучка*	pen
marui (5)	*круглый*	round
massugu (18)	*прямо*	straight ahead
massugu no (15)	*прямой*	straight
mata (2)	*снова*	again, once more
matsu	*сосна*	pine
matsu (8)	*ждать*	to walt
matsuri	*праздник, фестиваль*	festival
mau	*танцевать*	to dance
mawari (20)	*вокруг*	around
mawaru	*вращаться, обходить*	to go round

me (6)	*глаз(а)*	eye(s)
megane	*очки*	glasses, spectacles
mei (19)	*племянница*	niece
meisha	*окулист*	eye doctor
meishi	*визитная карточка*	a business card
mekata	*вес*	welght
mekura no hito (21)	*слепой человек*	blind man
men	*лицо*	face
meron	*дыня*	melon
mi	*тело*	body
michi (7)	*дорога*	road
midori-iro (5)	*зеленый цвет*	green colour
mieru (21)	*мочь видеть*	to be able to see
mieru (21)	*быть видимым*	be seen be isible
migaku (17)	*чистить, мыть*	to clean
migi (7,18)	*правая сторона*	right
migi e (18)	*направо*	to the rlght
migi-gawa	*правая сторона*	the right side
migi no (15)	*правый*	the right
mijikai (11)	*короткий*	short
mikan (22)	*мандарины*	tangerines
mikka (12)	*третье число*	the third
mimasho: (14)	*посмотрим; попробуем*	let's see
mimi (6)	*ухо, уши*	ear(s)
minami	*юг*	south
minato	*порт, гавань*	port, harbour
minna (5)	*все*	all, everybody
minna de	*все*	all, everybody
miru (6,14,21)	*смотреть*	to see, to look
miruku	*молоко, сливки*	milk, cream
mise (22)	*лавка, магазин*	shop, store
miseru	*показывать*	to show; to let one see
mittsu (4)	*три*	three
mizu (6)	*вода*	water
mo (1,2)	*и, тоже, также*	too; both ... and
...mo ...mo (6)	*и... и....*	both..., as...
...mo ...mo (6)	*ни... ни....*	neither... nor...
mo:	*еще*	already, now
mo: hitotsu	*еще один*	one more
mo: ichido (17)	*опять*	again
mo: ippai	*еще одну* (чашку)	one more (cup, ...)
mo: ippon	*еще одну* (бутылку)	one more (bottle)
mochiron	*конечно*	of course, naturally
modoru (8)	*возвращаться*	to come back
mokuyo:bi (10)	*четверг*	Thursday
momo (22)	*персики*	peaches
momo-iro (5)	*розовый цвет*	pink colour
mon (20)	*ворота*	gate
mondai	*проблема*	problem, question
mono (6,7)	*вещь*	thing
monogatari	*рассказ, сказка*	tale, story
morau (24)	*получать*	to get, to receive

mori	*лес*	forest
moshi... (21)	*если...*	if...
moshi-moshi (21)	*Алло!*	Hello!
motsu (17,24)	*иметь, обладать*	to have
motte iku (yuku)	*уносить*	to take
motte kuru	*приносить*	to bring
motto (14)	*более, еще*	much more, much large
muika (12)	*шестое число*	the sixth
muko: (15)	*та сторона*	other side
mune (17)	*грудь*	breast, cheast
murasaki-iro (5)	*фиолетовый цвет*	purple colour
musuko (19)	(мой) *сын*	(my) son
musume (19)	(моя) *дочь*	(my) daughter
muttsu (4)	*шесть*	six
muzukashii (7)	*трудный*	difficult
myo:ban (12)	*завтра вечером*	tomorrow night
myo:ji (19)	*фамилия*	surname

N

nagai (11)	*длинный*	long
nagasa (13)	*длина*	length
nagashi (20)	*кухонная раковина*	kitchen sink
naifu	*нож*	knife
naka (4)	*середина, центр*	centre, inside, interior
naka ni (4)	*внутри*	inside, interior
naka ni (4)	*среди*	among, amongst in
nakaba	*половина*	half
nakereba (21)	*если не...*	if do not...
nakunaru (19)	*скончаться*	to die
namae (8)	*имя*	(first) name
nan (1)	*что такое? какой?*	what?
nana-kai	*седьмой этаж*	seventh floor
nanahyaku	*семьсот*	seven hundred
nanaju:en (14)	*семьдесят йен*	seventy yen
nanatsu (4)	*семь*	seven
nan-en	*сколько йен?*	how much? how many yens?
nan-gai	*какой этаж*	what floor?
nan-gatsu (9)	*какой месяц?*	what month?
nan-ji (11)	*который час?*	what time?
nani (1,4)	*что?*	what?
nani ka	*что-нибудь*	something, anything
nani-yo:bi (10)	*какой день недели?*	what day of the week?
nan-kagetsu (9)	*сколько месяцев?*	how many months?
nan-kai	*сколько раз?*	how many times? how often?
nan-nen	*сколько лет?*	how many years?
nan-nichi(kan)	*сколько дней?*	how many days?
nan-nichi (12)	*которое число?*	what day?
nan-nin	*сколько человек?*	how many persons?
nanoka; nanuka (12)	*седьмое число*	the seventh

nan-shu:kan	*сколько недель?*	how many weeks?
naosu (5)	*исправлять*	to correct; to repair
...nara (18)	*в случае, если...*	if by...
naraberu (24)	*выставлять*	to line up
narau (7,23)	*учить, изучать*	to learn, to study
naru (9,11)	*стать, сделаться*	to become, to be
nasaru (19)	*делать*	to do
nashi (22)	*груши*	pears
natsu (9)	*лето*	summer
natsu-yasumi	*летние каникулы*	summer vacation
naze (10)	*почему?*	why?
...ne; ...ne: (16)	*не так ли?*	are they? isn't it?
ne:san (19)	*Ваша старшая сестра*	Your elder sister
nedan	*цена*	price
nedoko	*кровать, постель*	bed
negau (18)	*просить*	to ask
neko (6)	*кот, кошка*	cat
nekutai (3)	*галстук*	necktie
nemui	*сонный*	sleepy
nemuru	*спать*	to sleep, to fall asleep
-nenkan	*...лет*	...years
ni-nenkan	*два года*	*two years*
netsu (17)	*жар, лихорадка*	fever
nezumi-iro (5)	*серый цвет*	gray colour
nezumi	*мышь, крыса*	rat
...ni	*в...*	in..., to...
nibamme (10)	*второй*	second
-nichi	*... дней, ... день*	... days, ...day
niju:nichi	*двадцатое число*	twentieth (day of month)
nichiyo:bi (10)	*воскресенье*	Sunday
nido (11)	*два раза, дважды*	twice
nifun (11)	*две минуты*	two minutes
nigatsu (9)	*февраль*	February
nihomma (20)	*комната в яп. стиле*	Japanese room
nihon (13)	*два* (карандаша....)	two (penciis, etc)
Nihon	*Япония*	Japan
nihon no	*японский*	Japanese
nihon-cha	*японский чай*	Japanese tea
Nihongo	*японский язык*	Japanese (language)
Nihongo de	*по-японски*	in Japanese
Nihonjin	*японец*	a Japanese
nihyaku (14)	*двести*	two hundred
nihyakuen (14)	*двести йен*	two hundred yen
niji (11)	*два часа*	two o'clock
niji	*радуга*	rainbow
nijippun (11)	*двадцать минут*	twenty minutes
niju: (20)	*двадцать*	twenty
niju:-yojikan (11)	*24 часа*	twenty-four hours
niju:en (14)	*двадцать йен*	twenty yen
nikagetsu (23)	*два месяца*	two months
nikai (20)	*второй этаж*	second floor
nikiro (15)	*два километра*	two kilometers

niku (22)	*мясо*	meat
niku-ya (22)	*мясная лавка*	butcher
nikui (23)	*трудный, тяжелый*	hard to..
nimai (13)	*два* (билета и т.п.)	two (tickets etc.)
nimairu (24)	*две мили*	two miles
nimo (6)	*также*	also
nimotsu	*багаж*	luggage, baggage
ninjin (22)	*морковь*	carrots
nioi (6)	*запах, аромат*	odor
Nippon	*Япония*	Japan
Nipponjin (3)	*японец*	a Japanese (person)
Nippongo (4)	*японский язык*	Japanese (language)
nisatsu (13)	*две* (книги,...)	two (books,...)
nishi (11)	*запад*	west
nito: (13)	*второго класса*	second class
niwa	*сад, дворик*	garden
niwatori	*курица*	fowis
no ho:	*относительно*	concerning to...
noboru	*забираться*	to go up, to ascend
node (24)	*поэтому; так как*	because
nodo (17,24)	*горло*	throat
nodo ga kawaku (24)	*хотеть пить*	to be thirsty
nokoru (17)	*оставаться*	to stay
nomimono	*питье*	drink, beverage
nomu (6)	*пить*	to drink
nori	*клей*	glue
noriba	*остановка, стоянка*	place for boarding transports
norikae (24)	*пересадка*	transfer, change
norikaeru (18,24)	*пересаживаться*	to transfer, to make change
noru (17)	*садиться, ехать*	to take (bus); to get on
nozoite (20)	*исключая*	excluding
nuimono	*шитье*	sewing
nusumu	*воровать*	to steal
nuu	*шить*	to sew

O

oba	(моя) *тетя*	(my) aunt
oba:san (19)	*бабушка*	grandmother; old lady
obasan (19)	(Ваша) *тетя*	(Your) aunt
o-bento: (bento:) (17)	*о-бэнто* (завтрак в коробке)	box lunch
oboeru (23)	*запоминать*	to learn, to remember
obon	*поднос*	tray
o-cha (6)	*чай*	tea
odoru	*танцевать*	to dance
o:fuku (13)	*туда и обратно*	round-trip
o-furo (furo) (17)	*ванна*	bath
oi (19)	*племянник*	nephew

oide de aru (19)	*быть, находиться*	he is; they are
oishii (24)	*вкусный*	delicious
oishiso:-na (24)	*аппетитный на вид*	delicious-looking
oiru	*масло* (автомоб.)	oil
oiteyuku	*оставить, положить*	to leave
oji (20)	(мой) *дядя*	(my) uncle
ojiisan (19)	*дедушка*	grandfather
ojisan (19)	*дядя* (Ваш)	(Your) uncle
oka:san (19)	*мать* (Ваша)	(Your) mother
okane; kane (14)	*деньги*	money
okashi (24)	*печенье; сладости*	cakes
o:kii (2)	*большой*	big, large
o:kina (20)	*большой*	big, large
okiru (17)	*просыпаться*	to get up; to wake up
okite iru (17)	*быть на ногах*	don't sit or lie
okosama	*Ваши дети*	Your children
oku (8,20)	*поставить, положить*	to place; to put
okuru	*посылать кого-либо*	to send
okusan (3)	(Ваша, его) *жена*	(Your, his) wife
o-kyaku (20)	*гость*	guest
o-mawari-san	*полицейский*	policeman
O-medeto: gozaimashita	*Поздравляю!*	Congratulations!
o:misoka	*последний день года*	the last day of the year
o-mocha	*игрушки*	toy; plaything
omoi (2)	*тяжелый*	heavy
omoshiroi (7)	*интересный*	interesting; pleasant
omosugu (18)	*быть слишком тяжелым*	to be too heavy
omote (14)	*внешняя сторона*	outside
omou (11)	*думать*	to think, to suppose
onaji (5,13)	*тот же самый, такой же*	the same
o-naka (17,24)	*живот, желудок*	stomach
onaka ga suku (24)	*быть голодным*	to hunger, to be hungry
ongaku	*музыка*	music, musical art
ongakukai	*концерт*	concert
onna-no-hito (7)	*женщина*	woman
onna-no-ko (19)	*девочка*	girl
oru (19)	*быть* (иметься, находиться)	to be
o:setsuma (20)	*гостиная, холл*	reception room
oshieru (7)	*обучать*	to teach; to instruct
oshiire	*стенной шкаф*	closet (for clothes)
osoi (17)	*поздний*	late
o-taku (18)	(Ваш) *дом*	(Your) home
o-tenki (tenki) (2)	*погода*	weather
oto (6)	*звук*	sound
otoko-no-hito (7)	*мужчина*	man
otoko-no-ko (19)	*мальчик*	boy
o-tomodachi (3)	(Ваш) *друг*	(Your) friend
oto:san (19)	(Ваш) *отец*	(Your) father

oto:to (19)	(мой) *младший брат*	(my) younger brother
ototoi (10)	*позавчера*	day before yesterday
oto:tosan (19)	(Ваш) *младший брат*	(Your) younger brother
ototoshi (19)	*позапрошлый год*	year before last
o-tsuri (14)	*сдача*	a change
otto	(мой) *муж*	(my) husband
owari (9)	*конец*	end
owari no (9)	*последний*	last
oya (19)	*родители*	parent(s)
oyogu	*плавать*	to swim
oyu	*горячая вода*	hot water
o:zei	*толпа*	crowd of people

P

pa:ti	*прием, вечеринка*	party
peiji	*страница*	page
pin	*булавка*	pin
pondo	*фунт*	pound
popura	*популярный*	popular
puran	*план*	plan
pure:ya:	*проигрыватель*	record player
puroguramu	*программа*	program
pu:ru	*плавательный бассейн*	swimming pool

R

raigetsu (9)	*следующий месяц*	next month
rainen (24)	*будущий год*	next year
raishu: (12)	*будущая неделя*	next week
raisu	*рис*	rice
raita:	*зажигалка*	lighter
rajio (17)	*радиоприемник*	radio set; wireless
rakuda	*верблюд*	camel
...rashii desu (7)	*похоже, кажется*	it seems
rei	*нуль*	zero
reizo:ko (20)	*холодильник*	refrigerator
rekishi	*история*	history
reko:do	*грампластинка*	(gramophone) record
remon	*лимон*	lemon
renshu:	*практика, упражнение*	practice; training; drill
resutoran	*ресторан*	restaurant
rihatsu	*стрижка*	hair-cutting
rihatsuten	*парикмахерская*	barber's shop
riku	*суша*	land (opposite to sea)
ringo (22)	*яблоко*	apple
rippa-na (5)	*прекрасный*	splendid
risu	*белка*	squirrel
roba	*осел*	donkey
ro:jin	*пожилой человек*	elderly person
ro:ka (20)	*коридор*	hallway

rokkai	*шестой этаж*	sixth floor
roku (6)	*шесть*	six
roku-ban-me	*шестой*	the sixth (one)
rokugatsu (9)	*июнь*	June
rokujippun (11)	*шестьдесят минут*	sixty minutes
rokuji (11)	*шесть часов*	six o'clock
ro:maji	*латинская азбука*	Roman letters
Rondon	*Лондон*	London
roppun (11)	*шесть минут*	six minutes
roppyaku	*шестьсот*	six hundred
Roshia	*Россия*	Russia
Roshiago	*русский язык*	Russian (language)
Roshiajin	*русский*	a Russian (person)
ro:soku (21)	*свеча*	candle
rusu (19)	*отсутствие*	absence; away from home
ryo:ho: (11)	*оба, обе*	both
ryo:jikan	*консульство*	consulate
ryokan	*японск. гостиница*	inn (Japanese style)
ryo:ko	*путешествие*	travel, journey
ryo:ko-sha	*путешественник*	traveller, tourist
ryo:ri (24)	*пища, блюдо*	food, meal, dish
ryo:ri-ya	*ресторан*	restaurant

S

sa: (1)	*ну; тогда*	well; now then
sa:bisu	*сервис, обслуживание*	service
sabishii	*одинокий, унылый*	lonesome, cheerless
sagaru	*свешиваться; висеть*	to go down
sagasu	*искать*	to look for
saifu (14)	*кошелек, бумажник*	purse, wallet
saiji	*ложка*	spoon
sakana (6)	*рыба*	fish
sakana-tsuri	*рыбалка*	fishing
sake (22)	*сакэ* (рисовая водка)	sake (rice wine)
saki	*прежде, раньше*	before, previous time
saki ni (20)	*в конце*	at the end
sakki (8)	*недавно*	a little while ago
saku (16)	*цвести*	to bloom
sakuban (12)	*вчерашний вечер*	last night
sakura (16)	*(японская) вишня*	sakura; cherry
-sama	*господин, госпожа*	Mr., Mrs., Miss
sambamme (10)	*третий*	third
sambun (11)	*три минуты*	three minutes
sambyaku (14)	*триста*	three hundred
samman	*тридцать тысяч*	thirty thousand
sampo suru (7)	*гулять*	to walk
samui (9)	*холодный*	cold
-san (3)	*господин, -сан*	Mr., Mrs., Miss
san (3)	*три*	three
sangai	*третий этаж*	third floor
sangatsu (9)	*март*	March

sanji (24)	*три часа*	three o'clock
sanjihan (11)	*три с половиной часа*	half past three
sannin (15)	*три человека; трое*	three men
sappari	*совершенно*	quitely, absolutely
sara (22)	*тарелка, посуда*	plate, dishes
saru	*обезьяна*	monkey
saraigetsu	*месяц, два месяца спустя*	the month after next
sarainen (24)	*год, два года спустя*	the year after next
sasu (11)	*указывать*	to point
sato: (22)	*сахар*	sugar
satsu (14)	*банкнота*	bill, bills
Sayo:nara (1)	*До свидания!*	Good bye!
sebiro	*мужской костюм*	men's suit
seito (3)	*ученик, студент*	student
seki (8)	*место, сиденье*	seat
sekken	*мыло*	soap
semai (13)	*узкий, непросторный*	narrow; small in area
semai heya	*маленькая комната*	small room
semmenjo (20)	*умывальная комната*	wash-room
sen (14)	*...тысяч*	..thousand
ni-sen	*две тысячи*	two thousand
senaka (17)	*спина*	back
sengetsu (9)	*прошлый месяц*	last month
sensengetsu	*позапрошлый месяц*	month before last
sensei (3)	*учитель; доктор*	teacher; doctor
senshu: (12)	*прошлая неделя*	last week
sentaku	*стирка*	washing; laundering
sentaku suru	*стирать*	to launder
sentakumono	*белье для стирки*	laundry
setomono (22)	*фарфор, посуда*	china, pottery
setomonoya (22)	*посудные товары*	chinaware shop
shacho:	*президент компании*	company president
shashin (16)	*фотоснимок*	photograph
shashin o suru (16)	*фотографировать*	to photograph
shasho:	*проводник вагона*	train conductor
shi (4)	*четыре*	four
shi (12)	*и; а*	and
shibaraku	*на некоторое время*	a while
shibun-no-ichi (14)	*одна четвертая часть*	one-fourth
shichi (7)	*семь*	seven
shichigatsu (9)	*июль*	July
shichinin (15)	*семь человек, семеро*	seven men
shigatsu (9)	*апрель*	April
shigoto (17)	*работа, дело*	work, business
shigoto o suru (17)	*работать, заниматься*	to work
shihainin	*менеджер*	manager
shika (18)	*всего лишь, только*	only, nothing but
shikaku (5)	*квадрат*	square
shikakui (5)	*квадратный*	(is) square
shikashi (16)	*но, однако*	but, however
shikata	*способ*	method, way of doing

Shikata ga nai	*Ничего не поделаешь!*	Nothing can be done
shiken	*экзамен*	exam, test
shiku (20)	*стелить*	to spread out
shima (15)	*остров*	island
shimai (2)	*конец*	the end
shimau (24)	*завершать действие*	to end, to finish action
shimbun (4)	*газета*	newspaper
shimpai	*беспокойство*	worry
shimpai suru	*беспокоиться*	to worry
shimeru (8)	*закрывать*	to close
shinamono (22)	*товар, вещь*	article(s)
shindai (20)	*кровать*	bed
shinshitsu (20)	*спальня*	bedroom
shinu	*умирать*	to die
shinzo:	*сердце*	heart
shio (22)	*соль*	salt
shiroi (2,5)	*белый*	white
shiru (9,11,21)	*знать, узнать*	to come to know
shita (4)	*низ*	downstairs; below
shita ni (4)	*под, снизу, внизу*	under
shita	*язык* (анат.)	tongue
shitagi	*нижнее белье*	underwear
shitsumon	*вопрос*	question
shitsumon suru	*спрашивать*	to ask question
shitsurei	*невежливость*	rudeness
shitsurei-na	*невежливый, грубый*	rude
shizuka-na	*тихий, спокойный*	quiet
sho:chi	*согласие*	agreement
sho:chi suru	*согласиться на ч.-л.*	to agree
sho:gakko:	*начальная школа*	primary school
shoho:sen	*рецепт*	recipe
shokudo: (17)	*столовая*	restaurant, dinning room
shokuji (20)	*пища*	meal
shokuryo:hin (22)	*продукты*	provislon
shokuryo:hin-ya	*гастроном*	grocery
sho:sho:	*немного*	a little
shu:	*неделя*	week
-shu:kan	*...недель*	...weeks
isshu:kan	*одна неделя*	one week
shu:matsu	*выходные дни, уик-энд*	weekend
shu:shoku suru	*найти работу*	to find employment
shu:zen suru	*ремонтировать*	to repair, to fix
shu:jin	(мой) *муж*	(my) husband
so: (1)	*так, таким образом*	so, thus
-so:	*похожий на...*	looking as... similar to...
...so: desu	*говорят, что...*	look; seem; be likely to
soba ni (4)	*рядом, около*	near
sobo	(моя) *бабушка*	(my) grandmother
sofu	(мой) *дедушка*	(my) grandfather
soko (4)	*то место*	that place, that point

sokode (24)	*тогда*	at that point, so
sokutatsu (18)	*срочная доставка*	special delivery
sonna	*такой*	that kind
sonna toki (17)	*в этом случае*	at such time (case)
sono (2)	*тот, те*	that, so
sono hon	*та книга*	that book
sono hoka	*остальное*	rest, others
sora (7)	*небо*	sky
sora-iro (5)	*небесно-голубой цвет*	blue colour
sore (1)	*та* (вещь)	it, that, that one
sore dake (1)	(лишь) *столько*	only, so far as
sore dewa (14)	*ну*	then
sore kara (17)	*затем, потом*	a bit later, after that
soru (17)	*брить(ся)*	to shave
soshite (16)	*и, но*	and, but
soto (8)	*наружная часть*	outside
soto e (8)	*наружу*	to outside
subarashii	*великолепный*	wonderful
sue (16)	*конец*	end
sugi (11)	*после...*	after...; past...
suiyo:bi (10)	*среда*	Wendsday
suki (22)	*любовь, склонность*	liking
suki-na (22)	*любимый*	pleasing, likeable
...suki desu (22)	*любить* (что-либо)	to like
sukkari (24)	*вполне, совсем*	completely
sukoshi (6)	*немного, немножко*	a little; a little bit
suku (24)	*быть пустым*	to be empty
sukunai	*немногочисленный*	few; small number; rare
Sumimasen	*Простите!*	Excuse me! I am sorry!
sumpo:	*мерка, размер*	measurements
sumpo: suru	*измерять*	to measure
sumu (7,19)	*жить*	to live
suna	*песок*	sand
supo:tsu	*спорт*	sport
su:pu	*суп*	soup
suru	*делать (действовать)*	to make; to do
supu:n	*ложка*	spoon
suruto	*вдруг*	suddenly
suto:bu	*обогреватель*	stove, heater
suu	*курить*	to smoke
su:tu	*женский костюм*	women's suit
suwaru (20)	*сидеть* (по-японски)	to sit (Japanese style)
suzushii (9,16)	*прохладный*	cool

T

ta	*рисовое поле*	rice field
tabako	*сигареты*	sigarettes, tobacco
tabemono	*еда, пища*	food
taberu (6,17,24)	*есть, питаться*	to eat, to take a meal
tabesaseru	*кормить*	to feed
tabi	*раз*	time, occasion

tabitabi (23)	*неоднократно, часто*	often
tabun (23)	*вероятно*	probably
tadashii (11)	*верный, правильный*	correct, right
taihen (16)	*очень*	very
taionkei (17)	*термометр*	thermometer
taishikan	*посольство*	embassy
Roshia no taishikan	*Российское посольство*	Russian embassy
taihen-na	*ужасный*	dreadful, awful
taisetsu-na	*важный, ценный*	important
taitei (16)	*обычно, часто*	usually
takai (2)	*высокий, дорогой*	high; expensive, dear
takasugu (14)	*быть слишком дорогим*	to be too expensive
take	*бамбук*	bamboo
taku (18)	*дом*	home
takusan (6)	*много*	a lot, a great number
takushii (17)	*такси*	taxi
takushii noriba	*стоянка такси*	taxi stand
tama ni (17)	*время от времени*	occasionally
tamago (22)	*яйцо*	egg
tame ni (20,24)	*чтобы...*	for...; in order to
tana	*полка*	shelf
tanjo:bi	*день рождения*	birthday
taru (tariru) (23)	*быть достаточным*	to be enough
tasikameru	*проверять*	to verify
tasukaru	*быть спасенным*	to be saved; to be helped
tasukeru	*помогать; спасать*	to help, to aid, to save
Tasukete!	*Помогите! Спасите!*	Help!
tatami (20)	*циновка*	rice-straw floor mat
tatemono	*постройка*	building
tateru	*ставить, строить*	to stand, to set up, to build
tatoeba (11)	*например*	for example
tatsu (7,8,17)	*стоять, вставать*	to stay, to stand up
tazuneru (17,24)	*посетить, навестить*	to visit
tazunete kuru (24)	*посетить, навестить*	to visit
te (6)	*рука*	hand
tebukuro	*рукавицы, перчатки*	gloves
tebukuro o hameru	*надевать перчатки*	to put on gloves
te:buru (4)	*стол*	table
te:pu	*магнитофоная пленка*	tape, reel
te:pu-reko:da:	*магнитофон*	tape recorder
techo:	*записная книжка*	notebook
tegami (17,18)	*письмо*	letter
teire	*ремонт*	repair
teire o suru	*ремонтировать*	to repair
tekito:-na	*пригодный*	suitable
tekito: suru	*соответствовать*	to be suitable
tekubi	*запястье*	wrist
temae	*эта сторона*	this side
te:ne:-na	*вежливый*	polite
tenin	*продавец*	shop assistant

tenkai	*прогресс, развитие*	development
tenki (o-tenki) (2,16)	*погода*	weather
terebi	*телевизор*	television set
tetsu (14)	*железо*	iron
tetsudo:	*железная дорога*	railway
...to	*с...*	with...
...to	*когда...*	when
...to... (4)	*...и...*	...and...
to iimasu (5)	*говорят, называют*	we call, they say
to: (4)	*десять*	ten
tobu (7)	*летать, прыгать*	to fly, to jump
tochi	*район*	region, place, district
tochu: de (24)	*по дороге*	on way
todana (20)	*посудный шкаф*	cupboard
to:i (15,16)	*далекий*	far
toire	*туалет*	toilet
tojiru (21)	*закрывать*	to close
to:ka (12)	*десятое число*	the tenth (day of month)
tokai	*город*	city
tokei (2,11)	*часы*	a watch
toki (17)	*время*	time, occasion, at that time
tokidoki (16)	*иногда*	sometimes, at times
tokonoma (20)	*токонома* (стенная ниша с приподнятым полом)	tokonoma, alcove
tokoro (8,23)	*место, момент*	place, occasion
to:ku	*далеко*	far distnce, the far away
To:kyo: (16)	*Токио*	Tokyo
tomaru (23)	*остановиться*	to stop, to come to a halt
tomato	*помидоры, томаты*	tomato
tomeru	*остановить*	to bring to a halt
tomodachi (3)	*друг*	friend
tonari (18)	*соседний дом, вход*	the next house, door
tora	*тигр*	tiger
tori (7)	*птица*	bird
to:ri	*улица*	street
toriniku (22)	*курятина*	chicken
toru (6,8)	*взять, схватить*	to take up
to:ru (15.20)	*проходить, проезжать*	to pass
toshi (19)	*год*	year
toshiyori (19)	*пожилой человек*	old person
totemo	*очень*	very; extremely
tsugi (24)	*следующий*	next
tsugo: (16)	*обстоятельства*	circumstance
tsuitachi (12)	*первое число месяца*	the first day of month
tsukareru (17)	*устать, утомиться*	to get tired
tsukau (8,11,21)	*использовать*	to use
tsuki	*луна*	moon
tsuki (9,12)	*месяц*	month
tsuku	*следовать за кем-л.*	to follow
tsuku (16)	*приезжать, прибывать*	to arrive

tsukue (1)	*стол*	table; desk
tsukeru (21)	*зажигать; включать*	to light
tsuma	(моя) *жена*	(my) wife
tsumbo no hito (21)	*глухой человек*	deaf man
tsumetai	*холодный*	cold
tsumori (16)	*намерение; план*	intention; plan
tsumori desu (16)	*намереваться*	to have an intention
iku tsumori desu	(я) *собираюсь пойти*	(I) intend to go
tsuno	*рога*	horns
tsureru	*идти в сопровождении*	be accompanied by
tsurete (7)	*в сопровождении*	together
tsuri	*рыбная ловля*	fishing
tsutomeru (19)	*работать, исполнять*	to work
tsu:yaku	*переводчик*	interpreter
tsu:yaku	*перевод* (устный)	interpretation
tsu:yaku suru	*переводить*	to interpret
tsuzukeru (12)	*продолжать*	to continue

U

u:ru	*шерсть*	wool
uchi ni	*среди; во время*	among; during,while
uchi (1)	*дом;* (свой) *дом*	one's house, home
uchi no kanai	*моя жена*	my own wife
ue (4,5)	*верх*	top; above
ue kara	*сверху*	from the top
ue ni (4,5)	*наверху; над; на*	on top of...; on...
ueita:	*официант*	waiter
ueitoresu	*официантка*	waitress
ueru (20)	*выращивать, растить*	to grow, to plant
uisuki:	*виски*	whisky
uma	*лошадь*	horse
umareru (19)	*родиться*	to be born
ume	*слива*	plum
umi (15)	*море, океан*	sea, ocean
unten menkyo:	*водительское удостоверение*	driving licence
unten suru (15)	*управлять* (машиной)	to drive
untenshu	*водитель, шофер*	driver
ura no (20)	*тыльная сторона*	backside
ura no deiriguchi (20)	*черный ход*	back entrance
uriba	*отдел, прилавок*	sale room
uru (22)	*продавать*	to sell
urusai	*шум*	noise
ushi (22)	*корова*	cow
ushiro ni	*позади*	in back of
usui (2)	*тонкий*	thin
uta	*песня*	songs; singing
utau	*петь*	to sing
utsu	*посылать телеграмму*	to send a telegram
uwagi (3)	*пиджак*	coat, jacket

W

wa:puro	*текстовый процессор*	word processor
wain	*вино*	wine
waishatsu (3)	*рубашка*	shirt
wakai	*молодой*	young
wakamono	*юность, молодость*	youth
wakareru	*делиться*	to be divided, to separate
wakaru (7)	*понимать, знать*	to understand, to know
wakarimasen	*не понимаю*	I don't understand
wakeru (11)	*делить*	to divide
warau	*смеяться*	to laugh
warosha-jiten	*японско-русский словарь*	Japanese-Russian dictionary
warui (2,16)	*плохой; больной*	bad, ill
wasureru (10,23)	*забывать*	to forget
wata(ku)shi (1,3)	*я*	I
wata(ku)shi mo	*я тоже*	I am too
wata(ku)shi no	*мой*	my
wata(ku)shi ni	*мне*	to me
wata(ku)shitachi	*мы*	we

Y

ya (5)	*...и... (и т.д.)*	...and...(etc)
-ya	*магазин, лавка*	shop, store
hon-ya	*книжный магазин*	book-shop
yaku (10)	*примерно, около*	about
yakusoku (24)	*договоренность*	promise, appointment
yakusoku suru (24)	*обещать*	to promise
yakuzai	*лекарство*	medicine, drugs
yama (15)	*гора*	mountain
yama-nobori	*альпинизм*	mountain-climbing
yane	*крыша*	roof
yao-ya (22)	*овощная лавка*	greengrocer's; vegetable store
yaru (22)	*посылать*	to send
yasai (22)	*овощи*	vegetables
yasaibatake	*огород*	kitchen garden
yasashii (7,23)	*легкий, простой*	easy;
yasui (2,14)	*дешевый, недорогой*	cheap
-yasui (23)	*легкий для чего-л.*	easy to...
oboeyasui	*легко запоминающийся*	easy to remember
yasumi (10)	*выходной день; каникулы*	holiday
yasumu (7,10,17)	*отдыхать*	to have rest, to go to bed
O-yasumi nasai (3)	*Спокойной ночи!*	Good night!
yattsu (4)	*восемь*	eight
...yo: desu (15)	*по-видимому*	seems to be
...yo: desu (15)	*по-видимому*	seems to be
-yo:bi	*день недели*	day of the week

yobu (17)	*вызывать, звать*	to call for, to invite
yo:do-chinki	*йод*	iodine
yo:fuku (7)	*европейский костюм*	foreign (European) suit
yoi	*хороший*	good, fine
yoji (11)	*четыре часа*	four o'clock
yo:ji (24)	*дело, занятие*	business, matter to attend to
yo:ka (12)	*восьмое число*	the eighth (day of month)
yo:kan (15)	*здание в европейск. стиле*	Western-style building
yokka (12)	*четвертое число*	the fourth (day of month)
yoku (7)	*хорошо, отлично*	well
yoku	*часто*	often, a good deal
yo:ma (20)	*комната в европейск. стиле*	western-style room
yomeru (23)	*уметь читать*	to be able to read
yompun (11)	*четыре минуты*	four minutes
yomu (6,17,21)	*читать*	to read
yon-	*четыре*	four
yon-kai	*четвертый этаж*	fourth floor
yonin (15)	*четыре человека*	four men
yonju:en (14,18)	*сорок йен*	forty yen
yonsen	*четыре тысячи*	four thousand
yonshu:kan (10)	*четыре недели*	four weeks
...yori (mo) (9)	*чем...*	than...
kore yori chiisai (9)	*меньше, чем это*	smaller than this
...yori o:kii (9)	*больше, чем...*	larger than...
yorokobu	*радоваться*	to be giad of
yorokonde	*с удовольствием*	gladly, with pleasure
Yo:roppa	*Европа*	Europe
yoroshii	*хороший*	good, proper; all right
yoroshiku	*хорошо; привет*	properly, suitably, weli
yoru (11)	*ночное время, ночь*	night-time, night
yoru (24)	*заходить*	to drop in, to step in
yosa	*хорошее качество*	good quality
yoseru	*собирать*	to collect, to gather
yotei	*план*	plan
yotto	*яхта*	yacht
yottsu (4)	*четыре*	four
yoyaku	*предварит. заказ*	reservation, advance booking
yu:be	*вчера вечером*	last night
yubi	*палец*	finger
yu:bin (18)	*корреспонденция, почта*	mail, post
yu:binkyoku (18)	*почтовое отделение*	post-office
yu:bin-ya (24)	*почтальон*	màilman, postman
yu:gata (11,17)	*ранний вечер*	early evening
yu:han (17)	*ужин*	dinner
yu:jin	*друг*	friend
yuka (4)	*пол*	floor
yuki (9)	*снег*	snow
Yuki-matsuri	*"Снежный праздник"*	Snow festival

-yuki (24)	*пункт назначения*	bound
Sapporo-yuki	*пункт назначения — Саппоро*	Sapporo-bound
yu:mei	*слава*	fame, notability
yu:mei-na	*известный*	well known, famous
yukkuri (2)	*медленно*	slowly, without hurry
yunomi	*чайная чашка*	tea cup

Z

zabuton	*японск. подушка для сидения*	Japanese cushion
zasshi (6)	*журнал*	magazine
zembu	*все, все вместе*	all, altogether
zembu de	*все, все вместе*	totally, all together
zero	*нуль*	zero
zo:ri	*японск. сандалии*	Japanese sandals
zubon (3)	*брюки, штаны*	trousers
zutsu:	*головная боль*	headache
-zutsu	*каждый*	each; one by one
zutto (23)	*гораздо*	far more; much more

ПРИЛОЖЕНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

Основная часть Пособия предназначена для изучения разговорного японского языка.

Дополнительная часть пособия включает в себя четыре Приложения:

Приложение 1. Иероглифы, КАТАКАНА и ХИРАГАНА.

Приложение 2. Тексты уроков.

Приложение 3. Мини-разговорник.

Приложение 4. Тексты для дополнительного чтения.

Назначение данной части Пособия — обучение чтению текстов, записанных японской азбукой и иероглифами.

В Приложении I изложены начальные сведения о иероглифике и слоговой азбуке, включая краткий исторический очерк японской письменности и другой учебный материал.

Приложение II содержит основной учебный материал дополнительной части Пособия. В нем содержатся тексты 24 уроков, представленные в японской графике. Каждый учебный текст сопровождается словарем, в котором даются чтение и перевод введенных в этом уроке иероглифов. Эти иероглифы, за небольшим исключением, входят в иероглифический лимит.

В Приложении III представлены тексты мини-разговорника в японской графике.

В Приложении IV даны тексты для дополнительного чтения в японской графике. Эти тексты также снабжены иероглифическими словарями.

Автор искренне благодарен кандидату философских наук В.И. Ожогину за ценные замечания, высказанные при подготовке настоящего издания.

Дополнительный список литературы, рекомендуемой к изучению

1. *Краткий* русско-японский разговорник: Для деловых людей и туристов / Сост. Н.А.Ерофеева. М.: Кредо, 1991.

2. *Ожогин В.И.* Основы японского языка. Ч. 1. Новосибирск: Изд. Новосиб. гуманит. экстерн-ун-та, 1993.
3. *Ожогин В.И.* Основы японского языка.Ч. 2. Новосибирск, 1994 (В печати).
4. *Падалко П.Э.* Русско-японский разговорник. Новосибирск, 1992.
5. *Русско-японский* разговорник / Сост. Ли Хан Фе. Южно-Сахалинск: Гермес, 1990.
6. *Шантанов С.В.* Учебное пособие по китайскому языку: Для интенсивного обучения. Основной курс: Иероглифика. Новосибирск, 1988.
7. *Alfonso A.* The Japanese writing system: A structural approach. Units I-III. Tokyo: L.L. Center of Applied Linguistics, 1981.
8. *Elementary* Chinese readers. Book One: Chinese character exercise book. Beijing: Sinolingua, 1987.
9. *Nagara S., Nakanishi Y.* et al. Japanese for everyone: A functional approach to daily communication. Tokyo: Gakken, 1990.
10. *Kano Ch., Fujita M.* et al. Japanese reading program with basic 997 words. Tokyo: The Hokuseido Press.
11. *Welsh L.* Read Japanese today. Tokyo: Charles E.Tuttle Co, 1982.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Иероглифы, КАТАКАНА И ХИРАГАНА

Из истории японских иероглифов

Как уже отмечено во Введении, японцы для записи текстов на родном языке заимствовали китайские иероглифы. Это был длительный процесс.

Китайское письмо известно в Японии с начала нашей эры (III—IV в.), а к V в. знание китайской литературы для образованных японцев стало обязательным. Впоследствии это требование нашло отражение в идеале японского самурая — "китайская образованность, японский дух". Начиная с IV в. в Японию вместе с распространением буддизма начала проникать и буддийская литература на китайском языке. Китайские книги сначала читали по-китайски, но вскоре были предприняты попытки использовать иероглифы для записи текстов на японском языке, который в то время не имел своей письменности. Осуществить все это было очень непросто, ведь в японском языке, в отличие от китайского, существуют служебные частицы-послелоги, глаголы и прилагательные, например, имеют гибкие грамматические окончания (флексии).

Сначала японцы (а точнее, буддийские монахи, занимающиеся переписыванием священных текстов) попытались записывать японские тексты китайскими иероглифами. Для передачи грамматических особенностей

японского языка монахи стали записывать изменяемые части слов и служебные частицы иероглифами. При этом использовалось только звучание этих специально выбранных иероглифов, но не их смысл — они стали употребляться как слоговые знаки.

Японская слоговая азбука КАНА

Это было большое достижение, но все же система записи оставалась довольно громоздкой. И тогда был сделан следующий шаг — японцы попытались создать специальные, более простые в начертании, знаки для записи звуков японской речи. Этими знаками записывались изменяемые части слова, служебные частицы, а также надписывалось японское произношение китайских иероглифов. Так была создана фонетическая слоговая азбука — КАНА, которая существует в двух графических разновидностях — КАТАКАНА и ХИРАГАНА.

Катакана была создана следующим образом: японцы взяли группу определенных китайских иероглифов, имевших подходящее звучание (китайское или японское), и выделили в них либо простые элементы, либо использовали эти иероглифы целиком (табл. 1). Произошло это в VIII—X вв., окончательно азбука сформировалась в XII—XIV вв.

Примерно в это же время была создана азбука ХИРАГАНА. Это слоговое письмо тоже ведет начало от китайских иероглифов, но получено иным способом, нежели катакана — в ее основу положено очень упрощенное, скорописное начертание иероглифов — так называемый "травяной стиль" (в табл. 2 представлены иероглифы-прообразы в современном их начертании).

На таблицах 3 и 6 представлена японская слоговая азбука. Этот набор издавна называется "goju:on" — "пятьдесят звуков", хотя в настоящее время в ней насчитывается только 47 знаков.

Для обозначения слогов со звонкими согласными используются соответствующие знаки с глухой согласной с добавлением специального значка озвончения — НИГОРИ (табл. 4 и 7). Слоги "pa", "pi", "pu", "pe", "po" получаются из символов для "ha", "hi", "fu", he", "ho" соответственно путем добавления специального значка полуозвончения — ХАННИГОРИ (табл. 5 и 8).

В текстах, записанных катаканой, долгота гласных и слогов, оканчивающихся на эти гласные, обозначается горизонтальной чертой (примеры см. в учебных текстах).

В текстах, записанных хираганой, долгота гласных "а", "i", "u", "е" и слогов, оканчивающихся на эти гласные, обозначается повторением соответствующей гласной.

Долгота гласной "о" и слогов, оканчивающихся на эту гласную, обозначается знаком "u".

Долгота йотированных гласных "yu" и "yo" и слогов, оканчивающихся на эти гласные, также обозначается знаком "u".

Долгота согласных "k", "s", "t", "p" обозначается знаком "tsu" уменьшенного размера, который ставится перед согласным.

Долгота согласных "n" и "m" обозначается знаком "n", который ставится перед слогом.

В табл. 9 представлен порядок написания черт знаков катаканы и хираганы.

Чтение иероглифов: ОН и КУН

В процессе заимствования китайских иероглифов произошло одно замечательное событие: японцы позаимствовали не только сами иероглифы для записи собственно японских слов, но и связанные с ними китайские слова, их звучание на китайском языке.

В японском языке это чтение китайских иероглифов называется ОН, что буквально означает "звучание". Но поскольку фонетический строй, набор звуков японской речи отличается от китайской, звучание этих слов в Японии претерпело некоторые изменения. Кроме того, следует учесть, что в разных районах Китая одни и те же иероглифы звучали по-разному. Это привело к тому, что в японском языке один и тот же иероглиф имеет несколько китайских звучаний, проникших в Японию из разных районов Китая и в разное время.

Иероглиф читается "по ОНу", как правило, в словах, состоящих из двух и более иероглифов. Всего ОНов около 300, так что "ОНное" звучание многих иероглифов совпадает.

Чтение, приписанное иероглифу из японского языка, называется КУН. По ряду причин иероглиф также может

иметь несколько КУНов. Например, если китайский иероглиф имел несколько значений, а в японском языке эти слова звучали по-разному, то этот иероглиф получал несколько КУНов. Иероглиф читается по КУНу, как правило, в словах, состоящих из одного этого иероглифа или содержащих помимо иероглифа еще и концовку, записанную знаками КАНы (так называемая "окуригана"). Конечно, из этих правил есть некоторые исключения, так что произношение иероглифа следует запоминать в каждом конкретном слове.

Наличие нескольких чтений одного и того же иероглифа, не говоря о необходимости запоминать его начертание, конечно, создает определенные трудности для изучения письменности японского языка даже самими японцами. В связи с этим были предприняты попытки сократить число иероглифов, находящихся в употреблении. Последняя языковая реформа, проведенная в 1981 г., определила иероглифический перечень "Jo:yo:kanji", насчитывающий 1945 знаков, рекомендованных к употреблению в прессе и литературе (табл. 10).

Иероглифические ключи

В русском и других языках слова в словарях упорядочены по алфавиту: сначала идут слова, начинающиеся на букву "а", потом на "б" и так далее. В Японии существуют словари, построенные по этому принципу. Они называются фонетическими. В них можно найти слово, если знать как оно произносится. Но эти словари малопригодны для поиска значения написанных иероглифов.

Поэтому иероглифические словари построены по другому принципу — все слова упорядочены по так называемым ключам. Вообще говоря, это не единственный возможный принцип: некоторые китайские иероглифические словари, например, упорядочены по черте в правом нижнем углу иероглифа.

Что такое ключи и каково их происхождение?

Обратимся к истории китайских иероглифов. Все иероглифы по способу образования можно условно разбить на три группы: пиктограммы, идеограммы, фоноидеограммы.

1. *Иероглифы-пиктограммы* представляли собой простые изображения каких-либо предметов, существ, объектов, явлений природы.

Примеры:

日	солнце	人	человек
雨	дождь	口	рот
山	гора	目	глаз
木	дерево	手	рука

2. *Иероглифы-идеограммы* — это рисунки, не воспроизводящие буквально какие-то объекты, в них вложен некоторый условный смысл. Иероглифы этого типа могут символизировать действие, состояние, отношения между предметами, передавать отвлеченные понятия и т.д. При этом для формирования иероглифов в качестве составных элементов использовали иероглифы-пиктограммы. Иероглифов-идеограмм, естественно, больше, чем пиктограмм.

Примеры:

鳴	щебетать (“рот“ + “птица“)
上	верх
三	три
男	мужчиил (“сила“ + “поле“)
東	восток (“солнце, встающее из-за деревьев“)

3. *Иероглифы-фоноидеограммы* составляют самую большую группу иероглифов. Создание многих тысяч картинок, соответствующих словам языка, видимо, превосходит творческие возможности человека. Кроме того, эти иероглифы неизбежно должны были получиться столь сложными, что и выучить их начертание, и пользоваться ими было бы практически невозможно.

Поэтому создание новых иероглифов пошло по другому пути. Для того, чтобы получить иероглиф для какого-либо слова, брали уже существующий иероглиф, имеющий то же звучание, что и это слово, и к нему добавляли некоторый графический элемент, определяющий класс понятий, к которым относится слово. Все это стало возможным потому, что, в силу ограниченности количества слогов в китайской речи, очень много слов звучит одинаково.

Элемент получившегося иероглифа, обозначающий его звучание, называется "фонетик".

Элемент, определяющий класс понятий, к которому относится конкретное значение этого иероглифа, называется "детерминатив" (определитель).

Примеры (из японского языка):

中	ちゅう	внутри; между	
仲	ちゅう	[взаимо]отношения	("человек")
沖	ちゅう	открытое море	("вода")
忠	ちゅう	в сочетаниях: верность	("сердце")

Для создания иероглифов этого типа в качестве строительных элементов могли использоваться иероглифы-пиктограммы, иероглифы-идеограммы, а также уже существующие иероглифы-фоноидеограммы.

Примерно так происходило в древнем Китае рождение новых иероглифов. С веками иероглифы претерпевали большие изменения — менялось начертание иероглифов, менялось их звучание. В процессе заимствования и распространения иероглифов в Японии иероглифы также претерпели изменения. Кроме того, в последние годы в Японии были предприняты целенаправленные усилия не только к сокращению количества иероглифов, но и к упрощению их начертания. При этом нередко от сложного иероглифа оставалась только его часть.

Таким образом, детерминативы в ряде случаев либо утратили свой определяющий смысл, либо он стал неочевидным. Так детерминативы превратились в ключи. Те иероглифы, которые, строго говоря, не имели детерминатива, были приписаны к тем или иным ключам.

Конечно, далеко не во всех случаях ключ утратил свою смысловую нагрузку. Так, многие иероглифы с ключом "металл" имеют отношение к названиям металлов и изделий из них, большинство иероглифов с ключом "болезнь" используется для обозначения болезней и других медицинских терминов.

Знание смысла ключа облегчает запоминание иероглифов даже в том случае, если он не соответствует значению иероглифа. Иероглиф гораздо проще запомнить, если представить его состоящим из небольшого количества (1—4) элементов, имеющих общепринятое название, нежели в виде десятка и более черточек.

Всего в японском языке насчитывается 214 ключей (в настоящее время некоторые из них практически не используются). В табл. 11 представлены ключи, их номера и названия, количество черт в них и примеры иероглифов, содержащих эти ключи. Звездочкой отмечены так называемые "сильные ключи"; при наличии такого ключа в составе иероглифа другие элементы ключом, как правило, быть не могут.

Таблица 1

Катакана и иероглифы-прообразы*

	ナ 奈	タ 多	サ 散	カ 加	ア 阿
	ニ 二	チ 千	シ 之	キ 幾	イ 伊
	ヌ 奴	ツ 川	ス 須	ク 久	ウ 宇
	ネ 祢	テ 天	セ 世	ケ 介	エ 江
	ノ 乃	ト 止	ソ 曽	コ 己	オ 於
	ワ 和	ラ 良	ヤ 也	マ 末	ハ 八
		リ 利		ミ 三	ヒ 比
		ル 流	ユ 由	ム 牟	フ 不
		レ 礼		メ 女	ヘ 部
ン 尓	ヲ 乎	ロ 呂	ヨ 与	モ 毛	ホ 保

*См.: *Mitamura Y.K.* Let's learn Katakana. Tokyo: Kodansha International, 1988.

Таблица 2

Хирагана и иероглифы-прообразы[*]

	な 奈	た 太	さ 左	か 加	あ 安
	に 仁	ち 知	し 之	き 幾	い 以
	ぬ 奴	つ 川	す 寸	く 久	う 宇
	ね 祢	て 天	せ 世	け 計	え 衣
	の 乃	と 止	そ 曽	こ 己	お 於
	わ 和	ら 良	や 也	ま 末	は 波
		り 利		み 美	ひ 比
		る 留	ゆ 由	む 武	ふ 不
		れ 礼		め 女	へ 部
ん 充	を 袁	ろ 呂	よ 与	も 毛	ほ 保

Таблица 3

Катакана

五 十 音

	ワ wa	ラ ra	ヤ ya	マ ma	ハ ha	ナ na	タ ta	サ sa	カ ka	ア a
		リ ri		ミ mi	ヒ hi	に ni	チ chi	シ shi	キ ki	イ i
		ル ru	ユ yu	ム mu	フ fu	ヌ nu	ツ tsu	ス su	ク ku	ウ u
		レ re		メ me	ヘ he	ネ ne	テ te	セ se	ケ ke	エ e
ン n	ヲ o	ロ ro	ヨ yo	モ mo	ホ ho	ノ no	ト to	ソ so	コ ko	オ o

---

[*] См.: *Mitamura Y.K.* Let's learn Hiragana. Tokyo: Kodansha International, 1988.

Таблица 4

Знаки катаканы с озвонченными согласными

パ pa	バ ba	ダ da	ザ za	ガ ga
ピ pi	ビ bi	ヂ ji	ジ ji	ギ gi
プ pu	ブ bu	ヅ zu	ズ zu	グ gu
ペ pe	ベ be	デ de	ゼ ze	ゲ ge
ポ po	ボ bo	ド do	ゾ zo	ゴ go

Таблица 5

Знаки катаканы с йотированными гласными

リャ rya	ミャ mya	ヒャ hya	ニャ nya	チャ cha	シャ sha	キャ kya
リュ ryu	ミュ myu	ヒュ hyu	ニュ nyu	チュ chu	シュ shu	キュ kyu
リョ ryo	ミョ myo	ヒョ hyo	ニョ nyo	チョ cho	ショ sho	キョ kyo

ピャ pya	ビャ bya	ヂャ ja	ジャ ja	ギャ gya
ピュ pyu	ビュ byu	ヂュ ju	ジュ ju	ギュ gyu
ピョ pyo	ビョ byo	ヂョ jo	ジョ jo	ギョ gyo

Таблица 6
Хирагана

五 十 音

	わ wa	ら ra	や ya	ま ma	は ha	な na	た ta	さ sa	か ka	あ a
		り ri		み mi	ひ hi	に ni	ち chi	し shi	き ki	い i
		る ru	ゆ yu	む mu	ふ fu	ぬ nu	つ tsu	す su	く ku	う u
		れ re		め me	へ he	ね ne	て te	せ se	け ke	え e
ん n	を o	ろ ro	よ yo	も mo	ほ ho	の no	と to	そ so	こ ko	お o

Таблица 7
Знаки хираганы с озвонченными согласными

ぱ pa	ば ba	だ da	ざ za	が ga
ぴ pi	び bi	ぢ ji	じ ji	ぎ gi
ぷ pu	ぶ bu	づ zu	ず zu	ぐ gu
ぺ pe	べ be	で de	ぜ ze	げ ge
ぽ po	ぼ bo	ど do	ぞ zo	ご go

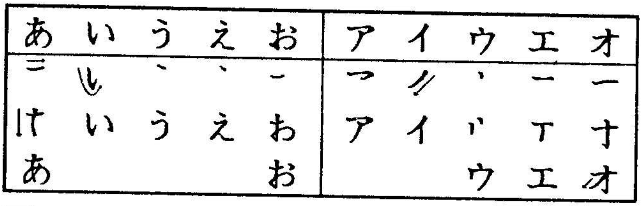
Таблица 8

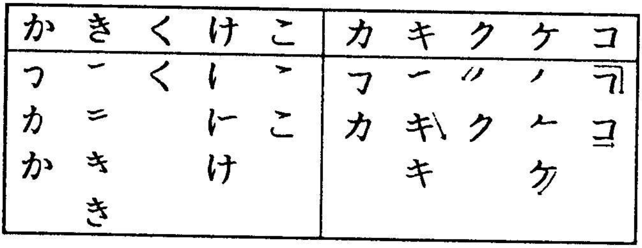
Знаки хираганы с йотированными гласными

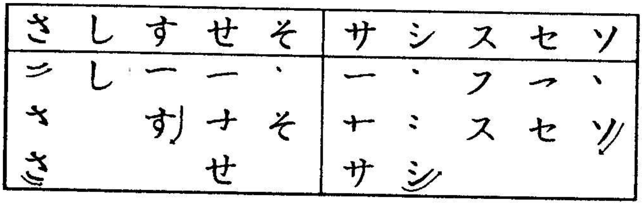
りゃ rya	みゃ mya	ひゃ hya	にゃ nya	ちゃ cha	しゃ sha	きゃ kya
りゅ ryu	みゅ myu	ひゅ hyu	にゅ nyu	ちゅ chu	しゅ shu	きゅ kyu
りょ ryo	みょ myo	ひょ hyo	にょ nyo	ちょ cho	しょ sho	きょ kyo
		ぴゃ pya	びゃ bya	ぢゃ ja	じゃ ja	ぎゃ gya
		ぴゅ pyu	びゅ byu	ぢゅ ju	じゅ ju	ぎゅ gyu
		ぴょ pyo	びゃ byo	ぢょ jo	じょ jo	ぎょ gyo

Таблица 9

Порядок написания черт знаков хираганы и катаканы







Продолжение таблицы 9

た	ち	つ	て	と	タ	チ	ツ	テ	ト
一	一	つ	て	'	ノ	ノ	、	一	丨
ナ	ち			と	ク	ニ	゛	ニ	ト
ナ					タ	チ	ツ	テ	
た									

な	に	ぬ	ね	の	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
一	l	ヽ	丨	の	一	一	フ	丶	ノ
ナ	に	ぬ	ね		ナ	ニ	ヌ	ラ	
ナ	に							ネ	
な								ネ	

は	ひ	ふ	へ	ほ	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
l	ひ	丶	へ	l	ノ	一	フ	ヘ	一
に		ふ		に	ハ	ヒ			十
は		ふ		に					才
		ふ		ほ					ホ

ま	み	む	め	も	マ	ミ	ム	メ	モ
一	み	一	ヽ	し	フ	丶	ㄥ	ノ	一
二	み	む	め	も	マ	ミ	ム	メ	二
ま		む		も		ミ			モ

や		ゆ		よ	ヤ		ユ		ヨ
つ		ゆ		一	一		フ		フ
や		ゆ		よ	ヤ		ユ		ヨ
や									ヨ

Окончание таблицы 9

ら	り	る	れ	ろ	ラ	リ	ル	レ	ロ
ヽ	丨	る	丨	ろ	一	丨	ノ	レ	丨
ら	り		れ		ラ	リ	ル		冂
									ロ

わ	を	ワ	ヲ
丨	一	丨	一
わ	ナ	ワ	ニ
	を		ヲ

ん

ン
ヽ
ン

Таблица 10

Иероглифический лимит "jo:yo:kanji"*

常用漢字

【ア】亜哀愛悪握圧扱安案暗【イ】以衣位
囲医依委威胃為尉異移偉意違維慰遺緯域育
一壱逸芋引印因姻員院陰飲隠韻【ウ】右宇
羽雨運雲【エ】永泳英映栄営詠影鋭衛易疫
益液駅悦越謁閲円延沿炎宴援園煙猿遠鉛塩
演縁【オ】汚王凹央応往押欧殴桜翁奥横屋
億憶虞乙卸音恩温穏【カ】下化火加可仮何
花佳価果河科架夏家荷華菓貨渦過嫁暇禍靴

* Источник: *Ожогин В.И.* Основы японского языка. Ч. I. Новосибирск: Изд. Новосиб. гуманит. экстерн-ун-та, 1993.

寡歌箇稼課蚊我画芽賀雅餓介回灰会快戒改
怪拐悔海界皆械絵開階解塊壊懐貝外劾害涯
街慨該概垣各角拡革格核殻郭覚較隔閣確獲
嚇穫学岳楽額掛潟括活喝渇割滑褐轄且株刈
干刊甘汗缶完肝官冠巻看陥乾勘患貫寒喚堪
換敢棺款間閑勧寛幹感漢慣管関歓監緩憾還
館環簡観艦鑑丸含岸岩眼頑顔願【キ】企危
机気岐希忌汽奇祈季紀軌既記飢鬼帰基奇規
喜幾揮期棋貴棄旗器輝機騎技宜偽欺義疑儀
戯擬犠議菊吉喫詰却客脚逆虐九久及弓丘旧
休吸朽求究泣急級糾宮救球給窮牛去巨居拒
拠挙虚許距魚御漁凶共叫狂京享供協況峡挟

狭恐恭胸脅強教郷境橋矯鏡競響驚仰暁業凝
曲局極玉斤均近金菌勤琴筋禁緊謹襟吟銀
【ク】区句苦駆具愚空偶遇隅屈掘繰君訓勲
薫軍郡群【ケ】兄刑形系径茎係型契計恵啓
掲渓経蛍敬景軽傾携継慶憩警鶏芸迎鯨劇撃
激欠穴血決結傑潔月犬件見券肩建研県倹兼
剣軒健険圏堅検嫌献絹遣権憲賢謙繭顕験懸
元幻玄言弦限原現減源厳【コ】己戸古呼固
孤弧故枯個庫湖雇誇鼓顧五互午呉後娯悟碁
語誤護口工公孔功巧広甲交光向后好江考行
坑孝抗攻更効幸拘肯侯厚恒洪皇紅荒郊香候
校耕航貢降高康控黄慌港硬絞項溝鉱構綱酵
稿興衡鋼講購号合拷剛豪克告谷刻国黒穀酷
獄骨込今困昆恨根婚混紺魂墾懇【サ】左佐
査砂唆差詐鎖座才再災妻砕宰栽彩採済祭斎

細菜最裁債催歳載際在材剤財罪崎作削昨索
策酢搾錯咲冊札刷殺察撮擦雑皿三山参桟蚕
惨産傘散算酸賛残暫【シ】士子支止氏仕史
司四市矢旨死糸至伺志私使刺始姉枝祉肢姿
思指施師紙脂視紫詞歯嗣試詩資飼誌雌賜諮
示字寺次耳自似児事侍治持時滋慈辞磁璽式
識軸七失室疾執湿漆質実芝写社車舎者射捨
赦斜煮遮謝邪蛇勺尺借酌釈爵若弱寂手主守
朱取狩首殊珠酒種趣寿受授需儒樹収囚州舟
秀周宗拾秋臭修終習週就衆集愁酬醜襲十汁
充住柔重従渋銃獣縦叔祝宿淑粛縮塾熟出述
術俊春瞬旬巡盾准殉純循順準潤遵処初所書
庶暑署緒諸女如助叙徐除小升少召匠床抄肖
尚招承昇松沼昭宵将消症祥称笑唱商渉章紹
訟勝掌晶焼焦硝粧詔証象傷奨照詳彰障衝賞
償礁鐘上丈冗条状乗城浄剰常情場畳蒸縄壌
嬢錠譲醸色食植殖飾触嘱織職辱心申伸臣身
辛侵信津神唇娠振浸真針深紳進森診寝慎新
審震薪親人刃仁尽迅甚陣尋【ス】図水吹垂
炊帥粋衰推酔遂睡穂錘随髄枢崇数据杉寸
【セ】畝瀬是井世正生成西声制姓征性青斉
政星牲省逝清盛婿晴勢聖誠精製誓静請整税
夕斥石赤昔析隻席惜責跡積績籍切折拙窃接
設雪摂節説舌絶千川仙占先宣専泉浅洗染扇
栓旋船戦践銭銑潜線遷選薦繊鮮全前善然禅
漸繕【ソ】阻祖租素措粗組疎訴塑礎双壮早
争走奏相荘草送倉捜挿桑掃曹巣窓創喪葬装

僧想層総遭槽操燥霜騒藻造像増憎蔵贈臓即
束足促則息速側測俗族属賊続卒率存村孫尊
損【タ】他多打妥堕惰駄太対体耐待怠胎退
帯泰袋逮替貸隊滞態大代台第題滝宅択沢卓
拓託濯諾濁但達脱奪棚丹担単炭胆探淡短嘆
端誕鍛団男段断弾暖談壇【チ】地池知値恥
致遅痴稚置竹畜逐蓄築秩窒茶著嫡中仲虫沖
宙忠抽注昼柱衷鋳駐著貯丁弔庁兆町長挑帳
張彫眺釣頂鳥朝脹超腸跳徴潮澄調聴懲直勅
沈珍朕陳賃鎮【ツ】追墜通痛塚漬坪【テ】
低呈廷弟定底抵邸亭貞帝訂庭逓偵堤提程艇
締泥的笛摘滴適敵迭哲鉄徹撤天典店点展添
転田伝殿電【ト】斗吐徒途都渡塗土奴努度
怒刀冬灯当投豆東到逃倒凍唐島桃討透党悼
盗陶塔搭棟湯痘登答等筒統稲踏糖頭謄闘騰
同洞胴動堂童道働銅導峠匿特得督徳篤毒独
読凸突届屯豚鈍曇【ナ】内南軟難【ニ】二
尼弐肉日入乳尿任妊忍認【ネ】寧然年念粘
燃【ノ】悩納能脳農濃【ハ】把波派破覇馬
婆拝杯背肺俳配排敗廃輩売倍梅培陪媒買賠
白伯拍泊迫舶博薄麦漠縛爆箱畑肌八鉢発髪
伐抜罰閥反半犯帆伴判坂板版班畔般販飯搬
煩頒範繁藩晩番蛮盤【ヒ】比皮妃否批彼披
肥非卑飛疲秘被悲扉費碑罷避尾美備微鼻匹
必泌筆姫百氷表俵票評漂標苗秒病描猫品浜
貧賓頻敏瓶【フ】不夫父付布扶府怖附負赴
浮婦符富普腐敷膚賦譜侮武部舞封風伏服副
幅復福腹複覆払沸仏物粉紛雰噴墳憤奮分文

聞【ヘ】丙平兵併並柄陛閉塀幣弊米壁癖別
片辺返変偏遍編弁便勉【ホ】歩保捕浦補舗
母募墓慕暮簿方包芳邦宝抱放法泡胞俸倣峰
砲崩訪報豊飽褒縫亡乏忙坊妨忘防房肪某冒
剖紡望傍帽棒貿暴膨謀北木朴牧僕墨撲没堀
本奔翻凡盆【マ】麻摩磨魔毎妹枚埋膜又末
幕抹万満漫慢【ミ】未味魅岬密脈妙民眠
【ム】矛務無夢霧娘【メ】名命明迷盟銘鳴
滅免面綿【モ】茂模毛妄盲耗猛網目黙門紋
問匁【ヤ】夜野厄役約訳薬躍【ユ】由油愉
諭輸癒唯友有勇幽悠郵猶裕遊雄誘憂融優
【ヨ】与予余誉預幼用羊洋要容庸揚揺葉陽
溶腰様踊窯養擁謡曜抑浴欲翌翼【ラ】裸羅
来雷頼絡落酪乱卵覧濫欄【リ】吏利里理痢
裏履離陸立律略柳流留竜粒隆硫旅虜慮了両
良料涼猟陵量僚領寮療糧力緑林厘倫輪隣臨
【ル】涙累塁類【レ】令礼冷励戻例鈴零霊
隷齢麗暦歴列劣烈裂恋連廉練錬【ロ】炉路
露老労郎朗浪廊楼漏六録論【ワ】和話賄惑
枠湾腕

Таблица 11

Иероглифические ключи

1 черта

1	"один"	一	三	上	万	両	七
2	"прут"	丨	中	旧			
3	"точка"	丶	丸	丹	主	丼	
4	"*но*"	丿	久	乏	乗		
5	"крючок"	乙, 乚	九	也	孚	乱	乾
6	"колючка"	亅	了	予	争	事	

2 черты

7	"два"	二	五	井	互	云	亜
8	"крышка"	亠	亡	交	亦	京	亭
9	"человек"	人, 亻	今	何	体	会	以
10	"ножки"	儿	元	兄	先	光	兆
11	"входить"	入	内	全			
12	"восемь"	八	六	公	共	典	兼
13	"перевернутая коробка"	冂	円	冊	再		
14	"*ва*"	冖	冗	写	冪	冠	
15	"лед"	冫	冬	冴	冷	凍	
16	"ветер"	几	凡	処	凱		
17	"открытая коробка"	凵	凶	出	凸	凹	函
18	"нож"	刀, 刂	刃	分	切	前	利
19	"сила"	力	加	劣	助	動	務
20	"обертка"	勹	勺	匂	包	勿	

21	“ложка“	匕	化	比			
22	“коробка на боку“	匚	匠	匹	区	医	匿
24	“десять“	十	千	半	協	南	博
25	“*то*“	卜	占				
26	“печать“	卩, 㔾	卯	印	危	卵	巻
27	“утес“	厂	厄	厚	厘	原	厭
28	“*му*“	厶	去	参			
29	“опять“	又	友	双	取	受	叙

3 черты

30	“рот“*	口	唄	史	名	呉	和
31	“коробка“	囗	四	囚	国	団	図
32	“земля“*	土	地	塩	在	坐	堂
33	“самурай“	士	声	売	壱	壮	壷
34	“зима“	夂	麦	変	夏		
36	“вечер“	夕	外	多	夜	夢	
37	“большой“*	大	太	天	央	奇	契
38	“женщина“*	女	好	嫌	始	姉	妻
39	“ребенок“	子	孔	字	学	存	季
40	“крыша“*	宀	安	宅	客	容	家
41	“дюйм“	寸	寺	対	将	射	専
42	“маленький“	小	少	尖	当	尚	
43	“кривая нога“	尢	尤	就			

Продолжение таблицы 11

44	“труп“	尸	尺	居	局	屋	昼
45	“сухая трава“	屮	屯				
46	“гора“	山	岐	岡	岩	峠	島
47	“река“	川	州	巡			
48	“работа“	工	左	巨	巧	差	
49	“сам“	己	巳	巴			
50	“материя“*	巾	市	帽	席	帰	師
51	“сухой“	干	平	年	幸	幹	
52	“короткая нитка“	幺	幻	幼	幽	幾	
53	“покрывало“*	广	広	庁	店	座	度
54	“потягиваться“	廴	廷	延	建	廻	
55	“двадцать“	廾	弁	弊			
56	“церемоиия“	弋	式	弐			
57	“лук“*	弓	引	弔	弟	強	張
58	“голова свииьи“	ヨ	彙				
59	“пух“	彡	形	彦	彩	彫	彬
60	“идущий человек“*	彳	役	後	往	待	徹

4 черты

61	"сердце"*	心,忄	必	思	悦	怒	愛
62	"копье"	戈	成	戒	我	或	戚
63	"дверь"	戸	戻	所	房	扇	扉
64	"рука"*	手,扌	才	折	揚	承	撃
65	"ветка"	支	支				
66	"складной стул"*	攴,攵	攻	政	数	放	整
67	"литература"	文	斐				
68	"крест с кружочками"	斗	料	斜	斡		
69	"топор"	斤	斥	斬	断	新	
70	"сторона"	方	施	旅	旋	族	旗
71	"без"	旡	既				
72	"солнце"*	日	早	明	映	春	晩
73	"плоское солнце"	曰	曲	更	書	曽	最
74	"луна"	月	有	朋	朝	服	望
75	"дерево"*	木	本	机	来	李	東
76	"зевать"	欠	次	欧	歓	欺	歌
77	"останавливаться"	止	正	此	歩	武	歳
78	"смерть"	歹	死	殊	殉	残	殖
79	"*ру-мата*"	殳	殴	段	投	殺	殻
80	"мать"	母	毎	毒			
81	"сравнивать"	比	比				
82	"шерсть"	毛	毛				

83	"клан"	氏	民
84	"пар"	气	気
85	"вода"*	水,氵	氷 海 沿 泉 海
86	"огонь"*	火,灬	灯 点 煙 災 炭
87	"когти"	爪	爵
88	"отец"	父	父
89	"смешиваться"	爻	爾 爽
91	"правая сторона"	片	版
92	"клык"	牙	牙
93	"корова"	牛	牢 物 牧 牲 特
94	"собака"*	犬,犭	状 狭 独 猫 猿

5 черт

95	"темный"	玄	率
96	"драгоценный камень"*	玉	王 珍 理 球 琴
98	"черепица"	瓦	瓶
99	"сладкий"	甘	甚
100	"рождаться"	生	産 甥
101	"использовать"	用	甫
102	"рисовое поле"	田	申 町 画 男 畳
103	"счетное слово для животных	疋 𤴔	疎 疑
104	"болезнь"*	疒	疫 病 疲 症 痛
105	"отправляться"*	癶	発 登
106	"белый"	白	百 的 皇 皆

107	"кожа"	皮	皮				
108	"тарелка"	皿	盆	益	盛	盗	監
109	"глаз"*	目	直	盲	県	相	眠
110	"копье"	矛	矛				
111	"стрела"	矢	知	矩	短	矯	
112	"камень"*	石	砂	研	碁	磁	碧
113	"показывать"*	示, 礻	社	祈	神	祖	祭
115	"колос"*	禾	私	秋	科	租	種
116	"пещера"*	穴	究	突	空	窓	窮
117	"стоять"*	立	竜	章	童	端	竪

6 черт

118	"бамбук"*	竹	符	答	第	筆	算
119	"рис"*	米	粉	粋	粒	粧	糖
120	"шелковая нить"*	糸	約	紙	細	終	絵
121	"кувшин"	缶	缶				
122	"сеть"	网	罪	置	署	罰	罷
123	"баран"	羊	美	着	義	群	
124	"крылья"	羽	習	翁	翔	翌	翼
125	"старик"	老	考	者			
126	"грабли"	而	耐				
127	"деревянная мотыга"	耒	耕	耗			
128	"ухо"	耳	聞	聖	聡	聴	職
129	"кисть"	聿	粛	肇			

Продолжение таблицы 11

130	“мясо“*	肉,⺼	肝 育 肺 背 脱
131	“министр“	臣	臨
132	“сам“	自	臭
133	“прибытие“	至	致 致
134	“ступка“	臼	興
135	“язык“	舌	舎 舗
136	“танцевать“	舛	舞
137	“лодка“*	舟	航 般 舶 船 艇
138	“хороший“	艮	良
139	“цвет“	色	艶
140	“трава“	艸,⺿	芋 花 英 茶 草
141	“тигр“	虍	虎 虐 虜 虚 虞
142	“насекомые“	虫	虹 蚊 蛇 蜜 蜜
143	“кровь“	血	衆
144	“идти“*	行	術 街 衝 衛 衡
145	“одежда“*	衣,衤	表 被 袋 裁 製
146	“запад“	西	要 覆 覇

7 черт

147	“видеть“*	見	規 視 覚 親 覧
148	“рога“*	角	解 触
149	“слово“*	言	計 訳 語 話 読
150	“лощина“	谷	谷

151	“бобы“	谷	谷
152	“свинья“	豆	豊
153	“барсук“	豕	豚 象 豪
154	“ракушка“*	豸	貌
155	“красный“	貝	負 財 貨 買 貫
156	“бежать“*	赤	赦
157	“нога“*	走	赴 起 越 超 趣
158	“тело“	足	距 路 跳 踊 踏
159	“повозка“*	身	身
160	“горькнй“	車	軍 軽 輝 輩 轟
161	“маленький дракон“	辛	辞
162	“дорога“*	辰	辱 農
163	“деревня“*	辶	辻 近 通 週 道
164	“сакэ“*	邑, 阝	郊 郎 部 都 郵
165	“выпущенные когтн“	酉	酌 酒 酔 酬 酪
166	“большая деревня“	釆	釈

8 черт

167	“металл“*	金	針 鉛 鉄 銀 銅
168	“длинный“	長	長
169	“ворота“*	門	開 間 関 閣 閲
170	“маленькая деревня“*	阜, 阝	阪 降 隊 随 階
171	“раб“	隶	隷
172	“старая птица“*	隹	隻 雀 集 雇 雑

173	“дождь“*	雨	雪 雲 電 雷 零
174	“голубой“	青	錆 静
175	“нет“	非	非

9 черт

176	“поверхность“	面	面
177	“кожа“	革	靴 鞄 鞭
178	“выделанная кожа“	韋	韓
180	“звук“	音	韻 響
181	“большая раковнна“*	頁	頂 順 頭 顔 願
182	“ветер“	風	風
183	“летать“	飛	飛
184	“еда“*	食	飢 飯 飲 餅 餐
185	“шея“	首	首
186	“аромат“	香	馨

10 черт

187	“лошадь“	馬	駅 駄 駈 駿 験
188	“кость“	骨	骸 髄
189	“высокий“	高	高
190	“волосы“	髟	髪
194	“чёрт“	鬼	魂 魅 魔

Окончание таблицы 11

		11 черт	
195	"рыба"*	魚	鮎 鮮 鯉 鯨
196	"птица"*	鳥	鳩 鳴 鶏 鶴 鷹
198	"олень"	鹿	麗 麓
200	"конопля"	麻	麿
		12-13 черт	
201	"желтый"	黄	黄
203	"черный"	黒	黒
207	"барабан"	鼓	鼓
208	"мышь"	鼠	鼠
		14-17 черт	
209	"нос"	鼻	鼻
210	"подобный"	斉	斎
211	"зуб"	歯	齢
213	"черепаха"	亀	亀

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

УРОКИ*

第一課　　　　始めましょう！

— おはよう ございます。
— おはよう ございます。
— いかが ですか。
— げんき です。
— それは けっこう です。
さあ、はじめましょう。

※ ※ ※

— これは 本 です。それは いす です。
あれは まど です。これは 机 ですか。
— はい、そう です。
— それは かばん ですか。
— いいえ、 そう では ありません。
— あれは なん ですか。
— ドア です。
— これは ペン ですか、えんぴつ ですか。
— えんぴつ です。

---

*Источники: *Naganuma N.* Naganuma's practical Japanese: Basic Course. Tokyo: Kaitakusha Publishing Company, 1976; *Basic* Functional Japanese. Tokyo: The Japan Times, Ltd, 1987; *Jorden E.H.* Beginning Japanese. Parts I—II. Tokyo: Charles T. Tuttle Co., Inc., 1965.

※ ※ ※

— はい、けっこう です。

きょうは それだけ です。

— ありがとう ございました。

— どう いたしまして。

— さようなら。

— さようなら。

Словарь

第一課	だいいっか	первый урок
一	いち	одни
第	だい	префикс порядковых числительных
始める	はじめる	начинать
本	ほん	книга
机	つくえ	стол

第二課　　今日は！

— こんにちは！
— こんにちは！
— 良い おてんき ですねえ…
— そう ですねえ…
— おげんき ですか。
— ええ、おかげ さまで。
— さあ、始めましょう。良い ですか。
— どうぞ ゆっくり いって ください。

※　※　※

— これは 赤い えんぴつ です。
この えんぴつは 赤い です。
それは 青い かみ です。
その かみは 青い です。
あれは 白い かべ です。
あの かべは 白い です。
その かみも 白い ですか。
— 白く ありません。黒い です。
— この 時計は 小さい ですか。
— いいえ、小さく ありません。
大きい です。

※ ※ ※

— はい、 けっこ です。

きょうは これで おしまい です。

— ありがとう ございました。

— さようなら。また あした。

— さようなら。

Словарь

今日は	こんにちは	Добрый день!
良い	いい、よい	хороший
赤い	あかい	красный
青い	あおい	синий, голубой, зеленый
白い	しろい	белый
黒い	くろい	черный
時計	とけい	часы
小さい	ちいさい	маленький
大きい	おおきい	большой
悪い	わるい	плохой
高い	たかい	высокий; дорогой
安い	やすい	дешевый
軽い	かるい	легкий
重い	おもい	тяжелый

白い	しろい	новый; свежий
黒い	くろい	старый (о вещах)
時計	とけい	ранний; быстрый
小さい	ちいさい	бумага
大きい	おおきい	машина, повозка

初めまして！

— こんばんは！

— こんばんは！

— いかが ですか。

— げんき です。あなたは。

— 私も。では、始めましょう。

— どうぞ はっきり 言って ください。

※ ※ ※

— あなたは せいと です。
私は せいと では ありません。
先生 です。あなたは どなた ですか。

— 私は イワノフ です。
私は せいと です。

— 私は 日本人 です。
あなたは アメリカ人 ですか、
イギリス人 ですか。

— 私は ロシア人 です。

— あのかたは どなた ですか。

— シュミットさんの おくさん です。
あのかたは ドイツ人 です。

— あなたの ともだち ですか。

— はい、そう です。私の ともだち です。

— その ぼうしは あなたの ですか。

— いいえ、私の ではありません。

— どなたの ですか。

— すずきさんの です。

※ ※ ※

— 初めまして。 イワノフ です。

— 初めまして。すずき です。

— どうぞ よろしく。

— こちら こそ どうぞ よろしく。

Словарь

初めまして	はじめまして	Будем знакомы!
言う	いう	говорить; сказать
私	わたし	я
先生	せんせい	учитель
日本	ひほん	Япония
日本人	にほんじん	японец
日本語	にほんご	японский язык
アメリカ人	アメリカじん	американец
イギリス人	イギリスじん	англичанин
ロシア		Россия
ロシア人	ロシアじん	русский (человек)
ロシア語	ロシアご	русский язык

今晩は	こんばんは	Добрый вечер!
大学	だいがく	институт, университет
学生	がくせい	студент
東京	とうきょう	г. Токио
地図	ちず	карта
男の子	おとこのこ	мальчик
男に人	おとこのひ,	мужчина
国	くに	страна
宅	たく	дом, жилище
英語	えいご	английскнй язык
中国	ちゅうごく	Китай
外国	がいこく	иностранное государство
外国人	がいこくじ,	иностранец
外国語	がいこくご	иностранный язык

第四課　　位置

— 今日は！
— 今日は！
— 悪い お天気 ですねえ…
— そう ですねえ…
— 寒い ですねえ。さあ、 始めましょう。

※　※　※

— ここに 机が あります。私の 机 です。
この 机は 床の 上に あります。
机の 上に かごが あります。
かごの 中に 何が ありますか。
— りんごが あります。
— いくつ ありますか。
— 一つ、二つ、三つ、四つ、五つ、六つ、
七つ、八つ、九つ、十… 十 あります。
— まどは どこに ありますか。
— あそこに あります。
— まどの 側に なにが ありますか。
— 机が あります。
— 机の 下に 何が ありますか。
— 何も ありません。
— そこに 本が あります。厚い本と 薄い本
です。

厚いのは 字引で、薄いのは 日本語の 本です。

ここに しんぶんも ありますか。

— はい、あります。

— 日本語の しんぶん ですか。

— いいえ、英語の しんぶん です。

※ ※ ※

— その りんごを 下さい。

— いくつ 上げましょうか。

— 一つ 下さい。

Словарь

位置	いち	местонахожденне предметов
天気	てんき	погода
寒い	さむい	холодный
床	ゆか	пол
上	うえ	верх
中	なか	середина, центр
何	なん、なに	что?
側に	そばに	сторона
下	した	низ
厚い	あつい	толстый (о плоских предметах)
薄い	うすい	тонкий (о плоских предметах)

字引	じびき	словарь
下さる	くださる	давать, дарить (Вы, он — мне)
上げる	あげる	давать (я — Вам, ему)
地下鉄	ちかてつ	метро
駅	えき	вокзал, станция
馬	うま	лошадь
乗り場	のりば	остановка (трамвая и т.п.)
一つ	ひとつ	один
二つ	ふたつ	два
三つ	みっつ	три
四つ	よっつ	четыре
五つ	いつつ	пять
六つ	むっつ	шесть
七つ	ななつ	семь
八つ	やっつ	восемь
九つ	ここのつ	девять
十	とう	десять

色

— ここに 台が あります。
どんな 色 ですか。

— 茶色 です。

— この 台は まるい ですか。

— いいえ、まるく ありません。四角 です。

— 台の 上に かびんが あります。
まるい りっぱな かびん です。

— この かびんも 茶色 ですか。

— いいえ、茶色 では ありません。
青い です。

— かびんの 中に きれいな 花が あります。
皆 同じ 色の花 ですか。

— いいえ、色々の 色の 花 です。
赤い 花や 黄色い 花や むらさきの
花が あります。
白いのや 桃色のも あります。

— 草や 木のは どんな 色 ですか。

— みどり色 です。

—「Серый」は 日本語で何と言いま
すか。

— 鼠色と 言います。

※ ※ ※

— 上手 ですねえ。

— いいえ、まだ 下手 です。

これで 良い ですか。

— それは まちがい です。

— 直して 下さい。

— しょうち しました。

Словарь

色	いろ	цвет
台	だい	подставка, тумба
茶色	ちゃいろ	коричневый цвет
茶	ちゃ	чай
四角な	しかくな	четырехугольник
花	はな	цветок
皆	みんな	все (собирательное местоимение)
同じ	おなじ	одинаковый
色々の	いろいろの	разные, различные
々		знак повторения предыдущего иероглифа
黄色い	きいろい	желтый
桃	もも	персик
草	くさ	трава
木	き	дерево

鼠	ねずみ	мышь
上手です	じょうずで	хорошю уметь делть что-л.
下手です	へたです	плохо знать, не уметь делать что-л.
手	て	рука
直す	なおす	исправлять

灰	はい	пепел
空	そら	небо
人々	ひとびと	люди
木々	きぎ	деревья
国々	くにぐに	страны
品々	しなじな	товары
山々	やまやま	горы

第六課　　　　目と耳

— かおには目や鼻があります。
口や耳もあります。
私たちは目で見ます。
本やざっしを読みます。
口でご飯や色々の物を食べます。
水やお茶やコーヒーも飲みます。
その外口で何をしますか。
— 口で話します。
— 私たちは耳や鼻で何をしますか。
— 耳で音を聞きます。
鼻で匂をかぎます。
— 手や足で何をしますか。
— 手で色々の物を取ります。
足で歩きます。
— 犬や猫にも足はあります。
けれども、手はありません。
— 魚には手も足もありません。

※　※　※

— では、しつれいします。
— さようなら。またどうぞ。
おくさんに よろしく。
— ありがとうございます。さようなら。

目	め	глаз
鼻	はな	нос
口	くち	рот
耳	みみ	ухо
見る	みる	смотреть, видеть
読む	よむ	читать
食べる	たべる	есть, питаться
ご飯	ごはん	пища, еда
物	もの	вещь, предмет
水	みず	вода
飲む	のむ	пнть
外	ほか	другой
話す	はなす	говорить; рассказывать
音	おと	звук
聞く	きく	слушать
匂	におい	запах
足	あし	нога
歩く	あるく	идти (пешком)
取る	とる	брать
犬	いぬ	собака
猫	ねこ	кошка
魚	さかな	рыба

見せる	みせる	показывать
書く	かく	писать
待つ	まつ	ждать
死ぬ	しぬ	умирать
飛ぶ	とぶ	летать; прыгать
居る	いる	быть, находиться, жить
要る	いる	быть необходимым, требоваться
知る	しる	знать
切る	きる	резать
帰る	かえる	возвращаться (домой)
入る	はいる	входить
来る	くる	приходить
習う	ならう	изучать, учить что-л.
分かる	わかる	понимать

— 私は日本語を話しています。
あなたは日本語を聞いています。
私はあなたに日本語をおしえていますが、
あなたは日本語を習っています。
日本語が良く分かりますか。
— いいえ、まだ良く分かりません。
— 日本語は、むずかしいですか。
— いいえ、むずかしくありません。
けれども、易しくもありません。
— この画をごらんなさい。
右の方の人は働いていますが、
真中の人は休んでいます。
この人は立っていますか。
— いいえ、ベンチにこしかけています。
— 左の道を男の人と女の人が歩いています。
この人たちは、
子どもを連れて散歩しています。
男の人は、洋服を着て、
帽子をかぶっています。
女の人は着物を着ています。
げたをはいているらしいです。

けれども良く分かりません。

ひこうきが空を飛んでいます。

※ ※ ※

— 飲み物はいかがですか。

— どうも。いただきます。

— ワインとビールとコーヒーがありますけど…

どれが良いですか。

— では、コーヒーお願い出来ますか。

— はい。

Словарь

今	いま	сейчас
易しい	やさしい	легкий
画	え	картина
右の	みぎの	правый
方	ほう	сторона
働く	はたらく	работать
真中	まんなか	самая середина
休む	やすむ	отдыхать; пропускать что-л.
立てる	たてる	стоять
左の	ひだりの	левый
道	みち	дорога, путь
男の人	おとこのひ	мужчина
女の人	おんなのひ	женщина
子ども	こども	ребенок

連れる	つれる	идти в сопровождении
散歩	さんぽ	прогулка
着る	きる	носить, надевать (рубашку и т.п.)
洋服	ようふく	европейская одежда
帽子	ぼうし	шляпа, головной убор
着物	きもの	кимоно, одежда

住む	すむ	жить, проживать
勉強	べんきょう	изучение, учение
出来る	できる	быть возможным; мочь; возникать
勤める	つとめる	работать
忙しい	いそがしい	быть занятым
思う	おもう	думать
泳ぐ	およぐ	плавать
忘れる	わすれる	забывать
学校	がっこう	школа
公園	こうえん	парк
飛行機	ひこうき	самолет
森	もり	лес
大通り公園	おおどり	проспект Одори Коэн (в г. Саппоро)
昨日	きのう	вчера
雨	あめ	дождь
難しい	むずかしい	трудный
面白い	おもしろい	интересный

依頼

— イワノフさん、あなたは今何をしていますか。
— 日本語を勉強しています。
— どうぞ立って下さい。ここへ来て下さい。あなたはどこへ来ましたか。
— ここへ来ました。
— そうです。
では、ドアの所へ行って下さい。
ドアを開けて外へ出て下さい。
部屋の中へ入って、ドアをしめて下さい。
私の机の所へ来て下さい。
机の上に本を取って下さい。
その本を机の上に置いて下さい。
あなたはさっきどこへ行きましたか。
— ドアの所へ行きました。
— あなたは今どこへ来ましたか。
— あなたの机の所へ来ました。
— 何を取りましたか。
— 本を取りました。
— その本をどこに置きましたか。
— 机の上に置きました。

— そうです。良く出来ました。
では、あなたの席へ戻って下さい。
こしかけて下さい。
ちょうめんを出して、
あなたの名前を書いて下さい。
あなたは、今何をしましたか。
— 私の名前を書きました。
— 何に書きましたか。
— ちょうめんに書きました。
— 万年筆で書きましたか。
— いいえ、万年筆で書きませんでした。
— 何を使いましたか。
— すみません。
— はい、 いらっしゃいませ。
— 靴の売場は、何階ですか。
— 五階でございます。
— どうも。

Словарь

依頼	いらい	просьба
勉強する	べんきょう	учиться, заниматься; изучать что-л.
所	ところ	место

開ける	あける	открывать
部屋	へや	комната
出る	でる	выходить
入る	はいる	входить
置く	おく	класть
行く	いく	идти
戻る	もどる	возвратиться, вернуться
名前	なまえ	имя
万年筆	まんねんひつ	авторучка
鉛筆	えんぴつ	карандаш
使う	つかう	использовать, употреблять

靴	くつ	обувь
売場	うりば	отдел, прилавок, секция
何階	なんかい	какой этаж?
名刺	めいし	визитная карточка

カレンダー

— これはカレンダーです。

一月から十二月までです。

一月は、始めの月で、 十二月は、終りの月です。

一月と二月は、寒くて、雪が降ります。

三月、四月、五月は春で、

六月、七月、八月は、夏です。

九月、十月、十一月は秋で、

十二月、一月、二月は冬です。

夏は暑くて、冬は寒いです。

春は温かくて、秋は涼しいです。

今月は、何月ですか。

— 十月です。

— では、来月は十一月ですね…

— そうです。

— 先月は、何月でしたか。

— 九月でした。

— 一年には、何ヵ月ありますか。

— 十二ヵ月あります。

— どうぞ一から十二までかぞえて下さい。

— 一、二、三、四、五、六、

七、八、九、十、十一、十二。

— そうです。良く出来ました。
では、一と二で、いくつに成りますか。
— 三に成ります。
— 四と五と、どっちが大きいですか。
— 五のほうが大きいです。
— 六は七より大きいですか、小さいですか。
— 六は七より小さいです。
— 八月と九月とどっちが早く来ますか。
— 八月のほうが早く来ます。
— 十月は十一月より寒いですか、
温かいですか。
— 温かいです。

※ ※ ※

— 知っていますか。
— 知りません。
— 覚えていますか。
— 覚えていません。

Словарь

一月	いちがつ	январь
十二月	じゅうにがつ	декабрь
始め	はじめ	начало
月	つき	месяц
終り	おわり	конец

雪	ゆき	снег
降る	ふる	идти (об осадках)
春	はる	весна
夏	なつ	лето
秋	あき	осень
冬	ふゆ	зима
暑い	あつい	жаркий
寒い	さむい	холодный
温かい	あたたかい	теплый
涼しい	すずしい	прохладный
先月	せんげつ	прошлый месяц
今月	こんげつ	этот месяц
来月	らいげつ	будущий месяц
何月	なんがつ	какой месяц?
年	ねん	год
何ヵ月	なんかげつ	сколько месяцев?
…ヵ月	…かげつ	... месяцев
成る	なる	становиться чем-либо
覚える	おぼえる	помнить
一	いち	один
二	に	два
三	さん	три
四	し、よん、よ	четыре
五	ご	пять

六	ろく	шесть
七	しち、なな	семь
八	はち	восемь
九	く、きゅう	девять
十	じゅう	десять
十一	じゅういち	одиннадцать
十二	じゅうに	двенадцать
二十	にじゅう	двадцать
三十	さんじゅう	тридцать
百	ひゃく	сто
千	せん	тысяча
万	まん	десять тысяч
百万	ひゃくまん	миллиои
億	おく	сто миллионов
十億	じゅうおく	миллиард

数える	かぞえる	считать, подсчитывать
幾つ	いくつ	сколько?
北海道	ほっかいど	о. Хоккайдо
札幌	さっぽろ	г. Саппоро

曜日

— 一ヵ月にはやく四週間あります。
日曜日は一週間の初めの日で、
土曜日は終りの日です。
二番目の日は月曜日で、
三番目の日は火曜日です。
一週間の真中の日は、何曜日ですか。
— 水曜日です。
— 木曜日は、金曜日の前ですか、後ですか。
— 前です。
— 今日は何曜日ですか。
— 金曜日です。
— 昨日は木曜日で、一昨日は水曜日でした。
明日と明後日は、何曜日ですか。
— 明日は土曜日で、明後日は日曜日です。
— なぜ日曜日には
せいとは学校へ行きませんか。
— 休みだからです。
— 冬は雪が降ます。なぜですか。
— 寒いからです。

※ ※ ※

— 昨日来ませんでしたねえ。

— どうもすみません。忘れました。

何時来ましょうか。

— 火曜日に来て下さい。

Словарь

四週間	よんしゅかん	четыре недели
…週間	…しゅうかん	... недель
何週間	なんしゅうかん	сколько недель?
二番目の	にばんめの	второй
一昨日	おととい	позавчера
昨日	きのう	вчера
今日	きょう	сегодня
明日	あした	завтра
明後日	あさって	послезавтра
何故	なぜ	почему?
休み	やすみ	выходной день, отдых
忘れる	わすれる	забывать

日曜日	にちようび	воскресенье
月曜日	げつようび	понедельник
火曜日	かようび	вторник

水曜日	すいようび	среда
木曜日	もくようび	четверг
金曜日	きんようび	пятница
土曜日	どうようび	суббота

一回目	いっかいめ	первый раз

— これは時計です。時計は時間を知るのにつきます。時計には二本の針があります。両方の針が十二を指すと、丁度十二時です。一時間は六十分です。長い針は一時間に一回りします。十二から一までは、五分で、一から二までも五分です。十二から三までは、十五分で、四までは二十分です。短い針は一回りするのに、十二時間かかります。今短い針は三と四の間を指しています。長い針は六を指しています。何時ですか。

— 三時半です。

— 長い針が九を指すと、何時に成りますか。

— 四時十五分前に成ります。

— 一日は、二十四時間で、それを午前と午後に分けます。ですから、一日には、同じ時間が二度あります。たとえば、六時は午前にも午後にもあります。午前の六時は朝で、午後の六時は夕方です。朝から夕方まで昼間で、夕方から朝まで夜です。日は東から出て、西に入ります。日

が出ると、明るく成ります。日が入ると、暗く成ります。

※ ※ ※

— 鈴木さん、来週の土曜日おひまでしたら、家へ食事に来ませんか。

— どうもありがとうございます。
でも来週の土曜日は、
ちょっとつごうが悪いのですが…

— それじゃ、日曜日はどうですか。

— 日曜日でしたら、だいじょうぶです。
何時ごろですか。

— 五時ごろどうですか。

— ええ、けっこうです。

Словарь

時間	じかん	время
時計	とけい	часы
本	ほん	счетный суффикс для длинных предметов
針	はり	стрелка, иголка
両方	りょうほう	обе
指す	さす	показывать
丁度	ちょうど	ровно, точно
分	ふん	минута

長い	ながい	длииный
一回り	ひとまわり	один оборот
短い	みじかい	короткий
間	あいだ	между
何時	なんじ	который час?
三時	さんじ	три часа
半	はん	половина
午前	ごぜん	до полудня
午後	ごご	после полудня
分ける	わける	делить
二度	にど	два раза
朝	あさ	утро
夕方	ゆうがた	вечер
昼間	ひるま	день; дневное время суток
夜	よる	ночь
東	ひがし	восток
西	にし	запад
明るい	あかるい	светлый
暗い	くらい	темный

鈴木さん	すずきさん	г-н Судзуки
来週	らいしゅう	будущая иеделя
家	うち	дом (мой)
食事	しょうくじ	еда, приём пищи
北	きた	север
南	みまみ	юг

第十二課　　月日

— 一ヶ月には、三十日あります。
毎月三十日ありますか。

— いいえ、三十一日の月もありますし、
二十八日もあります。

— 月の初めの日は、何と言いますか。

— いちじつと言います。
また「ついたち」とも言います。

— 一日から三十一日までじゅんに言って下さい。

— いちじつ、ふつか、みっか、よっか、
いつか、むいか、なぬか、…

— ちょっと待って下さい。
「なぬか」とも言いますが、
ふつう「なのか」です。
どうぞつづけて下さい。

— 八日、九日、十日、十一日、十二日、十三日、十四日、十五日、十六日、十七日、十八日、はつか、二十一日、二十二日、二十三日、二十四日、二十五日、二十六日、二十七日、二十八日、二十九、三十日、三十一日。

— 今日は、何日ですか。
— 四日です。
— 来週の月曜日は、何日に成りますか。
— 八日に成ります。
— あなたは先週の土曜日にどこへ行きましたか。
— どこへも行きませんでした。一日中家にいました。びょうきだったからです。
— 昨晩も家にいましたか。
— いいえ、でかけました。
— 今晩もでかけますか。
— いいえ、けれども明晩でかけます。

※ ※ ※

— あなたのたんじょうびは、何時ですか。
— 私のたんじょうびは、六月二十七日です。
— おくさんのたんじょうびは、何時ですか。
— 家内のたんじょうびは、十一月十二日です。

Словарь

月日	がっぴ	дни и месяцы
毎月	まいげつ	каждый месяц
順に	じゅんに	по порядку

続ける	つづける	продолжать
何日	なんにち	какое число?
先週	せんしゅう	прошлая неделя
今週	こんしゅう	эта неделя
来週	らいしゅう	будущая неделя
一日中	いちにちじ	весь день
出かける	でかける	выходить
昨晩	さくばん	вчерашний вечер
今晩	こんばん	этот вечер
明晩	みょうばん	завтрашний вечер

一日	いちじつ、つ	первое число
二日	ふつか	второе число
三日	みっか	третье число
四日	よっか	четвертое число
五日	いつか	пятое число
六日	むいか	шестое число
七日	なのか	седьмое число
八日	ようか	восьмое число
九日	ここのか	девятое число
十日	とうか	десятое число
十一日	じゅういち	одиннадцатое число

十二日	じゅうににち	двенадцатое число
二十日	はつか	двадцатое число

病気	びょうき	болезнь
誕生日	たんじょうび	день рождения
家内	かない	жена (моя)

第十三課　　　　じょうすうし

— これは切符です。何の切符ですか。
— 汽車の切符とバスの切符です。
— 電車の切符もありますか。
— いいえ、電車の切符はありません。
— 皆でいく枚ありますか。
— 十枚あります。
— 机の上に本が二冊と鉛筆が二本あります。
— 左の本は、厚くて黒いですが、右のは、
薄くて青いです。
— 厚いのは、字引で、
薄いのは、会話の本です。
この字引は、幅が狭いですが、
会話の本は、幅が広いです。
この鉛筆は、同じ長さですか。
— いいえ、一本は長くて、
もう一本は短いです。
— 黄色い鉛筆と茶色の鉛筆と
どっちが長いですか。
— 黄色い鉛筆のほうが長いです。

※　※　※

— 鎌倉までいくらですか。
— 三千円です。

– 鎌倉まで二等の二枚をおねがいします。

– おうふくですか。

– いいえ、片道をおねがいします。

Словарь

切符	きっぷ	билет
汽車	きしゃ	поезд
皆で	みんなで	всего
枚	まい	счетный суффикс для листов бумаги
冊	さつ	счетный суффикс для томов и книг
幅	はば	ширина
狭い	せまい	узкий, тесный
会話	かいわ	разговор, беседа
広い	ひろい	широкий, просторный

鎌倉	かまくら	Камакура
二 等	にとう	второй класс (разряд)
等	とう	класс, разряд
片道	かたみち	дорога в один конец
取って置く	とっておく	бронировать, резервировать

Суффиксы для счета:

着	ちゃく	предметов одежды

着	ちゃく	автомашин; телевизоров и т.п.
台	だい	чашек чая; кружек пива;
杯	はい	коробок
函	はこ	животных
匹	ひき	этажей
階	かい	домов
軒	けん	столов, стульев
脚	きゃく	пар обуви, чулок, носков
足	そく	крупного рогатого скота
頭	とう	птиц
羽	わ	небольших твердых и других предметов, для которых нет счетных слов

第十四課　　お金

— これは私のさいふです。
皮でこしらえてあります。
この中にお金が入っています。
いくら入っているでしょうか。
— 知りません。
— それでは、開けて見ましょう。
ごらんなさい。
これは十円で、これは百円です。
百円の十倍は、千円で、
千円の十倍は、一万円です。
一万円の半分は、いくらですか。
— 五千円です。
— では、千円の四分の一は、いくらですか。
— 二百五十円です。
— これは千円札で、これは十円の銅貨です。
さいふの中に千円札が三枚、
十円は四つ容れてあります。
皆でいくらですか。
— 三千四十円です。
— 五円と十円と五十円の中で
どれが一番大きいですか。
— 五十円が一番大きいです。

— 札は紙でこしらえますが、
銅貨は銅でこしらえます。
金貨は金で、銀貨は銀でこしらえます。
金や銀は金です。銅や鉄も金です。
銀は金ぐらい高いですか。
— いいえ、銀は金ほど高くありません。
— びんやコップは、何でこしらえますか。
— ガラスでこしらえます。
— このびんには、何が容れてありますか。
— インキが容れてあります。
— びんの表に何がはってあります。
— おねがいします。
— これですか。
— ええ。
— どうぞ。
— これはいくらですか。
— 三千円です。
— ちょっと暗いですか。
もっと明るいのはありませんか。
— これはいかがですか。これは明るいです。
千七百円です。
— これは良いですね。おねがいします。
— ありがとうございます。三百円のお釣り
です。

お金	おかね	деньги
皮	かわ	кожа (материал)
幾ら	いくら	сколько?
十円	じゅうえん	десять йен
百円	ひゃくえん	сто йен
千円	せんえん	тысяча йен
十倍	じゅうばい	десять раз
…倍	…ばい	... раз
半分	はんぶん	половина
分	ふん	часть, доля
四分の一	しぶんのいち	одна четверть
銅貨	どうか	медная монета
銅	どう、	медь
札	さつ	банкнота
入れる	いれる	положить, вместить
一番 …	いちばん …	самый ...
番	ばん	номер
紙	かみ	бумага
金貨	きんか	золотая монета
金	きん	золото
銀貨	ぎんか	серебряная монета
銀	ぎん	серебро
鉄	てつ	железо

鉛	なまり	свинец
安い	やすい	дешевый
高い	たかい	дорогой
瓶	びん	бутылка
表	おもて	лицевая сторона
貼	はる	наклеивать

釣	つり	сдача
値段	ねだん	цена
買った物	かったもの	покупка
引く	ひく	*здесь:* сделать скидку
会う	あう	встречаться

第十五課　　土地

— この画をごらんなさい。
右の方に一軒の家があります。
日本の家ですか。
— いいえ、洋館です。
— 煙突から煙が出ています。
家の側に木が二本あります。
家の近くで子どもがあそんでいます。
家の前に道があります。狭い道ですか。
— いいえ、かなり広い真直な道です。
けれども、家の側の道は曲っています。
— 向こうから一台の自動車が来ます。
今家の前へ来る所です。
だれが運転していますか。
— 分かりません。女の人のようです。
外国人かも知りません。
— 左の方は海です。
島の側を舟が一そう通っています。
— 海岸に人がいます。何人いますか。
— 七人います。
— この画の中に人が何人いますか。
— 一人、二人、三人、四人、五人、六人、

七人、八人、九人、十人、十一人 …
十一人います。

— 自動車を運転している人をいれると、
何人ですか。

— 十人です。

— 遠くの方に山があります。低い山ですか。

— いいえ、かなり高い山です。

※ ※ ※

— この道は銀座へ行きますか。

— 行きます。

— ここは、どこですか。

— 田町駅の近くです。

— 銀座までどのぐらいありますか。

— 二キロぐらいです。

Словарь

土地	とち	описание местности
煙突	えんとつ	дымовая труба
煙	けむり	дым
近い	ちかい	близкий, недалекий
真直な	まっすぐな	совершенно прямой
曲る	まがる	быть извилистым, искривленным
向こう	むこう	противоположная сторона

自動車	じどうしゃ	машина, автомобиль
運転する	うんてんす	управлять машиной
海	うみ	море
島	しま	остров
舟	ふね	лодка, небольшое судно
通る	とおる	пройти, проехать
海岸	かいがん	берег
何人	なんにん	сколько человек?
入れる	いれる	включать (в состав чего-либо)
遠い	とおい	далекий
山	やま	гора
低い	ひくい	низкий, невысокий
銀座	ぎんざ	Гиндза (р-н Токио)

眠る	ねむる	спать
美人	びじん	красавица
汚れる	よごれる	быть испачканным
買う	かう	покупать
通り係る	とおりかか	проходить мимо
盗まれる	ぬすまれる	быть украденным
盗む	ぬすむ	воровать
医者	いしゃ	врач
歌う	うたう	петь

— 桜の花は、三月の末ごろ咲きますか。
— 東京では、まだ咲かないでしょう。
たいてい四月の始めに咲きます。
— 桜の花は、きれいだ、そうですね。
— そうです。
— 桜の花は咲くと、人々はどうしますか。
— 花見に出かけます。
— あなたも花見に行きますか。
— 時々行きます。
けれども、去年は、行きませんでした。
— 何故ですか。
— 行くつもりでしたが、病気でした。
— そうですか。それは行けませんでしたねえ。今年はいっしょに行きましょうか。
— 行きましょう。どこが良いでしょう。
— 鎌倉は遠いですか。
— 電車で行くと、一時間ぐらいでつきます。
駅からは、歩くほうが良いでしょう。
— 日本では、六月にたくさん雨が降る、そうですね。
— そうです。六月は、

天気が悪くて、雨がたくさん降ります。
雨の降らない日でも、曇っています。

— 六月の終りには、天気が良く成りますか。

— そのころには、まだ良く成らないでしょう。

— 日光は、何時行くほうが良いでしょうか。

— 十月の終りごろ行くのが一番良いらしいです。

— しかし、五月が六月も良いようです。

— 暑く成ると、人々はどうしますか。

— ある人は、山や海へ行きます。
東京の人は箱根と軽井沢へ行くようです。
そして、涼しく成ってから帰ります。

— あなたは、今年山へ行きますか。

— 行きたいですが、忙しいですから、行くことが出来るか、どうか分かりません。

※ ※ ※

— どうぞ召し上がって下さい。

— ありがとうございます。いただきます。

※ ※ ※

— ごちそうさまでした。とても美味しかったです。

— いいえ、おそまつさまでした。
— ほんとうにたのしかったです。どうもありがとう。
— こちらこそ。どうもありがとうございました。ぜひまた来て下さい。
— ええ。家へもあそびに来て下さい。
— どうも。
— お休みなさい。
— お休みなさい。

Словарь

天気	てんき	погода
気候	きこう	климат
桜	さくら	сакура (японская вишня)
咲く	さく	цвести
末	すえ	конец
花見る	はなみる	любоваться цветами (традиция японской культуры)
出かける	でかける	выходить, отправляться
時々	ときどき	иногда
電車	でんしゃ	электропоезд; трамвай
付く	つく	займет, потребует

曇る	くもる	покрываться облаками
箱根	はこね	г. Хаконэ

写真	しゃしん	фотография
是非	ぜひ	непременно
荷物	にもつ	багаж

第十七課

日常生活

私は毎朝六時におきます。おきるとすぐ、歯をみがいて、かおを洗います。ひげもそります。それから、少し立て朝飯を食べます。八時すこし前に家を出て会社へ行きます。大抵歩いて行きますが、遅い時には、バスか電車で行きます。バスと電車に乗らないで、タクシーで行くこともあります。

会社では、手紙を書いたり、人に会ったりして、昼まで働きます。昼飯は十二時と一時の間です。家からおべんとうを持って行きませんから、たいてい近所の食堂で食べます。

一時からもう一度会社で仕事をして、夕方家へ帰ります。時々遅くまで会社に残ることもありますが、大抵六時ごろ家へ帰ります。七時ごろ夕飯を食べて、お風呂に入ってから本を読んだり、ラジオを聞いたりします。

土曜日の午後は、休みですから、買い物をしたり、映画を見たりします。晩には、友達があそびに来ます。私がたずねる時もあります。大抵十時ごろ休みますが、土曜日の晩は

13 Заказ № 220

遅くまでおきています。しかし、つかれた時には、遅くまでおきていないで、早く休みます。

私は、体が丈夫ですし、いつも体に気をつけていますから、ほとんど病気に成りませんけれども、たまに頭が痛い事やお腹の痛い事があります。そんな時には、薬を買って来て飲みます。ひどい病気の時には、医者へ行くか医者を呼ぶかしますが、そんな事は、ほとんどありません。

※　※　※

— どこが悪いですか。
— お腹が痛いです。
— 熱がありますか。
— 少しあります。
　体温計を持って来て下さい。
— 医者を呼びましょうか。
— いいえ、私が行きます。
　タクシーを呼んで下さい。
— どうぞお大事に。

Словарь

日常	ひじょう	обычно, повседневно
生活	せいかつ	жизнь

歯	は	зубы
洗う	あらう	мыть
立つ	たつ	подняться, встать
朝飯	あさはん	завтрак
前	まえ	впереди, перед
会社	かいしゃ	фирма
遅い	おそい	поздний
時	とき	время
乗る	のる	сесть, ехать
手紙	てがみ	письмо
昼飯	ひるはん	обед
弁当	べんとう	завтрак в коробке
持つ	もつ	иметь при себе; нести
近所の	きんじょの	близлежащий
食堂	しょくどう	кафе, столовая
一度	いちど	один раз
仕事	しごと	работа, дело
時々	ときどき	иногда
残る	のこる	оставаться
夕飯	ゆうはん	ужин
風呂	ふろ	ванна (сидячая — японская реалия)
買い物	かいもの	покупка (вещь)
映画	えいが	кинофильм

晩	ばん	вечер
友達	ともだち	друзья
体	からだ	тело, организм
気	き	*здесь:* внимание
頭	あたま	голова
痛い	いたい	болезненный; больно; болит
お腹	おなか	живот
薬	くすり	лекарство
呼ぶ	よぶ	вызывать, приглашать, звать
熱	ねつ	жар, повышенная температура
体温計	たいおんけい	термометр
起きる	おきる	встать на ноги, проснуться
顔	かお	лицо
大抵	たいてい	обычно
遊ぶ	あそぶ	играть, веселиться
訪ねる	たずねる	навестить, посетить
疲れる	つかれる	устать, утомиться
丈夫	じょうぶ	здоровье; прочность, крепость
酷い	ひどい	сильный, тяжелый, ужасный
お大事に	おだいじに	бережно, внимательно
救急車	きゅうきゅうしゃ	карета "Скорой помощи"
吐き気	はきけ	тошнота

鼻風	はなかぜ	насморк
頭痛	ずつう	головная боль
中毒	ちゅうどく	отравление
怪我	けが	рана
病院	びょういん	больница
包帯	ほうたい	бинт
処方せん	しょほうせん	рецепт
心臓	しんぞう	сердце
肝臓	かんぞう	печень
腎臓	じんぞう	почки
胸	むね	грудь
背中	せなか	спина

— 私は昨日こづつみを出しに郵便局へ行きました。
— 郵便局はおたくから遠いですか。
— いいえ、あまり遠くありません。
かなり近いです。
歩いて十二・三分しかかかりません。
自転車なら、五・六分です。
— 葉書や手紙を出すにも郵便局まで行きますか。
— 歩いて四・五分の所にポストがありますから、それにいれます。
— 郵便局は、どこですか。
— きょうかいの角を右へ曲って、真直行くと、病院があります。
郵便局は、そのとなりです。

※　※　※

— このこづつみを出したいのですが、いくらかかりますか。
— かきとめですか。
— いいえ、ふつうでけっこうです。
— ふつうなら、百円です。
— この手紙は、五十円で良いですか。

— 重すぎますから、切手をもう一枚張って下さい。
— このこうくうびんは、いくらですか。
— 三百四十円です。
— ロシアまでなん日かかりますか。
— 一週間ぐらいかかります。

※　※　※

— 手紙がありますか。
— 今日はありません。
— これを出して下さい。
そくたつでおねがいします。

Словарь

郵便	ゆうびん	почта, корреспонденция
郵便局	ゆうびんきょく	почта, почтовое отделение
小包み	こづつみ	бандероль
出す	だす	отправлять, посылать
掛かる	かかる	требоваться (о времени, деньгах)
自転車	じてんしゃ	велосипед
葉書	はがき	открытка
入れる	いれる	положить, засунуть
教会	きょうかい	храм
角	かど	угол

曲る	まがる	повернуть за угол, обогнуть
真直	まっすぐ	совершенно прямо
…過ぎる	…すぎる	быть слишком…
切手	きって	почтовая марка
張る	はる	приклеивать, наклеивать

…分	ふん	… минут
…時間	じかん	… часов
…日	か／にち	… дней
…週間	しゅうかん	… недель
…ヶ月	かげつ	… месяцев
…年	ねん	… лет, год

鈴木さんは、ある銀行に勤めていて、青山に住んでいます。鈴木というのは、名字で、名前は春夫といいます。おくさんは、秋子さんと言います。鈴木さんは、子どもが三人あります。男の子が二人と女の子が一人です。長男の太郎は、今年七つで、長女の絹子は、五つです。二郎は、去年生まれたばかりで、まだ赤ん坊です。この三人は兄弟で、太郎は絹子と二郎の兄で、二郎は、太郎と絹子の弟です。絹子は二郎の姉で、太郎は妹です。

鈴木さんは、子どもたちの父で、秋子さんは、母です。この二人は、子どもたちの親です。太郎と二郎は、息子、絹子は、娘です。鈴木さんのお父さんとお母さんは、子どもたちのお祖父さんとおばあさんで、子どもたちは、孫です。

※　※　※

鈴木さんは、三人兄弟です。兄さんと妹さんが一人ずつあります。姉さんも弟さんもありません。兄さんは、鈴木より年が二つ上で. 妹さんは、三つ下です。兄さんは、たけおと

いって、妹さんは、みちこといいます。たけおさんは、子どもが四人あります。一郎、明良、雪子、幸子と言います。この子どもたちは、太郎さんたちのいとこです。一郎さんと明良さんは、鈴木さんのおいで、雪子さんと幸子んは、めいです。

鈴木さんのお母さんは、今年七十才ですから、かなり年寄りです。竹男さんの家族といっしょに中住んでいます。鈴木さんのお父さんは、一昨年亡くなりました。

美千子さんは、もうけっこんして、近くの町に住んでいます。

※　※　※

― ご主人は、お宅ですか。

― はい、おります。どうぞこちらへ。

― しつれいします。

― どうぞおかけ下さい。

※　※　※

― おくさんは、おいでですか。

― 家内は、留守です。

― では、また参ります。

― どうぞご主人によろしく。

鈴木さん	すずきさん	г-н Судзуки
一郎	いちろう	Итиро (мужское имя)
二郎	じろう	Дзиро (мужское имя)
太郎	たろう	Таро (мужское имя)
春生	はるお	Харуо (мужское имя)
丈夫	たけお	Такэо (мужское имя)
明	あきら	Акира (мужское имя)
絹子	きぬこ	Кинуко (женское имя)
幸子	さちこ	Сатико (женское имя)
道子	みちこ	Митико (женское имя)
秋子	あきこ	Акико (женское имя)
雪子	ゆきこ	Юкико (женское имя)

銀行	ぎんこう	банк
名字	みょうじ	фамилия
名前	なまえ	имя
男の子	おとこのこ	мальчик
女の子	おんなのこ	девочка
長男	ちょうなん	старший сын
長女	ちょうじょ	старшая дочь
生まれる	うまれる	родиться, появиться на свет
赤ん坊	あかんぼう	младенец

親	おや	родители (мои)
孫	まご	внук
甥	おい	племянница
姪	めい	племянник
家族	かぞく	семья
田舎	いなか	деревня, село, сельская местность
無くなる	なくなる	скончаться
町	まち	улица; город

父	ちち	отец (мой)
お父さん	おとうさん	отец (Ваш, его)
母	はは	мать (моя)
お母さん	おかあさん	мать (Ваша, его)
両親	りょうしん	родители (мои)
ご両院	ごりょうしん	родители (Ваши, его)
祖父	そふ	дедушка (мой)
お祖父さん	おじいさん	дедушка (Ваш, его)
祖母	そぼ	бабушка (моя)
祖母さん	おばあさん	бабушка (Ваша, его)
伯父	おじ	дядя (мой)
伯父さん	おじさん	дядя (Ваш, его)
伯母	おば	тетя (моя)
伯母さん	おばさん	тетя (Ваша, его)

婦	つま	жена (моя)
奥さん	おくさん	жена, супруга (Ваша, его)
主人	しゅじん	муж (мой)
子ども	こども	ребенок (мой)
お子さん	おこさん	ребенок (Ваш, его)
息子	むすこ	сын (мой)
坊っちゃん	ぼっちゃん	сын (Ваш, его)
娘	むすめ	дочь (моя)
お嬢さん	おじょうさん	дочь (Ваша, его)
兄	あに	старший брат (мой)
お兄さん	おにいさん	старший брат (Ваш, его)
弟	おとうと	младший брат (мой)
姉	あね	старшая сестра (моя)
お姉さん	おねえさん	старшая сестра (Ваша, его)
妹	いもうと	младшая сестра (моя)
兄弟	きょうだい	братья и сестры мои
歳、才	さい	лет (о возрасте)
部長	ぶちょう	начальиик

住宅

私の家は青山にあります。電車やバスの停留所に近くて便利な所です。玄関を入ると、二畳の小さな部屋があります。その部屋の右は、客間で、八畳です。この部屋の前には、えんがわがあって、その前は庭です。庭には色々の木がうえてあります。便所はえんがわの先にあります。二畳の部屋の先に会談があります。二階には、部屋が二つあります。二畳の部屋の左は、六畳で、茶の間です。私たちは、この部屋で食事をします。 たいていちゃぶ台の回りに座って、ご飯を食べます。茶の間の向こうに台所があります。台所には戸棚や流しやれいぞうこ等があります。台所の外にうらの出入り口があります。玄関を通らないで、出入りするためです。

私の伯父の家は、渋谷にあります。大きな門のあるようかんで、部屋は、台所や風呂場を除いて、十四・五あります。玄関に入ると広い廊下があります。 一階の応接間、客間、食堂等は洋間ですが、 女中部屋は日本間で、畳がしいてあります。 二階の寝室は洋間で、

畳がしいてあります。 二階の寝室は洋間で、寝台が置いてありますが、一つは床の間のある日本間です。日本人のお客を泊めるためです。二階にも洗面所やごふじょうがあります

※ ※ ※

— お宅どちらですか。

— これは私の住所と電話番号です。

— ホテルから遠いですか。

— 歩いて五分しか掛かりません。
地図を書いて上げましょうか。

— ええ、おねがいします。

Словарь

住宅	じゅうたく	дом, квартира
停留所	ていりゅうじょ	автобусная остановка
便利な	べんりな	удобный
玄関	げんかん	парадное, холл, прихожая
畳	じょう	мера площади (0,3×0,6 м)
客間	きゃくま	гостиная
縁側	えんがわ	веранда
庭	にわ	сад, садик, дворик
植える	うえる	выращивать
便所	べんじょ	туалет
先に	さきに	*здесь:* дальше, далее

怪談	かいだん	лестница
茶の間	ちゃのま	столовая (комната)
回りに	まわりに	вокруг
座わる	すわる	сидеть (по-японски)
戸棚	とだな	посудный шкаф
流し	ながし	кухонная раковина
等	など	и т.д.; и пр.
台所	だいどころ	кухня
出入口	でいりぐち	вход
出入りする	ではいりする	входить и выходить
門	もん	ворота
洋館	ようかん	дом в европейском стиле
風呂場	ふろば	ванная (комната)
除く	のぞく	исключать
廊下	ろうか	коридор
応接間	おうせつま	гостиная, холл
洋間	ようま	комната в европейском стиле
女中	じょちゅう	служанка
屋	べや	комната
床の間	とこのま	токонома
日本間	にほんま	комната в японском стиле
畳	たたみ	циновка, татами
敷く	しく	застелить, расстилать

敷く	しく	спальня
寝室	しんしつ	кровать
寝台	しんだい	поставить
置く	おく	принять на ночлег
泊める	とめる	умывальник
洗面所	せんめんじょ	адрес
電話	でんわ	телефон
番号	ばんごう	номер

一　私たちは目で物を見ます。もし目がなければ、何も見ることが出来ません。
盲の人は見る事が出来ません。目が見えないからです。
私たちは明るければ見えますけれども、暗ければ、良く見えません。
真暗ならちっとも見えません。
夜は明りを付ければ、見えますが、

明りを消せば見えません。
ですから、夜は、明りが要ります。
明りがなければ、夜、本を読む事が出来ません。ですから、夜は電灯を付けなければ、なりません。
もし電灯が消えれば、ろうそくや懐中電灯を付かわなければ、成りません。
明りがあっても目を閉じれば、何も見えません。
しかし、目を明ければ、すぐに見えます。

一　私たちは耳で音を聞きます。
もし耳がなければ、何も聞く事が出来ません。つんぼの人は、何も聞く事が出来

ません。耳が聞こえないからです。
耳があってもそれを塞げば、何も聞こえません。

— ロシア語にも日本語にも、たくさんの言葉があります。言葉には皆いみがあります。ですから、いみを知らなければ、言葉を聞いても分かりません。文章を読んでもいみが分かりません。字引には言葉のいみが書いてあります。ですから、字引を引けば、言葉のいみが分かります。

※　※　※

— もしもし、鈴木さんいますか。
— 電話が遠いですが…
もう少し大きな声で話して下さい。
— 聞こえますか。
— 聞こえます。
— こちらはイワノフです。
鈴木さんおねがいします。
— ちょっとお待ち下さい。

Словарь

条件	じょうけん	условие
盲の人	めくらのひと	слепой человек
真暗	まっくら	полная темнота

付ける	つけれ	включить
消す	けす	погасить, потушить
消える	きえる	погаснуть, потухнуть
要る	いる	требоваться, нуждаться
懐中	かいちゅう	пазуха, карман
電灯	でんとう	электрический фонарь
使う	つかう	использовать
閉じる	とじる	закрывать
聞く	きく	слушать, слышать
聾	つんぼ	глухота
塞ぐ	ふさぐ	затыкать (уши)
言葉、詞	ことば	слово, слова
文章	ぶんしょう	предложение, фраза
引く	ひく	смотреть в словаре
弾く	ひく	играть на струнном музыкальном инструменте

第二十二課　　店

— あなたは果物が、好きですか、嫌いですか。
— 大好きです。
— どんな果物がお好きですか。
— りんご、びわ、桃、なし、かき、みかん、等何でも好きです。
— 果物は、普通どこで売っていますか。
— 果物屋で売っていますが、
八百屋でも買うことが出来ます。
— 八百屋では、何を売りますか。
— じゃが芋、ほうれんそう、かぶ、人参、キャベツ等の野菜を売ります。
— 外の品物は、どんな店で買いますか。
— パンはパン屋で、皿は瀬戸物屋で、
牛肉や豚肉は、肉屋で買います。
— 牛肉と言うのは、何ですか。
— 牛の肉です。
— 肉屋では、鳥肉や卵も売っていますか。
— 大抵売っています。
— 塩や砂糖やビールや酒等が欲しい時には、どんな店へ行かなければ成りませんか。
— 食料品屋へ行かなければ成りません。

— 食料品屋へ行かなければ成りません。
— 何か欲しい時には、いつも自分で買いに行かなければ成りませんか。
— いいえ、そうしなくても良いです。電話があれば、電話で注文しても良いです。

※ ※ ※

— その赤いステレオを見せてくれませんか。
— はい。どうぞ。
— どうも。幾らですか。
— 五千円です。
— 良いですけど、ちょっと高いですねえ。もう少し安いのはありませんか。
— はい。これは如何ですか。四千円です。
— それじゃ、これを下さい。
— ありがとうございます。

Словарь

店	みせ	магазин
果物	くだもの	фрукты
好き	すき	любовь (к чему-либо)
嫌い	きらい	нелюбовь, отвращение
梨	なし	груша
普通	ふつう	обычно
売る	うる	продавать
八百屋	やおや	лавка зеленщика

じゃが芋	じゃがい	картофель
人参	にんじん	морковь
野菜	やさい	овощи
外の	ほかの	другие, прочие
品物	しなもの	товары, вещи
皿	さら	тарелки
瀬戸物屋	せともの·	посудная лавка
牛肉	ぎゅうに	говядина
牛	うし	корова
肉	にく	мясо
豚	ぶた	свинья
肉屋	にくや	мясная лавка
鳥肉	とりにく	птичье мясо
鳥	とり	курица; птица
卵	たまご	яйцо
塩	しお	соль
砂糖	さとう	сахар
欲しい	ほしい	желать, хотеть (что-либо)
食料品	しょくり	продовольственные товары
自分	じぶん	сам, сами
注文	ちゅうも,	заказ
勘定	かんじょ	счет
伝票	でんぴょ	чек (магазинный)
呉れる	くれる	давать (Вы, мне)

— あなあはもう日本語をどのくらい勉強しましたか。
— もう二ヵ月勉強しました。
— かなり上手に話せますか。
— いいえ、まだです。
良くは話せません。
— 日本語の本が読めますか。
— いいえ、まだ上手に読めません。
度々間違います。
— 日本語は、難しいと思いますか。
— いいえ、かなり易しいと思います。
— 日本語の発音は、英語のよりずっと易しいです。
日本語では、漢字やかなを使います。
あなたは漢字が書けますか。
— まだ書けません。
— もうたくさんの言葉を覚えましたか。
— いいえ、まだ足りません。
— 幾つぐらい知っていますか。
— 良く分かりません。たくさん習いましたが、すぐ忘れますから。多分四・五百覚

えているでしょう。

— 日本語の言葉は、覚え難いですか。

— 覚え難い言葉も、覚え易い言葉もありますが、良く勉強しなければ駄目です。

— 「ていりゅうじょ」と言うのは、どう意味ですか。

— 電車やバスの止まる所と言う意味です。

※　※　※

— これから出かけます。

— 何時にお帰りですか。

— 多分遅く成ります。今晩食事をしません。

— さようですか。

— 待たないで下さい。

Словарь

度々	たびたび	иногда
間違う	まちがう	ошибаться
思う	おもう	думать
発音	はつおん	произношение
漢字	かんじ	иероглиф
憶える	おぼえる	(за)помнить, выучить
足りる	たりる	быть достаточным
習う	ならう	учиться чему-либо

忘れる	わすれる	забывать
止まる	とまる	останавливаться
料理	りょうり	приготовление пищи, стряпня
…易い	…やすい	легкий (нетрудный) для чего-либо
…難い	…にくい	трудный для чего-либо

昨日は会社が休みだったので、あさねぼうをしました。新聞を読みながら、朝飯を食べていると、郵便屋が速達の手紙を持って来ました。鈴木さんからでした。

午後私を訪ねて来るはずでしたが、四時があって、来る事が出来ないと書いてありました。朝飯が済んでから、英国の友達に手紙を書きました。この間もらった手紙の返事でした。この友達は、来年の終か再来年また日本に帰って来る、そうです。

朝の中は曇っていて雨が降りそうでしたが十時ごろから晴れそうに成りました。そして昼すぎには、すっかり晴れて、良い天気に成りました。

鈴木さんは来ないし、外に約束もなかったので、昼飯の後で散歩に出かけました。一昨日雨が酷く降ったためと、風があまりなかったために、ほこりは立ちませんでした。

こうくうびんを出すために途中で郵便局へ寄ったら、林さんに会いました。

電報を中にの行ったのだ、そうです。
丁度林さんも暇だったので、色々話しながら

二マイルばかり先の公園まで歩きました。

三時ごろに成ると、のどが乾いて、お腹も少し空いて来ました。

そこで、美味しそうな料理やお菓子等をまどにならべた店へ入って、軽い食事をしました。

林さんは、五時ごろの約束があってため、そこからバスで帰りました。

私はバスに乗らないで一人で歩いて帰りました。

※ ※ ※

— このバスは、どこ行きですか。
— 横須賀いきです。
— この電車は、熱海へ行きますか。
— 行きません。
— どこで乗り換えですか。
— このつぎです。
— すみませんが、降ります。

Словарь

新聞	しんぶん	газета
郵便屋	ゆうびにんゃ	почтальон
速達	そくたつ	спешная доставка

済む	すむ	кончиться
この間	このあいだ	недавно, несколько дней назад
返事	へんじ	ответ
再来年	さいらいねん	через два года
曇る	くもる	покрываться облаками
晴れる	はれる	проясняться
約束	やくそく	обещание, договоренность
航空便	こうくうびん	авиапочта
風	かぜ	ветер
途中	とちゅう	по дороге; в пути
寄る	よる	заходить
電報	でんぽう	телеграмма
暇	ひま	свободное время
先	さき	дальше, больше
公園	こうえん	парк
乾く	かわく	высыхать
美味しい	おいしい	вкусный
お菓子	おかし	сладости
乗り換え	のりかえ	пересадка
乗る	のる	садиться; ехать
換る	かえる	менять
降りる	おりる	выходить, спускаться
横須賀	よこすか	г. Йокосука
賢い	かしこい	умный, сообразительный

Разговорник

会話集　　　　　かいわしゅう

１．初対面 — しょたいめん

始めまして。
どうぞ宜しく。
お名前は何といいますか。
田中と申します。
私はイワノフです。
家内はリュディミーラです。
お国はどちらですか。
国は日本です。
国はロシアです。
私の名刺をどうぞ。
失礼ですが、何と仰いますか。
イワノフさん、こちらはＡＢＣの小玉さんで
失礼ですが、自己紹介させて頂きます。

２．会った時の挨拶 —
— あったときのあいさつ

お早うございます。
今日は。
今晩は。

如何ですか。

ありがとう。元気です。

暫くですねえ。

どうですか。

お元気ですか。

ご家族に皆お元気ですか。

はい、お影さまで。

御免なさい。

お邪魔します。

3．別れる時の挨拶 —

— わかれるときのあいさつ

さようなら

またお目に掛かりましょう。

おさきに失礼します。

またお出で下さい。

お休みなさい。

皆さん、お見送りどうもありがとう
ございます。

道中ご無事で。

4．話をさえぎる時の言葉 —

— はなしをさえぎるときのことば

すみません。
ちょっとを伺します。
しつれいですが…
お願い致します。
あのねえ…
お邪魔します。
おじゃまします。

5．謝る時の言葉 — あやまるときのことば

失礼致しました。
どうもすみません。
御免なさい。
御免下さい。
お待たせ致しました。
すみませんが、私の間違いです。

6．お礼の言葉 — おれいのことば

ありがとうございます。
どうもありがとうございます。
お世話さまでございました。
ご協力ありがとうございました。
ご招待ありがとうございます。
大変結構なプレゼントありがとうございます。

ます。
ご親切ありがとう。
ご清聴ありがとうございます。
色々とどうもありがとうございます。
どう致しまして。
せっかくですが。

7．誘いの言葉 — 誘いのことば

お入りください。
どうぞ、こちらへ。
どうぞ、 お掛けください。
どうぞ、 飯上がってください。
【店】へいっしょに行きましょう。
いっしょに写真を撮りましょう。

8．外国語 — がいこくご

私は日本語を勉強してします。
私の話す言葉が分かりますか。
良く分かります。
良く分かりません。
分かりません。
分かりました。
田中さんはロシア語が分かります。
あなたは英語（を）お話しに成りますか。
英語は話せます。

14 Заказ № 220

日本語は良く話せません。
日本語は話せません。
何とおっしゃったのですか。
かれはなんと言ったのですか。
ここには何と書いてあるのですか。
それはどう言う意味ですか。
この単語は分かりません。
これは日本語で何といいますか。
どうぞ少しゆっくり言ってください。
どうぞ少しはっきり言ってください。
もう一度言ってください。
通訳さんを呼んでください。

9．食事の時に — しょくじのときに

何もございませんが、
ご遠慮なくお飯上がり下さい。
お口に合わないでしょうが、どうぞ。
日本のお茶は如何ですか。
頂きます。
どうぞお飯上がり下さい。
では、遠慮なく頂きます。
飲物は何になさいますか。
私は強酒は飲みません。

コーヒーと紅茶とどちら宜しいですか。
コーヒーを頂きます。
いいえ、 私は飲めません。
乾杯！
これもお例ください。
もっと如何ですか。
もう結構です。
いいえ、ありがとう、たくさん頂きました。
では、ほんの少し。
お口に合いましたでしょうか。
大変美味しいです。
からしを取って下さいませんか。
どうもご馳走さまでした。
実に美味しかったです。
お腹がすきました。
お咽が乾きました。

１０．電話の会話 — でんわのかいわ

この近くに公衆電話がありますか。
ちょっと電話をお借りしてもよろしいですか.
この電話を使かって良いでしょうか。
どなたに掛けたいのですが。
もしもし。

もしもし、こちらは田中ですが…
どちらさまでしょうか。
これはロシア代表団のイワノフです。
Ｎさんをお願いします。
はい、只今Ｎさんに変ります。
良く聞こえませんので、
　もっと大きな声で話して下さい。
番号が違いです。
生憎今居りません。
今お仕事中でいらっしゃいます。
いいえ、ちょっと出かけましたが …
私の電話番号は…
また後で電話します。

１１．町に ― まちに

私は道に迷ったのです。
ホテルへはどう行ったっ良いでしょうか。
ここはどこですか。
大通り公園です。
道が違ってです。
ここから遠いですか。
はい、遠いです。
いいえ、遠くありません。

いいえ、近いです。
歩いて行けますか。
そこへは歩いてどのぐらい掛かりますか。
その道ですね。
もう一度教えて下さい。
あそこに銀行見えるでしょうか。
そのとなりです。
銀行はどの建物ですか。
駅に行きたいのですが、道が分かりません。
ちょっと地図お書いて下さいませんか。
この道を真直行って下さい。
次の右へ曲がって下さい。
ロシアの大使館までお願いします。

１２．市内交通 — しないこうつう

Ｎへ行くには、どんな乗物がありますか。
地下鉄の最寄りの駅はどこですか。
Ｎ行きのバスの停留所はどこですか。
二十番のバスの停留所はどこですか。
Ｎへ行くには、
　どのバスに乗ったら良いでしょうか。
Ｎ停留所までは、遠いですか。
Ｎは幾つ目の停留所ですか。

次はどこですか。
このバスは都心を通りますか。
このバスはどこ行きですか。
Ｎまでの切符は、幾らですか。
Ｎまでの切符を一枚下さい。
Ｎ停留所に付いたら教えて下さい。

１３．店に — みせに

私は買物をしなければなりません。
私は【靴】を買いたいのですが。
【時計】を見たいのでが。
お願いします。
【カメラ】がほしいです。
その【カメラ】を見せて下さい。
その【プレーヤー】を見せて下さい。
あの【赤い】のを見せて下さい。
幾らでしょうか。
すみませんが、幾らですか。
この本は、幾らですか。
全部で幾らですか。
少し高いですが。
もう少し安いのはありませんか。
どんなサイズですか。

使い方教えて下さい。
英文の説明書がありますか。
どうも。また来ます。
ああ、良いですね。それじゃ、
　これを下さい。

１４．診察室 — しんさつしつ

私は気分が悪いです。
どうぞ、医者を呼んで下さい。
至急救急車を呼んで下さい。
どこが痛いのですか。
めまいがします。
頭が痛いです。
私ははきけがします。
歯が痛みます。
食あたりのようです。
怪我をした。
熱はどのぐらいですか。
ここは痛くありません。
この近くに薬屋はありませんか。
薬は何時出来ますか。

１５．家族 — かぞく

どちらにお住まいですか。

ノボシビルスクに住んでいます。
失礼ですが、あなたはお幾つですか。
三十六歳です。
失礼ですが、結婚していますか。
あなたは結婚していらっしゃいますか。
いいえ、一人です。
私はまだ独身です。
私はまだ結婚していません。
ええ、結婚しています。
お子さんは何人ですか。
子供さんはいますか。
私はこどもがありません。
私には息子（娘）が一人あります。
私は娘と息子と二人子供があります。
ええ、二人あります。
どちらも男の子ですか。
いいえ、上は男の子で、下は女の子です。
お幾つですか。
一人は十で、もう一人は十二です。
お趣味は何ですか。

16．仕事 — しごと

どこで働いていらっしゃいますか。

どんな仕事をしていらっしゃいますか。
あなたのご職業は何ですか。
私は【商社】で働いています。
　工場
　大学
　新聞社
　学校
私は【学生】です。
　弁護士
　医者
　エンジニア
　秘書
　研究員
　労働者
　会社員
　教師
今の給料は【三十万】円ぐらいです。

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Скороговорки

早口言葉　　　　はやくちことば

1

おぼうさんがびょうぶにじょうずな
ぼうずのぼうしのえをかいた。

2

日本語の会話はかなりお分かりに成りますか
にほんごのかいわはかなりわかりになります

3

庭には色々の色鶏があります。

4

しかし、少し出来ません。

5

その立派なラッパが売られましたか。

6

東京の特許局局長。

7

となりの客は、柿食う客。
家の客は、柿食わん客。
柿食う客と柿食わん客。

8

となりのきゃくは、かきくうきゃく
うちのきゃくは、かきくわんかやく
かきくうきゃくとかきくわんきゃく

9

幼児が四時に用事に来ました。

Словарь

お坊さん	おぼうさん	буддийский монах, священник
坊主	ぼうず	(створча́тая) ширма
帽子	ぼうし	шапка
上手	じょうず	искусно, умело
画	え	картина
日本語	にほんご	японский язык
会話	かいわ	разговор; живой язык
分かる	わかる	понимать
庭	にわ	сад, двор
鶏	にわとり	куры
少し	すこし	мало
出来る	できこる	быть сделанным
立派な	りっぱな	превосходный
売る	うる	продавать
東京	とうきょう	г. Токио

特許局	とっきょきょく	бюро выдачи патентов
局長	きょくちょう	глава управления
客	きゃく	гость
柿	かき	хурма
食う	くう	есть
幼児	ようじ	ребенок
四時	よじ	четыре часа
用事	ようじ	дело
来る	くる	приходить

Пословицы и поговорки

諺　　　　ことわざ

雨だれ石もうがつ。
あまだれいしもうがつ。

後の祭り。
あとのまつり。

ばかに漬ける薬はない。
ばかにつけるくすりはない。

団栗の背比べ。
どんぐりのせいくらべ。

覆水盆に帰らず。
ふくすいぼんにかえらず。

郷に行っては、郷に従え。
ごうにいっては、ごうにしたがえ。

早起きは、三文の得。
はやおきは、さんもんのとく。

一を聞いて、十を知る。
いちをきいて、じゅうをしる。
一刻千金。
いっこくせんきん。

一寸の舌に五尺の身を損ず。
いっすんのしたにごしゃくのみをそんず。

聞は一時の恥、聞かぬは末代の恥じ。
きくはいっときのはじ、
　きかぬはまつだいのはじ。

来た、見た、勝った。
きた、みた、かった。

名人にも仕損じるが有る。
めいじんにもしそんじるがある。

盲蛇におじず。
めくらへびにおじず。

猫を殺せば、七代祟る。
ねこをころせば、しちだいたたる。

猫より増し。
ねこよりまし。

お酒は万病の薬。
おさけはまんびょうのくすり。

歳月人を待たず。
さいげつひとをまたず。

酒は、百毒の長、百薬の長。
さけは、ひゃくどくのちょう、
　ひゃくやくのちょう。

猿も木から落ちる。
さるもきからおちる。

去る者は、日々に疎し。
さるものは、ひびにうとし。

失敗は成功のもと。
しっぱいはせいこうのもと。

知る者は言わず、言う者は知らず。
しるものはいわず、いうものはしらず。

馬の耳に念仏。
うまのみみにねんぶつ。

雨だれ	あまだれ	капли дождя
石	いし	камень
後	あと	после, потом
祭	まつり	праздник
付ける	つける	прикладывать
薬	くすり	лекарство
団栗	どんぐり	желудь
背比べ	せいくらべ	сравнение по росту
覆水	ふくすい	пролитая вода
盆	ぼん	миска, поднос
帰る	かえる	возвращаться
帰らず	かえらず	не возвращаться
郷	ごう	деревня
行く	いく	идти, ходить
従う	したがう	следовать обычаю
早い	はやい	ранний
起きる	おきる	вставать
早起き	はやおき	раннее вставание
三	さん	три
文	もん	мон (старинная мелкая монета)
得	とく	прибыль
一	いち	один

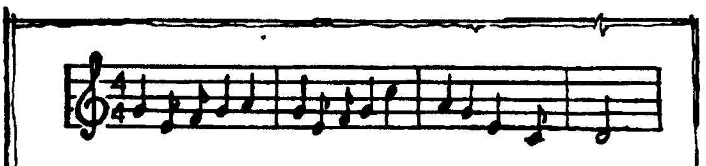
聞く	きく	слышать; узнавать
十	じゅう	десять
知る	しる	знать
一刻	いっこく	одно мгновение
千	せん	тысяча
金	きん	золото
舌	した	язык
寸	すん	сун (мера длины: 3 см)
身	み	тело
五	ご	пять
尺	しゃく	сяку (мера длины: 30 см)
損じる	そんじる	вредить
聞く	きく	спрашивать
一時	いっとき	короткое время, минутка
恥じ	はじ	стыд
末代	まつだい	будущие века
来る	くる	приходить
見る	みる	смотреть, видеть
勝つ	かつ	побеждать
名人	めいじん	мастер
仕損じる	しそんじる	ошибаться
有る	ある	быть, являться кем-либо
盲	めくら	слепой

蛇	へび	змея
猫	ねこ	кошка
殺す	ころす	убивать
七	しち	семь
代	だい	поколений
祟る	たたら	навлекать проклятие
増し	まし	лучше
酒	さけ	сакэ (рисовая водка)
万病	まんびょう	всякие (любые) болезни
歳月	さいげつ	время
待つ	まつ	ждать
待たず	またず	не ждать
百	ひゃく	сто
毒	どく	яд, отрава
長	ちょう	глава, начальник
沙流	さる	обезьяна
木	き	дерево
落ちる	おちる	падать
去る	さる	уезжать, покидать
者	もの	человек, некто
日々	ひび	день за днем
疎い	うとい	чужой
失敗	しっぱい	неудача

成功	せいこう	успех
元	もと	исток
知らず	しらず	не знать
言う	いう	говорить
言わず	いわず	не говорнть
馬	うま	лошадь
耳	みみ	ухо
念仏	ねんぶつ	молитва

"Пришла весна"*

はるがきた　　　　春が来た



*Источник: *Maeda J.* Let's study Japanese. Tokyo: Charles E. Tuttle Co., Inc., 1990.

はるはきた、	春が来た、
はるがきた。	春が来た。
どこにきた？	どこに来た？
やまにきた、	山に来た、
さとにきた、	里のに来た、
のにもきた。	野にも来た。

とりがなく、	鳥が鳴く、
とりがなく。	鳥が鳴く。
どこでなく？	どこで鳴く？
やまでなく、	山で鳴く、
さとでなく、	里で鳴く、
のでもなく。	野でも鳴く。

はながさく、	花が咲く、
はながさく。、	花が咲く。
どこにさく？	どこに咲く？
やまにさく、	山に咲く、
さとにさく、	里に咲く、
のにもさく。	野にも咲く。

Словарь

春	はる	весна
来る	くる	приходить
山	やま	гора
里	さと	деревня, село
野	の	поле, равнина
鳥	とり	птица
鳴く	なく	щебетать, чирикать
花	はな	цветы
咲く	さく	цвести

大きな かぶ

【ロシアの おはなし】

おじいさんが かぶの たねを まきました。
「あまい、あまい かぶに なれ。
大きな かぶに なれ。」
あまそうな、げんきの いい、
とてつもなく 大きな かぶが できました。
おじいさんは かぶを ぬこうと しました。
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
ところが、かぶは ぬけません。

おじいさんは、おばあさんを よんできました
おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
おじいさんが かぶをひっぱって—
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
それでも、かぶは ぬけません。

おばあさんは まごを よんで きました。
まごが おばあさんを ひっぱって、
おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
おじいさんが かぶを ひっぱって—
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
まだ、まだ、かぶはぬけません。

まごは 犬を よんで きました。
犬が まごを ひっぱって、
まごが おばあさんを ひっぱって、
おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
おじいさんが かぶを ひっぱって—
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
まだまだ、まだまだ、かぶは ぬけません。

犬は ねこを よんで きました。
ねこが 犬を ひっぱって、
犬が まごを ひっぱって、

まごが おばあさんを ひっぱって、
おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
おじいさんが かぶを ひっぱって—
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
それでも、かぶは ぬけません。

ねこは ねずみを よんで きました。
ねずみが ねこを ひっぱって、
ねこが 犬を ひっぱって、
犬が まごを ひっぱって、
まごが おばあさんを ひっぱって、
おばあさんが おじいさんを ひっぱって、
おじいさんが かぶを ひっぱって—
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
やっと、かぶが ぬけました！

"Это уж точно!"*

『それに違いない！』

一人のおじいさんが一羽のオウムを買っていました。そのおじいさんは「それにちがいない」と言うのが口癖でした。

オウムは、いつのまにか、おじいさんの口癖をすっかり覚えこんでしまいました。そして、その言葉は、さっぱり覚えせんでました。

ある日、この家の前に通り掛かった人が立ち止まって、『中々賢そうなオウマですね』と言いました。すると、オウマは『そ

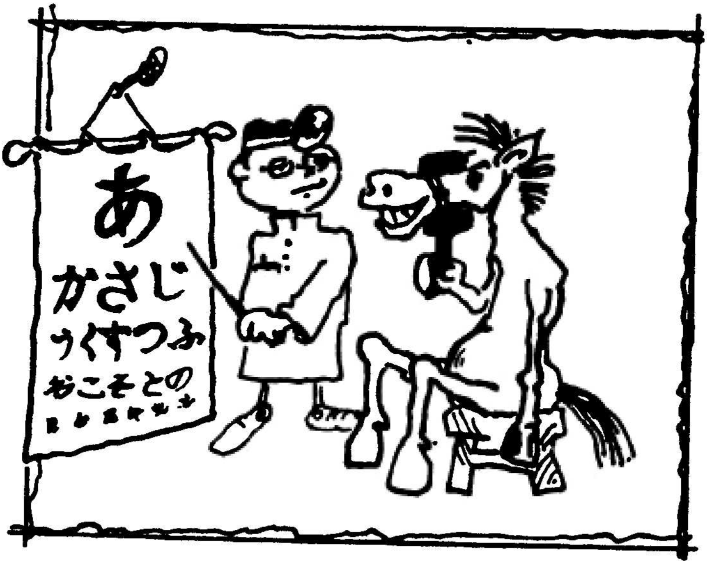
*Источник: *Лаврентьев Б.П.* Самоучитель японского языка. М.: Наука, 1982.

れにちがいない』と言いました。その人は大層感心して、このオウマを買い取りました。ところがオウムは、毎日、ただ『それにちがいない』と言うだけで、その外の言葉をちっとも言いません。その人は、がっかりして、『私は、なぜ、もっと良く確かめってから、買わなかったのだろう。私は、随分あわて者だ。』と独り言を言いました。すると、オウムが『それにちがちがいない』と大きな声で言いました。

Словарь

違う	ちがう	быть ошибочным
口癖	くちぐせ	прнвычка говорить
覚えこむ	おぼえこむ	запоминать
通りかかる	とおりかかる	проходить, миновать
立ち止まる	たちどまる	останавливаться
中々	なかなか	очень, весьма, довольно
賢い	かしこい	умный
感心する	かんしんする	удивляться
買いとる	かいとる	покупать, приобретать
毎日	まいにち	каждый день
確かめる	たしかめる	проверять
随分	ずいぶん	довольно, весьма, очень
者	もの	человек, персона, некто
声	こえ	голос

利口な百姓



ある村で百姓が一匹の馬を飼っていましたところがある晩、どろぼうにこの馬を盗まれてしまいました。翌朝、百姓が馬屋へ行って見ると、馬が見えません。

しかし、田を耕やすためには、どうしても馬が必要なので、別の馬を一匹買おう思いました。馬市では、馬を売りに来た人たちが、

---

*Источник: *Лаврентьев Б.П.* Самоучитель японского языка. М.: Наука, 1982.

馬を連れて並んでいました。馬を盗まれた百姓はあちこち歩きました。すると、たくさんの馬の中に、この間盗まれたのがあいました

百姓は喜んでそばへ寄って「これは私の馬です」と言ました。馬売りはおこった顔をして、「私は一年以上もこの馬を持っていますと反対しました。

馬を盗まれた人はだまって、両手で馬の目をかくして「この馬は目が悪いです。こちらの目が悪いか知っているでしょう」と問いました。その問われて馬売りはこまってしまいました。 そして、 でたらめに「左の目だ」と答えました。

すると、馬を盗まれた百姓は笑いながら「違います。左のめ目は少しも悪くありません。」と言いました。どろぼうはあわてて「ああ、間違いました。本当は右の目が悪いです。」と言い直しました。百姓は両手を離して、「いいえ、右の目も悪くはないのです」と言いました。

どろぼうは嘘を見つけられたので、もう何も言う事が出来ませんでした。回りの人々に笑われて、とうとう逃げ出しました。

利口な	りこう	умный
百姓	ひゃくしょ	крестьянин
村	むら	деревня
馬	うま	лошадь
買う	かう	покупать
盗まれる	ぬすまれる	быть украденным
翌あさ	よくあさ	следующее утро
馬屋	うまや	конюшня
田	た	поле
耕やす	たがやす	пахать
必要な	ひつような	нужный, необходимый
別	べつ	другой
馬市	うまいち	конная ярмарка
売る	うる	продавать
連れる	つれる	брать с собой
並ぶ	ならぶ	выстроиться (в ряд)
この間	このあいだ	недавно, на днях
居る	いる	быть, находиться, жить
喜ぶ	よろこぶ	радоваться чему-либо
側	そば	рядом, около
寄る	よる	подходить, приближаться
馬売る	うまうる	лицо

顔	かお	свыше, ...; более, чем...
以上	いじょ	иметь
持つ	もつ	протестовать, возражать
反対する	はんたい	обе руки
両手	りょう	спрашивать, задавать вопрос
問う	とう	быть а затруднении
困る	こまる	отвечать
答える	こたえ	смеяться
笑う	わらう	ошибаться
違う	ちがう	правда
間違う	まちが	отнять, убрать руки
本当	ほんと	быть в состоянии сделать что-либо
離す	はなす	заметить
出来る	できる	броситься наутек

Обычай "Убасуте"*

うばすて

日本には昔、貧しい百姓の間に「うばすて」という風習がありました。貧しくて老人にご飯を食させる事が出来ないから、山に老人を捨てに行かせました。これも「楢山節孝」という小説に書かれています。これは昔の話で、もちろん今こんな事はありません。

* Источник: *Japanese* for today. Tokyo: Jakken Co., Ltd., 1978.

昔	むかし	старина, старые времена
貧しい	まずしい	бедный, нищий
百姓	ひゃくしょう	крестьянин
風習	ふうしゅう	обычай
老人	ろうじん	старик, старый человек
捨てる	すてる	бросать, оставлять
楢山	ならやま	гора Нараяма
小説	しょうせつ	повесть

Убасуте (сказка)*

うばすてのはなし

あるおばあさんが息子にせおわれて山の中へすてられに行く時、何度も木の枝を折って道にすてました。そのわけを息子にたずねられて、おばあさんは「お前が帰る時の道しるべだ。」と言いました。そう言われて息子はなみだを流し、またおばあさんを背負って、家へ帰りました。

* Источник: Japanese for today: Tokyo, Jakken Co., Ltd., 1978.

話	はなし	сказка
背	せ	спина
負う	おう	нести
枝	えだ	ветка
折る	おる	ломать
訳け	わけ	смысл, причина
尋ねる	たずねる	спрашивать
お前	おまえ	ты
道標	みちしるべ	заметы; дорожный указатель
言われる	いわれる	услышать речь
涙	なみだ	слезы
流す	ながす	лить слезы; лить

Учебное пособие

ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ВСЕХ

Пособие по изучению разговорного языка

Редактор *Ю.П. Бубенков*
Художественное оформление *А.И. Смирнов*
Иллюстрации *Д. Южвков*
Технический редактор *Н.М. Остроумова*
Операторы электронной верстки *Е.Н. Зимина, Т.В. Велигжанина*

Н/К

ЛН № 020297 от 27.11.91. Сдано в набор 27.10.94. Подписано в печать 22.11.94. Бумага типографская. Формат 84×108 1/32. Гарнитура таймс. Офсетная печать. Усл.печ.л. 23,52. Уч.-изд.л. 19,0. Тираж 10 000 экз. Заказ № 220.

Ордена Трудового Красного Знамени ВО "Наука", Сибирская издательская фирма. 630099 Новосибирск, ул Советская, 18.
Оригинал-макет изготовлен на настольной издательской системе.
Новосибирская типография № 4 ВО "Наука". 630077 Новосибирск, ул. Станиславского, 25.

Будем знакомы!	Hajimemashite.
Меня зовут Иванов.	Watakushi wa Iwanofu desu.
Я — русский.	Watakushi wa Roshia-jin desu.
Доброе утро!	Ohayo: gozaimasu.
Добрый день!	Konnichi wa.
Добрый вечер!	Komban wa.
До свидания!	Sayo:nara.
Спокойной ночи!	O-yasumi nasai.
Позвольте Вас побеспокоить!	O-negai shimasu.
Прошу прощения!	Gomen kudasai.
Спасибо!	Arigato: gozaimasu.
Не стоит благодарности!	Do: itashimashite.
Угощайтесь!	Do:zo meshi-agatte kudasai.
Спасибо за угощение!	Gochiso: -sama deshita.
Поздравляю!	Omedeto: gozaimasu.
Что это?	Kore wa nan desu ka?
Простите, сколько это стоит?	Sumimasen ga, kore wa ikura desu ka?
Покажите мне это, пожалуйста.	Kore o misete, kudasai.
Подождите немного, пожалуйста.	Chotto matte, kudasai.
Я не говорю по-японски.	Nihon-go ga hanasemasen.